

ЕЖЕГОДНИК

**НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЦЕНТРА
ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ДРУЖБЫ НАРОДОВ**

2010

Москва
Российский университет дружбы народов
2010

Редакционная коллегия:

Н.Ф. Михеева — главный редактор
Ю.Н. Мосейкин — заместитель главного редактора
В.М.Давыдов, Н.М. Фирсова, Н.Н.Марчук, Элвис Охеда Кальюни,
И.В.Андропова, А.Я. Капустин, Диего Х.Тобон

Ответственный редактор
Н.С.Кирабаев

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор кафедры иберороманского
языкознания МГУ О.А.Сапрыкина,
кандидат экономических наук, старший научный сотрудник Центра
Иберийских исследований Института Латинской Америки РАН Э.Г.
Ермольева

Ежегодник Научно-образовательного центра латиноамериканских
исследований Российского университета дружбы народов: 2010 – М.:
РУДН, 2010. -

Второй Ежегодник Научно-образовательного Центра латиноамериканских исследований РУДН объединил в себе работы не только сотрудников и преподавателей Российского университета дружбы народов, но и статьи ученых и исследователей из других академических и образовательных центров, в том числе, из зарубежных университетов – партнеров РУДН. Материалы ежегодника охватывают широкий комплекс проблем - от языковедческих до экономических и правоведческих и являются своеобразным вкладом Центра латиноамериканских исследований в празднование 50-летия Российского университета дружбы народов.

Ежегодник представляет интерес для учёных, преподавателей, студентов, занимающихся исследованием различных сторон развития латиноамериканского континента, а также специалистов в области внешней политики России и её внешнеэкономического сотрудничества с Латинской Америкой.

PRESENTACIÓN

¡ Estimados amigos !

En febrero de 2010 la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos cumple 50 años de vida. Durante todo este tiempo, la historia de la Universidad ha estado íntimamente ligada a la vida de los países en desarrollo de los distintos continentes y muy especialmente a la de América Latina.

Hace un año atrás, cuando se planteó la creación del Centro Científico-educativo de Investigaciones Latinoamericanas (CILA), se pensó en primer lugar, en dar respuesta a la necesidad de volver a incentivar y dar un renovado impulso al estudio de los temas latinoamericanos y la divulgación de la problemática de esta región en el territorio de la Federación de Rusia y en el ámbito internacional.

Hoy, luego de transcurrido un año de incansable actividad, se puede decir que, la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos con ayuda del Centro, está reestableciendo sus tradicionales lazos de contacto y cooperación en el plano de la investigación con las instituciones dedicadas a los estudios latinoamericanos, con los estudiosos “latinoamericanistas” de Rusia y los países de América Latina.

Este esfuerzo de investigadores y especialistas de varias unidades académicas, ratifica el carácter internacional de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos, cuya vocación de servicio a la región de América Latina y el Caribe, tiene una larga tradición en la formación de centenares de especialistas que aportan protagónicamente de los procesos de cambio y desarrollo de sus respectivos países.

El Centro de Investigaciones Latinoamericanas (CILA), al ser un centro multidisciplinario de investigación dedicado al estudio, la producción y la difusión del conocimiento sobre

América Latina, recupera la larga tradición del “Latinoamericanismo Ruso” cultivado en nuestra Universidad. Para cumplir con sus objetivos el Centro se propone llevar adelante programas de Postgrado, desarrollar actividades de investigación, organizar eventos académicos y ofrecer servicios para investigadores, especialistas, ejecutivos del ámbito de los negocios y otros interesados en la realidad latinoamericana.

El CILA funciona en base a sus estatutos constitutivos, en función de los cuales se ejecutan las actividades científico-académicas. El pasado año, sólo después de su creación, el Centro ha conformado su Concejo de Asesoramiento Académico del cual forman parte destacados especialistas latinoamericanistas de la URAP y del Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia.

Además, el CILA mantiene una política activa de intercambio con otras instituciones académicas de Rusia y el exterior, con el objetivo de consolidar una red “del nuevo latinoamericanismo” a nivel de investigación regional que permita integrar recursos académicos e institucionales de todas las insituciones que tienen como objeto el estudio y la investigación de la región latinoamericana. En este sentido, una de las alianzas más importantes del presente año, ha sido la suscripción del acuerdo programático de cooperación con el principal centro de la latinoamerística de Rusia, como es el Instito de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia.

Haciendo un balance de algunos logros podemos mencionar, la publicación en enero del presente año, del primer número del ANUARIO 2008 del Centro, que se constuye en la principal publicación del resultado del trabajo del grupo de investigadores del CILA de la URAP, y de aportes de destacados expertos e investigadores de Rusia y América Latina.

En tan solo un año de vigencia, el CILA ha desarrollado una serie de actividades de relevancia a nivel local e internacional. Entre las más destacadas podemos mencionar:

En el plano académico. La participación de la primera escuela internacional de economía realizada en Panamá, organizada conjuntamente con la Universidad del Canal de Panamá. Siendo esta una de las primeras actividades de orden internacional del Centro. A nivel local, el Centro fue patrocinador de la Conferencia Internacional especializada de lingüística, denominada “ VII lecturas estefánicas: problemas actuales de las lenguas greco-romanas y orientales” efectuada en la URAP.

Actualmente los investigadores del CILA están desarrollando el proyecto de investigación científica: “Los países de América Latina: experiencias, problemas y perspectivas en el contexto de la globalización”, es investigadora principal del proyecto la Doctora en ciencias lingüísticas N.F. Mijéyeva, junto a los investigadores N.F. Firsova, E. Ojeda y D. Luk ín.

Por otra parte, en el marco de la planificación de las actividades científicas de la URAP, y en cumplimiento del acuerdo de cooperación suscrito con el Insituto de Latinoamérica, el Centro llevó a cabo la Mesa Redonda “América Latina: Ayer hoy y mañana”, que tuvo como tema central de discusión, los impactos de la crisis económica y financiera mundial en América Latina. De este evento participaron embajadores y reperesentantes de los países latinoamericanos acreditados en Rusia, así como expertos de la problemática latinoamericana.

El Centro, a principios de este año, pasó a formar parte de la “Asociación de Investigadores del Mundo Iberoamericano”, en cuya asamblea anual se efectuó la presentación oficial del CILA.

Entre otras actividades también importantes destacan, la visita del Ministro de Hidrocarburos de Bolivia, Sr. Saúl Avalos, quien dictó una conferencia en la URAP en coauspicio con la Embajada de Bolivia; igualmente, la participación del CILA en la Conferencia conmemorativa del 50 Aniversario de la Revolución Cubana celebrada en los ambientes del Instituto de Latinoamérica.

Finalmente, una de las actividades más importantes que el Centro desarrolla en el mes de noviembre de 2009, es la realización de la Conferencia Internacional: “Rusia en el Grupo BRIC: problemas, perspectivas y sus proyecciones al mundo exterior”. Esta conferencia copatrocinada entre la URAP y el Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia, pretende evaluar los fundamentos y las perspectivas de la interrelación entre los países del Grupo BRIC, sus efectos en la realización de los intereses políticos y económicos externos de cada uno de los países y del Grupo en su conjunto, así como, mostrar el grado de influencia en la formación de la nueva fisonomía de Rusia y los otros países BRIC en el contexto post-crisis del mundo. A esta conferencia han sido invitados investigadores y personalidades de los países que conforman el BRIC, el vice-ministro del Ministerio de Relaciones Exteriores de Rusia y jefes de algunos departamentos de esta institución, diplomáticos, representantes de instituciones públicas, investigadores y científicos de las áreas sociales y económicas de la Academia de Ciencias de Rusia y de las principales universidades de Rusia.

Muchos han sido los avances logrados hasta hoy, pero también se han multiplicado las tareas.

Aún queda pendiente el desafío de seguir ampliando los espacios de cooperación con otros centros de investigación e investigadores de América Latina para contribuir al esfuerzo que despliegan otras instituciones destacadas de Rusia, como el Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de Rusia, en el propósito común de impulsar el resurgimiento del “latinoamericanismo ruso” como un aporte al reencuentro y al acercamiento que se da en los últimos años entre los pueblos de América Latina y Rusia.

La presente edición del ANUARIO 2010, es un número especial conmemorativo de los 50 años de la URAP. Varios de los artículos han sido escritos por investigadores de

América Latina lo que muestra que nuestra publicación empieza a convertirse en un referente bibliográfico importante. Los trabajos de destacados latinoamericanistas de Rusia y de los investigadores de nuestra Universidad, destacan temas de mucha actualidad y comprenden un espectro temático variado y de alto nivel científico. Asimismo, en este número hemos incluido algunos anexos informativos acerca de los perfiles de instituciones y universidades asociadas y notas gráficas de las principales actividades del CILA.

Dejamos a su consideración el presente número, con la esperanza de que su contenido contribuya a entender mejor la problemática de la región latinoamericana en estos tiempos de crisis y de cambios trascendentales que el mundo empieza a vivir.

Yuri Moseykin

Director del Centro Científico-educativo de Investigaciones
Latinoamericanas de la URAP

INVESTIGACIONES ECONÓMICAS
CRISIS ECONÓMICA Y GLOBALIZACIÓN

**LA EXPANSIÓN DEL CAPITAL TRANSNACIONAL EN
AMÉRICA LATINA EN EL CONTEXTO DE LAS
TENDENCIAS MUNDIALES Y REGIONALES DE LA
ÉPOCA DE LA GLOBALIZACIÓN ECONÓMICA**

Y.N. MOSEYKIN

Vice-decano y jefe del Departamento de regulación
macroeconómica y planificación de la facultad de economía
de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

Este artículo hace un análisis retrospectivo del proceso de expansión del capital transnacional en la región de América Latina, desarrolla conceptos críticos sobre el contexto en el que se desarrolla este proceso y la irrupción de los cambios operados en la configuración de las tendencias mundiales y regionales en la época de la globalización económica.

El conocido economista-internacionalista ruso M.Kollontaj, ha distinguido «los nuevos fenómenos en la economía mundial y en relación a ellos los imperativos que influyen para el futuro de los países “periféricos”»: la internacionalización de la vida económica, política y cultural de la humanidad; la globalización neoliberal en combinación con el

rapido progreso científico-técnico; la realización en la mayoría de los países de Asia, África y América Latina de la política de la modernización económica; la descomposición del sistema socialista; la modernización impetuosa; son privatizados muchos sectores de la economía claves para la seguridad nacional; en la esfera de las finanzas se producen cambios profundos; a fines de 1990 una serie de crisis económicas; se oyen cada más fuertemente las exigencias sobre la revisión y la crítica de las bases teóricas de la globalización neoliberal; en los últimos 25 años se ha reforzado la ruptura entre el centro y la periferia de la economía mundial; En los últimos 25 años se ha reforzado impetuosamente el tránsito del centro a la fase del desarrollo postindustrial; en las últimas décadas han surgido y se desarrollan en la economía mundial las nuevas potencias (“nuevas unidades autogeneradas”); se ha agudizado la lucha competitiva entre los países de la periferia por la atracción y recepción de los recursos financieros, técnicos etc. de los recursos del centro; la globalización neoliberal no sólo cambia el aspecto del mundo; los contornos básicos de la alternativa «a la actual globalización neoliberal desenfrenada » se dibujan poco a poco los rasgos «de la modificación gradual de las bases que conforman las relaciones internacionales».

¿Sobre que realidad de «las nuevas fuerzas potentes» habla Kollontaj? Sobre todo de las CTN, de acuerdo a Kollontaj, en las condiciones de la desregulación y la liberalización de la vida económica. «El Involucramiento en la economía mundial de países con niveles más diferentes de desarrollo económico y potenciales económicos – señala Kollontaj, - da a las CTN la posibilidad de encontrar las condiciones más ventajosas para el desarrollo de los factores de producción». Se distingue especialmente, el papel de los centros financieros internacionales que, usan hábilmente la liberalidad de la interconexión de la economía mundial: arrebatando en todas las fases del proceso de la reproducción (de la circulación del capital) el elemento más

homogéneo y móvil – el dinero, Los CFI concentran en sus manos el potencial enorme de la economía, que determinan de manera mas frecuente las escalas y el carácter de la actividad de las inversiones (a quien está predestinado a sobrevivir, y a quien no existe).

La política agresiva del crédito, concluye Kollontaj, multiplica el potencial de los CFI, sumiendo a los consumidores (las organizaciones económicas y los estados) «en la dependencia difícilmente superable de la deuda». Según Kollontaja, tales organizaciones internacionales, como el FMI, OCDE, la OMC y una serie de otros, se han convertido en los centros que dictan a los países que base normativa-jurídica se debe desarrollar (el armazón institucional-jurídico del nuevo orden económico mundial neoliberal). Kollontaj resalta un nuevo elemento componente de "las nuevas fuerzas potentes» - la criminalidad organizada (la criminalidad organizada internacional coordinada), asimismo, la conjunción de otros elementos indicados más arriba (CTN, CFI, etc.) con esta criminalidad internacional.

En nuestra opinión, los fenómenos realmente nuevos en la economía mundial (de acuerdo a Kollontaj) es posible clasificarlos en dos: la globalización neoliberal y la aparición de las “nuevas unidades autogeneradas” (y esto con alguna precaución, puesto que de acuerdo a Kollontaj, se puede hablar sólo sobre el reforzamiento de su papel en el momento del paso de la economía mundial a la época de la quinta onda larga de Kondratev y la globalización económica real, que fue transformada por la oligarquía financiera transnacional (el capital financiero) en un proceso regulado de la globalización económica neoliberal). Los límites cronológicos de la quinta onda son entre 1980-2020. El núcleo básico y la teoría de la globalización económica neoliberal y el mecanismo de la realización de esta teoría en la práctica, es el actual modelo económico de los EEUU y de los BTN y las CTN (através de los institutos análogos

representados por los países anglosajones y una serie de otros países «de millar De oro»).

Hay otras dos nuevas características cualitativas de la globalización económica neoliberal dirigida por el capital financiero transnacional, y el papel autogenerativo en la economía mundial de las nuevas fuerzas potentes que, someten bajo su dependencia a los estados pequeños y medios de Asia, África y América Latina, y refuerzan la influencia en las estructuras estatales de los países de residencia. Esto nos permite asumir a la quinta onda de Kondratev como el comienzo de la nueva etapa en el desarrollo de la economía mundial y la quiebra total de la soberanía de la mayoría de los países del mundo junto a la aparición del estado global, con unidades-elementos y complejos territoriales de producción y de marketing colosales de las CTN controladas por la BTN. Un laboratorio para el acabado de los métodos y los mecanismos del proceso de formación de tal estructura a nivel regional bien puede constituirse en América Latina como una zona Interamericana del libre comercio. Por lo visto, por esta razón en los mismos países latinoamericanos (como dice Kollontaj) «se oyen las exigencias sobre la revisión de los postulados y la crítica de las bases teóricas de la globalización neoliberal».

El flujo neto de capital a los países de América Latina entre 1990-2000 se ha incrementado en 10,3 mil millones de dólares en 1990 y 47,5 mil millones de dólares al año 2000. Sin embargo, se percibe una caída en 1997, cuando éste flujo fue de 67,6 mil millones de dólares. El flujo de IED neto por el mismo período, ha crecido en 6,6 mil millones de dólares hasta alcanzar 56,6 mil millones de dólares. El nivel de ingreso ha caído en 1999 hasta 65,3 mil millones de dólares. En cuanto al capital oficial, su nivel ha caído en 1993 a 29,9 mil millones de dólares, luego de que el flujo oficial empezara a disminuir.

Tabla 1

América Latina. Flujos Netos de Capital

En miles de millones de dolares

	2000	2005	2006	2007	2008
Flujos Privados de Capital Netos	62,8	38,1	9,5	97,4	93,2
Inversion Privada Directa Neta	71	52,3	27,3	79,5	73,7
Flujos Privados de Portafolio Netos	1,5	5,1	-13,7	32,6	23,1
Otros Flujos Privados de Capital Netos	-9,6	-19,3	-4,4	-14,6	-3,6
Flujos Oficiales Netos	5,8	-30,8	-18,4	0	2,3

Fuente: IMF (2008), World Economic Outlook. Financial Stress, Downturns and Recoveries, October.

Cuevas en su trabajo «Los mercados Financieros durante la crisis y la globalización: el ejemplo de la América Latina» determina la globalización, como cierto proceso resultante del movimiento progresivo de las comunicaciones, la tecnología y la desregulación del mercado. Este proceso modifica la estructura y la dinámica de los diferentes mercados. Pero no hay preferencia por un concepto único de la globalización, según Cuevas, también se deja entender la globalización como mundialización. En cuanto a la globalización financiera, predomina la comprensión de un fenómeno de dependencia que crece entre los países del mundo, caacterizado por las escalas y la variedad de los flujos del capital transfronterizo. Joseph Stiglitz señala que la globalización debe fundarse sobre un nuevo mecanismo del mercado y sobre la participación del estado con el fin de la corregir las falas y los extremos de este mercado.

Ciertas manifestaciones de la globalización en América Latina son vistas por Cuevas incluso en la época de la

colonización y las migraciones de la población europea a la región. Sin embargo el proceso de la globalización financiera es característico de las últimas décadas del siglo XX, y sus rasgos más esenciales son, según su opinión, en primer lugar, la crisis financiera que ha abarcado a toda la región latinoamericana; en segundo lugar, el cambio de los mercados financieros de la región; en tercer lugar, la importación y la exportación de volúmenes enormes de capital; en cuarto lugar, la realización de las reformas estructurales en 1990 años; en quinto lugar, el cambio del perfil de las inversiones directas extranjeras; en sexto lugar, la exportación de los beneficios y los intereses; en séptimo lugar, el perfil de la deuda externa; y, octavo, el cambio del ambiente económico. Todos estos factores llevan a la región latinoamericana a la profundización del proceso de la globalización, añade Cuevas.

La globalización financiera (de acuerdo a Cuevas) se refleja en los índices macroeconómicos y estadísticos que testimonian la crisis en América Latina, también en la evolución de los sistemas financieros de los países de la región (en Argentina, México, Venezuela, Ecuador etc.) y la presencia del ciclo de la crisis financiera. Cuevas indica que, las manifestaciones macroeconómicas de la crisis traen consigo problemas agudos con los cursos de cambio de las divisas, el caos con los tipos del cambio, la dificultad del equilibrio de pagos, la liberación financiera (sin indicios de regulación adecuada por parte del estado).

Está claro que los expertos del FMI consideran a la globalización económica como un proceso histórico – como el resultado de la actividad de innovación de la persona y el progreso tecnológico. «Conduce a la integración y la crecimiento de las economías en el mundo, en particular, a través del comercio exterior y el movimiento de capitales. En esta definición también se incluyen la movilidad de las personas

(trabajo) y de los conocimientos (tecnología) a través de las fronteras del estado».

Los especialistas de la CEPAL consideran que el factor central del desarrollo moderno de la economía mundial, se funda en la liberalidad del comercio internacional, los flujos financieros, y las inversiones en los países que se desarrollan. Todo esto transcurre en el trasfondo de la onda de las inversiones de capitales extranjeras y la concentración de la producción a escala mundial, la creación de los sistemas integrados de producción (sistemas integrados de producción), todo esto pasa por «por la cadena» de la semgentación de sus etapas separadas y la distribución del beneficio (desmembramiento de la cadena de valor), la mayor transformación de las CTN en conglomerados de producción y protagonistas básicos, "los propulsores" del desarrollo económico. Y la globalización financiera en los últimos años se constituyó en el componente más dinámico de todo este proceso.

Tabla 2

América Latina: dinámica y magnitud de algunos indicadores del sector interno y externo de la economía

	1961- 1965	1966- 1970	1971- 1975	1976- 1980	1981- 1985	1986- 1990	1991- 1995	1996- 2001
Sector interno (promedio anual de crecimiento, %)								
PIB	5,4	5,9	6,5	5,2	0,6	1,8	4,0	2,6
Consumo	4,8	6,0	6,8	5,0	0,05	2,3	4,6	2,5
Ahorro ¹	6,7	6,1	9,2	6,3	-0,8	-2,0	0,4	-9,4
Inversiones en la construcción	1,8	8,5	8,8	6,9	-3,8	0,3	7,1	-2,5
Inversiones en maquinaria y equipamiento	7,8	9,4	11,5	5,2	-8,4	1,8	-4,8	9,7
Sector externo (con datos de la Balanza de pagos, miles de millones de dolares)								
Salidas del capital extranjero ²	3,1	13,4	28,5	17,6	-37,0	45,0	53,2	55,8

Exportacion de ganancias e intereses ²	8,6	8,8	15,2	27,6	13,3	-1,3	34,8	52,8
Reservas en oro y divisa ³	8,0	10,8	24,1	16,5	1,8	-2,1	23,1	0,8
Saldo de la Balanza Comercial ⁴	1,5	1,2	-0,8	-1,4	22,5	24,1	19,1	-8,0

¹ Ahorro nacional bruto. ² Promedio anual. ³ Al final del periodo. ⁴ Por tipo de mercancia promedio por año.

Fuente: CEPAL. Anuario estadístico de América Latina y el Caribe, 1994, p. 200-215; CEPAL. Balance preliminar de las economías de América Latina y el Caribe, 1994, p. 50, 52; IMF. International Financial Statistics, 1995, N 2, p. 39; IMF. International Financial Statistics. Yearbook 1990. Washington, 1990, p. 70-71.

Al mismo tiempo los representantes del FMI, según Bobrovnikov, no niegan que haya otra visión de la globalización, como un fenómeno más multirítmico en las esferas mundiales financieras, económicas, sociales, políticas, culturales y ecológicas, que ejerce influencia creciente en los procesos regionales, nacionales y locales.

Bobrovnikov señala que el paso a globalización financiera «ha llevado a la época del dólar y a la diversificación visible de los mercados financieros, la ampliación rápida de su segmento de fondos, y finalmente a la saturación desconocida por la técnica electrónica». Bobrovnikov hace notar que realmente habían condiciones para la universalización de la esfera financiera en el nivel supranacional y el proceso (habiendo capturado al principio sólo los centros de la economía mundial) ha abarcado a fin del siglo XX, a los mercados en formación (por ejemplo, el índice mundial de los mercados de fondos entre 1970-1997 ha crecido en 10 veces, en la región latinoamericana – en 25 veces).

Bobrovnikov presupone que «la segunda ola de la globalización financiera abarcará todo el siglo XXI, aunque esto será ya su punto descendente». Se puede coincidir con la tesis de Bobrovnikov en los términos que los impulsos destabilizadores

llegan a las economías de los países de las regiones (Asia Oriental, Rusia, América Latina). En primer lugar, del segmento especulativo» de los mercados financieros. La lucha por la nueva arquitectura de gestión de los mercados financieros internacionales será muy difícil y largo».

Las organizaciones internacionales financieras y los bancos (el FMI, BM), jugaban (y juegan) el papel más activo en la solución de las crisis de la deuda y la realización de los programas de estabilización, acompañando las reformas neoliberales de cuyo rol no desean despedirse. Las organizaciones regionales y los bancos (SELA, BID etc.), que entran en la estructura de la ONU (por ejemplo la CEPAL), creen que podrían jugar un gran papel en la atracción y la distribución de los recursos en las regiones correspondientes. Las grandes agrupaciones de integración (UE, NAFTA - ALCA) se orientan hacia la creación de sus propias zonas de divisas.

Finalmente, el núcleo de los bancos transnacionales, cuya influencia crece rápidamente gracias a una serie de fusiones y absorciones desea también dirigir las finanzas mundiales y la élite de los negocios de los países más desarrollados (ante todo el grupo de los siete G7), aunque en las condiciones de la transnacionalización y la integración esto fue más rápido en el pasado, y no el futuro (señala Bobrovnikov).

¿Cómo en tales condiciones, pregunta Bobrovnikov, se puede construir una nueva arquitectura internacional? Los latinoamericanos, afirma Bobrovnikov, proponen cuatro principios básicos: en primer lugar, diseñar la complementariedad de los objetivos, las reglas de conducta y las estructuras institucionales en tres niveles — nacional, regional e internacional, lo principal es dotar a las organizaciones igualdad de condiciones, y las condiciones aceptables para la participación en la gestión internacional; en segundo lugar, escoger la estrategia nacional de desarrollo, que no sólo sea capaz de resistirse a los llamados de la globalización, sino también garantizar la

estabilidad macroeconómica en el sentido más amplio: la competitividad de sistema, la estabilidad ecológica y la realización de la política social activa; en tercer lugar, prestar atención especial al papel constructivo, que deben jugar los organismos regionales en el mundo globalizado. Finalmente, incluir en el orden del día desde el punto de vista de la CEPAL, temas centrales como: las garantías de los intereses públicos, la formación del nuevo orden internacional social (desde el punto de las normas jurídicas) y la eliminación de los desequilibrios globales que surgen en las esferas de las finanzas, la macroeconomía, la difusión de las tecnologías y el movimiento de los factores de la producción. Sin embargo, Bobrovnikov concluye que, se debe reconocer honestamente que, por hoy los economistas-teóricos no tienen una percepción precisa sobre "la arquitectura" posible de la economía global en el siglo actual.

La característica general de la expansión del capital transnacional en los países de América Latina y la región del Caribe en el período estudiado por nosotros, refuerzan una mayor diferenciación entre los países preferentemente receptores como Brasil, México, Colombia, Chile y Perú y algunos estados insulares caribeños y los territorios con offshore, turístico; y "la cautela" demostrativa del flujo de inversiones dirigidos a Cuba (como el país - "paria") y los países de orientación izquierdista o pseudoizquierdista, que resiste el curso neoliberal del capital internacional transnacional (Venezuela, Bolivia, el Ecuador, Nicaragua y otros).

A esto debe añadir que el cuadro ha sido estropeado en mucho por los EEUU, cuando en 2001 estallo «la burbuja tecnológica», engendrado por el capital especulativo internacional de los EEUU, que transformo por medio de la publicidad impetuosa «una nueva economía» en "la pirámide financiera", unos millones de depositantes americanos y no americanos se lanzaron a las compañías de Internet en busca las acciones de las firmas de alta tecnología (de "una nueva

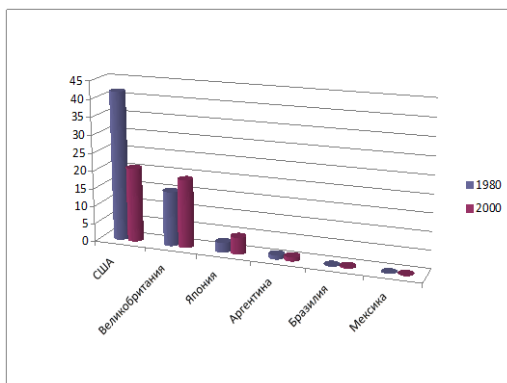
economía”), bajo la promesa de un alto beneficio: como era de esperar, en 2001 devino la quiebra con la pérdida de millones de dolares en las bolsas.

Tabla 3

Probabilidades de la continuacion de los flujos de capital extranjero a America Latina (hipotesis)

Periodo y ciclo	Años	Nuevas captaciones de capital	Nuevos actores de los mercados internacionales
50-e – 80-e гг. XIX в.	40	Creditos para la construccion de ferrocarriles	Companias accionarias y Bancos
90-e гг. XIX в. – 20-e гг. XX в.	40	Primera ola de inversiones (Epoca del patron oro), creditos de exportacion	Bancos y monopolios de Gran Bretana y EEUU
30-e – 40-e гг. XX в.	20	Crisis de los mercados de valores	Creacion del FMI
50-e – 60-e гг. XX в.	20	Inversiones directas, bilaterales y creditos de los bancos regionales	Extranjeras Creditos y ayuda de los bancos
70-e – 80-e гг. XX в.	20	Inversiones de cartera	Gobierno de los EEUU, Cooperaciones Transaccionales y Bancos, Bancos regionales, «multibancos»
90-e гг. XX в – начало XXI в.	20	Inversiones de cartera	Grupos financieros internaionales, Mercado de eurobonos y mercado internacional de divisas
			Inversores institucionales, Instrumentos financieros, fondos financieros.

Grafico 1.
Cuota de participacion de paises seleccionados en la expoertacion mundial de la IED



Nota: Exportacion de inversion extranjera directa. Participacion de Alemania, Francia, Italia, Espana, Holanda, Suiza, Hong Kong en el 2000 correspondientemente: 7,4%; 8,3%; 2,9%; 2,7%; 2,7%; 3,9% и 6,4%. Participacion de Rusia 0,2

A esto le siguió de manera analoga la crisis de las hipotecas de vivienda, que devino que en 2007 los EEUU soporte la crisis bancaria y financiera provocado por la mora de pagos, con fuertes déficits de liquidez, la caída especulativa de los precios de las materias primas, especialmente los energeticos, los metales y los productos alimenticios. Desde 2008 los países desarrollados han entrado en la fase de la crisis económica, aunque afirman que el culpable es el ex jefe de la reserva federal de los EEUU Alen Grinspin y no así el juego impetuoso especulativo del capital internacional transnacional, de los EEUU y Gran Bretaña. Es sabido, que la onda larga latinoamericana casi siempre sigue detrás de la onda americana larga con alguna tardanza (así como la onda larga de las inversiones, la exportación mercantil, las innovaciones etc.) Queda por tanto elocuentemente confirmada la dependencia profunda de los países de la América Latina y la región Caribeña de los EEUU y

en un mínimo grado del mercado europeo de las mercancías, los servicios, el capital y las inversiones. Al amparo del crecimiento de los precios de materias primas en el mercado mundial, los países de América Latina y la región del Caribe tomaron generosamente créditos y empréstitos con intereses relativamente bajos en los EEUU, de Europa Occidental, del FMI, el BM y el BID con la promesa del desarrollo y la construcción del paraíso postindustrial a cambio de aceptar los principios y las condiciones del consenso De Washington, creando así el clima favorable para las inversiones de las CTN y los BTN de los EEUU y otros países desarrollados. Tomando en cuenta el transcurso de la onda larga en los países de América Latina se puede suponer que la crisis económica le llegará por los años 2009-2010. El análisis de la dinámica del movimiento de los capitales y las finanzas en América Latina que se efectúa más abajo, muestra todavía totales relativamente aceptables para la región.

Tabla 3

Modelo dinámico de hegemonía y confrontación (elaborado por el grupo Ballerstein)

Etapa	Gran Bretaña	EEUU
Hegemonía		
Hegemonía Naciente	Primera ola de Kondratiev. Fase A. Confrontación con Francia (Guerra napoleónica). Efectividad productiva, revolución industrial.	Tercera ola de Kondratiev. Fase A. Confrontación con Alemania. Efectividad productiva: producción masiva de maquinarias; «época maravillosa»
Auge hegemónico	Primera ola de Kondratiev. Fase B. Victoria comercial en América Latina e India; «Mundo manufactura»; «tiempos difíciles»	Tercera ola de Kondratiev. Fase B. Victoria definitiva con el derrumbamiento definitivo del sistema Británico de libre comercio; derrota militar de Alemania; «Gran crisis».

Hegemonía Madura	Segunda ola de Kondratiev. Fase A. Era de libre comercio. Londres se convierte en el centro financiero de la economía mundial. «El esplendor victoriano».	Cuarta ola de Kondratiev. Fase A. Sistema económico liberal de Bretton Woods basado en el dólar; Nueva York – Nuevo centro financiero mundial; «siglo de oro del crecimiento».
Hegemonía decadente	Segunda ola hegemónica. Fase B. Etapa clásica del imperialismo; los estados europeos y EEUU se contraponen a Inglaterra; nueva revolución industrial, revolución que sale de los límites de Gran Bretaña; «la gran depresión».	Cuarta ola de Kondratiev. Fase B. Retorno a las prácticas proteccionistas para contraponerse a la competencia de Japón y Europa.

NOTA: Denominado modelo combinado de Kondratiev-Ballerstein para el análisis de los siglos de Gran Bretaña y EEUU. Este modelo enlaza el surgimiento y la caída hegemónica y los procesos materiales fundamentales de la economía mundial reflejados en los ciclos de Kondratiev. El modelo muestra que el mecanismo político es parte indivisible de la reconstrucción general de la economía mundial que se producen al interior de estos ciclos. Los procesos políticos no son ni independientes ni simples reflejos de las necesidades económicas (economicismo).

Fuente: S.N. Mironenko. Introducción a la geografía de la economía mundial. M.1995, p.122-123

A finales de los años 90 del siglo pasado, el orden mundial de divisas ha entrado en la fase de las reformas. A instancias de los países «del G7» (y ante todo los EEUU), ha comenzado el proceso de aceptación de las medidas de re-afirmación del sistema Jamaica de divisas. Sin embargo, la creación de una nueva «arquitectura financiera mundial» no se refleja prácticamente en el carácter de la regulación interestatal.

El problema de las asimetrías y la injusticia de la regulación en el orden mundial de divisas del s. XXI, de acuerdo a S. Kuznetsov, toca los intereses de los países de América Latina y a otros países de regiones en desarrollo y las economías en transición (incluso Rusia).

La reforma del orden jamaicano de divisas, subraya Herreros, fue la fuente que empezó a actuar como factor para la generación de las crisis financieras. En los años 90 ha crecido la importancia del sector exterior financiero, las relaciones internacionales de divisas y de crédito.

La causa de esto, es la aceleración del proceso de globalización de los mercados mundiales financieros. En los años 90 el desarrollo del orden mundial de divisas y toda la actividad del FMI, como su guardián principal, y otros institutos internacionales de divisas-financieras, estuvo dirigida a la realización de los postulados del consenso De Washington. Los programas de estabilización del FMI para los países de la región y otros prestatarios, correspondían enteramente a este documento normativo, apuntado a la realización de las reformas del carácter neo-liberal.

Con el curso de los cambios, los factores importantes de la globalización actúan apuntando a la liberalización de las operaciones internacionales corrientes y el movimiento internacional de los capitales. A fines de los 90, la cantidad de países que se han acogido a las obligaciones de art. de VIII estatuto del FMI, sumaron 147, y más de la mitad en el período 1995-1999. La aceleración del proceso de la globalización en los 90 fue condicionada por la intensificación de la liberalización del movimiento internacional de los capitales.

El proceso de la liberalización de las operaciones internacionales corrientes y, en particular, la introducción de la libertad de fijar los intereses y dividendos al capital impuesto se ha reflejado en el movimiento internacional de los capitales de los países de la región. La incorporación de los países de América Latina al proceso de globalización, se realiza activamente a través de la liberalización del movimiento internacional de capitales, por medio de la aceptación de la base normativa correspondiente. Este proceso de liberalización en esta esfera del proceso de globalización, puede verse en el ejemplo del

México, que en 1994 se hizo miembro de la OCDE, siendo así que entre los requisitos de admisión a este organismo se requiere la presentación de las actas normativas que prevén la introducción de la conversión libre de las divisas. El volumen medio anual de las inversiones extranjeras directas en la economía mexicana en los años 90 ha aumentado en comparación con el nivel de los años 80 en 43 veces. El cuadro evidente del proceso de apertura de la economía, incluso del sector bancario para los países de la región fue publicado en 2002 por el instituto de la América Latina de la Academia Ciencias de Rusia en su libro «los bancos Extranjeros en la América Latina en el contexto de las reformas estructurales y la globalización financiera» bajo la dirección de I.K.Sheremetev.

En el movimiento internacional de capitales ocupan un lugar importante, los capitales a corto plazo, incluso más que el capital especulativo, que posee un alto nivel de movilidad y se traslada entre los países no sólo por la diferenciación en su política de intereses y de la rentabilidad de las inversiones; sino también, por la influencia de los distintos niveles de riesgo. De acuerdo con S.Kuznetsov, la transformación de pasivos a corto plazo exteriores en activos a nacionales bancarios a mediano y a largo plazo, baja el nivel de la seguridad nacional económica del estado y contribuye a la transformación del sistema financiero nacional del país deudor en objeto de ataques por parte de los especuladores financieros internacionales.

Por ello, el promotor principal de la creación de la nueva arquitectura del orden mundial de divisas, son los EEUU, que están directamente interesados en la prolongación del dominio del dólar americano en el mundo globalizado y en el aplastamiento de las tentativas de los competidores por sustituir el dólar por otras divisas (el euro o incluso el yen, el yuan etc.). En este contexto, se debe examinar el proyecto de la introducción del AMERO (forma de divisa que se propone para el hemisferio Occidental, donde se planea la creación de la zona Interamericana

del comercio libre bajo la égida de los EEUU). El AMERO sería útil a los EEUU en el caso de que las acciones del capital especulativo internacional transnacional lleven a los mismos a pretender la dominación mundial a través de su control.

La aceleración del proceso de liberalidad de las relaciones internacionales de divisas y del crédito en los años 90, ha creado la base para la intensificación de la dolorización mundial.

En América Latina este proceso ha adquirido brillantez por las formas expresadas. Aquí se manifiestan todas sus fases: la no oficial, que abarca a la mayoría de los países de la región, sobre todo a Argentina, Bolivia, México, Perú y los países de América Central; la semioficial – Bahamas, Haití y la oficial – Panamá y el Ecuador.

La característica general del desarrollo económico de los países de América Latina desde el momento de la conquista y la independencia política, hasta el presente, se halla hipertrofiado, es decir predominan los factores exógenos en sus formas y tipos, y ésta influencia del factor externo ha ido creciendo y continúa creciendo con el ingreso del mundo a la época de la globalización neoliberal iniciada por la oligarquía transnacional financiera de los EEUU y Gran Bretaña en los años 80. Es conveniente coincidir aquí, con la opinión de A.P.Fedotov, manifestado en su trabajo «Globalística: los Comienzos de la ciencia sobre el mundo moderno» (2002), en el que manifiesta: «La globalización – es el proceso de integración de la economía mundial, realizado a través de los flujos de capital, las mercancías, los servicios, la mano de obra, y que abarca también la integración en las esferas informativas, políticas, militares y culturales, dirigido por el capital financiero mundial y los bancos mundiales». Según Fedotov, «la globalización es determinada en gran medida por las leyes fundamentales de la dinámica de la autodestrucción del mundo "y" por eso la globalización conduce a la civilización terrestre a la destrucción ».

Es conveniente anotar aquí, que el cambio del paradigma keynesiano de desarrollo del mundo neoliberal en el límite de los años 70-80 del siglo XX, de ningún modo fue casual, y como resultado la preparación ideológica realizada por el capital financiero transnacional de los EEUU y Gran Bretaña a través del club de Roma y otras organizaciones semejantes, y el sistema de los bancos mundiales (especialmente el FMI), han orientado su discurso a la sustitución de las instituciones científicas de los países del mundo y los especialistas que no confiesan con la doctrina neoliberal. A.B.Kobjakov y M.L.Hazin, conocidos científicos rusos, han llamado la influencia de la doctrina neoliberal en la economía y la política de la mayoría de los países del mundo (incluso latinoamericano, así como Rusia) «liberal hegemónica».

Consiguientemente, no sorprende que, el consenso De Washington, como manifiesto neoliberal impuesto por el FMI y otras organizaciones mundiales financieras por instrucción directa del Ministerio de Finanzas de los EEUU (como dijera el premio Nobel de economía J.Stiglitz), pasaron la aprobación en América Latina (no en vano a mediados de siglo XX los EEUU llamaban a la región "su patio trasero "). El consenso de Washington que fue iniciado por el capital transnacional financiero de los EEUU y Gran Bretaña fue destinado a los países en desarrollo de Asia, Africa y América Latina (después de la quiebra del sistema mundial socialista también se amplió a los llamados países de economía en transición). En concreto, se "abrió" las economías de los países de las regiones enumeradas a la expansión impetuosa del capital financiero especulativo que forman por todo el mundo "las pirámides financieras".

Queda claro que, gran parte de la «burbuja financiera» fue formada por los capitales sombríos y criminales generados por la economía mundial. Esta economía mundial criminal se desarrolla por los altos ritmos de crecimiento de comienzos de los años 80 que posibilitó su legalización. El "boom" de la economía mundial

criminal en mucho, permitió la ampliación rápida de las zonas económicas de América Latina y Rusia, donde se realizó algo parecido a "la acumulación primaria del capital» (incluido el negocio de drogas, el comercio de personas, armas, etc.). Con el comienzo de la época de la globalización neoliberal, ha comenzado "el boom" del business offshore, y en el mapa del mundo han surgido por decenas estas zonas privilegiadas. las zonas económicas libres offshore, comerciales y financieras (por el que pasan anualmente más de 2 trillones de dólares en operaciones de «lavado y refugio» de los capitales del mundo). Al principio estas operaciones se hacían originariamente a instancias de las CTN y los BTN de América. Algunos investigadores rusos sostiene en broma que estos megabancos surgieron en los años 80-90 " como hongos después de la lluvia".

Sin embargo, el rasgo característico del período estudiado por nosotros, en los países de América Latina (1980-2008.), es el reforzamiento agudo de la expansión del capital internacional transnacional en estos países, y la agudización de las contradicciones entre las CTN, los BTN, los EEUU y los principales países de la UE, la penetración eficaz y enérgica en la región latinoamericana de la banca transnacional española, y la aparición (aunque todavía tímida) de las CTN de Brasil, Argentina, Chile, México y una serie de otros países latinoamericanos. No se excluye que bajo la fachada latinoamericana de las CTN y los BTN se enmascaran a menudo los mismos monopolios de los EEUU y los países de Europa occidental.

Se puede distinguir algunos procesos, que juegan un papel clave en la comprensión de lo que pasa. Los acontecimientos en perspectiva están llamados a cambiar radicalmente el aspecto de América Latina, y los países que la componen, de tal modo de estimar su peso político y económico en el "Gran juego mundial ajedrecístico". La disolución de la URSS y el sistema mundial socialista, significa que, desde hoy y en el futuro los países

latinoamericanos serán privados de la ayuda real y el apoyo para la creación de una economía nacional estable y capaz de competir con éxito en las esferas de la economía postindustrial (no hablamos ya sobre la economía intelectual). Tienen que ocupar un lugar en concordancia con el proyecto elaborado por el club de Roma (es decir, el capital mundial transnacional).

El enorme papel en el reforzamiento de las posiciones de las CTN y la BTN de América, será jugado aparentemente por la zona Interamericana de libre comercio, cuya decisión para su conformación fue aprobada en la I cumbre de los países del hemisferio Occidental (Miami, el diciembre de 1994). El objetivo de la agrupación de integración creada es el de armonizar las reglas de la realización del comercio y las inversiones, regulado en la actualidad por distintos niveles regionales y los sub-acuerdos zonales (forman parte de los principios de la OMC).

Aparentemente con la formación de la zona Interamericana del libre comercio, Washington planea la introducción de la nueva unidad de divisa general para los países del hemisferio Occidental (el denominado AMERO). En la primera etapa el AMERO se destinará a la zona estadounidense del libre comercio (EEUU, Canadá y México). Luego expandirse a los países de América Central y el Caribe. En los países de la América Central y la región Caribeña, en la actualidad el dólar americano tiene circulación real junto a las monedas locales. Es de hacer notar que el Dólar es la divisa oficial en una serie de los países, así se tiene el dólar caribeño oriental (Antillas, las islas Británicas Vírgenes, Grenada, Dominica, Montserrat, San Vicente y las Granadinas, Sent-Kits y Santa Lucía). Las colonias de Gran Bretaña – Terks y Kajkos – usan oficialmente los dólares de los EEUU. Hay además el dólar de Bahamas, el dólar de barbados, el dólar de Belice, de Guyana, de las islas Caymán y de Surinam. Entre los estados independientes de la América Latina, la dolarización ha adoptado las formas más distintas: no oficial (Argentina, Bolivia, México, Perú y los países de la América

Central); semioficial (las Bahamas y Haití) y oficial (Panamá y el Ecuador). Después de la zona Estadounidense de libre comercio, pasará el turno y la zona Interamericana del libre comercio. Y, probablemente el siglo XXI, sea el siglo de sustitución del dólar por el AMERO.

El club de Roma (desde 1980) ha dado vuelta el guión de la globalización neoliberal económica, que basada en la revolución científica-técnica y las tecnologías de la información, han dividido definitivamente nuestro planeta entre zonas cubiertas por esos logros tecnológicos, y aquellos países donde estos elementos del futuro se quedan en el campo de las esperanzas irrealizables.

Es muy elocuente en ese sentido ver el mapa geotecnológica del potencial del desarrollo Humano (Human Development Report 2001), que fué elaborado y publicada por el especialista ruso A.P.Melnichek. En este mapa se clasifican a los países en cuatro tipos: los líderes, los líderes potenciales, los continuadores y los marginales. Cabe hacer notar que no existen datos para algunos países. De acuerdo a este reporte, la mayoría de los países del mundo se encontraban entre los marginales. Entre los líderes figuran los países más desarrollados del mundo encabezado por los EEUU, Alemania y Japón (18 países). En la lista de los líderes potenciales (todo de ellos 20), hay algunos países latinoamericanos (también Rusia), entre ellos: México, Argentina, Chile y Costa Rica. En el grupo de "los continuadores" (ellos son 25) se encuentran la mayoría de los países latinoamericanos: Brasil, Uruguay, Trinidad y Tobago, Bolivia, Perú, Colombia, Jamaica, Paraguay, Ecuador, El Salvador, Honduras. En los marginales de la América Latina se ubican Nicaragua, Haití y los otros países de América Latina y la Cuenca del Caribe para los que faltan datos. Pueden haber dudas sobre la clasificación de los países, pero, la clasificación confirma que en el proceso mundial científico-tecnológico, los países de América Latina no se encuentran entre los líderes. Casi todos los

países de la región en este campo asumen representación de empresas extranjeras de márketing, maquiladoras, franquicias, y consultorias, aspirando a tomar el control sobre el mercado local y no permitir la producción del ciclo completo, la elaboración y la producción de alta tecnología local y las tecnología productiva de punta.

El ingreso de los países latinoamericanos en la época de la globalización neoliberal, ha estado acompañado por "el boom" sin precedentes de los procesos de inversiones del capital internacional transnacional y sus operaciones en el mercado de fondos del mundo y los países. En el periodo de 1991-2000, el número de CTN en el mundo ha crecido de 35 mil hasta 63 mil, y el número de sus compañías filiales, de 150 hasta 690 mil. Además, se puede evidenciar una mayor presencia de CTN en la esfera económica y financiera, tal como se aprecia en la Tabla 5.

Resulta interesante el análisis del superproyecto de la zona económica-comercial del hemisferio Occidental, realizado en el artículo de A.N.Glinkin «las Perspectivas de la creación y el funcionamiento de la zona comercial-económica del hemisferio Occidental» del libro «las Perspectivas del desarrollo de la América Latina en el mundo globalizado el primer cuarto del siglo XXI» (2003) . Glinkin subraya que en 1994 en Miami, los países del hemisferio Occidental han tomado la decisión de crear en el lapso de 10 años «las zona de libre comercio de las Américas»: Este « superproyecto del siglo», llevará a la región hacia la formación del espacio de integración, «la primera región del mundo integrada de manera continua », que superará por los índices básicos macroeconómicos a los otros dos centros mundiales: la UE y ASEAN. Surgiría el espacio económico único en el territorio en 42 millones de km² (30 % del espacio mundial), donde a finales del siglo XX vivían más de 800 millones de habitantes (13 % de la población del mundo), con un PIB común que supera 12,2 trillones de dólares (Cerca de 35 %

del PIB mundial) y el volumen de comercio exterior que equivalía 3,4 trillones de dólares.

Tabla 5

Dimensiones economicas de los paises del mundo y las corporaciones transnacionales en el ano 2000 (por valores agregados)

Pais/Compania	Valor agregado (miles de mill. dolares)	Pais/Compania	Valor agregado (miles de mill. de dolares)	pais/Compania	Valor Agregado (miles de mill. dolares)
Exxon-Mobil	63	Toyota Motor	38	Cuba	24
Pakistan	62	Kuwait	38	Hitachi	24
General Motors	56	Rumania	37	Total Fin Elf	23
Peru	53	Royal Dutch/Shell	36	Verizon	23
Argelia	53	Ucrania	32	Matsushita Electric	22
EAU	48	Siemens	32	Mitsui and Co	20
Bangladesh	47	Vietnam	31	B On	20
Hungria	46	Libia	31	Oman	20
Ford Motor	44	BP	30	Sony	20
Daimler Chrysler	42	Wall-Mark Stores	27	Mitsubishi	20
Nigeria	41	IBM	27	Uruguay	20
General Electric	39	Volkswagen	24	Republica Dominicana	20

Fuente: Vedomosti. 3.08.2002

La culminación de la realización de este superproyecto estaba previsto para finales de 2010, porque estaba previsto que en algunos países "la resistencia" en algunas esferas sería reducida después de 2010. Como mostró el curso de las negociaciones y por los aspectos socio-políticos sucedidos en la región en los últimos años, este ambicioso proyecto quedó sin prosperar.

La oposición a las exigencias insistentes de los EEUU fue desarrollada en los países latinoamericanos, como Brasil y Argentina entre otros. Especialmente la reacción se agudizó en los países latinoamericanos por la política de los EEUU de frenar el surgimiento en estos países de una base tecnológica independiente capaz de generar y exportar nueva tecnología. La política de EEUU al contrario exigía el levantamiento de todas las barreras para el libre ingreso de la tecnología americana. Los críticos del "superproyecto" en los países de la región, defienden «el principio de la estrategia del paralelismo» (es decir que cada concesión por la política abierta debe acompañarse con el desmontaje del proteccionismo por parte de los EEUU y Canadá). Según Glinkin, «los círculos más radicales» en América Latina denominan "el superproyecto" como una forma de «neocolonialismo refinado» o «el instrumento de explotación» en favor de los intereses de los EEUU.

Conforme a su visión, «el proyecto del siglo» «está llamado no sólo ser un acuerdo comercial, sino también apunta a lograr un pacto político, con el que el resto de los países de la región pierden soberanía.

Tabla 6

**Probable ola expansiva del comercio internacional
(hipotesis de A.V. Bobrovnikov)**

Inicio de la ola	Cuspide de la ola	Final de la Ola	Duracion (anos)	Caracteristicas de calidad de las olas en America Latina
Punto de inflexion contable				
1808-1818	1840-1850	1873-1882	64	Comercio-materias primas
1873-1882	1905-1914	1937-1946	64	Exportador-enclave
1937-1946	Два пика	2001-2010	32+32	Filiales industriales y de materias primas
Punto de inflexion real				
1935-1942	1942-1955*	1967-1977**	29-32	Substitucion de importaciones
1967-1971	1977-1983	1998-2005	31-34	Orientación a las exportaciones no tradicionales

*Nota: *Excepto Perú, la cima de la ola de exportación que corresponde a 1966 z.; **Excepto Bolivia (el punto inferior de inflexión que corresponde a 1961 z.), Para Guatemala (1961 z.), Honduras (1961 z.), Costa Rica (1963 z.), Nicaragua (1960 z.), Panamá (1958 z.), Chile (1961 z.); *** excepto Venezuela (el punto inferior de inflexión en 1995 z.), Haiti (1996 z.), República Dominicana (1996 z.), Nicaragua (1990 z.), El Salvador (1996 z.). Se debe tomar en cuenta que el periodo aun no ha concluido y estos puntos pueden ser corregidos.*

Fuente: Bobrovnikov A.V. macro ciclos en la economía de América Latina. M. 2004, p .213

En todo caso, la la élite dirigente de los EEUU parece estar dispuesta a comenzar, una nueva cruzada por dominación mundial (después del fracaso de la política de W.G. Busch). Esto permitirá alcanzar un nuevo impulso y la incorporación de América Latina en un nuevo orden mundial de divisas. Este aspecto es desarrollado de manera novedosa e interesante en el artículo de S. Kuznetsov «América Latina y el orden mundial de divisas» en el libro ya mencionado «las Perspectivas del desarrollo de América Latina en el mundo globalizado (el primer cuarto del siglo XXI)».

La misión del capital internacional transnacional (que funciona en dos escenarios – CTN y BTN) es la extracción del máximo beneficio que es garantizada por el dominio y el control en el plano local, regional, y global de los países (la escala mundial por medio de instituciones económicas, financieras, y otras).

El ambiente en el que el capital indicado más arriba funciona son las condiciones políticas, económicas, financieras, jurídicas, culturalmente-históricas, sociales (a nivel local, regional, y global) creadas para garantizar el clima favorable de inversiones.

De lo que se trata es que, en el contexto global la formación del nuevo orden legal mundial económico y financiero, es que los estados nacionales se convierten en mera ficción, y el poder real pertenezca ni mas ni menos al gobierno mundial formado por la autoridad del capital transnacional (lo más probable por el capital internacional financiero). Este será el régimen, que se puede llamar de la Bancocracia. Subrayamos que, la globalización actual es el proceso dirigido, que se desarrolla según un plan y pasa por su desarrollo por ciertas etapas (ciclos), avanzando al objetivo completamente evidente – la dominación mundial de la élite internacional transnacional financiera formada por ciertos países. La situación general politico-económica en América Latina muestra claramente hacia

donde se mueven los procesos y los países de la región, y a donde las élites «del millar de oro».

La crisis económica mundial surgida en los EEUU y provocada por "la burbuja tecnológica», ha dejado en claro que los precursores fueron las operaciones especulativas financieras en la bolsa de valores de este país en el sector informativo-tecnológico (así llamada nueva economía) no pudo ser la base real del nuevo quinto modo de la onda siguiente larga en los EEUU, y no pudo iniciar el crecimiento de la economía real debido a que la demanda por la producción del sector fue insuficiente para compensar los gastos y los beneficios que se esperaban de los accionistas. La quiebra en la bolsa tecnológica ha devastado a millones de accionistas americanos. Luego ha seguido la explosión «de la burbuja hipotecaria» y la quiebra en la esfera financiera, de un modo o de otro vinculado con la estafa hipotecaria.

Han sufrido como era de esperar el sistema financiero (más exactamente el bancario) de aquellos países cuyos sistemas bancarios otorgaban créditos bancarios a las menores tasas de interés y vinculados a los bancos americanos y, que además distribuían generosamente a sus sus clientes (corporativos, así como las personas físicas) en cantidades considerables. En Rusia esto ha llevado a principios del 2000 a la formación de una deuda corporativa externa debido a que los bancos rusos carecían de información sobre las deudas a los acreedores americanos. Cuando la situación se agudizó el gobierno de Rusia inició el salvataje "del aparato circulatorio" de la economía nacional (más exactamente – a los usureros-ladrones de este sector), antes que salvar el sector real de la economía.

Todos los gobiernos del mundo se lanzaron al salvataje de los Bancos. Con éxito diferente, pero en algunos de ellos (Alemania, Francia etc.) se han orientado por lo menos en afectar a los banqueros-especuladores.

En los países latinoamericanos pasan los procesos análogos. Pero como todos los procesos económicos y financieros pasan con una cierta demora, estos procesos comienzan solo desde la primavera de 2009. Sin embargo, tal como lo muestra la publicación de «la Revista mundial económica y la condición social, 2008: la Superación de la vulnerabilidad económica» por primera vez en el centro de atención fue puesto el problema de la vulnerabilidad.

Como están mostrando los acontecimientos entre los años 2005-2008. Las mismas CTN y en especial los BTN acuden con mayor frecuencia al apoyo del Estado cuando ven que sus negocios se encuentran amenazados (eso se puede ver en los EEUU, Japón y la UE). El flujo global de la IED ha crecido en 59 mil millones de dolares en 1982, 203 mil millones de dolares en 1990 y 221 mil millones de dolares En 2001. El volumen total de IED fue en 1982 de 552 mil millones, en 1990 de 1723 y en 2000 de 5978 mil millones de dolares correspondientemente.

En la estructura de la exportación internacional del capital en el período examinado hubieron cambios considerables, que, según nuestra opinión llevan a desplazamientos de principio en el contenido funcional de esta exportación en condiciones de la globalización neoliberal y al aumento del contenido especulativo de la exportación del capital de los BTN y las CTN. En 1981 (a principios de la era de la globalización económica neoliberal) todas las formas de exportación internacional de capitales sumaban 498,3 mil millones de dolares. Esta suma ha crecido en el 2000 hasta 3896,8 mil millones de dolares. Es decir casi en 8 veces. Además, en la estructura de 1981 la IED tenía solamente 10,5 % de participación contra 14,9 % de las inversiones de portafolio y la ausencia de derivados. En la estructura financiera, 74,6 % del total de la exportación internacional del capital en 1981 correspondían a «otras formas» (es decir formas de inversiones que no formaron parte de la IED de portafolio (créditos, empréstitos y los depósitos bancarios).

La estructura de 2000 ya se ve de otro modo: las inversiones directas fueron 34,7 %, las de portafolio – 33,2 % y otras inversiones – 32,1 %. También eran parte los derivados financieros. Sobresale un detalle importante – se ha reforzado la concentración de la parte de los países desarrollados en la estructura de la exportación internacional del capital: de 79,4 % en 1981 hasta 90,2 % en 2000, subraya Volgina que, el movimiento internacional del capital pasa principalmente entre los países desarrollados: en su haber en 2000 tenía cerca de 92 % del valor total de la exportación y la importación del capital.

Se han reducido visiblemente las asignaciones de los países desarrollados de la ayuda oficial a los países que en vías de desarrollo (incluso a los países de la América Latina): esta ayuda con la llegada de la era de la globalización neoliberal es sustituida categóricamente por las inversiones directas extranjeras. En América Latina parte significativa de esta ayuda proviene de los EEUU (también los países de Europa occidental, Inglaterra, Francia y Países Bajos apoyan a las colonias o las ex-colonias, con preferencia a los países insulares pequeños) principalmente para el mantenimiento del equilibrio de su balanza de pagos.

Los empréstitos del Banco mundial y el Banco Interamericano de Desarrollo son destinados no directamente al desarrollo económico, sino al arreglo de infraestructura de los países de la región para favorecer a los intereses de las ETN, la BTN, los EEUU y otros países desarrollados en la región latinoamericana.

Bibliografía

1. Kollontaj V.M. Problemas del desarrollo de América Latina en el mundo globalizado (primer cuarto del siglo XXI) M.2003

2. Cuevas Los mercados financieros en tiempo de crisis y la globalización: Caso América Latina. PUCMM. 13.03.2006
3. Globalization: Threat or Opportunity? (2000). <http://www.imf.org/external/np/lb/2000/041200.htm>
4. Globalización y Desarrollo. CEPAL. Santiago de Chile, 2002, P.18
5. Dorfman A. Los ciclos largos de Kondratieff y los tres revoluciones industriales//Realidad Económica. 1999, N164, P.133-137
6. Perez C. La economía mundial y América Latina: Tendencias, Problemas y Desafíos. México, 2005
7. Cambio tecnológico y oportunidades como blanco móvil.// Revista de la CEPAL. 2001, #75 и др.
8. Bobrovnikov A.V. Los macrociclos en la economía de América Latina, M. 2004
9. La banca extranjera en América Latina en el contexto de las reformas económicas y la globalización financiera. M. 2002
10. Bobrovnikov A.V. Teperman, Sheremetev. La experiencia latinoamericana de modernización: Balance de las reformas económicas de primera generación. M. 2002
11. Kusnetsov V.C. América Latina y el régimen de las divisas del siglo XXI. Perspectivas de desarrollo de América Latina. Pag. 79-90
12. Fedotov A. P. La globalística: el principio de la ciencia sobre el mundo actual. M. 2002
13. Kobayakov A.B. Hazin M.L. La caída del imperio del dólar y el final de la pax Americana. M. 2003
14. Melnichek A.P. Economía de alto nivel: el intercambio internacional de tecnología. M. 2003
15. Shishkov Y.V. Los procesos de integración en los albores del siglo XXI. M. 2001
16. Executive Intelligence Review. Wash., 4.05.2001
17. Volgina N.A. Economía internacional. M. 2006

Y.N. MOSEYKIN

Deputy dean and Head of Department of macroeconomic regulation and planning of the faculty of economy

*Russian People's Friendship University
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia*

**TRANSNATIONAL CAPITAL EXPANSION IN
LATIN AMERICA IN THE CONTEXT OF GLOBAL
AND REGIONAL TRENDS OF THE ERA OF
ECONOMIC GLOBALIZATION**

This article makes a retrospective analysis of the expansion process of transnational capital in the region of Latin America, develops critical concepts on the context in which they develop this process and the emergence of the changes in the configuration of global and regional trends the era of economic globalization.

AMÉRICA LATINA ANTE UN NUEVO CICLO DE EXPANSION ECONÓMICA: LOS DESAFÍOS DE LA POST-CRISIS

ELVIS OJEDA CALLUNI

Jefe del programa de investigaciones económicas del Centro de
Investigaciones Latinoamericanas (CILA)
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

La presente investigación, destaca el carácter singular de la recuperación de América Latina y el inicio de un nuevo ciclo de expansión económica post-crisis. Esta podría ser una nueva oportunidad para resolver el cambio del paradigma estructural del crecimiento en la región. ¿Asumirá América Latina el reto de cambiar su patrón de desarrollo del actual basado en los recursos naturales a uno nuevo basado en la innovación?

I. UN BALANCE PRELIMINAR DE LAS ESPECTATIVAS DE LA RECUPERACION ECONOMICA Y ALGUNAS SECUELAS DE LA CRISIS

La recesión mundial está finalizando. Duró menos de lo que se preveía en el octubre negro de 2008. Sin embargo, el 80% de los países fue afectado y el desacople ha sido virtualmente nulo. La globalización una vez más es un hecho.

Los efectos del shock fueron importantes. Vale la pena recordar qué, el desplome económico global acabó con los cinco mejores años de América Latina desde la década de 1950. América Latina abandonó el ritmo sostenido de crecimiento para pasar sin escalas a caer a los límites de la recesión en la primera

mitad del 2009. No hubo desequilibrios financieros en el proceso y da la impresión de que la región saldrá rápido esta vez con una expansión superior al 3% en 2010.

La recuperación empezó antes de lo esperado, en parte como resultado de los enormes paquetes de estímulo económico inyectados por los gobiernos de las principales naciones industrializadas. Entre esos signos positivos se cuenta la recuperación de los mercados bursátiles, la estabilización de los indicadores de confianza del consumo y la inversión, y los incrementos en la producción industrial.

El FMI sostiene que, se reanudaron los flujos de capitales hacia la región y se redujeron los diferenciales de la deuda soberana. La producción industrial repuntó en muchas economías, particularmente en Brasil, y la contracción mexicana se está moderando. La reciente recuperación del precio de las materias primas también está mejorando el panorama global de la región, dada la importancia de la exportación de materias primas. La confianza de los consumidores y de las empresas mejoró, y las ventas minoristas repuntaron.

El Banco Mundial (BM), ratifica esta hipótesis asegurando que en los últimos meses los signos de recuperación se han venido acumulando y que pese a que la economía de Latinoamérica se contraerá en 2009, la peor parte de la crisis económica global "ya ha pasado" para la región.

Sin embargo, el pilar fundamental de contención de la crisis en la región, ha sido sin duda, la fortaleza marcoeconómica alcanzada en los dos últimos decenios y las oportunidades del contexto internacional del comercio aprovechadas en los últimos años. La mayoría de los países latinoamericanos en este periodo ahorraron dinero, encontraron nuevos mercados de exportación y mantuvieron baja la tasa de inflación durante las vacas gordas. Eso los dejó mejor preparados para la crisis.

Eduardo Lora, economista del Banco Interamericano de Desarrollo, brinda algunas cifras que subrayan la fortaleza del

clima económico de América Latina. Las reservas de divisas subieron a más del doble, de \$160,000 millones en el 2003 a \$430,000 millones a fines del 2008. La deuda pública total como porcentaje del producto interno bruto para las siete mayores economías de la región bajó del 52 por ciento en el 2003 al 27 por ciento en el 2008 (1).

Todo parece indicar que gran parte de Latinoamérica "pasó la prueba" de la crisis, lo que significa que está bien posicionada para una recuperación que liderarán Brasil, Argentina y Chile. En el medio plazo los países de la región serán relativamente más atractivos como destinos para la inversión extranjera; además, a diferencia de las naciones desarrolladas, la mayoría de países saldrán de la crisis con una posición fiscal y una deuda "muy manejable" en comparación con las naciones industrializadas.

En el marco de este panorama optimista ¿Será la región capaz de aprovechar esta nueva oportunidad de crecimiento para transitar de un modelo de desarrollo basado en los recursos naturales a uno de innovación?

El panorama de la recuperación

El FMI sostiene que la recuperación se puso en marcha durante el segundo trimestre de 2009; encabezada por Brasil, y debería cobrar una velocidad moderada en el segundo semestre del año. Brasil, el gigante de la región y la novena economía en importancia a nivel mundial, está a la cabeza, junto a otros países incorporados al mercado como Perú, Chile, Colombia, Uruguay y Panamá.

Sin embargo, la lenta recuperación económica de Estados Unidos está lastrando a México y a la mayoría de las naciones de Centroamérica. Venezuela, Ecuador, Nicaragua, Bolivia y Argentina se van quedando atrás, en parte porque sus políticas de reforma "populistas" han ahuyentado a inversionistas e

inquietado a los consumidores con medidas que han incluido la nacionalización de compañías y propiedades particulares.

Brasil es el mejor ejemplo de la recuperación. Aunque las cosas no lucían tan bien un año atrás. En octubre de 2008, las ventas de automóviles, nuevos apartamentos y efectos electrodomésticos, así como las exportaciones, bajaron abruptamente, las tasas de interés se fueron por los cielos, y en algunas industrias se cerró el crédito. La siembra del frijol de soya disminuyó, la bolsa de valores se vino al suelo y el valor de la moneda brasileña, el real, bajó en un 25 por ciento con respecto al dólar. Pero la economía de Brasil ha hecho este año un retorno triunfal.

Paulo Levy, economista del Instituto de Investigación de Economía Aplicada, con sede en Río, sostiene que el crecimiento impulsado por los consumidores durante la segunda mitad del 2009 significará cierta ganancia en la economía este año y para el 2010 se espera un índice de crecimiento del 5 por ciento (2).

Brasil se está recuperando de la crisis con más rapidez de lo que se esperaba originalmente. El crédito de esta recuperación tiene base en las certeras medidas del presidente Luiz Inacio Lula da Silva, que recortó los impuestos sobre la venta de nuevos carros y efectos electrodomésticos, hizo más barato comprar vivienda a las familias de ingresos medios, aumentó el salario mínimo y aumentó el pago a los pobres en el celebrado programa nacional Bolsa Familia.

Ningún otro sector refleja mejor la recuperación de Brasil que la industria automovilística. Luego de que esta se desplomara un año atrás, las ventas de carros nuevos subieron en un 2.7% hasta agosto en comparación con los primeros ocho meses del 2008. El crédito regresó, las tasas de interés bajaron a niveles históricos, y el gobierno redujo el impuesto (de venta) federal. Se espera que la industria crezca en 5% en el 2010, es decir la misma cantidad que se espera crezca la economía brasileña en general.

En Perú, que nunca entró en recesión, se están construyendo nuevos edificios de apartamentos por toda Lima, las empresas continúan transformando el desierto costero en tierras fértiles y las compañías mineras están gastando de nuevo. En criterio de algunos empresarios, son las compañías locales, y no las firmas extranjeras las que están invirtiendo. Aunque los precios de las mercancías en general bajaron enormemente los últimos meses se percibe una significativa recuperación. Por ejemplo, el cobre que bajó a \$1.43 por libra, ahora ha subido a unos \$3. Las compañías mineras de Perú están planeando ahora inversiones por más de \$30,000 millones durante los próximos cinco años.

La situación es muy diferente en **Argentina**, donde la economía se hace cada vez más lenta, mientras la presidenta Cristina Fernández de Kirchner continúa dando vueltas a sus planes para la economía luego de haber sufrido grandes pérdidas en las elecciones de mitad de término celebradas en junio. La ausencia de planes a largo plazo están haciendo que muchas decisiones e inversiones estén siendo demoradas debido a la incertidumbre política.

La situación también se torna difícil en **Venezuela**, y eso se debe sólo en parte a la fuerte caída del precio del petróleo. Venezuela está sufriendo la peor tasa de inflación en América Latina (30%), los negocios han dejado de invertir, el presidente Hugo Chávez interviene cada vez más en la economía y la moneda del país vale más del doble de su valor oficial en el mercado negro. En criterio de expertos venezolanos, se espera que la economía se contraiga en 2% en el 2009 y que no muestre crecimiento alguno en el 2010 (3). La subida del precio del petróleo traerá algún alivio, pero eso no resolverá los problemas de la inflación, el déficit presupuestario y la recesión que tienen origen en las nuevas políticas económicas del gobierno.

Las proyecciones del crecimiento económico

Según el informe "Panorama Económico Mundial", emitido por el **Fondo Monetario Internacional (FMI)** (4) en octubre de 2009, América Latina y el Caribe "muestran signos de estabilización y recuperación", especialmente a partir del segundo trimestre de 2009, y la región "debería alcanzar una velocidad moderada en la segunda mitad del año, liderada por Brasil". *Si bien el organismo espera una contracción de la economía en la región de 2,5 por ciento al cerrar 2009, como un "reflejo de la débil actividad en la primera mitad de año", prevé que en 2010 crecerá 2,9 por ciento.*

De acuerdo con sus proyecciones, Brasil logrará un crecimiento del producto interior bruto (PIB) de 3,5 por ciento en 2010, frente al -0,7 por ciento previsto para el conjunto de este año. Respecto de Perú, el FMI destaca que su economía, que se estancó en el primer semestre de 2009, tras varios años de rápido crecimiento, "reanudará su fuerte crecimiento en la segunda mitad del año", cerrándolo con un aumento del PIB real de 1,5 por ciento, que podría llegar hasta 5,8 por ciento el año próximo. Por el contrario, México, la economía más duramente afectada del Hemisferio Occidental -agravada por el impacto de la gripe A(H1N1), se recuperará "más lentamente", debido a que su economía ha sufrido una caída más fuerte en los flujos comerciales a causa de su "alta integración comercial" y dependencia de Estados Unidos y de las exportaciones manufactureras. El FMI estima que México anotará cifras más modestas de crecimiento debido a un arranque tardío de la recuperación. Así, se calcula que a finales de 2009 el país registrará un crecimiento negativo de 7,3 por ciento, que mejorará a un aumento de 3,3 por ciento el año próximo.

**PREVISIONES DE RECUPERACION DE LAS
PRINCIPALES ECONOMIAS DEL MUNDO Y AMERICA
LATINA 2009-2010**
(Variación % del PIB)

REGION/PAIS	2009	2010
Mundo	- 1,1	3,1
Economías desarrolladas	- 3,4	1,3
Estados Unidos	- 2,7	1,5
Japón	- 5,4	1,7
Eurozona	- 4,2	0,3
Alemania	- 5,3	0,3
Francia	- 2,4	0,9
Italia	- 5,1	0,2
España	- 3,8	-0,7
Gran Bretaña	- 4,4	0,9
Canadá	- 2,5	2,1
Economías emergentes	1,7	5,1
Africa	1,7	4
Asia	6,2	7,3
China	8,5	9
India	5,4	6,4
América Latina	- 2,5	2,9
Brasil	- 0,7	3,5
México	- 7,3	3,3
Europa central/oriental	2	4,2
Rusia	- 7,5	1,5

Fuente: Elaborado en base a las previsiones económicas mundiales del FMI para 2009 y 2010. Perspectivas de la economía mundial: Sustentar la recuperación Fondo Monetario Internacional, 2009, Washington, octubre 2009

Casi de manera coincidente, las previsiones del **Banco Mundial (BM)** indican que, *2009 todavía será un año de contracción para América Latina, cuyo Producto Interno bruto*

(PIB) se reducirá cerca al 2% (5) Si del cómputo global se excluyera a México (el país latinoamericano más afectado por la crisis, con una caída del PIB alrededor del 7% para 2009) el PIB de la región "casi no se contraería". Los países cuyas economías gozan de mayores complementariedades con China -como Brasil, Chile o Perú- han sufrido menos la crisis y están recuperándose más rápidamente. Por el contrario, países como México, cuyas exportaciones dependen más de los mercados de países ricos como Estados Unidos, han experimentado un declive más pronunciado en su crecimiento y están tardando más en recuperarse. El pronóstico del BM para 2009 señala que existe un grupo de países (Bolivia, Panamá, Perú y Uruguay) cuyo PIB no se contraerá o incluso crecerá hasta un 2%. Otro grupo (Brasil, Colombia y República Dominicana) experimentará una contracción leve de hasta el 1%. Entre aquellas naciones que registrarán una caída de entre el 1% y el 3% están Argentina, Chile, Costa Rica, Ecuador, El salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá y Venezuela. Esas cifras, no son tan adversas si se comparan con las caídas previstas para Europa (4.1%) o Japón (5.7%).

Por su parte, la **CEPAL** sostiene que *la recuperación que ya se observa en algunos países se reflejaría en una contracción más suave de la región en 2009, con una caída de entre un 1.4% y un 1.5 % (desde un cálculo anterior de una baja de un 1.9 %)*. De acuerdo a lo manifestado por la secretaria ejecutiva de la Cepal, Alicia Bárcena en el III Foro de Competitividad de las Américas en Santiago, *la economía de América Latina podría crecer hasta un 4 por ciento en 2010* (casi un punto porcentual más que un cálculo previo). El dinamismo de la región sería liderado por Brasil, que crecería entre un 4 y un 5 % en 2010, luego de que este año cerraría entre plano y una expansión del 0.5%(Brasil pesa en las economías de la región un 30%) (6).

Para la CEPAL, hay tres países que están dinamizando a la región: Brasil, Chile y Perú. La recuperación de Brasil también

debería beneficiar a Argentina y Uruguay. Las economías se están dinamizando porque están aumentando sus exportaciones hacia China y porque el precio de los commodities es mucho mejor. Los términos de intercambio están mejorando. En general eso significa una sostenida recuperación de Sudamérica, mientras que está pendiente la evaluación de México y Centroamérica (México mantiene un pronóstico de caída del PIB de un 7 por ciento este año, aunque "hay confianza" de que no se contraerá más, porque comenzaron a dinamizarse algunos sectores del país).

Esta tendencia regional no solo es corroborada por los organismos especializados, sino también compartida por algunas instituciones privadas especializadas. Así, los expertos de la firma financiera **Moody's Corporation**, *estiman que el producto interno bruto de la región podría alcanzar un crecimiento de 4% en 2011*, y se vaticina que en el mediano y largo plazo habrá "una nueva ronda de reformas y cambios necesarios" que aumentarán su "potencial" y le permitirán un crecimiento más estable, en promedio de 5%.(7)

Moody's predice que los países del Cono Sur "estarán a la vanguardia de la expansión", ya que están más diversificados en comercio.

Entre los países con mayores posibilidades de encabezar este nuevo ciclo se menciona a Brasil como "el nuevo líder de la región", seguido por Perú, Chile y Colombia. Respecto a México y Centroamérica, se augura que "se rezagarán", dada su sincronía con Estados Unidos". Argentina, Venezuela, Bolivia y Ecuador, en tanto, "sólo podrán avanzar si eliminan los cuellos de botella y flexibilizan sus economías".

Las Perspectivas de la recuperación económica

A pesar de que la región registrará la mayor contracción en su actividad económica en décadas, se ha desempeñado notablemente mejor que en el pasado. Las bases más sólidas de la

región reflejan la ausencia de grandes desequilibrios económicos y la existencia de marcos de políticas más firmes, tales como un tipo de cambio flexible, los regímenes de objetivos de inflación, y un menor endeudamiento fiscal. La mejor posición externa de la región ha probado ser un activo especialmente importante en medio de la mayor aversión al riesgo y el limitado acceso al financiamiento en todo el mundo.

La recuperación en América Latina será muy desigual. El tiempo y la velocidad de la recuperación en cada país varían según la profundidad de sus mercados locales de capital y consumo, su dependencia del comercio mundial y la magnitud de los estímulos de las políticas internas. Todo ello aunado a la estabilización de la economía mundial y de los mercados financieros.

Los más avanzados en el despegue serán Brasil, Colombia, Perú y Chile, cuya reactivación será fuerte, poderosa y suficiente para llevar al PIB regional en el 2010 a una tasa anual de 2.9 por ciento (FMI). Se trata del grupo de países que exportan materias primas, que en los años de bonanza ahorraron y que han podido financiar con esos recursos, los estímulos a sendas economías.

Los países de la siguiente “velocidad” (este termino es usado por el Director del Fondo Monetario Internacional para el Hemisferio Oeste Nicolás Eyzaguirre),(8) son los que pese a ser también exportadores de commodities como México, tienen poco espacio para financiar políticas contracíclicas que les permitirían impulsar la maquinaria productiva. En este nivel de despegue están países de la región que, como México y otros países de Centroamérica, dependen del turismo y las remesas para garantizar un crecimiento relevante de sus economías; además, se caracterizan por tener una producción interna muy recargada en la demanda de EU. En la última velocidad están los países del Caribe, cuyo desempeño reposa en el turismo mundial.

Gran parte del éxito de Sudamérica para sortear la crisis mundial ha sido su relación comercial con China que, como ha quedado evidenciado, es el gigante asiático el que está halando la locomotora del crecimiento mundial, con un PIB estimado en 8.5% este año. Es previsible que la región saldrá ganando de su sociedad con China.

El comportamiento de la región en los últimos dieciocho meses de crisis mundial, explican por sí solas el por qué América Latina se ha visto menos afectada y, sobre todo, que pueda ser de las primeras regiones en el mundo en salir de la crisis. Una de las primeras conclusiones de esta fortaleza es que, la alta capitalización del sector financiero, la calidad de sus activos y la nula exposición a los productos subprime americanos, han ayudado a que no haya habido ninguna quiebra de bancos en la región en este último año.

Los datos del "Informe de Competitividad Global 2009-2010"(9) del Foro Económico Mundial, confirman el hecho de que la región ha podido protegerse de la crisis gracias a la solidez que su macroeconomía ha conseguido estos años. Este informe que compara el desempeño de 133 países, mide 12 factores tan diferentes como la infraestructura, la estabilidad macroeconómica, la calidad de las instituciones, la eficiencia de los mercados, el potencial de innovación y la educación, entre otros.

De acuerdo al Ranking del Foro Económico Mundial, Uruguay, Brasil, Trinidad y Tobago, Colombia, Perú y Costa Rica mejoraron su competitividad en 2009, pese a las condiciones adversas de la crisis. En el siguiente cuadro se presenta un resumen con las posiciones de los países latinoamericanos considerados en el estudio, junto con los 6 líderes.

La crisis impactó fundamentalmente en tres áreas, según el Foro Económico Mundial: La solidez del mercado financiero, la estabilidad macroeconómica (con los planes de estímulo hubo un deterioro de deuda pública) y la calidad de las instituciones

públicas y privadas. Estos indicadores reflejan que la crisis global ha provocado un deterioro general en el desempeño absoluto de la mayoría de los países.

Suiza y EEUU ocupan el primer y segundo puesto del Índice de Competitividad Global (IGC). En Latinoamérica es Chile el país líder, a pesar de que pierde un puesto hasta el trigésimo, gracias a una "oportuna liberalización y apertura", transparencia institucional, infraestructuras y pensiones. En lo negativo, destaca la calidad de su sistema educativo. Puerto Rico, que pierde un puesto hasta el 42, hace gala de una sólida capacidad de innovación y sofisticación; mientras que Barbados (44), tercera en la región, mejora tres puestos gracias a sus instituciones, infraestructuras y educación y a pesar de su pobre macroeconomía y eficacia de mercado. Costa Rica mejora este año cuatro puestos hasta el 55, adelantando a Panamá, con una "notable evolución en el ránking desde 2006 con un avance medio de 13 puestos", gracias a "una estrategia de desarrollo única que ha seguido el país durante décadas".

AMERICA LATINA: RANKING DE COMPETITIVIDAD 2009-2010 (Foro Económico Mundial)

PAIS	POSICION 2009-2010	POSICION 2008-2009
Suiza	1	2
EEUU	2	1
Singapur	3	5
Suecia	4	4
Dinamarca	5	3
Finlandia	6	6
Chile	30	28
España	33	29
Puerto Rico	42	41
Portugal	43	43

Costa Rica	55	59
Brasil	56	64
Panamá	59	58
México	60	60
Uruguay	65	75
Colombia	69	74
Salvador	77	79
Perú	78	83
Guatemala	80	84
Argentina	85	88
Trinidad y Tobago	86	92
Honduras	89	82
Jamaica	91	86
R. Dominicana	95	98
Guyana	104	115
Ecuador	105	104
Venezuela	113	105
Nicaragua	115	120
Bolivia	120	118
Paraguay	124	124

Fuente: Elaborado en base a datos del Informe de Competitividad global 2009-2010 www.weforum.org/

Brasil es quinto en la región, que continúa un ascenso "impresionante" de 8 puestos hasta el 56, se sitúa por primera vez por delante de otro país BRIC, Rusia, y reduce su distancia con los otros dos, India y China. Con el mercado financiero más desarrollado de la región y un mercado doméstico creciente, Brasil lidera junto con México el fenómeno de las "multilatinas", firmas locales que ampliaron sus intereses en otros países de la región y de allí al resto del mundo.

México, en el sexto puesto en Latinoamérica, se mantiene en el ránking 60 del IGC, lo que demuestra su "capacidad de recuperación ante la crisis global, en particular dada la cercana asociación con el ciclo de negocios de EEUU"; pero aumenta la

preocupación por la ineficacia de las instituciones públicas y la violencia. Uruguay aumenta diez puestos hasta el 65, gracias a la mejora de infraestructuras, estabilidad, educación y tecnología; mientras que Colombia gana cinco hasta el 69, por la estabilización de su macroeconomía, la pacificación civil y la amplitud de mercado. En el noveno puesto en la región, Perú sube cinco puestos hasta el 78, después de un impresionante crecimiento del 9,8 por ciento en 2008 y una proyección del 2 para este ejercicio, gracias a su política monetaria y fiscal y al aprovechamiento de los ingresos por recursos naturales; pero flaquea en educación y sanidad. Argentina, aunque asciende tres puestos hasta el 85, recibe críticas por su política fiscal, deuda estructural, instituciones y falta de transparencia; mientras que Venezuela, que desciende ocho puestos hasta el 113, destaca áreas problemáticas en competitividad por políticas fiscales, violencia, delitos, sanidad y educación.

Como en años anteriores, Surinam (102), Ecuador (105), Nicaragua (115), Bolivia (120) y Paraguay (124) cierran la región por la calidad de sus instituciones, burocracia, delincuencia, infraestructuras y nivel educativo, según el informe.

Los datos presentados nos muestran que, cada vez resulta mas evidente que los indicadores de competitividad reflejan el potencial de un país de crecer en forma sostenida en el largo plazo.

Claramente la competitividad sigue siendo el gran reto para nuestra región en general. Cuando haya pasado lo mas fuerte de la crisis, el mundo va a encontrarse con una industria china más moderna, tecnificada y competitiva. América Latina no puede esperar ese momento para adoptar cuanto antes políticas industriales y de innovación, para promover ambiciosos proyectos de infraestructura en asociación entre el sector público y el privado, y para elevar los estándares de calidad en la educación técnica y profesional. Los organismos multilaterales

pueden ser un socio importante en el financiamiento y la formulación de esos proyectos.

Finalmente, un elemento que se suma al optimismo regional es la perspectiva de mayores flujos de IED a las principales economías de la Región. Conforme al pronóstico del Instituto de Finanzas Internacionales (IIF), los flujos de capital privado a América Latina aumentarán un 51% en 2010, hasta US\$ 151,000 millones desde los 100,000 millones de este año, En total la región atrajo US\$ 132,400 millones en 2008(10).

Algunas secuelas de la crisis y los riesgos latentes

Sin embargo del optimismo por la recuperación económica, la crisis parece haber dejado huellas profundas en el panorama de los indicadores sociales de la Región.

Al evaluar las consecuencias de la crisis global para la región, el Banco Mundial asegura que *las repercusiones negativas de la crisis se harán notar en América Latina en un retroceso en las mejoras sociales conseguidas en los últimos años.*(11) El análisis del BM reporta que los perdedores netos incluyen los ocho millones de latinoamericanos que se han visto arrojados a la pobreza y los otros cinco millones que hubieran salido de la pobreza de no ser por los difíciles tiempos económicos.

Se calcula que en el periodo 2000-2008, 60 millones de personas salieron de la pobreza en la región, en tanto que en 2009 entre ocho y diez millones se volverán pobres en comparación con el año anterior. Esa cifra aumenta a 14 o 15 millones si se compara con lo que hubiera sucedido si Latinoamérica hubiera continuado creciendo en 2009 a un ritmo del 4,3%. En general, unos 560 millones de personas viven en América Latina, y 180 millones de ellas estaban por debajo del umbral de la pobreza a principios del 2009.

La caída del consumo y el significativo aumento del desempleo fueron dos de los efectos más notorios que la crisis tuvo en la región. Según cálculos del BM, el número de desempleados en el sector formal aumentó en tres millones en 2009 en los siete países más grandes de América Latina, de lo que se deduce que la crisis ha tenido un efecto negativo importante en la clase media latinoamericana.

Únicamente Uruguay y Brasil consiguieron escapar de un aumento de la desocupación tras el recrudecimiento de la crisis hace un año. En Uruguay, la tasa de desempleo decreció de 7,8% en septiembre de 2008 al 6,9 en julio pasado, mientras que en Brasil (donde el empleo había registrado un notorio deterioro desde 2008), la situación estaría mejorando.

En otros países los datos no son muy alentadores. En Chile, el desempleo en junio llegaba al 10,7% contra 7,8% de septiembre 2008. En Colombia, pasó del 11% al 12,6% y en México -la economía más afectada por la crisis por su dependencia de los Estados Unidos- la desocupación pasó del 4,25% al 6,12%. Por su parte, en Argentina el desempleo llega al 8,8% de la población económicamente activa, lo que equivale a ocho décimas más que en 2008.

Los datos revelados por el último Informe Sobre el Desarrollo Humano 2009 del PNUD(12), ratifican las *tendencias persistentes en el avance del desarrollo social en la región.*

**POSICIONES DE LOS PAISES DE AMERICA LATINA EN
LA CLASIFICACION MUNDIAL DEL IDH 2009 (PNUD)**

IDH Muy alto	IDH Alto	IDH Medio	IDH Bajo
1- Noruega	42- Eslovaquia	84- Armenia	159- Togo
2- Australia	43- Hungría	85- Ucrania	160- Malawi
3- Islandia	44- Chile	90- Republica Dominicana	161- Benin
4- Canadá	47- Antigua y Barbuda	92- China	164- Zambia
5- Irlanda	49- Argentina	100- Jamaica	165- Eritrea
6- Países Bajos	50- Uruguay	101- Paraguay	166- Senegal
7- Suecia	51- Cuba	106- El Salvador	167- Rwanda
8- Francia	52- Bahamas	112- Honduras	168- Gambia
9- Suiza	53- México	113- Bolivia	169- Liberia
10- Japón	54- Costa Rica	114- Guyana	172- Mozambique
12- Finlandia	58- Venezuela	122- Guatemala	173- Guinea-Bissau
13- Estados Unidos	60- Panamá	124- Nicaragua	174- Burundi
15- España	64- Trinidad y Tobago	134- India	175- Chad
18- Italia	71- Federación de Rusia	149- Haití	176- Congo
21- Reino unido	75- Brasil	158- Nigeria	177- Burkina Faso
22- Alemania	77- Colombia		178- Malí
24- Hong Kong	78- Perú		179- República Centrafricana
26- República de Corea	80- Ecuador		180- Sierra Leona
34- Portugal	82- Kazajistán		181- Afganistán
36- República Checa	83- Líbano		182- Níger
37- Barbados			

Fuente: Elaborado en base a datos del Informe sobre el Desarrollo Humano 2009 del PNUD

Aunque América Latina sigue siendo la zona con más desigualdades del mundo, 12 países de la región aparecen en el escalafón de naciones con alto índice de desarrollo humano. La lista de los países latinoamericanos mejor situados la encabeza Chile, seguido por Argentina, Uruguay, Cuba, México, Costa Rica, Venezuela, Panamá, Brasil, Colombia, Perú y Ecuador. El escalafón de inequidad en América Latina está encabezado por Brasil, Bolivia, Nicaragua y Colombia. Algunos países sin

embargo han mejorado en materia de inequidad en el período 2002-2007, como Venezuela, Brasil, Argentina y Chile.

Pese a que este informe de desarrollo humano del PNUD está hecho en base a cifras de 2007 (cuando apenas comenzaba la crisis económica global), los resultados no parecen haberse alterado significativamente por el impacto de las políticas anticrisis adoptadas por los gobiernos, favorables a las mayorías de la población. Los países más atrasados de América Latina continúan siendo Guatemala (122), Nicaragua (124) y Haití (149).

Según los analistas, los efectos de la crisis no fueron mayores en la región por dos razones. La primera es que los fundamentos de la mayoría de las economías regionales estaban en mejores condiciones para enfrentar la crisis, y, la segunda fueron los paquetes de estímulo que buena parte de los gobiernos regionales pusieron en marcha para preservar los niveles de producción, el consumo, y el empleo.

El deterioro de las cuentas públicas por caídas de la recaudación, es la otra consecuencia de la crisis global sobre la región. La recaudación fiscal cayó en la mayoría de los países de la zona. No obstante, la baja no se produce por las mismas razones en todas las naciones. Aunque el estancamiento de la actividad es el denominador común para explicarla, en varios casos (como en Brasil, por ejemplo), fue por los paquetes de estímulo de la economía aplicados, que tuvieron altos costos para las arcas públicas. Ahora varias economías ya comienzan a mostrar mejoras en sus ingresos.

En el caso del *comercio*. Muchos países de la región, grandes y pequeños, están viendo apreciar sus monedas en forma preocupante. Esto le da un peso adicional a la competitividad, así sea sólo para mantener una tajada del reducido pastel de comercio global. Muchas de las reformas atrasadas por años que dan valor a la integración, desde infraestructura y logística hasta educación

universitaria y derechos de propiedad, ahora se harán más urgentes.

Esta crisis también debiera motivar nuevas posturas ante *los subsidios universales*. América Latina gasta entre 5% y 10% del Producto Interno Bruto (PIB) en dichos subsidios anualmente, con un tercio captado por 20% más acaudalado de la población. Si bien la región tiene sistemas bastante avanzados de asistencia social —13 países hacen pagos monetarios condicionados a los más pobres— dichos fondos podrían triplicarse si los países dejan de subsidiar a todos.(13)

La región afronta además importantes desafíos a mediano plazo, por lo que resulta esencial seguir haciendo progresos en el refuerzo de los marcos fiscales y financieros, con la adopción de una perspectiva de largo plazo en política fiscal. Algunos de los países necesitan asimismo reformas tributarias y de pensiones, en especial aquéllos que se basan fuertemente en ingresos por la energía.

En todo caso, la evolución de la actividad económica de la región no solo dependerá de las políticas nacionales, sino también de una sólida recuperación del crecimiento de la economía mundial. La mayoría de los organismos internacionales todavía se muestran prudentes, y consideran que esa recuperación es aún incierta, sobre todo a partir del segundo semestre de 2010, cuando las políticas de estímulo económico aplicadas por las naciones ricas se hayan disipado.

Aun así, si bien los riesgos de un empeoramiento disminuyen, todavía constituyen una fuente de preocupación. Una recuperación global más débil de lo esperado podría provocar una caída simultánea en exportaciones y remesas, postergando las perspectivas de recuperación de algunas economías. Es cierto que la menor demanda de bienes y servicios por parte de las economías desarrolladas está afectando las balanzas comerciales domésticas. En especial a aquellos países que dependían en exceso del precio de las materias primas. Sin embargo, contar con

unas economías internas en crecimiento está ayudando a paliar la falta de demanda externa, con una demanda interna creciente.

El otro factor diferencial sigue siendo la dificultad de acceso al crédito a nivel doméstico, lo que produce que la gente no compre los bienes duraderos hasta que tienen la mayor parte del dinero ahorrado y, por ello, no ha afectado los hábitos de consumo tradicionales. El haber sido economías más simples y menos desarrolladas, claramente las ha protegido en la situación actual.

Está claro que, en la región existen dos riesgos claros: el primero, económico y, el segundo, político (siendo el segundo, posiblemente, más difícil de valorar que el primero). A nivel económico, parece estar claro que lo peor de la crisis ya ha pasado, y solamente podría empeorar si la crisis en Europa y Estados Unidos se alarga más de lo previsto. La situación americana se ve en fase de recuperación, lenta pero clara. En el caso europeo es más difícil de definir y se piensa que puede tardar mucho más en salir.

En cualquier caso, la peor crisis económica internacional vivida desde la Segunda Guerra Mundial producirá reveses en las ganancias sociales conseguidas en los últimos años en la región y conllevará un aumento del desempleo. No obstante, para que las naciones de América Latina crezcan de manera robusta, deben conseguir un incremento del consumo, con un aumento de la inversión a un ritmo más acelerado que el del PIB. Además, será necesaria la implementación de políticas y reformas que favorezcan un crecimiento mas sostenido.

II. LOS DILEMAS DEL CRECIMIENTO: ENTRE EL MODELO DE CRECIMIENTO BASADO EN LOS RECURSOS NATURALES Y LA INNOVACIÓN

El desempeño de los últimos 6 años de América Latina, anteriores a la crisis, muestra que la región ha sido capaz de sacar provecho de las tendencias favorables del contexto externo, se ha

reducido la vulnerabilidad de la región a las turbulencias externas, la inversión extranjera directa ha sobrepasado los records regionales y se han registrado marcadas disminuciones del desempleo y la pobreza.

Sin embargo, la región aún no concreta avances significativos en aspectos estructurales: la mayor diversificación exportadora no ha logrado reducir la excesiva dependencia de las exportaciones tradicionales ni incorpora mayor conocimiento y valor agregado; y, los esfuerzos en materia de innovación siguen siendo escasos y su eficacia es reducida. En este sentido, la región no parece haber hecho los progresos suficientes para hacer frente a los desafíos que imponen el proceso de recuperación económica y financiera mundial que le permita aprovechar las ventajas comparativas regionales para convertir la crisis en una nueva oportunidad.

El aprovechamiento efectivo de las oportunidades que ofrece el contexto favorable de la postcrisis exige un considerable esfuerzo tecnológico interno que permita ir modificando progresivamente el patrón de la estructura productiva en favor de actividades más promisorias en cuanto a generación y difusión de innovaciones. Se trata de aprovechar la expansión que devendra a la crisis para impulsar procesos de transformación productiva que permitan a los países de la región ampliar y modificar sus modalidades tradicionales de inserción en la economía mundial, agregando valor y conocimiento a los productos.

Por esa razón, independientemente del tipo de inserción que cada país de la región haya logrado en la economía internacional, su desempeño futuro dependerá cada vez más de la capacidad de absorber creativamente los nuevos paradigmas tecnoeconómicos en este nuevo ciclo de expansión post-crisis.

La dependencia de los recursos naturales

Cuando los países de América Latina liberalizaron sus economías en las décadas pasadas, la expectativa general era que

la región se especializaría en la producción de bienes y servicios con uso intensivo de mano de obra. Sin embargo, la evidencia muestra que, la ventaja comparativa de la región ha cambiado muy poco desde comienzos de los años ochenta, siguiendo centrada en la producción de productos básicos con un contenido relativamente alto de recursos naturales, además de su ventaja en los diversos tipos de tierra utilizados para cosechar productos agrícolas.

La pérdida de importancia del sector manufacturero en muchos países de la región, no puede entenderse sin una referencia al proceso de lo que se ha comenzado a llamar la "reprimarización" de América Latina(14). Este concepto caracteriza la tendencia experimentada en la región debido a la importancia que han recuperado los sectores primarios de la economía en los últimos veinte o treinta años. Estos sectores primarios son el grupo de ramas de actividad encargadas de la producción de materias primas, productos básicos (los commodities) y los bienes intermedios poco elaborados, también se puede incluir en esa clasificación a la industria maquiladora.

El principal indicador que confirma la hipótesis de la reprimarización- de acuerdo a un estudio de Alejandro Nadal (15) - está en la pérdida de importancia de la industria manufacturera en el producto interno bruto (PIB) de la región. Los datos que se señalan son contundentes y muestran cómo el proyecto de industrialización está en franco retroceso, o casi abandonado.

La participación del sector manufacturero en el PIB de la región, cayó de 12.7 por ciento a 6.4 por ciento en promedio entre los años 1970-1974 y 2002-2006, respectivamente. El caso más espectacular de la reprimarización y desindustrialización es Argentina: la participación de las manufacturas en el PIB cae de 43.5 a 27 por ciento en ese periodo. Un desplome parecido sufrió Ecuador, donde las manufacturas pasan de 19 por ciento a 10 por ciento del PIB en ese periodo. Para Brasil, la caída parece menos dramática: las manufacturas pasan de 28 a 24.8 por ciento del PIB

en ese periodo. Pero hay que observar que el nivel brasileño de industrialización era menor al de Argentina. Aunque la apariencia de Brasil es de un gigante cuya economía está cimentada en la industria manufacturera, lo cierto es que Brasil podría, con una política industrial cuidadosa, estar recuperando la importancia que tenía su sector manufacturero y hasta superarla. Pero ese camino no será fácil porque las fuerzas que impulsan la reprimarización no siempre facilitan la inversión productiva en las manufacturas.

Las economías que muestran una tendencia distinta (aumento en la participación de las manufacturas en el PIB) fueron receptoras de las maquiladoras: México, El Salvador, Honduras y Costa Rica. Pero no hay que engañarse: la maquiladora no corresponde a un proceso de industrialización. Es simplemente una forma de integrarse a la economía mundial a través de la exportación de mano de obra barata. En otras palabras, es otra forma de reprimarización.

La caída de 50 por ciento en el peso de las manufacturas en el PIB regional está acompañada de la destrucción de capital productivo y de capacidades humanas que son de muy difícil recuperación.

La preocupación de los responsables de la política económica de América Latina es que sus riquezas naturales producen una estructura de ingresos de exportación altamente concentrada, lo que a su vez conlleva a la volatilidad económica y un menor crecimiento. En promedio, los países de América Latina y el Caribe han mantenido una ventaja comparativa en los rubros de petróleo, materias primas, agricultura tropical (incluidas frutas y verduras) y productos de origen animal.

Desde una perspectiva histórica, nos recuerda Nadal, América Latina pudo comenzar a salir de un modelo primario exportador y comenzar a descubrir lo que era una plataforma industrial a través de su estrategia de sustitución de importaciones. En ese intento, entre 1950 y 1973, la región en su

conjunto experimentó, una tasa de crecimiento del PIB per cápita de 2.5 por ciento. En contraste, entre 1973 y 2001, el PIB per cápita apenas crece un imperceptible 0.75 por ciento anual.

Hoy América Latina parece estar cayendo en los mismos vicios del modelo primario exportador que con tanto empeño trató de dejar atrás en los años de la posguerra. Los datos muestran cómo en los últimos 10 años las exportaciones de América Latina se han concentrado en las materias primas y productos poco elaborados.

La reprimarización conduce a un crecimiento mediocre, si no es que al estancamiento. La razón es que los sectores primarios tienen pocos vínculos con el resto de la economía y eso impide que se transmitan impulsos dinámicos al sistema. Además, los sectores primarios son de escaso valor agregado y con remuneraciones al trabajo inferiores a los de las manufacturas. Estos sectores sufren más la volatilidad de los precios y el deterioro de los términos de intercambio, como lo demostró la última crisis global. Finalmente, con la reprimarización América Latina está colocando mayor presión sobre su base de recursos naturales, intensificando la deforestación, la pérdida de biodiversidad, la degradación de suelos y, en general, provocando un mayor deterioro ambiental.

Se podría pensar que la reprimarización se debe a que la región está redescubriendo sus “ventajas comparativas”. Sin embargo, incluso un modelo exportador primario con cierto auge en los últimos años, no es suficiente para impulsar el desarrollo con una mejor calidad del crecimiento. Estudios recientes están demostrando que, uno de los limitantes principales para la pérdida de competitividad regional es la falta de modernización industrial y junto a ella la innovación tecnológica.

Aunque los recursos naturales continúan marcando de manera predominante el destino de los países de la región; América Latina, en los años noventa, experimentó una significativa diversificación de sus ingresos de exportación de

mercaderías, así como un aumento en la participación del comercio intrasectorial. La dependencia de los recursos naturales que presenta la región claramente no ha impedido estas tendencias, indicando así que los recursos naturales no necesariamente son una maldición para el desarrollo futuro.

Consecuentemente, la cuestión parece centrarse en el aprovechamiento de esas riquezas. El asunto gira en función de la forma de usar los recursos naturales para promover un rápido crecimiento de la productividad. La evidencia muestra que los recursos naturales de los países de la región igual que en el pasado pesan enormemente en determinar lo que se exporta. Lo que preocupa es que si la región sigue especializándose en los recursos naturales, quedará a la zaga, anclada en la “antigua” economía de crecimiento más lento.

Sin embargo de todo lo señalado, por la forma como la región enfrenta los desafíos de la crisis, todo parece indicar que, las empresas industriales latinoamericanas están mejorado su competitividad en los mercados externos. Pero, las dificultades del sector industrial en América Latina siguen siendo las de antes. Contrariamente, China es uno de los pocos países del mundo donde la producción industrial ha seguido ganando terreno. Con un 5,3% de crecimiento promedio en los primeros meses de 2009, mientras que en los países desarrollados las caídas recientes promedian 15%. En Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México y Venezuela se registraron descensos entre 11% y 25%, apreciándose una tendencia a la recuperación en los últimos meses, debido a la reactivación de la demanda externa (16).

Las condiciones estructurales para conseguir mejoras de productividad son más promisorias en China y más frágiles en América Latina. Los programas de estímulos fiscales chino, además de ayudar a sostener la demanda interna, fortalecieron la infraestructura física y el capital humano, pilares fundamentales de la competitividad en el largo plazo. Mientras en América Latina, por efectos de la crisis, las universidades y

centros de capacitación empiezan a sufrir estrecheces financieras por falta de fondos públicos, una parte importante del paquete de estímulos chino se dedicó al reentrenamiento de personal y a ampliación de cupos en programas profesionales y tecnológicos.

Estamos presenciando un momento crucial en el que los factores de competitividad económica son determinantes para definir entre los ganadores y perdedores de la actual crisis mundial.

El estado de la innovación y las inversiones en I+D en América Latina

La evidencia de la crisis reciente y las tendencias de la recuperación global, nos muestra que los países con mejores rendimientos en productividad, serán los que logren transitar hacia una participación plena en la innovación global aumentando drásticamente y de manera sincronizada su nivel de capital humano, sus inversiones y políticas de innovación.

Un examen rápido de estos factores, nos ayudan a comprender que, la región no crece todo lo que habría podido a través de la explotación de sus recursos naturales en gran parte por la falta de conocimientos y de capacidad innovadora. A la larga, América Latina pasó a depender pasivamente de la transferencia de tecnología del extranjero y a no invertir lo suficiente en destrezas e investigación y desarrollo (I+D). La situación que presenta la región en las esferas de la Innovación y Tecnología nos muestra que América Latina junto con África, es la región del mundo que menos invierte en I+D.

Según muestra un estudio de la UNESCO en colaboración con la Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología (RICYT) (17) en el año 2007, América Latina y el Caribe con el 8% de la población mundial realizó tan solo el 2% de la inversión mundial en investigación y desarrollo en comparación con Estados Unidos 39%, Europa 31% y Asia 26%, solo por delante de África 0,3%. Esta inversión representó el 0,6% del PIB (Una investigación de

Luis Felipe Jimenez publicada en la revista de la CEPAL, sostiene que mientras que en países desarrollados la inversión ronda entre 2% y 2,5% del producto interno bruto (PIB), en América Latina apenas alcanza el 1% o menos). Si bien esa situación es disímil de país en país, esas disparidades en el interior de la región no pueden ocultar el hecho de que aún los de mejor desempeño como Brasil 1,0%, Cuba 0,6%, Chile 0,6%, Argentina 0,4% y Costa Rica 0,4%, muestren valores muy alejados de los que corresponden a los países industrializados: Japón 3,1%, Estados Unidos 2,7%, y Unión Europea 1,84%. De esta manera, mientras el PIB de Estados Unidos quintuplicaba a inicios de este siglo al de los países latinoamericanos, su inversión en investigación y desarrollo era más de 25 veces mayor. El siguiente gráfico nos muestra un panorama comparativo de los datos referidos.

INVERSION EN CIENCIA Y TECNOLOGIA EN AMERICA LATINA Y ALGUNAS ECONOMIAS SELECCIONADAS - 2006 (% del PIB)



Fuente: Tomado de “Ciencia y Tecnología: por las patas de los caballos”. Humberto Campodónico. <http://connuestroperu.com/>

Los datos anteriores nos muestran que Brasil y Chile son los dos países de América Latina que más invierten en proyectos innovadores.

Para el caso brasileño, tres aspectos fueron clave. El primero de ellos es la Ley de Innovación, que busca incentivar esta actividad y potenciar la interacción público-privada. Además, los programas de apoyo que llevan a cabo varias entidades financieras; y la creación por parte de la Bolsa de Valores de São Paulo (Bovespa) de condiciones favorables a la participación minoritaria en el capital de las empresas.

En cuanto a Chile, resulta importante, que los esfuerzos de apoyo a la innovación han estado a cargo de numerosas instituciones públicas, privadas y mixtas, que han operado en gran medida en forma independiente. Además, en Chile también existen instituciones públicas de apoyo a la innovación, fondos privados de capital de riesgo y un incipiente marco del mercado de capital que favorecería el financiamiento de nuevas empresas, en particular de las innovadoras.

Algunos analistas explican las bajas tasas de inversión regional, registradas en los últimos decenios, en el hecho de que las reformas estructurales de corte liberal realizadas a partir del decenio de los ochenta y afianzadas en los noventa, ha limitado el desarrollo tecnológico de los países de América Latina desde el punto de vista de la modernización y desarrollo de tecnologías con capacidad de competir en los mercados internacionales más exigentes. El retiro del Estado del financiamiento de las actividades científico-tecnológicas no fue acompañado, en su generalidad, por un aumento suficiente de los gastos privados(18).

Sin embargo de los escasos niveles de financiamiento público, no se debe olvidar que las empresas en América Latina han producido muchos casos de innovación. Cuando se habla de innovación empresarial raramente se piensa en América Latina. Sin embargo, en la región proliferan ejemplos magistrales de

innovación y de empresas punteras que contrastan con los datos de inversión que muestran el rezago.

Javier Santiso(19), experto de la OCDE descubre algunos de los mitos sobre la región y su capacidad de innovar. Uno de los mitos duraderos es el de una América Latina incapaz de innovar, en particular en el ámbito de la empresa, sin embargo, la realidad muestra los episodios exitosos de muchas multilatinas. Por ejemplo, la cementera mexicana Cemex, ha conseguido situarse en los primeros puestos mundiales implementando un modelo logístico totalmente innovador en su sector. De igual manera, las cadenas de distribución chilenas se han extendido rápidamente por todo el continente, replicando sus modelos empresariales innovadores más allá de su país de origen. Se menciona también con frecuencia el caso de la aeronáutica Embraer, pero hay muchas más empresas brasileñas que han conseguido innovar con éxito, tanto en productos como procesos.

Otro mito que señala Santiso, es el de la imposibilidad de innovar a partir de sectores tradicionales. Vale la pena destacar el caso especial de Petrobras, la multinacional puntera en tecnología de prospección y extracción en aguas profundas. Resalta también la argentina Tenaris, líder en el desarrollo de los tubos de acero sin y con costura que se utilizan en las plataformas petroleras.

Los ejemplos de innovación regional no se limitan tan solo a la alta tecnología. Pese a que los sectores tradicionales de materias primas se ven menospreciados, el auge de las energías renovables o las investigaciones punteras en productos biotecnológicos y agro-industriales demuestra que sectores como el energético o el alimentario pueden ser generadores de innovación. En el área de las nuevas energías América Latina posee, de hecho, un gran potencial. El despliegue de la industria de biocombustibles de caña de azúcar en Brasil es un buen ejemplo de ello. La chilena Codelco, el primer productor de cobre

mundial, también nos recuerda que se puede innovar desde sectores más tradicionales.

En los ámbitos agrícola y agroindustrial los ejemplos abundan. Así por ejemplo, de los 23 países del mundo que están utilizando en su producción agrícola cultivos transgénicos o genéticamente modificados, diez están en América Latina, por lo que se considera que es la más activa del mundo en la adopción de estas herramientas (20). Sin embargo, el hemisferio se encuentra en una etapa temprana en cuanto al desarrollo de la biotecnología agrícola y existen diferencias notables entre sus subregiones. Además, la región cuenta con instituciones sólidas de investigación como el Centro Internacional de la Papa (CIP), el Centro Internacional de Agricultura Tropical (Ciat) y el Centro Internacional para el Mejoramiento del Maíz y del trigo (Cimmyt), que constituyen una importante plataforma para la formación de recursos humanos altamente calificados.

A la hora de contabilizar las experiencias innovativas en América Latina, los ejemplos no escasean. Esto es una clara muestra de que América Latina puede enorgullecerse de sus empresas y su talento. Se puede abundar en explicar las causas y las dificultades del retraso en materia de innovación, sin embargo, queda claro qué, los esfuerzos en esta materia, aún cuando la inversión en I+D del sector privado, es en todos los países inferior a la inversión pública (en forma opuesta a lo que ocurre en los países industrializados), muestran éxitos y logros demostrativos. El siguiente cuadro testimonia esta realidad.

Aunque la capacidad de innovación es altamente dependiente de insumos externos procedentes de países desarrollados, pese a ello, los recursos naturales que la región posee, de por sí muestran que la región tenga un gran potencial por desplegar.

MAPA DE LA INNOVACION EN AMERICA LATINA

PAIS	INNOVACION DE BASE TECNOLOGICA
Chile	Robótica Nano y microelectrónica Biocombustibles Medicina Biotecnología
México	Células madres Biocombustibles Biotecnología Hidrógeno Nuevos materiales
Argentina	Biocombustibles Nanofármacos Org. Transgénicos Nuevos materiales Biotecnología
Perú	Biocombustibles
Costa Rica	Células madres
Brasil-Uruguay	Hidrógeno
Brasil	Céulas madres Biotecnología Robótica Nanofármacos Nuevos materiales Energía solar

Fuente: Elaborado en base a la esquematización de Juan Pablo Dalmaso. <http://www.americaeconomia.com/>

Sin embargo de los éxitos macroeconómicos, los avances en materia de competitividad y los episodios exitosos de innovación; queda claro que, el estancamiento latinoamericano en materia de innovación, apesar de los esfuerzos desplegados, seguirá siendo un factor limitante para lograr un mayor desarrollo. La respuesta estructural parece estar en formular políticas concretas y creativas que permitan poseer mayores tasas de inversión, mejorar la educación y tener mayor acceso a la tecnología.

Entre los factores citados, el más urgente parece ser el educativo. Al analizar las cifras del déficit educativo en la región, muchos se preguntan por qué América Latina no ha sido capaz de dar científicos y tecnólogos de primera línea?

Los datos comparativos del ranking mundial de las universidades 2009 (21) son más que elocuentes: de las 100 universidades más importantes del mundo, ninguna es latinoamericana. En las primeras 200 hay sólo tres de la región, y están del puesto 150 hacia abajo. Esos tres centros son la UNAM, de México; la Universidad de Sao Paulo, Brasil; y la Universidad de Buenos Aires, Argentina. La inmensa mayoría de las primeras 100 de la lista son estadounidenses, de Europa y Japón.

Aún valorando los esfuerzos que se hacen en universidades de México, Brasil, Chile, Argentina y otros países, todo parece apuntar que América Latina necesita invertir mucho más en educación, si quiere competir con Estados Unidos, Europa y Asia en el desarrollo que permiten las nuevas tecnologías.

Una causa por la que la investigación científica está retrasada en las universidades latinoamericanas tiene que ver con las equivocadas inclinaciones investigativas de los profesionales. Andres Oppenheimer (22) en un artículo columna del Miami Herald, al analizar el tema, muestra el ejemplo de una de las universidades más reconocidas de América Latina, la UNAM mexicana, que tiene más de seis mil alumnos matriculados en carreras de

filosofía y letras y solamente poco más de 300 en carreras científicas.

Por su historia y tradición, la educación superior en América Latina no tuvo una base endógena de carácter tecnológico y de corte científica. La orientación de sus carreras estuvo y se encuentra aún concentrada en áreas de las ciencias sociales, humanidades, del comercio, de la administración, en los servicios relacionados con las tareas del Estado, y, en menor grado en medicina e ingeniería. Si se suman los porcentajes de los estudiantes inscritos en las ciencias sociales (la administración, las leyes, humanidades, artes y educación), la media regional llega a abarcar más del 60% del total del estudiantado latinoamericano de acuerdo a los datos de un estudio publicado en Caracas en 2008 denominado “Tendencias de la educación superior en América Latina”.

Las distorsiones mencionadas dejan ver la alarmante ausencia de políticas científico-tecnológicas que recuperen lo más valioso del potencial científico-tecnológico, su componente humano-intelectual, y detener así la fuga de cerebros y flujos de migración laboral calificada hacia el extranjero. De acuerdo a información especializada, se sabe que a inicios de este milenio el 23% de los doctores en ciencias que trabajaban en Estados Unidos eran extranjeros, el 50% de los que realizan allí su doctorado se quedan a vivir en ese país y que una tercera parte del capital humano científico del Tercer Mundo ha emigrado hacia los países industrializados.

Esta es la razón por la que América Latina sufre un déficit preocupante de investigadores. Los mismos datos del informe de la Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología (RICYT), citados anteriormente, al analizar la cantidad de investigadores y tecnólogos en la Región (que ascienden a 234,661 con equivalencia a jornada completa) revela que 4 países concentran el 90% de esta población altamente calificada, aunque algunos pequeños países, como Cuba, tienen un número alto de

investigadores y tecnólogos con relación a su población. Estos cuatro países son Brasil (50.4%), México (21%), Argentina (14.9%) y Chile (6.8%), lo que da un total de 93.1%, correspondiéndoles a 6.9% restante a todos los demás países de la Región.

Salta a la vista que los aspectos señalados anteriormente son producto de la incipiente coordinación de las instituciones nacionales responsables de la Innovación en la mayor parte de los países de la región. Si se asume que los elementos básicos para comprender el proceso de innovación son las propias empresas (como creadoras y administradoras del conocimiento) y los sistemas nacionales de innovación (como proveedores del entorno y los recursos necesarios para esta generación de conocimientos); entonces, lo que se evidencia en América Latina es la existencia de escasos vínculos y un débil flujo de conocimientos entre las empresas y las instituciones de investigación, incluidas las universidades.

En la economía mundial de hoy, en la que la innovación impulsada por el conocimiento se ha convertido en un factor decisivo para la competitividad de las naciones y de las empresas, son particularmente inquietantes esta falta de integración y complementariedad entre las instituciones promotoras de los procesos de innovación. Mientras la producción de innovaciones sigan siendo escasas, los vínculos entre los diferentes actores e instituciones seguirán siendo débiles y los flujos de conocimientos, limitados.

Los desafíos de la post-crisis parecen no dejar alternativas. Si los países de la región no se integran y toman medidas urgentes para conservar y fortalecer el potencial científico-tecnológico e intelectual de sus naciones, corren el peligro de no montarse en el tren que vertiginosamente se dirige hacia un futuro de sociedades basadas en el conocimiento. Con el desarrollo y empleo de altas y altísimas tecnologías, se verán incapacitados de competir por el progreso científico-tecnológico

y socio-económico, de insertarse y ocupar un lugar digno en la comunidad de las naciones.

Varios especialistas han vaticinado que la forma de aumentar la investigación y el desarrollo en América Latina no consiste en que los gobiernos gasten más, sino en que creen las condiciones para mayores inversiones privadas en plantas para investigación. El problema de la baja inversión de América Latina en investigación y proyectos innovadores radica en resolver la falta de fuentes que permitan un financiamiento fijo en todas las etapas del desarrollo.

En los países donde se reporta más inversión, como Singapur y Corea del Sur, es la empresa privada la que aporta más del 60% del financiamiento. Por su parte, en la región de América Latina provienen del Gobierno y las universidades.

Las limitaciones de financiamiento son la principal razón por la que los países de América Latina actúan principalmente como receptores de la innovación del exterior. Sólo tres países de la región (Brasil, México y Argentina) cuentan con mercados internos suficientemente grandes como para atraer IED con componentes de alta tecnología. Los otros países no tienen esta opción, ya que sus mercados locales no son lo suficientemente atractivos como para apoyar producciones en gran escala que sobrepasen los mercados locales y se orienten hacia la exportación.

Los países que no han logrado producir condiciones que promuevan la innovación, la asimilación del cambio y la adopción y adaptación de nuevos productos, procesos y tecnología, enfrentan obstáculos cada vez mayores para lograr un crecimiento económico sostenible a largo plazo. De ahí que, los expertos encuentran que la principal dificultad con que se tropieza para impulsar el crecimiento y el desarrollo en América Latina son las barreras al comercio que permitan mayor inversión privada con componente tecnológico, la falta de incentivos para innovar y profundos cambios de los sistemas educativos.

Mientras América Latina continúe especializada en actividades de bajo valor agregado no mejorará el ingreso. A menos que América Latina entre en la carrera de la innovación, la mayoría de sus países estarán condenados a seguir exportando materias primas. Hay la necesidad de pasar de lo simple a lo complejo. El desafío es aprovechar las oportunidades que ofrece la crisis para emprender un proceso de transformación productiva que permita a los países agregar conocimiento y valor a sus esquemas de inserción en la economía mundial.

Todos sabemos que el siglo XXI tendrá como eje el paso hacia la sociedad de la información y el conocimiento. Está claro que sin investigación, los países de América Latina no pueden producir bienes de mayor valor agregado, que pueden ser exportados al resto del mundo a precios más altos. A menos que América Latina entre en la carrera de la innovación, la mayoría de sus países estarán condenados a seguir exportando materias primas.

III. AMERICA LATINA Y LOS DESAFIOS DEL NUEVO CICLO DE EXPANSION ECONOMICA

Los primeros años de este siglo, constituyeron para América Latina y el Caribe, un período histórico de bonanza y progreso que no se apreciaba en la región desde hace más de cuarenta años: con sólidas políticas fiscales y mejor deuda pública, mayor flexibilidad de los tipos de cambio y reservas internacionales sin precedentes, y superávit de cuenta corriente regional con crecimiento económico.

Esto trajo a la región un amplio acceso a financiamiento externo y de acuerdo con su patrón de inserción se produjo un aumento sin precedentes del comercio internacional tanto en valor y volumen y un mejoramiento en términos de intercambio. Desde el punto de vista del crecimiento de la economía América latina gozó de un quinquenio (2003-2007) de crecimiento que se

expandió desde un 2,2% en 2003 a un 5,8 % en 2007. Este impulso le permitió a la región crecer todavía durante el 2008 a una tasa de 4,2% cuando en la mayor parte del mundo ya se registraba indicadores negativos (23).

Gracias a los sucesos favorables para la economía regional, y, pese a los traspiés de la crisis, queda un balance positivo con sabor a década ganada. Se abre un nuevo ciclo de oportunidades para una región que cuenta, entre sus activos, con ser superavitaria en agua, energía y tierra cultivable. No hay conflictos étnicos; la democracia, por ahora imperfecta, se va consolidando, con las excepciones del caso. Brasil se fortalece en su liderazgo regional y cada vez es más sólido.

Pareciera que la región aprendió de las buenas y malas experiencias de los 90, y la experiencia de 18 meses de crisis sobrellevadas positivamente, pusieron a prueba la solidez macroeconómica de la región.

Aunque por primera vez desde 2002 América Latina y el Caribe verá contraer su economía este año, el 2010, significara para la región el inicio de un nuevo ciclo de expansión y la nueva oportunidad de ensayar crecimientos mas sostenibles de la economía, que le permitan remontar a la región la línea entre el atraso y el bienestar.

En los siguientes meses, América Latina entrará en una agitada temporada política con siete contiendas presidenciales en 13 meses. Es fácil predecir que los debates de los programas económicos girarán, por un lado, en torno a las estrategias que hagan posible aprovechar las oportunidades de la post-crisis y posicionar a los países de la región en situaciones competitivas para ganar la carrera por el desarrollo; y por otro, en resolver los retos sociales de la crisis, intentando que las consideraciones sociales conjuguen con las económicas. Es decir, como sostiene el presidente del Banco Mundial, Robert Zoellick: cómo hacer que el desastre financiero global no se convierta en un desastre humano y social.

Por muy reconfortantes que sean los datos de la recuperación, queda claro que la región sufrirá retrocesos importantes en materia social. Esto incluye el incremento de la pobreza, la pérdida de capital humano permanente, desempleo en la clase media, falta de fondos para paquetes de estímulo económico y escasez de financiación externa.

En comparación con otras regiones, el camino a la recuperación tal vez sea más corto para América Latina. Gracias a una mejor supervisión y regulación financiera, la región ha sobrevivido a la crisis sin devaluaciones masivas de moneda, colapsos bancarios, suspensión de pagos de deudas, alzas inflacionarias o fugas de capital. Lo mismo no puede decirse de otras regiones donde la recesión desató una crisis bancaria, devaluación de monedas locales e inflación elevada.

Desde hace algunos años alrededor del mundo, el papel del Estado se ha acrecentado como respuesta a la crisis en formas inimaginables. Los economistas más optimistas del Banco Mundial creen que esta histórica recesión también provee una oportunidad a los ciudadanos para que exijan más de sus gobiernos. Con menos recursos disponibles pero expectativas más elevadas en el Estado (desde regulación financiera hasta facilidades para la generación de empleos), éste parece ser el momento propicio para que los contribuyentes, en particular aquellos que ganan más, acepten una carga tributaria progresiva, sugiere el BM.

En este escenario, el periodo de recuperación ofrece una oportunidad para que la región dé rienda suelta a su enorme potencial y aspirar a mejores niveles de crecimiento. Sin embargo, esta oportunidad impone encarar casi de manera simultánea los desafíos nada fáciles de mejorar las condiciones sociales y la competitividad de las economías de la región.

En relación con la *falta de competitividad*, los estudios más reconocidos en el campo de la competitividad señalan un abanico de cuestiones para mejorar asociadas a: calidad

institucional, reforma del Estado, innovación, educación, tecnología, mercado de trabajo, entre otros factores.

El mayor desafío que se enfrenta globalmente en el periodo de la post-crisis, es el de los avances tecnológicos y del conocimiento. La posición de cada país en la economía internacional, dependerá de su capacidad de absorber esos conocimientos y de acortar distancias con relación a la frontera tecnológica.

Una dimensión estratégica del posicionamiento futuro de los países de América Latina, será su capacidad de absorber y participar en la creación de conocimientos en los nuevos paradigmas tecnológicos (tecnologías de información y telecomunicación, biotecnologías, nanotecnologías). Son tecnologías de propósito general que permean e impactan al conjunto del sistema productivo y la sociedad en general.

Por ello, no es casual que líderes políticos y expertos económicos de los países americanos se hayan reunido en Santiago de Chile en septiembre de 2009, en el III Foro de Competitividad de las Américas para discutir sobre cómo mejorar la productividad en época de crisis; coincidiendo en la necesidad de cerrar la brecha que tiene la región en términos de investigación y desarrollo (I+D), (comparada con las economías más desarrolladas del mundo), y la urgente necesidad de invertir en innovación para mejorar la competitividad en la región al mismo tiempo de mitigar los efectos de la crisis financiera (24).

El impulso de las políticas tecnológicas, la investigación científica y el desarrollo tecno-industrial son claves para el desarrollo de las economías en Latinoamérica. La innovación es una condición necesaria para generar nuevos espacios de competitividad, sin embargo; este proceso no es automático ni espontáneo. Las economías que han logrado dar un salto importante hacia delante en su desarrollo lo hicieron redefiniendo, diversificando y tornando más compleja y densa la estructura productiva y el perfil exportador.

Las limitaciones para el desarrollo persistentes en América Latina, confirman que, el *cambio estructural* continua siendo el desafío pendiente, al que la región aún no ha podido responder satisfactoriamente. En los últimos 20 años el patrón de especialización ha permanecido muy vinculado a ventajas comparativas estáticas: el Cono Sur continúa especializado mayoritariamente en actividades intensivas en recursos naturales, México y Centroamérica actúan como plataformas de exportación de bienes intensivos en trabajo (con bajos salarios y fuerte presencia de empresas maquiladoras) y el Caribe muestra una mayor especialización en servicios de turismo o financieros.

Desafortunadamente en América Latina la competitividad internacional, como lo señaló La Sra. Alicia Bárcena (Secretaria Ejecutiva de la CEPAL) (25), se ha asociado generalmente con la capacidad de un país de mantener y/o ampliar sus cuotas de mercado a partir de costos más bajos. Esta manera “tradicional” de concebir la competitividad resulta cada día más inadecuada en la actual economía del conocimiento. Más que las *ventajas comparativas estáticas*, que posibilitan costos y precios más bajos, interesan las *ventajas competitivas dinámicas*, que generan nuevos productos, procesos y mercados. Estas ventajas dinámicas se apoyan en capacidades innovadoras. Son éstas la base que sostiene la participación en los mercados internacionales en el largo plazo y aproximan las economías en desarrollo e los niveles tecnológicos y de bienestar de las economías desarrolladas.

Por ello, dentro de una economía mundial que se distingue por nuevos patrones competitivos, nuevos conceptos de organización de la producción y nuevos paradigmas tecnoeconómicos, la innovación y el aprendizaje para los países de América Latina son temas centrales.

Construir las capacidades tecnológicas que sostienen la innovación en el largo plazo no es una tarea fácil.

Cuando se observa la matriz exportadora de la región, es frustrante la constatación del retraso tecnológico. Por un lado, los

países del Cono Sur siguen especializados en la explotación de recursos naturales, mientras que los de Centroamérica actúan como plataformas de exportación, actividades que generan poca innovación. *El modelo exportador basado solamente en los recursos naturales no es suficiente, hay que transformarlo. Esta es la evidencia que la crisis ha dejado, América latina sigue arrastrando la brecha de la desigualdad, la de la productividad y la de la inversión.* Por ello, la región más que nunca precisa desarrollar estrategias de competitividad basadas en bienes de alta tecnología, como las tecnologías de la información, la biotecnología y la nanotecnología, sectores que "pueden ayudar a reestructurar las viejas ramas industriales" de la región.

Las oportunidades que se habren para la región en el nuevo ciclo de expansión que parece empezar, son inmejorables para ensayar una nueva fórmula de crecimiento más diversificada y sostenible, para operar el "salto cualitativo" para que la región al fin pueda dejar el "el eterno club" de los países en desarrollo. Cualquier estrategia destinada a este fin, pasa por el objetivo urgente de adaptar a la región a las nuevas tendencias de una economía en permanente transformación.

En este sentido la emergencia y difusión de *nuevos paradigmas*, se constituyen en el punto de partida estratégico y la variable clave para repensar las políticas de desarrollo en el Siglo XXI. Como un aporte para entender estos nuevos paradigmas que surgen en este nuevo ciclo de la post-crisis, la CEPAL formula las siguientes hipótesis(26):

1. Esta crisis pone fin a "un estilo de desarrollo" y abre nuevos senderos para el debate económico, social y ambiental. Se avecina una nueva normalidad y un cambio profundo en los modos de producción y consumo. Sin duda, las ventajas competitivas que la región cuenta en sectores intensivos en recursos naturales, sectores intensivos en mano de obra, y en las capacidades construidas en la trayectoria de industrialización previa,

son espacios de competitividad que deben ser aprovechados. No deben ser abandonados, sino que es necesario transformarlos en espacios de aprendizaje. La experiencia acumulada en el pasado y las ventajas iniciales deben ser usadas para ir construyendo nuevas capacidades, diversificando la base productiva y la base tecnológica, de tal modo de depender cada vez menos de las ventajas estáticas.

2. Se debe recuperar la idea de construir estrategias de desarrollo de “largo plazo”. Se debe ser capaz de proponer e implementar medidas de política pública que hagan coherente lo urgente con lo importante. La innovación para la competitividad requiere visión de largo plazo.
3. Para cumplir con lo anterior, la innovación requiere de políticas de Estado, no de Gobierno, que tengan continuidad en el espacio, en el tiempo y que permitan encontrar el balance óptimo con el mercado y el ciudadano.

La magnitud de los desafíos de la post-crisis, obligan a los países de la región a asumir con claridad la necesidad de *políticas industriales y tecnológicas activas*. Mantener y expandir la competitividad “auténtica”, que le permita a la región retomar con vigor el camino del crecimiento económico, requiere el diseño de nuevas políticas públicas. Las políticas de competitividad son en primer lugar políticas de innovación y de fomento al cambio estructural hacia sectores modernos y basados en conocimiento, políticas que involucren con coherencia ámbitos diferentes – desde el comercio hacia la educación.

El imperativo es, por tanto, la definición de “nuevas políticas” de competitividad, que no sean de corto plazo, que sean contingentes y que articulen tanto los factores de oferta (educación, investigación, centros de I+D y universidades) como la demanda de innovación desde el sector privado. En estas nuevas políticas el Estado está llamado a retomar un papel central

como motor del cambio y como coordinador de decisiones privadas, contribuyendo a movilizar los recursos de los diversos agentes, públicos y privados. Las nuevas políticas públicas deberán ser capaces de “ver más allá” e impulsar las tecnologías y sectores que serán los principales vectores de la competitividad en el futuro.

Si en los años 80 la tendencia económica fue guiada por la oferta y en los 90 por la demanda, el escenario global actual requiere de una economía de redes entre las universidades, las empresas y el Estado donde las inversiones en ciencia, tecnología e innovación son claves para aumentar la productividad. Es importante el aumento de la inversión en ciencia y tecnología sin olvidar que, la ciencia es una actividad social que conlleva valores. El aumento de productividad debe ir en pos de una disminución de las desigualdades sociales y económicas de la región.

Las enseñanzas más recientes de la crisis global y las posibilidades que la recuperación habren para la región de América Latina, nos están mostrando que la estabilidad y la fortaleza macroeconómica no son factores suficientes para hacer las economías más competitivas. Está demostrado que las economías de los países no crecen más, por la ausencia de políticas tecnológicas, de conocimiento y de innovación.

La necesidad de una mejor inserción internacional es obvia. América Latina ha avanzado mucho en materia de competitividad, sin haber hecho grandes avances en materia de innovación. Otra sería la situación si los sustentos macroeconómicos que blindaron de la crisis a la región hubiesen estado acompañados de una verdadera transformación tecnológica en los componentes de los productos exportables.

Aún cuando los motores de la recuperación continúan apoyados en la exportación de productos de base primaria, las tendencias de expansión de la economía mundial de la post-crisis indican que pueden existir nichos potenciales para otros bienes

transables o servicios con mayor valor agregado. Esta puede ser la oportunidad para el salto tecnológico industrial latinoamericano.

Este año tal vez sea recordado como el año en que la crisis descarriló abruptamente el crecimiento latinoamericano; o tal vez como el año en que la recesión y la recuperación inspiraron un desarrollo más inteligente y generalizado. Eso dependerá sobre todo de la forma en que quienes toman las decisiones políticas vean la oportunidad que representa la crisis y que actúen diligentemente para enfrentar las causas estructurales que estaban retrasando el progreso de los latinoamericanos mucho antes de que el término crisis vuelva a ser familiar para la región. Ojalá que esta vez, se pueda aprovechar la bonanza de la post-crisis para consolidar el crecimiento que le permita a América Latina el salto tecnológico hacia futuro.

¿Será que América Latina pueda ser capaz de aprovechar esta nueva oportunidad de expansión para cambiar los paradigmas del desarrollo y, pasar del modelo de crecimiento basado en los recursos naturales a uno nuevo basado en la innovación?

BIBLIOGRAFIA

1. Tyler Bridges. En recuperación.– <http://www.elnuevoherald.com/>
2. Paulo Levy. Brasil a un año de la crisis internacional. *Economía Y Mercado*/09/10/05/ <http://www.elpais.com.uy/>
3. Venezuela: economía probablemente se contraiga en el 2009. <http://www.panoramadiario.com/finanzas/>
4. Perspectivas de la economía mundial: Sustentar la recuperación. Fondo Monetario Internacional, 2009, Washington, octubre 2009. www.imfbookstore.org
5. BANCO MUNDIAL informe "La crisis global: lo peor pasó, América Latina preparada para la recuperación". 28.09.2009

6. Cepal ve alza de hasta 4% en PIB para 2010. América Economía-Finanzas 28-09-2009 <http://www.americaeconomia.com>
7. América Latina hacia un nuevo ciclo de expansión económica. ANSA, Mexico, 21.07.09 www.ansa.it/ansalatina
8. Recuperación en AL, en tres velocidades: FMI. Yolanda Morales / El Economista. 4 Octubre, 2009 <http://eleconomista.com.mx>
9. *The Global Competitiveness Report 2009-2010*. World Economic Forum. 2009. <http://www.weforum.org/>
10. Habrá mayor flujo de capital privado hacia América Latina en el 2010. IFI, Estambul. EFE. <http://www.larepublica.pe/>
11. Poscrisis en América Latina, oportunidad para no desperdiciar. Pamela Cox-vicepresidenta para América Latina y el Caribe del Banco Mundial (BM). 22 de septiembre de 2009. www.eluniversal.com.mx/
12. Informe sobre el desarrollo Humano 2009. Superando barreras: movilidad y desarrollo humanos. Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, 1 UN Plaza, Nueva York, NY 10017, EE.UU.
13. No desperdiciemos la oportunidad Por Cox Pamela - Columnista - 30/09/2009. <http://www.lostiempos.com/>
14. La reprimarización de América Latina. Alejandro Nadal. <http://nadal.com.mx>
15. Alejandro Nadal es economista. Profesor investigador del Centro de Estudios Económicos y de "El Colegio de México". Nadal es además, miembro del consejo editorial de *Investigación Económica*.
16. La crisis puede crecer la competencia con China. Eduardo Lora - Gerente del Departamento de Investigación y economista Jefe encargado del Banco Interamericano de Desarrollo (BID). <http://www.eluniversal.com.mx/>
17. Verlo en el portal de la Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología Iberoamericana e Interamericana (RICYT), www.ricyt.org
18. Omar Pérez Salomon. Innovación y Tecnología en América Latina. Barrigaverde.net
19. Festejar la innovación. Javier Santiso OCDE. <http://www.americaeconomia.com/>
20. Los datos corresponden al estudio "Agrobiotecnología en América Latina y el Caribe: estado actual de su desarrollo y adopción". publicado por el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA).

21. Rankin mundial de las universidades 2008
[.http://www.arwu.org/](http://www.arwu.org/)
22. Muchos Filósofos, Pocos Científicos,
<http://www.contactomagazine.com/>
23. Panorama de la inserción internacional 2008-2009, CEPAL.
www.eclac.org/
24. Líderes políticos y económicos instan a mejorar la competitividad con innovación. Agencia EFE.Santiago de Chile, 28 sep 2009
25. Palabras de la Sra. Alicia Bárcena- Secretaria ejecutiva de la CEPAL en la sesión “Competitividad: visión de organismos regionales” del Foro de Competitividad de las Américas III. 28.09.2009
26. La innovación: una condición necesaria. Alicia Barcena Secretaria Ejecutiva de la CEPAL. Santiago, 28 de septiembre de 2009
<http://www.infolatam.com/>

ELVIS OJEDA CALLUNI

*Head of economic research program of the Center for Latin American Research (CLAR) Of Russian People's Friendship University
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia*

LATIN AMERICA BEFORE A NEW CYCLE OF ECONOMIC EXPANSION: THE CHALLENGES OF POST-CRISIS

This research highlights the unique nature of the recovery in Latin America and the beginning of a new cycle of post-crisis economic expansion. This could be a new opportunity to solve structural change paradigm growth in the region. Latin America will assume the challenge of changing its current development pattern based on natural resources to a new one based on innovation?

PANAMÁ: CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO DEL MILENIO (ODM)

PÉREZ N. YIRA E.

Decana de la Facultad de Economía de la Universidad de Panamá
San Miguelito, Corregimiento Rufina Alfaro. Altos de Cerro
Viento. Calle 31, Casa 2089, Ciudad de Panamá

Este artículo hace un balance sobre el cumplimiento de los objetivos de desarrollo del milenio en Panamá. La investigación profundiza en el análisis de los indicadores económicos y sociales claves que determinan el impacto de las políticas adoptadas, asimismo hace especial énfasis sobre el comportamiento y las perspectivas de la economía en el escenario de la crisis global.

Introducción

En el año 2000 se celebró la Cumbre le Milenio, celebrada en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, donde representantes de 189 países firmaron la Declaración del Milenio y de la cual se derivaron los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) y fijaron objetivos y metas generales relativas a los temas de pobreza, hambre, educación, equidad de género, salud y ambiente.

Originalmente, los ODM estuvieron compuestos por 8 objetivos, 18 metas y 48 indicadores, redactados de manera general para ser adecuados a la realidad de los diferentes países. Luego de un proceso de revisión, a inicios del 2008, se presentó una lista oficial con nuevas metas e indicadores de los ODM, que incluyó un total de 8 objetivos, 21 metas y 60 indicadores, con lo cual se suscribe el compromiso de los estados para mejorar las condiciones sociales de la población mundial.

En el marco de la responsabilidad adquirida, en Panamá se han elaborado y presentado dos informes de país sobre los avances en los ODM. El primer informe fue publicado en el año 2003, con base en información generada de los Censos de 1990 y 2000, la Encuesta de Niveles de Vida de 1997 (ENV-1997) y estadísticas continuas de los distintos sectores. En el año 2005, se hizo público el segundo informe, para el que, además de utilizar estadísticas continuas, se contó con algunas estimaciones y los resultados de la segunda Encuesta de Niveles de Vida del 2003 (ENV-2003).

En la elaboración del tercer informe, se utilizó un modelo de abordaje interinstitucional, lo cual “ha permitido brindar fluidez y consenso en la toma de decisiones frente al desafío de consolidar la información proveniente de las diferentes instituciones del Estado y de grupos interesados en atender la demanda que, en materia de información, era requerida” (1). Durante este proceso se establecieron instancias con las funciones de consulta, validación y emisión de estadísticas, y se utilizaron metodologías participativas.

Nuestra participación como consultora de los tres Informes ODM-Panamá nos permite aportar la visión general de la situación de la República de Panamá en torno al cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio los cuales, frente a la ausencia de un Plan Nacional de Desarrollo explícito, constituye una responsabilidad suscrita ante el concierto de las naciones del mundo, en torno a la que han de girar las acciones de los gobiernos que se escojan en el país, por ser estos un compromiso de Estado.

El presente escrito aporta las características socio-demográficas y económicas de Panamá, desde una visión macro e integral de las políticas públicas en las que se inscriben las premisas de cumplimiento de los ODM para que, de forma interrelacionada y congruente, se alcance identificar los desafíos

específicos a los que incumbe hacer frente con sentido de sociedad.

En Panamá, el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) en los plazos esperados (2010, 2015, 2020) es posible y se avanza en la trayectoria correcta, siempre y cuando se incida efectivamente en las condiciones que limitan la corrección de las persistentes desigualdades.

1. CARACTERÍSTICAS SOCIO-DEMOGRÁFICAS DE PANAMÁ.

Por su condición histórica de país de tránsito es un lugar donde cohabitan habitantes de diferentes culturas, etnias, credos y religiones de América Latina y el Caribe y del mundo en una sola comunidad.

Para el quinquenio 2005-2010, en correspondencia con las proyecciones de población del Instituto Nacional de Estadística y Censo (INEC), el país refleja una tasa de crecimiento anual de la población de 1.6% y se espera que, para el año 2010 el país cuente con más de 3.504,483 millones de habitantes de los cuales, en la actualidad, 50.4%, son hombres y 49.6% son mujeres. Al considerar la estructura de la población, se observa que el 29.4% de los habitantes son menores de 15 años y el 9.4% son mayores de 60 años. La población indígena panameña está compuesta por 7 grupos (Kuna, Emberá, Wounaan, Ngöbe-Buglé, Bri Bri, Teribe y Bokota) que habitan en comarcas, los cuales representan aproximadamente el 10% de la población total. Por otra parte, el 64.4% de la población del país habita en áreas urbanas y el 58.2% se concentra en la Región Interoceánica (provincias de Panamá y Colón). La densidad de población del país es de 45.8 habitantes por kilómetro cuadrado. Mientras la provincia de Panamá concentra 147.5 habitantes por km.², en las comarcas indígenas de Kuna Yala, Emberá y Ngöbe Buglé sólo se ubican 15.9, 2.2 y 21.7 habitantes por km.², respectivamente.

La esperanza de vida al nacer es una de las mayores de la región. Las estimaciones de la fuente precitada indican que para el quinquenio 2005-2010 el promedio de vida de un panameño es de 75.57 años: 73.02 años para los hombres y 78.24 años para las mujeres. En el país se registran alrededor de 65 mil nacimientos anuales. En el quinquenio aludido se estima una tasa de natalidad de 21.29 por mil personas y una tasa de mortalidad general de 5.11 por mil habitantes.

2. LA ECONOMÍA DE PANAMÁ.

2.1. El comportamiento del Producto Interno Bruto (PIB) y su contribución a las Metas del Milenio.

La economía panameña se caracteriza por una participación del sector servicios que representa tres cuartas partes del Producto Interno Bruto (PIB) y una gran apertura comercial, constituyéndose en uno de los países más globalizados de América Latina (2). En cuanto a su composición, se observa que las actividades relacionadas con el transporte, almacenamiento y comunicaciones representan alrededor del 20% del PIB; el comercio, aproximadamente el 14% y el resto de los servicios, incluyendo la intermediación financiera, cerca del 42%. El sector agropecuario, la pesca y la explotación de minas y canteras aportan alrededor de un 8%; y el aporte de la industria manufacturera, suministro de electricidad, gas y agua y la construcción representa casi un 15%.

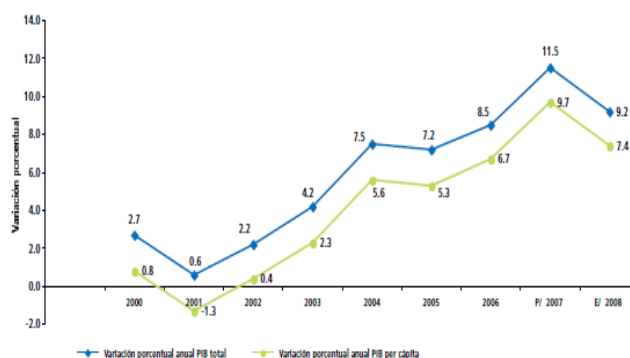
Durante el período 2000-2008, la economía panameña, medida a través del PIB en términos reales, mantuvo una dinámica de crecimiento expansiva. En el último periodo (2004-2008) se registró un auge sostenido de la producción, que lleva a la variación promedio del PIB de tasas superiores al 7% anual. En el año 2007, se registró un incremento de 11.5%, el más alto alcanzado por el país en los últimos años, reconocido como el

crecimiento económico más alto de la Región de América Latina y el Caribe, y uno de los más altos del mundo(3)

Para el período 2002-2008, el PIB per cápita registró tasas de variación anual positivas, mostrando un aumento de 9.7% para el año 2007 y alcanzando un valor de 5,466 balboas(4) de 1996 para el año 2008. Estas tasas han sido superiores a las observadas al principio de la década y son el resultado de la expansión económica que ha tenido el país en los últimos años. (Gráfica 1).

Las principales **actividades catalizadoras** de la economía panameña en los últimos años han sido las relacionadas con el sector externo, debido a las buenas condiciones internacionales que han impulsado las exportaciones tanto de bienes como de servicios, además se dio un auge en la construcción de viviendas unifamiliares, apartamentos (a lo que se agregó la inversión pública en infraestructura) y la expansión de la actividad y el crédito bancario que respaldó un alto crecimiento del consumo(5), aunado a ello la confianza de los inversionistas y calificadoros de riesgo por las finanzas públicas favorables. El aumento de los ingresos provenientes del Canal, han jugado un papel importante, aunado al auge del turismo.

Gráfica 1:
VARIACIÓN PORCENTUAL TOTAL Y ANUAL DE PRODUCTO INTERNO BRUTO TOTAL Y PERCÁPITA A PRECIOS DE 1996 EN LA REPÚBLICA DE PANAMÁ: AÑOS 2000-2008



Fuente. Contraloría General de la República/Instituto Nacional de Estadística y Censo (INEC)/Sección de Ingreso Nacional: Año 2009.

La ampliación del Canal de Panamá es la obra de mayor envergadura emprendida en el último periodo y constituye un paso fundamental para el desarrollo del conglomerado de servicios de Panamá, que aprovecha la posición geográfica del istmo y que ha convertido al país un centro mundial de enlace de comercio, transporte y logística. Esta ampliación de capacidad para el tránsito por el canal asegura, además, el crecimiento integral y sostenible de las actividades marítimas que se desarrollan en Panamá.

Según el último **Informe sobre Desarrollo Humano Mundial (2007-2008)**(6), Panamá aparece en la posición número 62 (índice=0,812) de 177 países y se sitúa entre los países de desarrollo humano alto. El valor del Índice de Desarrollo Humano (IDH) de Panamá ha sido constante; así mientras en el año 1990 era de 0,752, para el año 2000 ya alcanzaba 0,797.

En la elaboración de los informes nacionales de desarrollo humano, se ha construido el **Índice de Desarrollo Humano de Panamá (IDHP)** (7), más exigente que el mundial. El IDHP ha crecido de 0.695 en el año 2001 a 0.733 en el año 2007 (8). A pesar de las mejoras en los promedios, este nivel IDHP no es homogéneo en las provincias y comarcas.

Paralelo a esta característica del desarrollo humano en Panamá, es importante anotar una gran desigualdad en la distribución de los beneficios económicos entre la población, lo que repercute en el logro de los Objetivos de Desarrollo del Milenio.

Mientras que en la Provincia de Panamá el índice es de 0.777, en la Comarca Ngöbe Bugle es de 0.447, lo cual demuestra la persistencia de la desigualdad en el país, pese a la reducción de las brechas, como puede observarse en el cuadro No.1.

Cuadro No. 1

Índice de Desarrollo Humano de Panamá (IDHP)					
Años 2001, 2005 y 2007					
	2001	2005	2007(E)	% Crecimiento 2001 a 2007	Reducción de brecha 2001-2007
Total	0.695	0.718	0.733	5.4	0.038
Urbano	0.753	0.768	0.780	3.6	0.027
Rural	0.585	0.616	0.636	8.7	0.051
Bocas del Toro	0.629	0.642	0.651	3.5	0.022
Coclé	0.643	0.674	0.690	7.3	0.047
Colón	0.697	0.720	0.737	5.7	0.040
Chiriquí	0.698	0.733	0.738	5.8	0.040
Darién	0.521	0.593	0.608	16.7	0.087
Herrera	0.702	0.724	0.732	4.2	0.030
Los Santos	0.721	0.745	0.751	4.2	0.030
Panamá	0.744	0.761	0.777	4.4	0.033
Veraguas	0.627	0.661	0.677	8.0	0.050
Comarcas	0.400	0.443	0.457	14.4	0.057
Kuna Yala	0.458	0.472	0.490	6.9	0.032
Emberá-Wounaan	0.405	0.429	0.481	18.6	0.076
Ngöbe Buglé	0.380	0.435	0.447	17.6	0.067

Fuente: INDH Panamá 2007-2008
 Nota: La tasa de crecimiento se refiere a la proporción que representan los cambios ocurridos entre 2001 y 2007 con respecto al valor inicial (2001), expresada en porcentaje.
 La reducción de la brecha representa el valor absoluto de aumento en el índice.
 El valor para el año 2007 corresponde a una estimación basada en la tendencia 2001 a 2006.

Fuente: PNUD. Informe Nacional de Desarrollo Humano. Panamá 2007-2008. Pág. 47

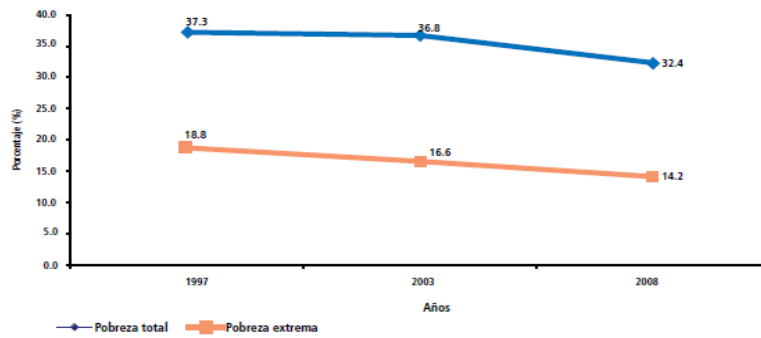
Desde otra perspectiva, los últimos estudios sobre pobreza realizados en el país indican una tendencia descendente de la misma en el período 2001-2008. Las estimaciones de los niveles de pobreza provienen, en primer término, de los datos de la Encuesta de Niveles de Vida (ENV) de los años 1997, 2003 y 2008, realizadas por el Ministerio de Economía y Finanzas (MEF) y Instituto Nacional de Estadística y Censo de la Contraloría (INEC) General de la República. La ENV se basa en el consumo de los hogares. Por otra parte, el comportamiento de los niveles de pobreza también es analizado a partir del Estudio sobre Pobreza y distribución del Ingreso, elaborado por la Comisión Económica para América Latina (CEPAL), que se basa en la información sobre los ingresos obtenida a través de las Encuestas de Hogares (para medir el empleo), realizada por el INEC en el mes de agosto de cada año. Ambas fuentes presentan una tendencia a la reducción de la pobreza, pero difieren en el porcentaje específico que estiman, en virtud de las distintas fuentes utilizadas y consecuentemente distintos valores de la línea de pobreza.

A partir de la ENV se aprecia que, entre 2003 y 2008, la pobreza se redujo de 36.8% de la población a un 32.4%; en tanto, la pobreza extrema se redujo de 16.6% a 14.2%, lo cual es positivo en un contexto de alza en el precio de los alimentos (Gráfica 2).

Según el reciente estudio sobre pobreza y distribución del ingreso de la CEPAL, la **indigencia** disminuyó de 19.2% en el año 2001 a 11.7% en el 2007 y la pobreza general de 36.7% a 28.6%, en los mismos años. Cabe resaltar que mientras la indigencia se ubica en el 5.0% en el área urbana, en el área rural alcanza el 23.7%. Al mismo tiempo la **pobreza general** en el área urbana representa 18.9% y 45.9% en el área rural (2007) (9).

Gráfica 2

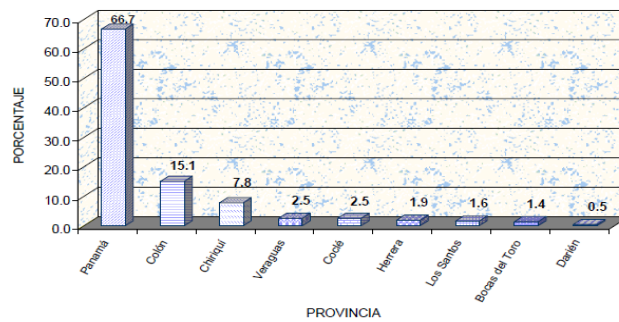
**EVOLUCIÓN DE LA POBREZA EN LA REPÚBLICA:
AÑOS 1997, 2003 Y 2008**



Fuente: Ministerio de Economía y Finanzas (MEF) / Dirección de Análisis Económico y Social, con base en las Encuestas de Niveles de Vida 1997 y 2003. MEF y Contraloría General de la República / Instituto Nacional de Estadística y Censo (INEC), con base en la Encuesta de Niveles de Vida 2008 (Preliminar)

Gráfica No.3

PROMEDIOS DE LA COMPOSICIÓN PORCENTUAL DE LA SERIE DEL PIB,
SEGÚN PROVINCIA: AÑOS 1996-2005



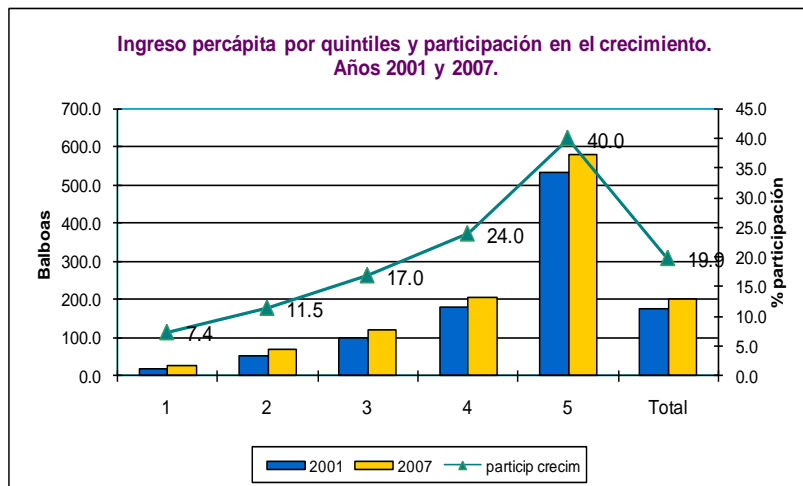
Fuente. CGR/DEC. Estimación del Producto Interno Bruto Provincial, según categoría de actividad económica, a precios de 1996: Años 2003-05

Estas disparidades tienen relación con la **concentración del PIB** en las provincias de Panamá (66.7%) y Colón (15.1%), como puede observarse en la gráfica No.3. Esta situación evidencia el comportamiento desigual en el aporte al crecimiento del país del área urbana frente al área rural, lo cual condiciona las inequidades en la calidad de vida de la población en general y, particularmente, de la población indígena.

La CEPAL estima, en lo relativo a la distribución de los ingresos en el 2001, el coeficiente de desigualdad de Gini (10) del ingreso per cápita del hogar era de 0,55, y descendió a 0,52 en el 2007, es decir la desigualdad ha disminuido (11). Las cifras indican una apreciable reducción en la brecha de ingresos entre el 10% más rico y el 40% más pobre. Mientras que en 2001 el indicador que expresa la relación de ingresos entre ambos grupos tuvo un valor de 18,5 veces, seis años más tarde el mismo se redujo a 14,9, dando cuenta así que en estos años la expansión de la economía habría favorecido relativamente más a los hogares de menores recursos (12).

Aún cuando el país tiene condiciones para alcanzar las metas planteadas por los ODM en términos cuantitativos, no necesariamente se lograrán en términos cualitativos, debido principalmente a la desigualdad entre los grupos humanos que habitan en el país. Como se observa en la gráfica No.4, el ingreso per cápita es muy desigual entre los quintiles de población. El ingreso está concentrado en el quinto quintil, incluso la participación en el crecimiento es muy superior (40%) a todos los otros. El nivel de ingreso per cápita del cuarto quintil apenas alcanza el promedio nacional, mientras el ingreso de los tres primeros quintiles está muy por debajo. Esto indica que la tendencia es de mayor concentración del ingreso per cápita en el quinto quintil.

Gráfica No. 4



Fuente: Elaborado en base a Encuestas de Hogares, 2001 y 2007.

Asimismo, se identificó que la cuarta parte de los pobres tiene menos de 13 años de edad, lo cual podría afectar su desarrollo futuro y condicionar un proceso de transmisión intergeneracional de la pobreza, si no se logra asegurar a todas las familias extremadamente pobres el acceso a oportunidades en cuanto a salud, nutrición, educación e ingresos.

La desigualdad se expresa fundamentalmente en la inexistencia de equidad en las capacidades para aprovechar las oportunidades económicas y sociales. En Panamá se reconocen al menos **tres realidades distintas**: la urbana, la rural y la indígena. La desigualdad y la exclusión condicionan el logro de la erradicación de la pobreza extrema y el hambre, la reducción de las tasas de mortalidad infantil, materna, por VIH-SIDA y el acceso a las oportunidades en materia de salud, vivienda, educación, la conservación del ambiente de manera sostenible y los avances tecnológicos, todos objetivos planteados por la

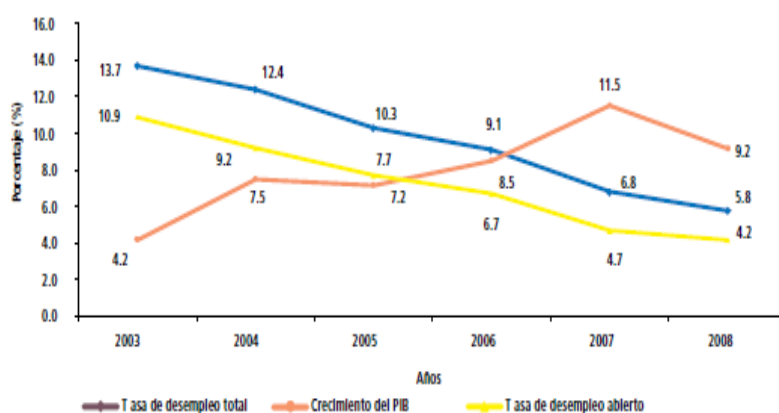
Organización de las Naciones Unidas y suscritos por Panamá en la Cumbre del Milenio en el año 2000.

2.2 Desempeño del mercado del trabajo

El crecimiento de la economía repercutió favorablemente en la **ocupación**, impulsando la creación de nuevos puestos de trabajo. La población ocupada, entre 2004 y 2008, aumentó en 10.8%, lo cual está íntimamente relacionado con el auge de la inversión privada en la construcción. Durante el período se observó una efectiva disminución de la tasa de desempleo y el número de desocupados, como muestra la gráfica No. 5. La tasa de desempleo, en la República, alcanzó el 5.8%, en el año 2008, la cifra más baja en más de 30 años. Asimismo, la tasa de desempleo abierto (no incluye los desalentados) alcanzó el 4.2%.

En correspondencia con datos suministrados en el estudio de la CEPAL *“Panamá: Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007”*, a pesar de la dinámica antes descrita, el **salario medio real mensual** de los ocupados disminuyó de B/.548.00 en el año 2001 a B/.477.00 en el año 2007, lo que indica que el crecimiento económico no se reflejó en mayores ingresos para la población. “En efecto, entre 2001 y 2007, el salario medio real se redujo 14% según cifras de la encuesta de hogares. Cabe recordar que a lo largo de este período la **productividad** creció a un ritmo superior al 2% anual. Esta evolución de los ingresos del trabajo ha imposibilitado disminuir la proporción de ocupados con ingresos inferiores al salario mínimo, la que sigue rondando el 25%, en tanto que solo un tercio alcanza una remuneración superior al doble de ese umbral” (13). Esta situación nos está indicando que la economía aún no genera crecimientos importantes de productividad, debido al aumento superior de la inflación, que reduce el salario real. Por otra parte, el **salario mínimo real** se mantiene prácticamente en el mismo nivel desde el año 2001, lo que también limita la capacidad adquisitiva de la población trabajadora.

Gráfica 5
**CRECIMIENTO ANUAL DEL PRODUCTO INTERNO
 BRUTO REAL,
 TASA DE DESEMPLEO TOTAL Y ABIERTO EN LA
 REPUBLICA: AÑOS 2003-08**



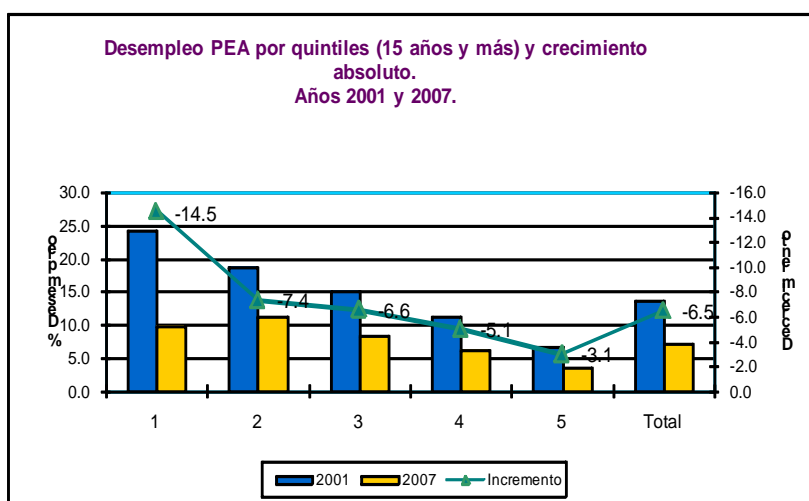
Fuente: Contraloría General de la República/Instituto Nacional de Estadística y Censo (INEC)/Sección de Ingreso Nacional y la Sección de Población y Vivienda.

Entre los años 2001 y 2007, de acuerdo con la Encuesta de Hogares, la tasa de desocupación (14) se redujo de 14% a 6.4% y la tasa de desempleo abierto, de 11.2% a 4.7%. Los sectores que más contribuyeron al incremento de la ocupación fueron el comercio (60 mil puestos), la construcción (54,000) y los servicios sociales (43 mil), que de manera conjunta ofertaron más de la mitad de los nuevos empleos. Por otra parte, las actividades del sector agropecuario y de la manufactura aportaron unas 54 mil plazas de empleo (15).

Al analizar el desempleo de la PEA por quintiles, se observa que aunque éste ha disminuido mayormente en los tres

primeros quintiles, las tasas son aún mayores que en los segmentos de mayores ingresos (gráfica No.6).

Gráfica No.6



Fuente: Elaborado en base a Encuestas de Hogares, 2001 y 2007

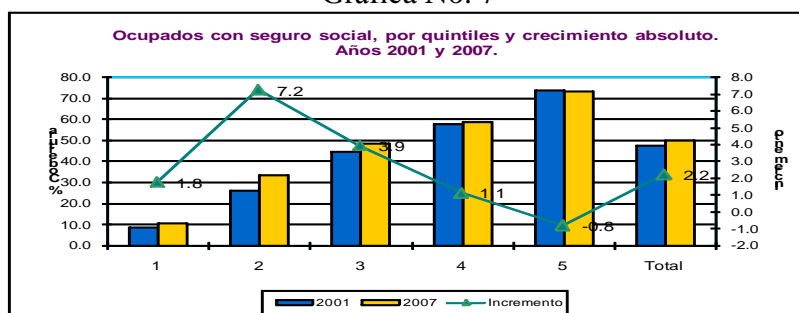
De acuerdo a estadísticas de la CEPAL, en el mercado de trabajo el **sector informal** ha registrado mayor crecimiento en los últimos 15 años, hasta alcanzar más del 40% en el año 2006; le siguen los trabajadores independientes no calificados, con un 21.1% y comercio y servicios, con un 16%, cifras superiores a las registradas en 1991 (16) .

La población ocupada con seguro social no supera el 50% en total. Cuando se analiza por quintiles, se pone de manifiesto la gran desigualdad de esta cobertura, que es mínima, en el primero y segundo quintil. El tercer quintil apenas alcanza el promedio nacional. Solo en el cuarto y quinto quintil, la población ocupada está entre el 60 y el 70% con cobertura de seguro social (gráfica No. 7).

Estas cifras demuestran que la dinámica económica registrada en los últimos años no ha alterado la **composición del empleo**, que se concentra en los sectores de menor productividad, lo que puede no reflejarse en una reducción sistemática de la pobreza, tal como se plantea en el objetivo No. 1 y la atención al conjunto de los ODMs.

En términos generales, se registra una alta incidencia del trabajo informal, lo que se manifiesta en una **desprotección de la seguridad social** de un porcentaje importante de los trabajadores y trabajadoras. Se observa una mayor concentración del **empleo femenino** en el sector informal lo que disminuye las posibilidades de promover la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres, planteado como objetivo 3 de los ODMs. Esto apunta a la necesidad de un mayor reconocimiento de los derechos laborales, su aplicación efectiva y políticas afirmativas tendientes a disminuir la desigualdad entre hombres y mujeres.

Gráfica No. 7



Fuente: PNUD. INDH. Elaborado en base a Encuestas de Hogares

Es preocupante que en el mercado laboral panameño, de manera general, el promedio de escolaridad de la PEA desocupada supera en un año de educación al de los ocupados. Esto es más notorio en el área rural, mientras en el área urbana la diferencia en los niveles educativos, entre los ocupados y

desocupados es mínima, como se muestra en el cuadro a continuación (cuadro No.2).

Cuadro No.2

PANAMÁ: PROMEDIO DE AÑOS DE EDUCACIÓN DE LA POBLACIÓN DE 15 A 65 AÑOS DE EDAD: AÑOS 2001-2007

Característica	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
Nacional	9,1	9,3	9,4	9,6	9,7	9,7	9,8
Ocupados	9,5	9,6	9,8	10,0	10,0	10,1	10,1
Desocupados	10,3	10,5	10,9	10,9	11,3	11,0	11,1
Área Urbana	10,6	10,7	10,8	10,9	10,9	11,0	11,0
Ocupados	11,2	11,3	11,4	11,5	11,5	11,5	11,6
Desocupados	10,4	10,7	11,0	11,0	11,4	11,1	11,2
Área Rural	6,4	6,6	6,7	7,0	7,1	7,2	7,3
Ocupados	6,4	6,6	6,7	7,0	7,1	7,2	7,3
Desocupados	10,3	10,6	10,8	11,0	11,3	10,9	11,0

Fuente: CEPAL. Panamá: Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007.

*Población comprendida entre 15 y 65 años

Cuadro No.3

**INGRESO PROMEDIO ANUAL PER-CÁPITA
CORRIENTE EN LA REPÚBLICA POR SEXO, SEGÚN
ÁREA, PROVINCIA Y COMARCA INDÍGENA: AÑOS
2001-2005**

Área, provincia y comarca indígena	Ingreso promedio anual per-cápita corriente (en balboas)									
	Hombres					Mujeres				
	2001	2002	2003	2004	2005 (P)	2001	2002	2003	2004	2005 (P)
TOTAL.....	3,132	3,135	3,199	3,423	3,543	1,587	1,609	1,619	1,746	1,839
Urbano.....	4,146	4,136	4,212	4,459	4,590	2,225	2,228	2,212	2,380	2,491
Rural.....	1,554	1,586	1,583	1,743	1,843	457	501	528	576	609
Bocas del Toro.....	2,070	2,191	2,222	2,090	2,199	687	658	705	695	832
Coclé.....	1,659	1,707	1,715	1,866	1,970	727	764	724	897	1,035
Colón.....	3,091	3,036	3,146	3,180	3,602	1,338	1,256	1,452	1,434	1,656
Chiriquí.....	2,496	2,466	2,692	2,682	2,814	1,004	1,113	1,108	1,124	1,259
Darién.....	1,332	1,358	1,713	1,829	2,384	391	562	522	759	864
Herrera.....	2,782	2,644	2,474	2,893	2,669	1,315	1,012	1,092	1,160	1,174
Los Santos.....	3,031	2,983	2,809	3,157	3,022	1,165	1,421	1,416	1,380	1,410
Panamá.....	4,159	4,169	4,240	4,570	4,707	2,263	2,276	2,259	2,480	2,537
Veraguas.....	1,804	1,917	1,938	1,996	1,993	1,029	1,021	1,086	1,055	1,116
Comarcas indígenas.....	504	594	492	755	779	144	156	143	199	208
Kuna Yala.....	587	982	551	1,145	1,061	442	162	191	352	342
Emberá Wounaan.....	580	674	1,047	834	658	145	174	404	161	303
Ngöbe Buglé.....	474	489	433	648	708	58	153	111	156	168

Fuente: PNUD. INDH Panamá 2006. Elaborado por el PNUD y la Contraloría General de la República. Dirección de Estadística y Censo (DEC).

Es importante señalar que aun cuando Panamá está próxima a alcanzar el objetivo No.2: Lograr la enseñanza primaria universal, en términos cuantitativos, la educación por sí sola no garantiza una adecuada inserción en el mercado laboral, por ende una mejor calidad de vida. Persiste el reto de **ampliar la cobertura y la calidad de la educación** en todos los niveles y que esta responda a las necesidades del desarrollo nacional y a los requerimientos del mercado laboral. Se requiere que este proceso se de con igualdad de oportunidades, abarcando áreas de

difícil acceso y población excluida desde el nivel preescolar y enfatizando en la calidad de la educación con equidad, con el propósito de potenciar las capacidades, habilidades productivas, de autogestión y empresariales.

Paralelamente, las **disparidades salariales** entre las áreas urbana y rural y entre hombres y mujeres, por categoría en la actividad económica persisten, lo que está relacionado con el logro del objetivo No. 3. El Informe Nacional de Desarrollo Humano Panamá 2007-2008 consigna que los ingresos promedio de las mujeres representan un 52.0% del ingreso promedio de los hombres. (17) (Cuadro No.3)

Las consideraciones anteriores están relacionadas con las limitaciones que se presentan frente al logro de la meta 1B de los ODM, referente al empleo pleno y productivo y trabajo decente para todos, incluyendo mujeres y jóvenes.

2.3. Comportamiento de los precios

En el tercer trimestre del 2008, de acuerdo con cifras de la CGR, el crecimiento del PIB alcanzó el 9.2%, es decir menos que en el año anterior, lo que unido a los problemas en el empleo, debido a los efectos negativos de la desaceleración de la economía mundial, al alza de la inflación interna y al efecto negativo de los desastres naturales que han afectado principalmente a las áreas del país donde se concentra la pobreza aumentará el costo de la vida.

El Índice de Precios al Consumidor (IPC) (18) es la forma más utilizada para conocer la dinámica de los precios dentro de un lugar y en un período determinado, este mide los cambios, a través del tiempo, en el nivel general de precios al por menor de una canasta fija de bienes y servicios que los hogares adquieren para su consumo.

La **tasa de inflación** se incrementaría en relación a la registrada en 2007 debido a los altos precios internacionales del

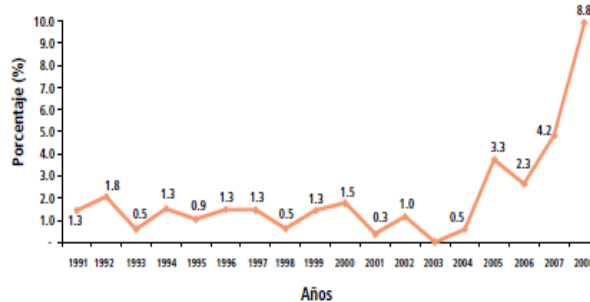
petróleo y los alimentos y la crisis financiera que se ha desatado en Estados Unidos y en Europa, desde mediados de 2008. Efectivamente, en el Informe Económico del Segundo Trimestre del 2008 se señala que “un problema preocupante ha sido el alto nivel de inflación, de más del 9% en el semestre. Como se indicó en el informe anual este es un proceso internacional, producto del aumento de precios del petróleo y productos primarios; así como la presión de la demanda de China” (19).

Históricamente, la inflación no había sido un problema para Panamá, como puede observarse en la gráfica a continuación. Esta situación ha cambiado. La inflación, estimada en un 4.2% para fines del año 2007, está alcanzando niveles preocupantes para los estándares panameños, dado que encareció significativamente la canasta básica, como consecuencia del alza de los precios del petróleo, las importaciones y otros factores externos. Para el 2008 el IPC registró una variación anual de 8.8%; los mayores aumentos se ubican en las categorías de alimentos y bebidas, transporte, vivienda, agua, electricidad y gas. (Gráfica No.8).

Al aumentarse significativamente los precios del petróleo, se incitó la utilización de sustitutos, lo que hizo más interesante el desarrollo de la industria de bio-combustibles, de manera que acrecentó la demanda de etanol, primordialmente de origen de caña de azúcar y de maíz, lo cual, a su vez, afectó los precios de estas materias primas y de todos sus derivados, incluidos los insumos para la alimentación de animales. Además, el incremento de precios de estas materias primas indujo un cambio en el uso de la tierra al destinarse más superficie a la siembra de maíz en lugar de otros cultivos, lo que redundó en un aumento en el precio de otros granos y sus derivados. Paralelamente, algunos países aplicaron limitaciones a las exportaciones de alimentos con la intención de aumentar la oferta interna, lo que se significó una reducción en la oferta a nivel internacional y un alza en los precios de los alimentos restringidos. Los agentes climáticos

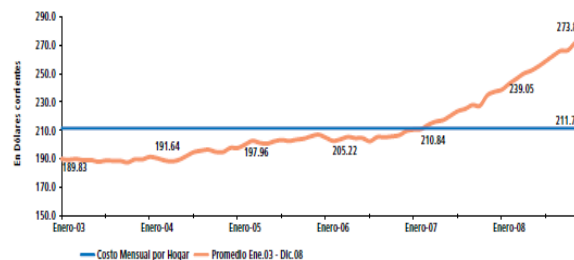
también incidieron en la contracción de la oferta de ciertos alimentos y en aumentos del precio a nivel internacional. De la misma forma, el aumento de la demanda de productos, por parte de China e India, ha favorecido el alza de los precios de los alimentos a nivel mundial. Vale señalar que recientemente ha habido una baja importante de los precios de los combustibles a nivel mundial, producto de una reducción de la demanda, en especial en los países desarrollados, que han sido afectados por la crisis financiera internacional. Así, en el primer trimestre de 2009 se registró una desaceleración del IPC a 3.9%. La variación de los precios de los alimentos se puede analizar a través de la Canasta Básica de Alimentos (CBA), que se define como el conjunto de productos básicos que conforman la dieta habitual de una población, en cantidades suficientes para abrigar adecuadamente las necesidades energéticas de todo individuo. En Panamá, la CBA ha registrado un aumento constante en los últimos años, como se observa en la gráfica No.9

Gráfica No.8
**VARIACIÓN PORCENTUAL ANUAL DEL INDICE DE
 PRECIOS AL CONSUMIDOR EN LOS DISTRITOS DE
 PANAMÁ Y SAN MIGUELITO: AÑOS 1991-2008**



Fuente: Contraloría General de la República/ Instituto Nacional de Estadística y Censo (INEC)/Sección de Precios y Costo de la Vida: Año 2009
Nota: Se refiere a variaciones del IPC en los distritos de Panamá y San Miguelito, áreas para las que se dispone de datos comparables desde 1990. El IPC nacional urbano está disponible desde el año 2003. Es importante destacar que las variaciones porcentuales del IPC en los distritos de Panamá y San Miguelito y el Nacional urbano, son muy similares.

Gráfica No.9
**COSTO MENSUAL DE LA CANASTA BÁSICA DE
 ALIMENTOS EN LOS DISTRITOS DE PANAMÁ Y SAN
 MIGUELITO: ENERO 2003-DICIEMBRE 2008**



Fuente: Ministerio de Economía y Finanzas (MEF) / Dirección de Análisis Económico y Social: Año 2009.
Nota: La Canasta Básica de Alimentos (CBA) está basada en una familia de 3,84 miembros con necesidades energéticas de 2,305 calorías por persona por día.

Según los datos del MEF, el costo mensual de la canasta básica familiar de alimentos (CBFA), de los distritos de Panamá y

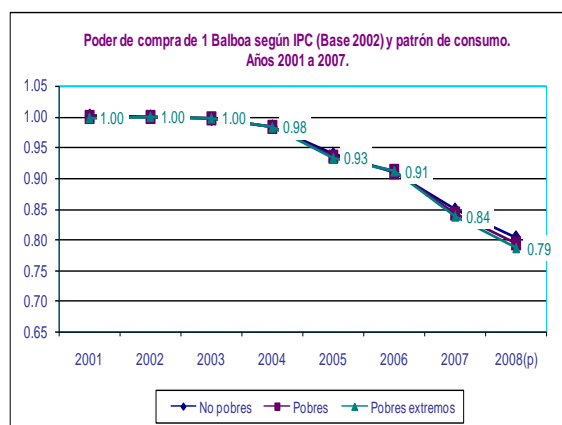
San Miguelito, aumentó 1.94% entre diciembre del 2007 y noviembre del 2008. Se destaca el aumento de precios de los vegetales y verduras en 8.21% y de las carnes en 2.53%, entre octubre y noviembre del 2008.

En diciembre de 2008 el costo promedio de la CBA era de B/.273.85, lo que significa una variación de 44.3% con relación al año 2003; es decir, que la CBA registra B/.84.02 más que en enero de 2003. Los rubros donde se presentan los mayores aumentos son los cereales y derivados (arroz, pan, tortilla de maíz), carnes (pescado, res, cerdo y pollo), lácteos (leche, queso), vegetales y verduras. El encarecimiento de la CBA fuerza a la población en general y a los más pobres en particular, a desplegar diferentes estrategias para enfrentar una disminución de su poder de compra. Sin embargo, en el caso de los hogares con escasez recursos económicos, este escenario se traduce usualmente en una carencia de micro nutrientes (vitaminas y minerales) y en el incremento de la mala nutrición proteico-energética.

El **encarecimiento de la canasta básica de alimentos**, producto de la inflación, limita las posibilidades de cumplir con la reducción del porcentaje de personas que padecen hambre (Meta 1C), incide en el aumento del número de personas mal nutridas, desde el punto de vista proteico-energético; igualmente, repercute en el número de personas carentes de micro-nutrientes e influye en la mortalidad infantil, de los menores de cinco años (Objetivo 4) y en la mortalidad materna (Objetivo 5), incluidos en los ODM, al reducir la ingesta calórica necesaria que hace a las personas más vulnerables ante las enfermedades.

Es importante mencionar la **pérdida del poder adquisitivo del balboa**, que en relación al del año 2002, equivale a 0.84 balboas en el año 2007 (gráfica N.10).

Gráfica No.10



Fuente: PNUD. INDH, en base a CGR-DEC

2.4. Finanzas públicas y gasto social

Lo anteriormente descrito se da paralelamente a un saneamiento de las finanzas públicas que se refleja en los indicadores macro-fiscales. El déficit del Sector Público no Financiero (SPNF) se redujo de B/.691 millones (4.9% del PIB) en el 2004, a un superávit de 683 millones de balboas (3.5% del PIB) en el 2007 (20). En el 2004, de cada balboa de ingresos corrientes B/. 1.16 se destinaba a gastos corrientes; en el 2007 esa cifra era de sólo B/.0.74.

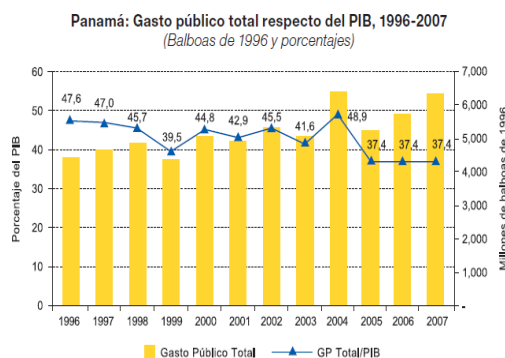
Esta mejoría tiene relación con la **Ley 34 de Responsabilidad Social Fiscal (21)**, que tiene entre sus objetivos: establecer normas, principios y metodologías para mantener la disciplina fiscal en la gestión de gobierno, la generación de ahorro corriente del SPNF para disminuir la dependencia del uso de instrumentos de deuda para financiar las inversiones públicas, establecer límites al Déficit Fiscal del SPNF y garantizar la transparencia en la información fiscal. Mediante

esta ley se establecen límites financieros, tales como que, el monto absoluto del Déficit del SPNF se medirá en términos de caja con relación al PIB nominal del año y no podrá ser superior al 1% anual. Se establece como meta indicativa que el saldo de la Deuda Pública Neta Consolidada del SPNF debe reducirse a un máximo del 35% del PIB nominal al 1 de enero de 2015.

En esa dirección el total de la deuda pública como porcentaje del PIB disminuyó de 71.7% en el 2004 a 53.0% en el 2007. Aunque en términos absolutos, aumentó de 9,976.8 2004 a 10,470.6 millones de dólares en el año 2007.

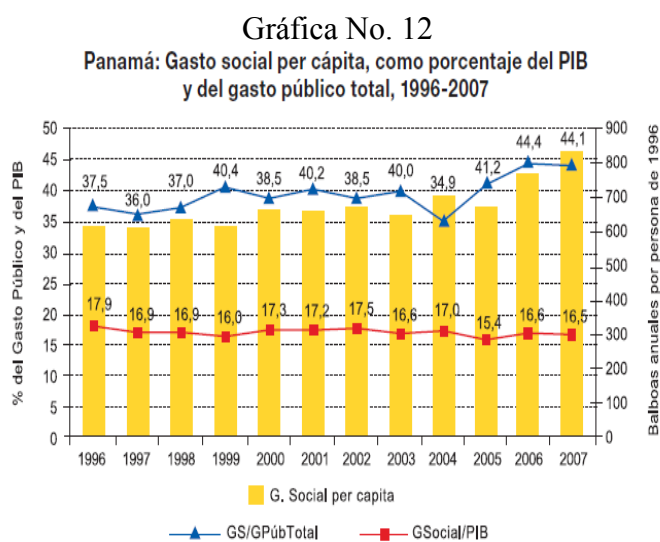
La tendencia que registre el **gasto público** de un país representa una importante herramienta de las políticas orientadas a la solución de las necesidades de desarrollo humano de la población, en tanto resulte en beneficios en materia económica, productividad, competitividad y que genere equidad en lo social en los sectores que más lo necesitan. En Panamá entre 1996 y 2004, el gasto público total como porcentaje del PIB, superaba el 40% (con excepción del año 1999). Entre 2005 y 2007 esta relación se ha mantenido en 37.4 (Gráfica No.11).

Gráfica No.11



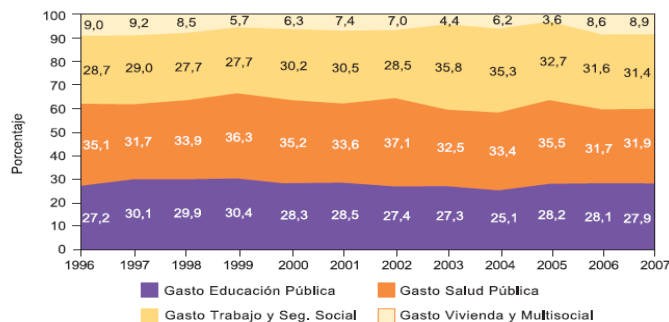
Fuente: CEPAL. Panamá: Pobreza y distribución del ingreso en el período 2001-2007

En Panamá, al mismo tiempo que se registraba una fuerte expansión económica, el **gasto social**, como porcentaje del PIB, disminuyó levemente entre el año 2004 (17.0%) y 2007(16.5%). En el periodo comprendido “entre 1996 y 2002 el gasto social mantuvo, aproximadamente, su participación relativa en el total del gasto público, creciendo luego ese porcentaje entre 2005 (41.2%) y 2007 (44.1%)”(22). El aumento del gasto social per cápita ha sido sostenido entre el año 2005 y el 2007, como puede observarse en la gráfica No. 12.



Fuente: CEPAL. Panamá: Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007

Gráfica No.13
Panamá: Evolución de los componentes del gasto público social, 1996-2007
(En porcentajes)



Fuente: CEPAL. Panamá. Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007

De acuerdo con las cifras oficiales, se acredita que la seguridad social, la educación y el sector sanitario demandan la mayor proporción del gasto público social. En efecto, entre 1996 y 2007, alrededor del 28% del gasto social ha venido asignándose a la educación pública, en tanto que un promedio de 34 de cada 100 balboas se destinan al sector de la salud (23) . Este último es el que recibe mayor inversión, como puede observarse en la gráfica No. 13.

Las cifras presentadas expresan la constancia de las asignaciones del gasto público a los diferentes sectores que abordan la problemática social. No obstante ello no ha redundado, de manera significativa en la disminución de las desigualdades entre los diferentes grupos humanos y las carencias en materia de salud, educación, vivienda y seguridad social. “De acuerdo con las cifras oficiales se constata que, dependiendo del sector, entre el 80% y 90% de los recursos se destinan al gasto corriente, principalmente para el pago de servicios directos de personal profesional y administrativo que labora en la red de establecimientos de salud pública y de los profesores que laboran

en planteles del Estado. Pese a ello, en el caso de la vivienda y los servicios básicos, el gasto de capital tiene mayor preponderancia en tanto se asigna una mayor cuantía para inversión en obras de infraestructura y construcción de viviendas sociales”(24).

Todo indica que el gasto social puede y debe ser más eficiente y eficaz, para lograr el avance de los ODM en Panamá. Es evidente la lenta dinámica en el avance de los indicadores de reducción de las enfermedades infecto-contagiosas como la malaria, la tuberculosis, el VIH-SIDA (Objetivo 6), entre otros problemas de salud que afectan a la población panameña.

Aunque los indicadores se presentan mejores en el área urbana en relación a la rural, es necesario destacar la **persistente migración** hacia el área metropolitana desde las provincias y desde otros países, lo cual repercute en nuevas dificultades de abastecimiento de infraestructura y de servicios básicos como agua potable, saneamiento, calidad de las viviendas y la protección del medio ambiente. La **planificación urbana** no registra la tendencia necesaria que permita alcanzar las metas del Objetivo 7 al 2015.

3. PERSPECTIVAS DE LA ECONOMÍA PANAMEÑA ANTE LA CRISIS MUNDIAL Y EL CUMPLIMIENTO DE LAS METAS DEL MILENIO

La economía panameña es, por su propia estructura, una economía sumamente abierta al exterior, en virtud de lo cual no puede ser ajena a los problemas de la economía internacional, ni su pronóstico puede ser hecho sin tomar en consideración las tendencias internacionales. Se debe recordar que, de acuerdo a cifras de la Contraloría General de la República, las exportaciones de bienes y servicios alcanzaron en el 2007 un nivel cercano al 89.1% del PIB, a lo que se debe agregar la circulación del dólar como moneda de curso legal, la plena libertad de los movimientos de capital y la presencia de un sistema financiero - crediticio plenamente integrado al mercado

financiero mundial, en condiciones tales que de acuerdo a cifras del Fondo Monetario Internacional, Panamá durante el 2008 debió hallar financiamiento externo para enfrentarse a un déficit en la cuenta corriente de la balanza de pagos equivalente a 12.1% del PIB.

El Canal de Panamá que representa directamente cerca del 6.6% del PIB, constituye uno de los puntos centrales de monetización de la economía panameña y origina un efecto multiplicador significativo. Esto es claro si se tiene en cuenta que las exportaciones originadas por la Autoridad del Canal de Panamá alcanzaron en el 2007 una suma equivalente al 12.5% del total de exportaciones de bienes y servicios no factoriales generadas por el país. Si se excluyen las reexportaciones de la Zona Libre de Colón, este porcentaje alcanza al 27.0%.

Este importante sector, en el cual el 66.6% de las toneladas largas que transitan por el Canal de Panamá provienen o se dirigen de los Estados Unidos de América, ya muestra claros signos del impacto de la crisis norteamericana. Es así que, de acuerdo a las cifras de la Contraloría General de la República, por el Canal de Panamá durante el período enero – octubre de 2008 transitó un total de toneladas netas registradas en un nivel inferior en 0.8 % en relación al mismo período del año anterior. Las perspectivas para el 2009 no pueden resultar mejores que las del 2008 habida cuenta de que durante el mismo tenderán a mantenerse las condiciones de contracción de la economía internacional en general y de la norteamericana en particular. De hecho, si se tiene en cuenta que el valor de los fletes a nivel internacional se ha visto reducido notablemente, aparece un segundo nivel de complicación para el Canal de Panamá. Esto se evidencia si se tiene en cuenta que durante el 2009 el Canal de Panamá enfrentará una mayor resistencia frente a cualquier elevación de los fletes, por lo que existe una menor posibilidad de que este tipo de incremento de los precios del servicio limiten, como lo hizo el año pasado, los efectos recesivos de la crisis internacional.

La **Zona Libre de Colón** no solo representa en términos directos cerca del 7.7 por ciento del PIB, sino que, además, generó en el 2007 un nivel de exportaciones equivalente al 54.0 por ciento del total de exportaciones de bienes y servicios no factoriales del país. En este sector, es razonable esperar una amplia desaceleración, si se tienen en consideración los siguientes indicadores relacionados con más del 50.0 % de las reexportaciones de la Zona Libre de Colón:

- a. En el caso de Venezuela que constituye cerca del 20.5 % de las reexportaciones de la zona franca se puede esperar que el desplome del precio del petróleo, junto a la perspectiva de una reducción del crecimiento prevista por la CEPAL desde el 4.8 % en el 2008 al 3.0 % en el 2009, se expresen en una menor demanda por bienes importados de la Zona Libre de Colón.
- b. Para el caso de Colombia, la reducción del crecimiento desde el 3.0 % en el 2008 al 2.0 % en el 2009, junto a un notable deterioro del valor del peso con respecto al dólar norteamericano, también permiten concluir para este caso en una reducción de la dinámica de la demanda por bienes procedente de la Zona Libre de Colón.
- c. Una situación análoga se puede esperar para el conjunto de los países de Centroamérica, que representan un 17.5 % del total de reexportaciones de la Zona Libre la cual, además, se ve empeorada por la propensión a la disminución de las remesas recibidas desde el exterior.

La combinación de los factores anteriormente señalados relacionados con el Canal de Panamá y la Zona Libre de Colón, junto a la perspectiva del deterioro del crecimiento del área de América Latina y el Caribe desde un nivel del 4.6 por ciento en el 2008 a tan solo el 1.9 % para el año 2009, generan, necesariamente una presión negativa sobre las actividades relacionadas con los puertos panameños. Así mismo se debe destacar que el contexto internacional del 2009 no resulta, por

razones evidentes, favorables a una expansión de los servicios relacionados con el turismo, todo lo cual completa la visión sobre el devenir de los **servicios de exportación**

Para el caso de la inversión en Panamá el **sector de la construcción**, que representa en términos directos el 4.8 % del PIB y el 9.8 % de la ocupación total y ha sido sumamente importante para el crecimiento de los últimos años, se advierten dificultades en el sector. Mientras para el período enero – noviembre de 2008 los nuevos préstamos hipotecarios crecieron en tan solo el 9.7 % en relación a igual período del año anterior, los nuevos préstamos a la construcción lo hicieron en 29.7 %. No solo se habría empezado a observar una caída de los precios de los bienes raíces, sino que, además, el 25.0 % de los proyectos destinados a iniciarse en el 2009 no llegarán a concretarse. Se trata, dada las características de la construcción que podría llevar a la ruptura de la burbuja local de este sector.

En relación al **consumo privado** se debe señalar que existen dos elementos que permiten prever una desaceleración de este componente, el cual representa el 60.0 % del PIB. El primero se refiere al efecto del reciente episodio inflacionario del 2008 que elevó en 84.02 balboas el costo de la canasta básica alimenticia, con respecto al 2003, provocando una significativa baja en la capacidad adquisitiva de los consumidores. En segundo lugar, ya se puede observar un proceso de caída en el crédito al consumo privado, de manera que los nuevos préstamos destinados al consumo cayeron en 6.2 % para el período enero – noviembre de 2008 en comparación al mismo período del año anterior.

Además se debe señalar que, teniendo en consideración el posible efecto de desaceleración sobre la recaudación impositiva, la vigencia de las restricciones legales al déficit fiscal y los criterios neoliberales dominantes en el manejo fiscal, resulta poco probable que el gasto público pueda tener un impacto contracíclico y estabilizador.

De todo lo anterior se puede concluir que el año 2009 presenta un serio reto para la economía panameña. En el mismo se puede esperar que madure el impacto de la crisis internacional, por lo que, a diferencia de los pronósticos oficiales y oficiosos, se puede esperar una notable desaceleración de la economía. Esta podría expresarse en un crecimiento cercano al 3.0 %, así como en un claro deterioro de las condiciones del empleo. La necesidad de una estrategia más centrada en los sectores productivos, el mercado interno, la redistribución del ingreso y la integración complementaria y solidaria, se hará evidente para el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio en el contexto del desarrollo de la crisis.

BIBLIOGRAFIA

1. Objetivos de Desarrollo del Milenio. Tercer Informe de Panamá, 2009
2. Ministerio de Economía y Finanzas (MEF). Noticia: Panamá, en el puesto número 21 del ranking mundial, es considerado el país más globalizado de Latinoamérica, en tanto que Singapur fue calificada con la misma posición a nivel mundial, según estudio de las firmas internacionales Foreign Policy y A.T. Kearny, y que fue divulgado en los noticieros estelares de CNN en español el jueves 5 de febrero.
3. Ministerio de Economía y Finanzas (MEF), Informe Económico, año 2007.
4. El balboa es la unidad monetaria del país; se subdivide en 100 centésimos y es equivalente al dólar de los Estados Unidos de América, moneda de curso legal en Panamá desde 1904.
5. MEF. Informe Económico 2007. pág. 1.
6. PNUD. Informe sobre Desarrollo Humano 2007-2008. Pág. 232
7. Debido a que el IDH está compuesto por indicadores que reflejan promedios generales del país, dificulta la detección de las desigualdades en el reparto de la riqueza, la educación, la sanidad, o las diferencias existentes entre la capital, las zonas rurales y las indígenas. Esta limitación ha llevado a la construcción de un Índice de Desarrollo

Humano de Panamá (IDHP). Al igual que el IDH mundial, el IDHP mide el logro del país en las tres dimensiones del desarrollo humano pero incluye en su cálculo indicadores adicionales para ajustarlo a la realidad nacional. Específicamente, en el caso del acceso al conocimiento, se incorpora la medición de años de escolaridad y el nivel de formación de los docentes, mientras que para el nivel decente de vida se utiliza el ingreso promedio de los hogares, las condiciones materiales de la vivienda, el acceso a servicios básicos y las condiciones de empleo. El IDHP, al igual que el índice mundial, va de 0 a 1, siendo 1 el nivel óptimo de desarrollo humano.

8. PNUD. Informe Nacional de Desarrollo Humano. Panamá 2007-2008. Resumen Ejecutivo. Pág. 9.

9. CEPAL. PANAMA. Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007

10. Una de las maneras de expresar la desigualdad que existe entre grupos de la población en los países y su comparación ha sido el coeficiente de Gini que puede utilizarse para estimar las diferencias del ingreso que existe en las sociedades y también refleja las desigualdades de distribución de otras variables económicas y sociales

11. En términos regionales, Panamá ostenta un **coeficiente de Gini**, de 0.56 (considerado alto), superado por Chile y Puerto Rico (0,57), Brasil, Colombia y Paraguay (0,58) y por Bolivia y Haití (0,59) en la región (año 2006). La mayor concentración de desigualdad y pobreza se da en algunos países de América Central: Honduras, Nicaragua; y del Caribe: Haití y República Dominicana. En Panamá se conjuga un nivel de ingresos alto, con una alta desigualdad y nivel de pobreza para el nivel de PIB (CEPAL. Panorama Social 2006).

12. CEPAL. PANAMA. Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007. pág. 70.

13. CEPAL “Panamá: Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007” Pág.8.

14. Incluye el desempleo oculto

15. CEPAL. Panamá: Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007.

16. CEPAL: Comisión para América Latina y el Caribe: sobre la base de tabulaciones especiales de las encuestas de hogares de los respectivos países.

17. PNUD. INDH Panamá 2007-2008. Resumen Ejecutivo
18. Refleja solamente cambios en los precios al por menor de una canasta fija de bienes y servicios representativa de los principales renglones de consumo de un grupo de consumidores que constituyen la población del índice. Los bienes y servicios incluidos en el cálculo del índice se denominan en forma figurada “canasta de mercado”, la cual se mantiene constante en cantidades a través de los años de vida del índice.
19. MEF. Informe Económico del Segundo Trimestre del 2008. Pág. 3.
20. Fuente: CGR, Superintendencia de Bancos, BNP, CA, Entidades Descentralizadas, MEF.
21. Aprobada el 5 de junio de 2008.
22. CEPAL. Panamá: Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007. Pág.38
23. CEPAL. Panamá. Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007. Pág. 42-43.
24. CEPAL. Panamá. Pobreza y distribución del ingreso en el periodo 2001-2007. Pág. 43.

PÉREZ N. YIRA E.

*Dean of the Faculty of Economics, University of Panama.
San Miguelito, Corregimiento Rufina Alfaro. Altos de Cerro
Viento. Calle 31, Casa 2089, Panama City*

**PANAMA: ACHIEVING THE MILLENNIUM
DEVELOPMENT GOALS (MDGs)**

This paper takes stock of the implementation of the Millennium Development goals in Panama. The research explores the analysis of key social and economic indicators that determine the impact of policies adopted also places special emphasis on performance and prospects of the economy in the scenario of the global crisis.

SOSTENIBILIDAD ENERGÉTICA DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

MARICEL G. DE VARGAS

Economista de la República de Panamá.
Cursa estudios predoctorales en el Departamento de Regulación
macroeconómica y Planificación de la Facultad de Economía.
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú, Rusia

La autora destaca la importancia de la seguridad energética para Panamá y los países latinoamericanos. Al analizar los retos futuros de la energía, propone una serie de políticas y propuestas para el desarrollo de la infraestructura, aprovechando la ventaja estratégica del canal de Panamá como una alternativa para enfrentar los retos del futuro.

El ámbito internacional, en el pasado reciente ha estado influenciado por diversos aspectos, como un ambiente de precios altos e inestables del crudo que hace que surjan interrogantes sobre la seguridad y continuidad del abastecimiento, el impacto ambiental y las grandes inversiones necesarias en infraestructura energética, para afrontar estos cambios, es decir sobre los fundamentos básicos del sistema energético.

En este contexto de gran volatilidad, las estadísticas y proyecciones internacionales apuntan hacia un crecimiento significativo de la demanda energética mundial, que se estima registrará un aumento promedio anual de 1.9% entre 2000 y 2030

(1). Similares proyecciones se tienen para el consumo de electricidad, cuya demanda se espera crezca hasta el 2020 a un promedio anual de 2.7% (2).

Si analizamos el consumo de fuentes de energía la situación no es promisoría. El 90% de la energía que el planeta consume es fósil y se espera que el consumo de combustibles fósiles siga dominando el sistema energético por algún tiempo más. Para algunos, la producción mundial está llegando a su punto máximo en los próximos diez a quince años. El concepto de punto máximo o “Peak Oil” lo identificó el geólogo estadounidense, M. King Hubbert en 1956, en momentos que los Estados Unidos estaba produciendo una cantidad record de petróleo. El análisis esbozado por el Dr. Hubbert señala que el auge y la caída de la producción de petróleo seguiría el patrón de los pozos individuales; es decir, la producción de crudo empieza en cero, aumenta y llega al punto máximo cuando la mitad del petróleo identificado es extraído, para luego colapsar en la medida que se bombea el resto del petróleo explotable.

En este sentido, la relación directa entre la disminución de descubrimientos de nuevos pozos petroleros y la caída de la producción de pozos existentes, necesariamente se traduce en la utilización de la capacidad máxima de producción. De acuerdo con la curva de Hubbert, cuando se alcanza este pico o máximo los flujos del petróleo disminuyen. A partir de este punto, los costos de la explotación del petróleo suben de forma exponencial, como resultado de costos tecnológicos, tales como el bombeo de agua al pozo para elevar el petróleo restante a una posición más favorable para su explotación y menor cantidad de petróleo.

De particular importancia es que en la actualidad se utiliza cerca del 98% de la capacidad de producción de petróleo mundial. Por lo anterior, el sistema se encuentra al borde de su capacidad, lo que pone de manifiesto su fragilidad y vulnerabilidad. A todo esto se suma el hecho de que no se está invirtiendo lo suficiente para lograr que la capacidad de

producción esté por encima del crecimiento futuro de la demanda. Cada año, de un 4 a 5% de la producción de crudo mundial es agotada sin que un equivalente sea encontrado, desarrollado y llevado a las refinerías para mantener el volumen de producción original. Un 2% adicional debe ser encontrado, desarrollado y puesto a disposición del mercado para cubrir las necesidades de crecimiento global. Hoy el mundo consume 30,000 millones de barriles al año y se descubre menos de un tercio de esta cantidad. Esto está muy lejos de la situación de mediados de los 60, cuando la tasa de descubrimientos llegó a su cima con la cifra de 45,000 millones de barriles al año y se usaban menos de 15,000 millones de barriles al año.

Esta situación se agrava aún más si consideramos que la mayoría de las cuencas del mundo que pueden tener petróleo a niveles comercialmente importantes ya han sido exploradas, y las posibilidades de que vastas y nuevas reservas hagan su aparición son bajas. Actualmente cerca del 70% del petróleo que consumimos proviene de campos descubiertos hace 25 años o más.(3)

Por supuesto, en los años venideros se harán descubrimientos individuales relativamente grandes, pero difícilmente en tamaño y en cantidades suficientes para poder pensar que esos descubrimientos puedan llenar las cantidades sustancialmente mayores que se consumen hoy en día.

Por lo anterior, se estima que cerca del año 2020, o antes, el volumen de petróleo empezará a decaer irremediablemente. De allí la necesidad de realizar un esfuerzo mundial masivo hacia la conservación y la búsqueda e implementación de fuentes alternativas de energía que puedan jugar un papel decisivo para enfrentar estos cambios.

Ante este escenario, y por tratarse de un problema estructural, donde las proyecciones de mejoría son escasas, los países netamente importadores de petróleo, como Panamá, se ven abocados a establecer mecanismos permanentes y no

coyunturales para acoplarse a las tendencias mundiales del mercado energético. En este nuevo esquema las energías renovables jugarán un papel creciente, pues se pretende que la matriz energética se base cada vez más en la utilización de recursos naturales renovables, de preferencia recursos locales, para así reducir la dependencia de hidrocarburos.

Se requiere que el país disponga en todo momento de los recursos energéticos suficientes, no sólo para satisfacer las necesidades básicas de la sociedad, sino también para desarrollar su potencial económico y comercial, evitando la vulnerabilidad que ocasiona la dependencia de energéticos de fuentes externas.

La realidad nacional, tal y como ha sido presentada, denota una clara dependencia y un alto consumo de productos derivados del petróleo por todos los sectores nacionales, por lo que nuestras acciones deben ir encaminadas hacia la disminución de dicha dependencia, y de las sensibilidades que la misma conlleva.

Por lo anterior, se hace necesario crear un balance entre los recursos propios y los recursos de importación, donde la orientación deseada se encamina hacia la incorporación de elementos dentro de nuestra canasta energética, a fin de lograr un buen equilibrio entre los recursos nacionales y los energéticos importados.

De igual forma, este principio se interrelaciona y complementa con nuestra propuesta inicial de impulsar acciones que permitan diversificar la balanza energética nacional, toda vez que a través de la incorporación de nuevas fuentes de energía, con preferencia hacia aquellas de producción nacional, se limita los efectos que ocasiona la dependencia petrolera y nos permite garantizar la efectiva operatividad y sostenibilidad del sistema.

Una consecuencia clave de la vulnerabilidad panameña ante los energéticos importados y de gran consumo nacional, es la dificultad para impulsar políticas o medidas que apoyen o se orienten a mitigar y disminuir las constantes fluctuaciones del

mercado internacional de petróleo. Por lo tanto, lograr una mayor independencia energética mejora la capacidad del Estado para impulsar políticas integrales que eficientemente abarquen a los diferentes energéticos, que propicien un mayor nivel de competencia del mercado nacional, haciendo posible la generación de beneficios en términos de precios y calidad, a través incentivos y promoción de esquemas competitivos.

Por lo antes expuesto, se han venido realizando esfuerzos para fomentar actividades de exploración de combustibles en el país, toda vez que, como se ha visto en secciones anteriores, los estudios que se han realizado hace algunos años atrás en Panamá, conservan datos generados bajo técnicas y prácticas internacionales que hoy en día han sido mejorados, y de igual forma, sus conclusiones se basan en preceptos o limitantes que en el presente han sido superadas, lo que hace más factible y viable la realización de actividades de exploración y explotación de hidrocarburos.

Es hora de que se mire más allá del petróleo. Para Panamá ello debe ser tomado como un asunto de seguridad nacional. Se deben adelantar gestiones de promoción para el uso de biocarburos o biocombustibles de producción local, como etanol y biodiesel, así como el fomento de la producción de energía mediante el uso y aprovechamiento de fuentes locales alternativas. Ello reduciría nuestra factura energética, evitaría fuga de divisas, de riqueza fuera de nuestro país y nos haría menos dependiente a las fuentes extranjeras. En este sentido, estudios realizados con anterioridad han determinado el potencial de Panamá para distintos energéticos, por lo que nuestra política conlleva acciones para explotar los recursos naturales renovables con los que contamos, como por ejemplo, nuestra capacidad eólica, solar, biomásica, comprobados yacimiento de turba, el completo aprovechamiento de nuestro gran recurso hídrico, el fomento de la exploración petrolera, entre otros. En efecto, estas nuevas perspectivas son imprescindibles, ya que coadyuvarán a

que Panamá garantice el abastecimiento continuo de energía para sustentar su desarrollo.

La realidad internacional y la crisis ante la cual se encuentra el mercado mundial de petróleo hacen evidente lo que siempre ha sido una necesidad nacional impostergable, esto es, el establecimiento de una política energética. Fundamentado en lo dispuesto por la Ley No. 8 de 16 de junio de 1987, con el propósito de impulsar, dentro de los objetivos y políticas prioritarias del gobierno nacional, los aspectos fundamentales que deben ser considerados para la implementación de la política energética de Panamá, en lo que respecta al sector de hidrocarburos y de energías alternativas. (4)

En este sentido, el Estado tiene la responsabilidad ineludible de diseñar y poner en práctica una política energética activa. Es decir, no puede dejar en manos de los actores privados la asignación y el uso de los recursos a través de sus decisiones descentralizadas sin que haya lineamientos estratégicos ni una visión a largo plazo del Estado panameño. La coincidencia de los intereses privados y sociales sólo podrían darse si no existieran efectos externos a los mercados, no existieran recursos de propiedad común y las racionalidades fueran absolutamente iguales. Sin embargo, esta situación no se cumple, por lo que existen varias razones que justifican la necesidad de intervención del Estado por medio de políticas activas.

- Las características propias de los sistemas energéticos refuerzan la necesidad de la mencionada intervención del Gobierno. En efecto, pueden mencionarse: la producción de bienes esenciales para el funcionamiento del sistema productivo y el bienestar de la población; la explotación de recursos naturales estratégicos, y de recursos sociales y ambientales, especialmente cuando las decisiones son descentralizadas e imperan los mecanismos del mercado.

- El uso exclusivo de mecanismos de mercado puede mejorar la eficiencia productiva de las empresas, pero no necesariamente

asegurar el cumplimiento de otros importantes objetivos del desarrollo humano. En conclusión, en un tema tan estratégico como es la energía, aunque se prefiera adoptar modalidades de coordinación basadas en los mecanismos del mercado, la intervención del Estado es necesaria.

El objetivo central de dicha Política es presentar los elementos necesarios para la identificación y formulación de lineamientos, objetivos, programas, proyectos, acciones y medidas dirigidas al sector energético, conducentes a un mayor desarrollo económico y social. Asimismo, establecer parámetros claros sobre los instrumentos y medidas que deben ser implementadas a corto, mediano y largo plazo.

La misma, es el resultado de un análisis de la situación nacional y su interrelación con el entorno mundial, en donde se presentan, en primer lugar, a modo de diagnóstico, las características principales de nuestra matriz energética, que incluye un detalle e inventario de las fuentes energéticas, el consumo por sector y sus características, la infraestructura existente, y los rasgos sobresalientes de nuestro esquema regulatorio. Esto nos permite realizar una radiografía de la problemática actual que enfrenta el país, para establecer las medidas o lineamientos que debemos adoptar, así como las acciones concretas que ejecutará el Gobierno Nacional en materia energética, a fin de mejorar las condiciones de sustentabilidad del desarrollo y los potenciales instrumentos disponibles para alcanzarlo.

Además, presenta una visión de largo plazo para nuestro país, pero consistente con las acciones que ya se están ejecutando y las que deberán implementarse y ejecutarse, lo antes posible, por el impacto social y económico que acarrea el problema. Se busca asimismo, que esta se convierta en una herramienta sectorial de política pública y contribuya al desarrollo económico y social sostenible. En este sentido, la eficiente utilización de los

recursos energéticos y su explotación adecuada y ordenada, son componentes fundamentales en nuestra visión.

El Gobierno Nacional, consciente de la urgente necesidad de adoptar decisiones en materia de política energética, presento un plan de acción para el presente y para el futuro, que va más allá de enunciados y principios, ya que establece políticas y acciones concretas que se analizarán, se impulsarán y desarrollarán. Entre los aspectos relevantes, esta política considera la necesidad de ser más eficientes en la producción y utilización de la energía, la cantidad y la calidad de la cobertura de los requerimientos básicos de la energía, la garantía del abastecimiento permanente que sustente el progreso integral del país, la explotación sostenible de los recursos naturales energéticos y el empleo de fuentes renovables y de tecnologías limpias, que nos permitan mirar más allá del petróleo.

En el establecimiento de esta política también se ha considerado como factor fundamental, el impacto y la problemática que causa la falta de cobertura energética a los grupos humanos, especialmente a los que viven en situación de pobreza y en condiciones de vulnerabilidad, como campesinos e indígenas. Para superar esas profundas desigualdades es un requisito indispensable el ampliar las oportunidades para todas y todos los panameños; incluyendo brindar acceso a fuentes de energía, como un instrumento indispensable de bienestar.

A. El Mercado de Hidrocarburos en Panamá

Más del 50% de la matriz energética del país está dictada por el mercado de hidrocarburos.

Durante toda la década de los 70 y 80, e incluso parte de los 90, en Panamá predominaba un mercado de hidrocarburos integrado. En tal situación el Estado podía controlar directamente los precios a los que se comercializaban los hidrocarburos. Así, la

racionalidad de las decisiones empresariales estaba sujeta a los criterios establecidos por las políticas de desarrollo y fomento, pero muchas veces afectadas por los vaivenes de las políticas de corto plazo.

En todo caso, gracias a los bajos precios del crudo de petróleo, nunca se evidenció la falta de formulación, y en especial, la aplicación de una política energética a largo plazo debidamente instrumentada. No obstante, dentro de las nuevas condiciones confluyen una serie de factores que apremian la construcción de una política de hidrocarburos. Dentro de estos factores tiene particular relevancia la mayor participación de actores y la descentralización de los procesos de toma de decisiones. Así, la asignación de recursos en las diferentes actividades del sector hace que la intervención del Estado deba ser mucho más indirecta. De esta forma, muchas de las medidas administrativas que pudieron haberse utilizado antes, ahora deben ser reemplazadas por mecanismos indirectos tales como incentivos o instrumentos de política fiscal.

B. Exploraciones de Petróleo

En Panamá se han realizado exploraciones desde 1918. Se han perforado unos 36 pozos, de los cuales 15 evidenciaban indicios de hidrocarburos, pero sin valor comercial, por costos no competitivos. En los 80's Texaco logró concesiones de exploración en el Istmo. Entre 1990 y 1991 se llegaron a realizar exploraciones en la provincia de Bocas del Toro y el noroeste del país, pero sólo a base de fotografías aéreas y de satélite y muestreo de suelos.

Una de las últimas compañías en realizar exploraciones en Panamá fue la Isthmian Oil & Gas Company (o Idrian Oil), un consorcio irano-suizo que trajo en 1987 una plataforma de exploración al Pacífico y perforó tres pozos en el área de la

provincia de Darién, invirtiendo un total de 22 millones de dólares.(5)

Uno de estos pozos estaba en tierra firme y los otros dos en el Golfo de San Miguel, y estos dos últimos mostraron indicios de presencia de gas natural y petróleo, aunque no económicamente factibles. El Estado retiró el contrato a la compañía en 1998.

En 1997 se rechazó una solicitud de la empresa Cordillera Resources Inc. para exploración geológica, geoquímica y geofísica en busca de gas natural en la provincia de Bocas del Toro.

C. Refinería

En 1956 la República de Panamá y la Refinería de Panamá, S.A. suscribieron contrato ley para que ésta pudiera dedicarse al refinamiento de petróleo y a la venta de sus derivados. Se construyó una refinería sobre una superficie de 103 hectáreas ubicadas en el área de Bahía las Minas, Provincia de Colón. De igual forma se estableció un oleoducto que va desde la Refinería hasta Monte Esperanza, el cual también se le dio a Refinería en concesión. La referida empresa inicio operaciones en 1962 y en 1973 es adquirida en su totalidad por Texaco.

La configuración de la refinería brindaba la capacidad de refinamiento de hasta 60 MBD y normalmente se utilizaba un 60% de su capacidad, es decir 36 MBD (60%) (6). Con motivo del Decreto de Gabinete No.29 de 14 de julio de 1992 la Refinería de Panamá y el Estado Panameño renegocian los términos de los derechos y obligaciones recíprocas contempladas en su relación contractual y celebran un nuevo Contrato Ley, el No. 35 de 1992. Finalmente, para el año 2002, en el contexto de un proceso de arbitraje la Refinería y Estado llegan a un acuerdo en donde deciden aprobar la terminación anticipada de todas las cláusulas, términos y derechos que emanaban del Contrato Ley

No. 35 de 1992 mediante la Resolución No. 58 del 31 de diciembre de 2002.

La Dirección General de Hidrocarburos estableció los procedimientos que deberían observar las empresas que comercializaban derivados de Petróleo en el mercado doméstico de la República de Panamá. Lo anterior supuso entonces la eliminación de todas las concesiones, exenciones y beneficios que confiere el Contrato No. 35 de 1992 a la Refinería de Panamá. Para ese mismo año, las partes convienen en la celebración de un nuevo contrato ley, mediante el cual la refinería de Panamá se dedicará exclusivamente a la importación, reexportación, suministro y comercialización de los productos derivados de petróleo. Como consecuencia de tal decisión, no se realiza, a partir del 31 de diciembre de 2002, refinamiento de crudo en Panamá.

Con motivo del cierre de las operaciones de refinamiento de Refinería de Panamá, la República de Panamá no cuenta actualmente con una planta de refinamiento en el territorio nacional. Dicho en otras palabras, Panamá importa la totalidad de los hidrocarburos que consume en forma de productos terminados. Esta situación evidentemente hace de Panamá un país sumamente expuesto a los vaivenes producidos por la volatilidad en los precios internacionales en los productos terminados.

La realidad internacional de altos precios se ve agravada aún más por no contar en nuestro país con una planta de refinamiento de petróleo, la cual en el peor de los casos, nos permitiría contar con cierto margen de control o atenuación en los precios finales de los productos terminados que deben ser pagados por los consumidores finales. En efecto, de mantenerse en operación la antigua Refinería de Panamá, ubicada en Bahía Las Minas, Provincia de Colón, podríamos, mediante nuestra participación en la cadena de producción y comercialización de hidrocarburos, tener acceso a diferentes productos para su

procesamiento y ofrecer productos terminados al mercado doméstico, así como al cada vez más activo y competitivo mercado naviero en general, y canalero e inclusive a los mercados de productos terminados en otros países. De igual manera ello nos ofrecería mayores garantías de suministro, amén de mejorar nuestra ya deficitaria balanza de pagos mediante la exportación de los excedentes del proceso de refinado.

No podemos dejar de destacar lo que, en nuestra opinión, constituyó un error de dimensiones sin precedentes. Nos referimos concretamente a la decisión tomada, en el contexto de un proceso de arbitraje, por las autoridades de turno, de acordar el cierre de las instalaciones de la Refinería a Refinería Panamá, S.A. en el año 2002 y lo que es peor aún, el no exigírseles la obligatoriedad de mantener dicha infraestructura a través de un programa de mantenimiento, en condiciones tales para que la misma pudiera ser reactivada de darse las condiciones o de surgir la necesidad que fuese operada nuevamente, lo cual es común en la industria.

La falta de previsión ha permitido que dichas instalaciones, consideradas por razones obvias bienes esenciales para la seguridad y estabilidad del mercado energético nacional, se encuentren en la actualidad en condiciones de deterioro tan evidentes y severas que requerirían inversiones cuantiosas para volver a activarlas nuevamente

D. Almacenamiento de Combustible

Panamá posee una gran capacidad de almacenamiento, la cual cuenta con una amplia infraestructura portuaria como complemento a las mismas. En este sentido, el país cuenta con instalaciones portuarias en Balboa, Rodman, Cristóbal, Charco Azul, Chiriquí Grande y Bahía las Minas, las cuales están dotadas de infraestructura de almacenamiento de combustible.

La capacidad total de almacenamiento del país es de 710.1 millones de galones (16.9 millones de barriles), de los cuales el 98.5% de esta infraestructura cuenta con el beneficio de instalaciones portuarias. A continuación presentamos la distribución de la capacidad de almacenamiento local, de conformidad con la Zona Libre de Petróleo de que trate.

Existe un oleoducto transistmico que comienza en la costa del Pacífico cerca de Puerto Armuelles,

Provincia de Chiriquí. Está localizado en la región más sur-occidental del país. El oleoducto se extiende 131 kilómetros (81 millas) en dirección noreste y termina en la costa atlántica, específicamente en Chiriquí Grande, Provincia de Bocas del Toro. El mismo tiene una capacidad de bombeo de 800,000 barriles por día y de 2.9 millones de barriles de almacenamiento en cada una de sus terminales. (7)

El oleoducto fue construido para facilitar el transporte del crudo desde Valdez, Alaska, hasta las refinerías de la costa del Golfo de México, en los EE.UU. No obstante lo anterior, el oleoducto podría ser modificado permitiendo el abastecimiento de crudo, proveniente del Caribe, hacia el Pacífico americano y otras latitudes.

Para 1996 el oleoducto había transportado más de 2.5 mil millones de barriles de crudo. Después de ese año la operación de trasiego fue clausurada, sin embargo el mismo fue sometido hasta el reinicio de sus operaciones, a mediados de 2003, a un estrictos y rigurosos programas de mantenimiento que le permitieron mantenerse en óptimas condiciones hasta la fecha. Actualmente el oleoducto se encuentra operando nuevamente, trasegando petróleo del Ecuador (NAPO) a la costa del Golfo de México en un promedio de 75,000 barriles diarios, lo cual representa un 12% de la capacidad total de trasiego del oleoducto. (8)

Adicionalmente, se cuenta con un oleoducto que va de Colón a Arraiján, el cual constituye una de las instalaciones de infraestructura, propiedad del Estado panameño, cuya utilización

pudiere ser aprovechada para el trasiego de derivados de petróleo. El mismo tiene una longitud de 74.017 kilómetros (46 millas) y antiguamente fue utilizado para trasegar fuel oil, gasolina y diesel entre las terminales de Cristóbal en el Atlántico y Arraiján en el Pacífico. En la actualidad se encuentra en desuso.

Cabe destacar que, en los meses de abril y mayo del presente año, funcionarios de la Autoridad de la Región Interoceánica, a solicitud del Ministerio de Comercio e Industrias, procedieron a realizar inspecciones técnicas tendientes a evaluar el estado actual del referido oleoducto. La inspección y evaluación se llevó a cabo sobre el 50% del oleoducto, toda vez que la otra mitad atraviesa el Parque Nacional Soberanía, por lo cual se requiere coordinar con la Autoridad Nacional del Ambiente para continuar con la evaluación y la determinación de la viabilidad o posibilidad de rehabilitar este oleoducto. No obstante lo anterior, del estudio desarrollado hasta la fecha, se puede concluir, de manera preliminar, que el referido oleoducto requeriría de, cuando menos, trabajos importantes de restauración y reemplazo de ciertos tramos, toda vez que el mismo se encuentra, en varios puntos soterrado y/o recortado.

Las Zonas Libres de Petróleo fueron creadas para optimizar el aprovechamiento de la infraestructura e instalaciones de almacenamiento existentes en el país, con este fin, se creó un régimen legal y fiscal especial, que promoviera la inversión, permitiéndonos garantizar el suministro de hidrocarburos a Panamá.

Todo producto derivado requiere para su venta en el mercado nacional que dicha importación se realice a través de una Zona Libre de Petróleo.

Las empresas que se acojan al régimen de Zonas Libres de Petróleo gozarán de los beneficios tributarios contemplados en el Código Fiscal. Según esta modalidad, el petróleo crudo y sus derivados entrarán a las Zonas Libres de Petróleo sin pagar

impuestos, gravámenes y demás contribuciones fiscales relacionadas con su importación.

Este régimen también prevé la exoneración de impuestos sobre las operaciones exteriores (exportaciones). Con este propósito se adecuaron ciertos artículos del Código Fiscal, para incluir como operaciones exteriores las ventas de petróleo crudo y sus derivados que se realicen desde una zona libre de petróleo a naves marítimas y áreas de tráfico internacional que utilicen los Puertos y Aeropuertos Nacionales, así como las ventas de dichos productos que se realicen a naves que transiten por el Canal de Panamá.

Los lineamientos de la Política Nacional de Energías van dirigidos a que el sistema energético nacional sea más eficiente, menos vulnerable, menos dependiente, más equitativo, produzca menos emisiones, se utilicen los recursos naturales en forma más equilibrada y con más perspectiva en el tiempo, se logre un mayor uso de los recursos renovables y se garantice el acceso a energía de manera continua.

Los lineamientos planteados presentan cierto grado de interrelación entre ellos y fortalecimiento mutuo, conformando los pilares de la política nacional de hidrocarburos, los cuales nacen de un cuidadoso análisis de la realidad nacional, la vulnerabilidad ante situaciones externas, el potencial alcanzable, las necesidades a futuro y las interacciones del sistema energético con la economía, la sociedad y el medio ambiente natural.

La posición geográfica de Panamá se ha constituido en uno de los principales recursos y ventajas que ofrece el país, desde sus orígenes. Nuestra estratégica ubicación ha sido aprovechada como centro de paso y de intercambio de mercancías en el Continente y en el mundo. Hoy en día nuestra visión, va más allá de procurar aprovechar al máximo este activo para efectos comerciales, sino que busca explotar y sacarle el mayor provecho a esta ventaja a fin de atender y maximizar

nuestra estratégica posición para beneficiarnos del intercambio energético de los países de la región.

Lo anterior, encuentra mayor sustento, al analizar la infraestructura física con que cuenta el país al servicio del mercado energético. Así por ejemplo, podemos señalar la existencia de un oleoducto transistmico que permite el trasiego de hidrocarburos de un Océano a otro, en conjunto con la gran capacidad de almacenamiento, la convergencia de las rutas marítimas, que también presenta facilidades tanto en Pacífico como en el Atlántico, entre otros.

Por lo anterior, parte de las acciones que analiza el Gobierno Nacional de cara a establecer una Política Nacional de Energías, se enfocan en el mayor aprovechamiento de esta ventaja, y por lo anterior, se analizan opciones, como por ejemplo: la de construir una refinería regional a fin de suplir de producto terminado a los países de la región, establecer una planta de mejoramiento de crudo (Up Grader Plant) que facilitaría la comercialización de ciertos crudos pesados, particularmente de Ecuador, hacia países del Atlántico, incluyendo, igualmente el establecimiento en Panamá de un centro de distribución de gas natural líquido (LNG) para los países de la región o la construcción de un gasoducto para gas natural que conecte a Centroamérica con los principales productores de gas natural de la región. De igual forma, se busca aprovechar la capacidad portuaria y de almacenamiento disponible, para favorecer y apoyar la importación y comercialización de otros productos. (9)

Todas las medidas anteriormente señaladas buscan aprovechar al máximo la estratégica posición geográfica de Panamá, y utilizar la misma para nuestro beneficio, ya que estas acciones nos permitirían garantizar el suministro de productos, establecer economías de escala que influyan directamente en el precio de energéticos, promover la construcción de facilidades que viabilicen la entrada al mercado de nuevos energéticos o

fuentes de energía, y a la vez, nos posicionaría como un importante centro de intercambio energético para la región.

Para lograr e impulsar estas iniciativas, somos conscientes de que Panamá requiere convertirse en un importante jugador dentro del mercado energético internacional, a fin de adquirir liderazgo, credibilidad y reconocimiento de este potencial por los países del Continente Americano. En este sentido, una de las principales acciones al tomar posesión la nueva administración, fue lograr una mayor y más activa participación en organismos, foros y encuentros regionales e internacionales, a fin de impulsar la visión de Gobierno y Estado, la seriedad y compromiso con el que trabajan, así como la promoción de las bondades y oportunidades que pueden generar estas iniciativas en materia de integración de infraestructuras energéticas. Como resultado de la anterior, se logra la activa participación de nuestros representantes en la Organización Latinoamericana de Energía (OLADE) logrando la elección de Panamá, representada por el MICI, como miembro de la Comisión de Programación y Planeamiento, la cual está compuesta por 7 de los 26 países que participan dentro de la OLADE y el cual ejerce gran influencia dentro de las políticas de la organización y cuyos lineamientos forman parte de las propuestas de planeación estratégica, proyectos y acciones a ejecutar a corto, mediano y largo plazo por los países de la región en materia de infraestructura energética. Este nombramiento, que por primera vez logra nuestro país, le permite a Panamá participar activamente dentro de la toma de decisiones de tan importante sector y nos posiciona como un país estratégico dentro de las iniciativas energéticas latinoamericanas, al lado de países como Venezuela, Colombia y México.

No somos ajenos a los impactos negativos que se han ocasionado al medio ambiente, y las consecuencias que dicha afectación lleva consigo en las posibilidades de desarrollo futuro de la sociedad, razones que sustentan el necesario interés del

Estado en promover, como parte integral de la Política Nacional de Energías, la protección del medio ambiente nacional.

Es por ello que se crea la Ley No. 45 de 4 de agosto de 2004, por medio de la cual se ofrecen beneficios para la incorporación de energías renovables a la matriz energética nacional, los beneficios de dicha normativa, no han sido debidamente fomentados y promocionados, por lo que las acciones se encaminarán hacia la diversificación de la balanza y sostenibilidad del sistema, mediante la incorporación de energías más favorables y de menor impacto para el ambiente, así como la incorporación de nuevas tecnologías que coadyuven con esta iniciativa.(10)

Otro aspecto importante a considerar son los beneficios que se generan a través de las posibilidades de financiamiento que crea el Protocolo de Kyoto, los cuales coadyuvan e incentivan el desarrollo de proyectos de energías renovables, facilitando las inversiones necesarias y mejorando las condiciones ambientales, por medio de Mecanismos de Desarrollo Limpio. (11).

Existe la noción de que las normas y controles ambientales se han ido convirtiendo en barreras para el desarrollo energético, así como también se ha considerado la idea de que dicho desarrollo conlleva una amenaza para el ambiente. Lo anterior, no debe ni puede ser entendido de esa manera ni conforma la estrategia de acción del Estado, toda vez que el plan energético va de la mano con la estrategia nacional de desarrollo que conlleva necesariamente la protección del medio ambiente como uno de los puntos principales que permite garantizar la sustentabilidad de nuestro crecimiento, garantizando la salud y la calidad del ambiente.

La protección al medio ambiente, debe realizarse de forma paralela a la implementación de una política energética nacional. Y es con base en este principio que enfocamos gran parte de las acciones y objetivos planteados hacia ese norte. Así por ejemplo,

la incorporación de una primera etapa del gas natural para uso residencial en las ciudades de Panamá y Colón puede facilitar el desplazamiento del consumo de GLP para áreas rurales. De igual forma, el uso de etanol como biocarburante en mezcla con la gasolina, apoya la iniciativa de reducir emisiones nocivas para el ambiente.

BIBLIOGRAFIA

1. Estimación basada en el crecimiento poblacional.
2. Estimación realizada por la Agencia Internacional de Energía.
3. Del consumo energético mundial, el petróleo representa alrededor de un 40%; el carbón, un 26%, y el gas natural, un 24%. La energía nuclear (7%) y la hidráulica (3%) cubren el resto. AIE.
4. Gaceta Oficial, Ley No. 8 de 16 de junio de 1987, República de Panamá.
5. Fuente: Ministerio de Comercio e Industrias, República de Panamá.
6. Contrato Ley, el No. 35 de 1992, Refinería de Panamá.
7. Fuente: Dirección Nacional de Hidrocarburos, República de Panamá.
8. Fuente: Dirección Nacional de Hidrocarburos, República de Panamá.
9. Fuente: Ministerio de Comercio e Industrias, República de Panamá.
10. Fuente: Ministerio de Comercio e Industrias, República de Panamá.
11. Fuente: Convención Marco de las Naciones Unidas para el Cambio Climático (CMNUCC), ratificada por la Ley No. 10 de 12 de abril de 1995 y el Protocolo de Kyoto, ratificado por la Ley No. 88 de 30 de noviembre de 1998.

Maricel G. de Vargas

*Economist of the Republic of Panama.
He studied pre-doctoral in the Department of Macroeconomic
Regulation and Planning, Faculty of Economics at the Russian
People's Friendship University
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia*

ENERGY SUSTAINABILITY OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The author highlights the importance of energy security for Panama and Latin American countries. By analyzing the energy challenges ahead, made a series of policies and proposals for infrastructure development, building strategic advantage dell properly channel as an alternative to face the challenges ahead.

**LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, CON UNA ESTRUCTURA
ECONÓMICA ATÍPICA, LIDERA EL CRECIMIENTO
ECONÓMICO DE LATINOAMÉRICA**

EDUARDO L LAMPFREY R.

Economista, docente universitario y escritor
Asesor económico de la Asamblea Nacional de Panamá
Avenida Libertador, Casa 29-47, La Chorrera. Ciudad de Panamá

El autor hace un análisis del panorama socioeconómico de la República de Panamá. En el escenario de la crisis económica mundial, considera qué, a pesar de las limitaciones sociales, Panamá es uno de los principales países que liderará la recuperación regional. Sin embargo, advierte de los riesgos políticos y sociales que persisten a raíz de las desigualdades existentes y las debilidades institucionales del Estado.

La desigualdad social forma parte de la historia del hombre, desde que su forma de organización y vida sedentaria le permitió apropiarse de los bienes y productos del trabajo de los demás, y como parte de este mismo fenómeno social, se logró el sometimiento por la fuerza, por convicción y por diversas formas de persuasión, hasta conseguir que ese otro sometido se sienta parte de una comunidad donde se habla de igualdad jurídica, democracia y sociedad civilizada.

Panamá ostenta una de las peores distribuciones de la riqueza a nivel mundial; la riqueza del país se concentra cada vez en menos manos. Es decir, la economía nacional puede estar creciendo, no obstante, los principales mecanismos de redistribución del ingreso continúan sin atender las necesidades de las grandes mayorías, configurando un escenario de

crecimiento económico sin equidad, fuera de lo que conocemos como Desarrollo Económico.

El presidente de Panamá, Martín Torrijos, afirma que durante su administración logró "trazar una ruta hacia la equidad". Afirma que cuando tomó las riendas del gobierno en el 2004, la tasa de desempleo era de 12,4%. A finales del 2008 el desempleo se ubicó en un 5,6%. Es la cifra de desempleo más baja que ha tenido Panamá en los últimos 60 años. Destacó que en su administración se generaron 210.000 nuevos empleos, un promedio de 52.000 por año. Y que el crecimiento promedio de la economía en estos últimos cuatro años fue cerca del 9%, impulsada por sectores como el de la construcción, el turismo, las comunicaciones y el portuario. "Pero más allá de las cifras, lo que debe realmente importarnos es la manera cómo hemos aprovechado esos recursos para la construcción de un país más justo", afirma Torrijos.

"Hay mucho desafío por delante, hay una gran desigualdad en el ingreso", dice Simone Cecchini, economista que ayudó a elaborar el informe "Objetivos de desarrollo del Milenio: Una mirada desde América Latina y el Caribe", el cual fue presentado en la capital panameña. La desigualdad hace más difícil el combate a la pobreza, apuntó. Si un país tiene altas tasas de desigualdad, va a necesitar muy altas tasas de crecimiento, para reducir la pobreza. El Coordinador del Sistema de las Naciones Unidas en Panamá, José Eguren, dijo que Latinoamérica carece de un compromiso social de todos los sectores para mejorar la iniquidad. "Lo que nos falta es hacer un compromiso social con todos los sectores para mejorar la distribución de la renta y del ingreso. Y de la misma manera aumentar la educación y la participación ciudadana".

1.- Crecimiento Económico.

El Fondo Monetario Internacional (FMI) reafirma sus expectativas de crecimiento para América Latina y el Caribe en 2009 en 3,2%, pero advirtió que la región enfrenta "muchos riesgos" en relación a los precios de materias primas. En 2009, Panamá con 7,8% y Perú, con un 7%, serán los países que más crecerán en la región. Para 2009 la CEPAL, (La Comisión Económica para América Latina y el Caribe) proyecta un crecimiento moderado de 4,0 %, debido principalmente a la prolongación de los fenómenos que han afectado este año a la región, principalmente la aceleración de la inflación, lo que ha implicado un aumento en las tasas de interés, que también repercute en el PIB.

2.- Panamá.

La República de Panamá, con una población de 3,300,000 habitantes, presenta un 40% de la población en estado de pobreza, tiene una PEA (Población Económicamente Activa), de 1,400,000 panameños, donde un 80% de esta PEA ganan menos de B/ 500 mensual.

Miremos en cifras que es la desigualdad social en Panamá, en el 2007 crecimos un 11.2%, fuimos el país con mayor crecimiento económico en todo el continente americano, en el 2008 crecimos un 9%, ocupando el segundo lugar, nos gano Perú, sin embargo esta riqueza no se distribuye equitativamente en la población panameña ya que presentamos un 40% de pobreza, tenemos una inflación del 8.7% en el 2008, que pone a la canasta básica a un costo de B/270, mientras que el salario mínimo promedio esta en B/ 320, o sea le queda a este ciudadano común B/ 50 para resolver las demás necesidades que su familia reclama. Presenta un desempleo del 7% y su PIB (Producto Interno Bruto) tiene las siguientes características: Sector Primario (Agricultura y Minería), representa un 19%, el Sector Secundario (Manufactura

e Industrias) representa un 18% y el Sector Terciario (Servicios) representa un 62%.

Grafico No.1.

Año	Crecimiento Económico%	Inflación	Desempleo %	PIB(miles de millones)
2000	0.5	-	-	-
2001	0.6	-	-	16.6
2002	2.2	1.0	-	16.9
2003	4.2	0	-	17.3
2004	7.6	0.4	16.0	18.78
2005	6.4	2.9	13.8	20.57
2006	8.1	2.5	12.6	23.33
2007	11.2	6.4	9.8	26.04
2008	9.0	8.7	8.8	29.14
2009	4.5	12.0	7.2	31.60

Fuente: Gráfico de Eduardo L. Lamphrey R.

Tenemos un Producto Interno Bruto (2008):29, 140, 000,000 y una población: 3, 300,000; si dividimos el PIB entre la población nos dará lo que debería ganar cada panameño por año: B/8,830; por mes: B/735; por día: B/ 25 y por hora: B/3.00.

Este escenario macroeconómico refleja una teorización sobre lo que debería ganar cada ciudadano panameño al repartirse equitativamente las riquezas, o sea, nos crea metas para generar un mejor y mayor beneficio social para toda la población panameña.

La realidad actual nos dice que el 2% de la población se lleva el 60% del PIB; o sea, 66,000 panameños se apropian de 13, 081, 800,000. Cada uno de estos “ricos” gana por año B/198,209; por mes B/ 16,517; por mes B/ 550 y por hora B/70. El resto de los panameños, o sea, 3, 234,000 absorben 8, 721, 200,000 del PIB. Y cada uno gana por año B/ 2,696; mensual B/ 225; diario B/ 7.50 y por hora B/0.93.

Esto es lo que llamamos desigualdad económica, donde pocos se apoderan de casi todo el PIB y muchos de lo que queda del PIB.

Si queremos llevar a su más cruda realidad estas cifras, tenemos que la Población Económicamente Activa en Panamá es de: 1, 448,535 panameños. Esta masa trabajadora es la que absorbe el PIB, si se diera una distribución equitativa, cada uno de estos panameños tendría un ingreso anual de B/ 15,051; por mes B/ 1,254; por día B/42 y por hora B/ 5.23.

Esta sería la opción a cumplir en este quinquenio, hacer realidad esta redistribución de las riquezas en Panamá, para cualquier gobierno venidero, reflejaría un compromiso social con las grandes mayorías de la población nacional que ven crecer económicamente al país, pero a ellos no les llega nada, por el contrario su pauperización y marginalidad es mas elocuente, donde los canales de violencia, droga y prostitución se convierten en malsanas herramientas que lo sacan, momentáneamente, de los problemas económicos de sobrevivencia que lo acosan diariamente.

La realidad panameña nos dice que el 2% de la PEA se lleva el 60% del PIB, o sea que estos “rabiblanco”, 28,970, ganan por año B/ 451,563; por mes B/ 37,630; por día B/ 1,254 y por hora B/ 156. Ahora el 98% de la PEA, 1, 419,565; gana por año B/ 6,143; por mes B/ 511; por semana B/ 17 y por hora B/ 2.13.

Esta exacerbada desigualdad, promovida y regulada por el “capitalismo salvaje”, donde el empresario afirma que explotando al trabajador al máximo y dándole un salario solo para sobrevivir, ganara más y sus arcas se llenaran rápidamente, es el sistema ideal para generar riquezas.

Al día de hoy ya quedo demostrado que este concepto Neoliberal lo que trae es distorsiones económicas y empuja al sistema hacia la depresión y crisis, aupada por una creciente y descontrolada explosión social.

Nuestros empresarios radicalizados en especular con los precios de los productos de la canasta básica, atentan con la sobrevivencia de las grandes mayorías del pueblo panameño, dado que el 80% de nuestra PEA reciben un salario por debajo de los B/500.00. Necesariamente a nuestros empresarios nacionales hay que enseñarles que si el trabajador tiene resueltos sus problemas básicos, su excedente lo llevara al mercado para demandar productos que ellos producen, dinamizando así todo el aparato productivo, generándole mas ganancias y manteniendo una demanda creciente que le augura mejor porvenir dentro del ciclo económico.

Allí hay que llegar, desde la inmensa brecha de desigualdad que hoy tenemos. Como podemos llegar a cumplir dicho objetivo, hay muchas herramientas para lograrlo, lo importante es que exista la voluntad política del gobierno para hacer el cambio y darle a este país un mejor bienestar social.

Por ejemplo, nosotros que admiramos tanto la economía norteamericana, notamos que el Estado norteamericano tiene un impuesto sobre la renta o utilidad de las empresas del 35 – 40%, igual que lo tienen los países balcánicos como Finlandia, Noruega, Suiza, Holanda, etc., obviamente estos impuestos son invertidos en mejor bienestar social para toda la comunidad, que se reflejan en una excelente educación, incluyendo la superior, gratuita y gestionada por el Estado, así mismo la salud es excelente, donde el Estado genera investigación y desarrollo tecnológico para una mejor atención a la ciudadanía; así mismo la infraestructura vial, de energía, acueducto y demás son inmejorables, desarrollando una plataforma económica capaz de dinamizar crecimiento económico y mucho desarrollo económico. Y es que estos empresarios entienden que un trabajador que tiene bien resueltos sus problemas sociales, demanda mas y mejores productos, lo que impulsa a una mejor producción nacional, que a su vez genera mas utilidad y mejor porvenir para todos. Entienden que esta masa obrera bajo estas

condiciones no exacerba la violencia, la inseguridad y mucho menos una explosión social, pues sus problemas fundamentales están resueltos. Es una masa obrera culturizada por el bien de todo el país, sin exclusión y con futuro. Para tal opción se necesita un Estado progresista y benefactor de las grandes mayorías de la población, lo cuál también incluye una culturización de sus empleados, donde se vele por el porvenir de la sociedad en su conjunto y no por intereses individuales. Esta opción también necesita de líderes políticos con alto grado de tolerancia, humanista y nacionalista. Existen otros caminos para llegar a tal fin, unos mas escabrosos que otros, donde incluso se llega a extremar la lucha de clases, donde el mas perjudicado es el empresario y el mas beneficiado el pueblo. Más esto depende de la orientación política que le den los líderes a cada país, si quieren exacerbar sus utilidades a través de la cruda explotación laboral y marginando a las grandes mayorías a vivir en condiciones más deprimentes; seguro que habrá respuesta, que no le gustará al empresario explotador. Por lo tanto estamos en el camino de acercar el crecimiento económico del país a un mejor desarrollo económico de todos, es el camino correcto y necesitamos un gobierno que así lo entienda, de lo contrario seguiremos aupando un violento cambio social, donde la explosión social sacudirá la región.

BIBLIOGRAFIA

1. Investigaciones propias del autor
2. Información estadística del FMI, CEPAL y otros orgnismos especializados.

EDUARDO L LAMPHREY R.

*Economist, professor and writer
Economic advisor to the National Assembly of Panama
Avenida Libertador, Casa 29-47, La Chorrera, Panama City.*

**THE REPUBLIC OF PANAMA WITH ATYPICAL
ECONOMIC STRUCTURE LEADING ECONOMIC
GROWTH IN LATIN AMERICA**

The author makes an analysis of socio-economic landscape of the Republic of Panama. In the back of the stage of the current global economic crisis, felt that despite the social, Panama is one of the countries leading regional recovery. However, he warns of the political and social risks in the wake of persistent inequalities in income and institutional weaknesses of the state.

**INVESTIGACIONES JURÍDICAS,
SOCIALES Y DE LA EDUCACIÓN
SUPERIOR**

**EL ENFOQUE ESTADIAL EN EL ESTUDIO DEL
CONSTITUCIONALISMO LATINOAMERICANO:
PROBLEMAS Y PERSPECTIVAS**

MARCHÚK N. N.

Profesor Titular del Departamento de Derecho
Constitucional y Municipal
Facultad de Derecho de la Universidad de Rusia de
la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198,
Moscú, Rusia

El autor muestra las limitaciones del micro análisis tradicional y dos mega-enfoques analíticos - el formacional y civilizacional - en el estudio del constitucionalismo de América Latina. A cambio, propone enfoque estadal, cuya fuerza es la capacidad para interpretar el pasado y el presente del constitucionalismo, no sólo en América Latina, pero en ambos lados del Océano Atlántico, y también se prevén cambios en el desarrollo del constitucionalismo en un futuro lejano .

Los Estados de América Latina, en distinto grado, dependiendo de la proporción de descendientes europeos dentro de su población, son una continuación, si bien "sureña", de todos modos de Europa (principalmente de España, Portugal, Francia, Italia). Por lo tanto, no es de extrañar que el constitucionalismo de América Latina sea sólo 14 años más joven que el norteamericano, y el doble de viejo que el ruso (el punto de partida lo señala la Constitución de Haití de 1801).

Por otro lado, la constante búsqueda de formas adecuadas de la supraestructura político-jurídica, sumada al temperamento y la fecundidad intelectual, llevaron a que en los dos siglos transcurridos, los latinoamericanos hayan alcanzado a aprobar de a 30, 40, 50, e incluso 60 constituciones por país, es decir, en promedio una constitución cada 3,5 - 7 años.

¿Cómo entonces abordar el estudio de esta grandiosa cantidad de leyes fundamentales?

Por supuesto, se puede ir de la manera clásica, es decir, tomar, por ejemplo, la última y la penúltima constitución de un país, compararlas una con otra para identificar las similitudes y diferencias, y a continuación, convocar una conferencia académica cada año para determinar en qué dirección y en cuántos milímetros se ha modificado la distribución de poderes entre las ramas. Sin embargo, en este tipo de microanálisis se esconde el peligro de que detrás de tantos árboles individuales (es decir, las leyes fundamentales) no se pueda ver el bosque (es decir, la tendencia general del proceso constitucional).

Por esta razón, y en consideración a mi especialización previa en historia, me inclino a señalar la necesidad de aplicar algún tipo de macroanálisis. Es evidente, que desde hace tiempo se han formulado y usado ampliamente los megaenfoques, en particular el "civilizacional" y el "formacional".

Sin embargo, en primer lugar, ambos concluyen la evolución de la sociedad en un pretendido «fin de la historia» - ya sea en la variedad de «la muerte de la civilización» (tras su

«surgimiento, crecimiento, decadencia y descomposición"), como en Toynbee; ya en el advenimiento de la formación comunista, como en Marx, Engels y Lenin; o en el triunfo definitivo e irreversible del liberalismo, como en Fukuyama. Entre tanto, la realidad objetiva regularmente niega todos estos pronósticos.

En segundo lugar, el enfoque formacional nos presenta adicionalmente la dificultad de que obliga a considerar la revolución social como la transición de una formación a otra, o sea, que bajo esa perspectiva la revolución burguesa propicia la transición de la formación feudal a la capitalista. Sin embargo, incluso en Francia con su Gran Revolución, tras el período 1789-1794, se sucedieron tres revoluciones más, no menos burguesas que la primera (1830, 1848 y 1870).

¿Qué tareas resolvía cada una, qué transiciones de cuáles a cuáles formaciones garantizaban, y en qué se diferenciaban de la Gran Revolución?

Se debe reconocer que, aún desde la época soviética, los científicos sociales percibieron esta sinsalida lógica, e intentaron sacar de ella al enfoque formacional. Para ello, unos, diferenciaban las revoluciones "interformacionales" de las "intraformacionales", y aún más, dividían estas últimas en "interfásicas" e "intrafásicas". (1)

Otros, a su vez, al encontrarse en los clásicos del marxismo con los conceptos de revolución "social" y de revolución "política", intentaron presentar la primera como la transición de la formación feudal a la capitalista, y la segunda como un fenómeno puramente supraestructural, que dejaba intacta la base socioeconómica (2). De tal forma, en consecuencia, no solamente no le daban al enfoque formacional la suficiente compostura teórica, sino que incubaban en él nuevas contradicciones, desmintiendo incluso en ocasiones a los propios clásicos. Es claro, que la definición dada por Marx carece de cualquier ambigüedad: "Cada revolución destruye la *vieja sociedad*, y por lo tanto es *social*. Cada revolución derroca el

viejo poder, y en esa medida tiene *carácter político*... La *revolución* en general – el *derrocamiento* del poder existente y la *destrucción* de las viejas relaciones – es un acto político" (3)

Por cuanto, en América Latina, los ciclos de revoluciones burguesas coinciden con una misma formación capitalista, y en consecuencia, no pueden ser explicadas desde el punto de vista de las transiciones interformacionales, para su clasificación, desde 1997 en la tesis de doctorado dedicada a la Guerra de Independencia en América Latina, empleé el *enfoque estadal*. Su esencia consiste en que, en los marcos de la formación capitalista, son bien conocidos los "estadios" o fases, por ejemplo: el capitalismo manufacturero, el de libre competencia, el monopolista de Estado y el transnacional. En cada una de estas fases, nos encontramos con un modelo económico absolutamente definido, incluido el ámbito de las relaciones económicas internacionales (en el interior de su mismo centro, entre él y la periferia, etc.). En cada estadio tenemos un determinado modelo de sociedad (composición específica e interrelaciones dentro de la clase dominante, dentro de las clases subordinadas, relaciones entre una y otras, etc.). A cada fase corresponde, asimismo, su propia supraestructura político-jurídica concreta, cuya configuración y competencias están delineadas por unos marcos constitucionales y legales irrepetibles. O sea, en cada fase, la economía, la sociedad y el Estado constituyen un sistema integral diferente al de otras etapas, y cada uno de dichos sistemas se alineó no de cualquier manera, sino de acuerdo con el esquema de una determinada doctrina: el mercantilismo, el liberalismo, el keynesianismo, el neoliberalismo. Por esa razón, el paso de una fase a otra representa, justamente, la unidad de la destrucción de la vieja sociedad y el derrocamiento del viejo poder, es decir, la revolución política (desde luego, siempre y cuando no se reduzca esta idea a los tiroteos callejeros y los asaltos de La Bastilla o el Palacio de Invierno de turnos).

Bajo este enfoque, el constitucionalismo latinoamericano nos muestra una regularidad curiosísima. Su **primera fase** está representada por el paso del Sistema de Economía, Sociedad y Estado *mercantilista*, al *liberal*. Este paso se dio en el curso de dos ciclos de revoluciones burguesas: la Guerra de Independencia (1789-1826) y las Revoluciones Liberales de la segunda mitad del siglo XIX. La tendencia clave de las transformaciones acaecidas en este período, fue el desmonte de las instituciones de la intervención del Estado en la economía y la esfera social, y su sustitución por la economía de mercado, la “sociedad civil” y el “Estado de Derecho”(4).

En calidad de **segunda fase**, yo mencionaría la época del llamado *nacional-reformismo* (5) del sistema de economía, Estado y sociedad.

Si bien, sus primeros elementos se remontan hasta finales del siglo XIX (por ejemplo, durante la presidencia de J.M. Balmaceda en Chile en 1886-1891), el umbral más bajo de la cronología de esta época determinada, está dado por la Revolución Mexicana de 1910-1917, y el más alto por la Revolución Chilena de 1970-1973. El rasgo distintivo de esta época es la institucionalización de la intervención del Estado en la economía (proteccionismo, regulación estatal, creación de un fuerte sector público, etc.) y en la esfera social (llegando hasta la creación de sistemas nacionales de bienestar social, de salud y educación).

La **tercera fase** - la época del capitalismo transnacional (CTN) – se inicia con el golpe de A. Pinochet en Chile (1973). Curiosamente, después del comienzo de las reformas de los “Chicago Boys” en Chile, el Premio Nobel de Economía fue otorgado a los ideólogos de dichas reformas F. Von Hayek (1974) y Milton Friedman (1976), y las propias reformas fueron acometidas por Reagan en Estados Unidos, Thatcher en Inglaterra, Kohl en Alemania, etc. La esencia de la transición a las CTN consistió en el desmonte de las instituciones de la

intervención estatal en la economía (la privatización del sector público, apertura de la economía a la competencia extranjera, debilitamiento de la regulación gubernamental, etc.) y la drástica reducción de las obligaciones sociales del Estado – incluyendo el socavamiento del poder de los sindicatos, la privatización de los fondos de pensiones, la privatización de la salud y de la educación superior, etc.

En este contexto, la supraestructura político-jurídica se modificó a tal grado que fuera capaz de fomentar el desarrollo económico e incluir al conjunto de la sociedad, pero sin las viejas prácticas paternalistas. Para ello, las nuevas constituciones o las reformas constitucionales tenían por objetivo imponer el principio de la subsidiaridad – mediante la reducción del aparato estatal, la desconcentración y descentralización del poder público – y debilitar el papel del Estado en la economía y la esfera social.

No voy a involucrarme en el campo de la historia del Estado y el derecho, ni a sostener si las tres formaciones antecesoras del capitalismo (la comunidad primitiva, el esclavismo y el feudalismo) deban ser divididas también, para su estudio, en estadios. Pero, en los marcos de la formación capitalista, con la cual se relaciona propiamente el constitucionalismo, la necesidad de tal división me parece totalmente evidente, puesto que el *enfoque estadal* tiene una serie de ventajas frente a los megaenfoques:

1. A la luz del *enfoque estadal* se hace evidente, no sólo la similitud, sino al mismo tiempo las diferencias entre las series de revoluciones, y en consecuencia, queda claro su significado en las diferentes etapas históricas. Pues, como se puede observar de la descripción anterior, las tres etapas del desarrollo del constitucionalismo latinoamericano ya conforman una especie de espiral.

- Los países del continente inicialmente proceden a desmontar las instituciones mercantilistas de la intervención del Estado en la economía y la esfera

social, sustituyéndolas por las instituciones liberales (es decir, la sociedad latinoamericana da un giro de 180 grados).

- A continuación, reniegan de las instituciones liberales, cambiándolas por instituciones apropiadas para la más amplia intervención estatal en la economía y la esfera social (es decir, describiendo una ruta por la espiral de 360 grados, la sociedad parece devolverse al punto de partida, al mercantilismo, pero en un nivel más elevado).
- Más adelante nuevamente niegan las instituciones de la intervención estatal, reemplazándolas por instituciones liberales (es decir, completando 540 grados por la espiral, la sociedad vuelve al liberalismo, pero también lo hace en un nivel más elevado).

2. No me arriesgo a sostener tampoco que el *enfoque estadial* sea aplicable en plena medida para los países de Asia o África, pero estoy seguro de que es totalmente capaz de ayudar a explicar la realidad de ambas orillas del Atlántico, es decir, tanto de Europa como de América en su totalidad. Ambos continentes inicialmente negaron el mercantilismo absolutista y pasaron al liberalismo. Después, ambos sustituyeron el Estado liberal por el “capitalismo monopolista de Estado” (como era denominado en nuestro país), o por el “Estado de Bienestar General” (como se llama en el exterior). Finalmente, ambos igualmente desmontaron el “Estado de Bienestar General” en favor del sistema de las CTN.

3. Por supuesto, el valor de una teoría o concepción se mide no tanto por su capacidad de explicar el pasado y el presente, sino de anticipar el futuro. En este sentido, la tercera, y más importante ventaja del *enfoque estadial* consiste en que sin anunciar el “fin de la historia” de turno, queda abierto para las venideras etapas del capitalismo. Y si América Latina (ante todo, Chile) fue usada como polígono experimental para comprobar la

viabilidad del sistema de las CTN, entonces ¿por qué no se puede esperar que la próxima fase del capitalismo aparezca justamente en ese continente?

Cuando, hace 5 años, yo por primera vez formulé esta tesis, en el horizonte se vislumbraba solamente el Presidente de Venezuela, Hugo Chávez, con su “socialismo del siglo XXI”. Hoy, le hacen compañía en el continente Evo Morales en Bolivia, Daniel Ortega en Nicaragua, Rafael Correa en Ecuador, sin contar el régimen cubano de los hermanos Castro. Junto a este “cordón rojo”, no solamente los gobiernos “rosados”, sino incluso los “rosados pálidos” del continente parecen estar de acuerdo en construir en sus países, así sea de mercado, una economía “de orientación social”.

Si se mira el resto del mundo, vemos, de una parte, un modelo de “capitalismo autoritario” en Rusia, China, Vietnam y muchos otros “dragones asiáticos”, y de otro lado, unos procesos curiosísimos en Estados Unidos y la UE, sacudidos por la crisis financiera. Sumados a las novedosas tendencias que tienen lugar en América Latina, estos hechos permiten predecir que en relevo del sistema de las CTN, se vislumbra una nueva fase, que estará de nuevo marcada por una u otra modalidad de intervención estatal en la economía y la esfera social.

BIBLIOGRAFIA

1. Ver, por ejemplo: Barg M.A., Chernik Y.B. Las grandes revoluciones sociales de los siglos XVII-XVIII en la estructura de la época de transición del feudalismo al capitalismo. Moscú: Nauka, 1990. P. 223-231.
2. Ver, por ejemplo: Capitalismo en América Latina. Esbozo de la génesis, evolución y crisis. Moscú: Nauka, 1983. P. 8; Karaváyev A.P. Capitalismo en Brasil: lo pasado y lo presente. Moscú: Nauka, 1987. P. 65-67.
3. Marx C., Engels F. Obras. 2-da ed. Moscú: , T. 1. P. 448.

4. El concepto de “sociedad civil” se contrapone aquí al concepto de sociedad estamental de la época colonial y se entiende como la sociedad de ciudadanos, aunque divididos por barreras de clase y por todo tipo de censos (patrimonial, educacional, residencial, etc.), formalmente iguales ante la ley. El término “Estado de Derecho” significa en este caso el Estado liberal, que P. Lafargue comparó con un “guardia nocturno”, y que para sus fundadores fue verdaderamente de derecho.

5. Este sistema lo fundaron y construyeron el aprismo peruano, el varguismo brasileño, el peronismo argentino y muchos otros movimientos y partidos nacionalistas, similares a éstos, que gobernaron en América Latina aproximadamente desde los años 30 hasta los 70 del siglo XX.

MARCHUK NIKOLAI NIKOLAEVICH

*Professor in the Department of Constitutional and Municipal
Law
Faculty of Law at the Russian People's Friendship University
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia*

STADAIL APPROACH IN THE STUDY OF LATIN AMERICAN CONSTITUTIONALISM: PROBLEMS AND PROSPECTS

The author shows the limitations of traditional micro-analysis and two mega-analytical approaches - the formacional and civilizacional - in the study of Latin American constitutionalism. In exchange, he proposes estadial approach, whose strength is the ability to interpret the past and present of constitutionalism, not only in Latin America, but on both sides of the Atlantic Ocean, and also envisage changes in the development of constitutionalism in the distant future.

E.G. ERMÓLIEVA

**LOS CAMBIOS Y DILEMAS DE LA
EDUCACIÓN SUPERIOR EN LATINOAMÉRICA**

Centro de estudios ibéricos
del Instituto de Latinoamérica
de la Academia de ciencias de Rusia
(Bolshaya Ordinka, 21/16, apartado postal 115035,
Moscú)

El objetivo de este artículo es analizar las principales tendencias en el proceso de modernización de la educación superior latinoamericana, partiendo de mediados de los años noventa, teniendo en consideración los fenómenos de integración y globalización.

El texto presenta algunas reflexiones sobre las tendencias, cambios y dilemas que ocurren en la educación superior latinoamericana, partiendo de la Conferencia mundial de la educación superior de la UNESCO (CMES) de 1998. Diez años después sería oportuno hacer algunos balances que podrían ayudar a comprender las tendencias actuales en el nivel educacional terciario. El autor no pretende relatar en detalle el proceso de modernización del sistema regional de enseñanza superior, sino analizar los aspectos generales y comunes para los países de América Latina y el Caribe (ALyC).

El eje central de la Conferencia mundial (CMES-2009) que tuvo lugar en la sede de la UNESCO en París, fue respecto a “*Las nuevas dinámicas de la educación superior y la investigación para el cambio social y el desarrollo*”. El rol que cumplió ALyC dentro de esta cita internacional había sido

definido después de un año de reuniones que se llevaron a cabo en diferentes partes del continente. La Conferencia regional de la educación superior (CRES)-2008 en Cartagena de Indias (Colombia), fue el encuentro que sentó las bases para adoptar la posición común latinoamericana durante el Forum en París en julio de 2009. Como parte de la agenda del evento latinoamericano, tuvo lugar la discusión sobre el papel de la educación superior ante los desafíos mundiales – erradicación de la pobreza, educación para todos, desarrollo sostenible. Este encuentro, promovido por Instituto internacional de la UNESCO para la educación superior en América Latina y el Caribe (IESALC) tuvo entre otros objetivos, analizar los resultados de las reformas universitarias, los retos de acceso, equidad y calidad, los problemas de evaluación, acreditación y reconocimiento de los estudios y diplomas universitarios; entre temáticas paralelas, se debatieron los procesos de la regionalización y mundialización de las enseñanzas superiores, la investigación e innovación, responsabilidad social de las instituciones de la educación superior (IES).

Parece muy remarcable el análisis presentado en los trabajos fundamentales, preparados para la CRES en Cartagena, con el panorama detallado de los cambios, acaecidos en los sistemas terciarios del continente (1). Seguidamente se presenta un resumen corto de esas obras analíticas.

Según la opinión de los especialistas, en las dos últimas décadas amplias y profundas transformaciones se han producido en la educación superior de la región latinoamericana. De las universidades públicas tradicionales se ha pasado a la organización de los sistemas de enseñanza superior bastante complejos y heterogéneos, de instituciones de un sólo campus urbano se ha pasado a las estructuras con multicampus diferenciadas. De la existencia de unas decenas de escuelas privadas de estudios superiores se ha pasado a una situación de dominio de éstas en muchos países. De unos cuantos miles de

estudiantes que conformaban la élite de los profesionales, la región vive hoy día la masificación de la demanda social por las enseñanzas superiores.

Resumiendo en pocas palabras el contenido de las principales tendencias que se encuentran en curso en la educación superior de ALyC (con variación de grados y estilos de un país para otro), podemos detectar aspectos más evidentes y comunes que son:

- expansión cuantitativa de matrículas;
- incrementada variedad institucional;
- déficit de la financiación pública y diversificación de las fuentes presupuestarias;
- significativo aumento de la oferta privada y pseudo-privadas;
- heterogeneidad de grados de calidad de la enseñanza superior;
- establecimiento de mecanismos reguladores en los conceptos de la autonomía universitaria;
- evaluación de calidad de educación a cargo de organismos nacionales e internacionales;
- nuevas formas de aprendizaje apoyadas en las tecnologías de información;
- integración educativa y formación de alianzas transnacionales.

De acuerdo con las cifras, presentadas en la CRES-2008 en Cartagena, la matrícula general en ALyC casi se triplicó desde mediados de los noventa y pasó de 7,5 millones hasta 17,9 en 2008. Aproximadamente, 2/3 del estudiantado latinoamericano se concentra en tres países: Brasil (5,2 millones), México (2,5), Argentina (2,2); les siguen en orden de importancia Colombia (1,4), Venezuela (1,3), Perú (0,95) (2).

El crecimiento casi explosivo de la matrícula ha llevado a un incremento significativo de la tasa bruta de escolarización terciaria: del 17% en promedio regional en 1995 al 31% en 2008. Según la opinión de algunos autores, unos países llegaron al modelo de masificación de este nivel educativo – por ejemplo, Cuba (con la tasa bruta de 88%) o Argentina (con 64%) (3).

Al aumento de las matrículas están contribuyendo los cambios de perfiles de estudiantes. En especial, cabe una mención un incremento de las mujeres y personas mayores de 24 años. En muchos países de Latinoamérica la cantidad de mujeres que ingresan y egresan supera a la de los hombres, especialmente en las carreras todavía consideradas de “perfil más femenino” como las áreas de salud, magisterio y atención pública en general. Personas mayores regresan a la educación superior para actualizar y complementar conocimientos en sus profesiones o buscar oportunidades en otras, en razón de las necesidades generadas en la redefinición del mundo de trabajo.

Según informes estadísticos, el número de instituciones de educación superior pasó a inicios del siglo XXI a cerca de 10 mil, de las cuales 1/3 son universidades. Reprodujeron su sitio privilegiado en las infraestructuras nacionales las universidades públicas, nacionales y autónomas – las definidas como “macro-universidades” – que más crecieron en su tamaño; entre ellos: Universidad de Buenos-Aires (316 mil estudiantes), Universidad nacional autónoma de México (300), Instituto politécnico nacional (México, D.F., 220 mil), Universidad de Río de Janeiro (215), Universidad de Córdoba (115 mil estudiantes) y algunas otras (4).

A pesar de crecimiento de las matrículas, de las demandas sociales y económicas los recursos con los que contaban las universidades, principalmente las públicas, no eran suficientes en la década pasada, y no son hoy en día. La proporción media destinada al gasto en las enseñanzas terciarias es menor al 0,9% del PIB con una variación de 2,5% en Cuba, al 1% México o Argentina, hasta 0,2% en la Republica Dominicana (5). Como referencia es pertinente señalar que el promedio en los países de la OECD para 2007/08 era del 1,3%. La inversión pública por alumno de educación superior en Europa es de 7 940 dólares por año (en paridad de poder adquisitivo - PPA) o mucho más que en los países latinoamericanos (6). Los índices más concretos son

23 mil dólares en Noruega, 10 mil – en el Reino Unido y Alemania contra 4,8 mil dólares en México o 3 mil en Brasil (7).

Las reformas neoliberales impulsadas en toda la región de ALyC en las últimas décadas han producido, con obvias diferencias de un país a otro, el fortalecimiento de la ideología de la privatización y consecuente reducción del espacio público en el campo de los estudios superiores. En el periodo 1990-2000 la tasa de incremento anual de alumnado en las IES públicas era el 2,5%, y en el sector privado - 8%. Así, a diferencia del periodo 1960-1980 cuando la escuela superior latinoamericana era predominantemente estatal, ha aumentado la participación de las IES privadas. De 1/3 de estudiantes que contaban las universidades privadas de Latinoamérica en 1980 la matrícula de éstas ascendió al 37% en 1995, y actualmente el ½ del estudiantado concurre a las universidades no-estatales.

Los más “privatizados” son los sistemas de Chile y de Brasil que tienen una concentración de estudiantes en instituciones de carácter privado el 77 y 73% respectivamente (8). Pero hay que tener en cuenta que gran número de las universidades privadas de Chile posee un soporte financiero por parte del Estado tanto en forma directa, como indirecta por medio de becas a los alumnos y las donaciones a las IES. Por cierto, un caso ejemplar de la liberación del mercado educativo superior es Brasil donde el sector privado detenta un 90% de las instituciones de nivel terciario(9).

Los países que tienen el menor porcentaje de estudiantes en el sector privado - de 65 hasta 45 % - son El Salvador, Paraguay, Perú, Colombia y Venezuela; en Argentina y México la matrícula privada representa el 25 y 33% respectivamente, en Bolivia y Uruguay – 16 y 11(10).

Hay un debate amplio al nivel regional sobre el tema de la “comercialización” de los estudios terciarios donde se hace énfasis en contradicciones entre las concepciones de educación como bien público o como mercancía. Pero no sólo

Latinoamérica está discutiendo con ánimo este problema. Entre documentos fundamentales lanzados en la CMES-2009 existe un informe titulado “*Una nueva dinámica: la educación superior privada*”(11) que encierre un análisis no sólo de las tendencias recientes sino de las prospectivas de evolución del sistema universitario mundial. Hay que mencionar entre los autores de este trabajo dos estudiosos eminentes, dedicados a la problemática latinoamericana –Dr. Daniel Levy, quien ha publicado una decena de libros sobre la educación privada en la región y la Dra. Maria José Lemaitre –experta en los procedimientos de la evaluación y acreditación, directora del Instituto internacional de calidad de educación, afiliado al Centro inter-universitario de desarrollo (CINDA) con sede en Santiago de Chile que es la institución investigadora mas conocida en ALyC.

En una rueda de prensa celebrada en el marco del Forum en Paris, el director de educación de la UNESCO G. Hadad declaró que, “la educación superior está experimentando una transición, un cambio acelerado, y dentro de 20 años ya no existirá el debate acerca de si la enseñanza debe ser pública o privada; la universidad en el siglo XXI llegará a ser probablemente un híbrido de empresa pública y privada, con un alumnado internacional de gran movilidad..”(12)

Los debates y estudios respecto a la educación superior latinoamericana todavía están colmados de viejas cuestiones no resueltas como financiamiento público, relación con la sociedad (pertinencia y equidad), desarrollo humano sostenible, inclusión social, educación a lo largo de vida, etc. Ya entrado el siglo XXI, la agenda de discursos empezó a cambiar, y a estos temas tradicionales se agregan nuevos aspectos, por ejemplo, el impacto de la sociedad de conocimiento y las nuevas tecnologías de información y comunicación (TIC) sobre los sistemas terciarios de los países latinoamericanos. Y no se puede tratar de educación superior de ningún país en el mundo – incluyendo

de ALyC - sin tener en consideración el fenómeno complejo de la globalización.

Hay que anotar que la educación superior de la región porta notables asimetrías. Una gran mayoría de las instituciones de encuentra marginada del proceso de la globalización educativa y científica, algunas otras logran ser meras consumidoras de los productos de las comunidades académicas internacionales y una muy pequeña minoría presenta capacidad de interactuar creativamente con las redes mundiales y generar conocimientos relevantes para la ciencia. Por ello, la internacionalización de los sistemas terciarios latinoamericanos es un proceso asimétrico no solamente debido a la heterogeneidad en los campos de la formación superior, sino también por los grados de inserción de cada país en la globalización. Además que ALyC presenta la escasez relativa de personal con altos niveles de calificación en muchos países del continente se visualiza una preocupante brecha digital que impide la participación activa en los procesos globales de conocimiento.

Por su historia y tradición, la educación superior de ALyC no tuvo una base endógena de carácter tecnológico y de corte científica, por lo cual la orientación de sus carreras estuvo y se encuentra aún concentrada en áreas de las ciencias sociales, algunas de las humanidades, del comercio, de la administración, en los servicios relacionados con las tareas del Estado, menor en medicina y ingeniería. Si se suman los porcentajes de estudiantes inscritos en las ciencias sociales, la administración y las leyes con los de humanidades, artes y educación la media regional llega a abarcar más del 60% del total del estudiantado latinoamericano(13).

En términos de la distribución de los egresados por áreas profesionales, la concentración en las carreras jurídicas, empresariales, en las ciencias sociales llega a 50% (Colombia), 42 (México), 38 (Brasil), 32 (Argentina) y 30% (Chile). Las ingeniarías fluctúan entre el 7% (Argentina) hasta 27-28 (Brasil y

México) y el 36% (Colombia) (14).

La investigación en la región ocurre, en su mayoría, en los programas de postgrado de las universidades públicas. Los más amplios subsistemas de este nivel, con los programas de maestría y doctorado en casi todas las áreas, son suministrados por las universidades de Brasil y México; juntos, estos dos países responden por más de 2/3 de los postgrados *strictu sensu* en el continente. Al mismo tiempo se incrementa rápidamente la oferta de una gran diversidad de programas genéricamente llamados de postgrado, en general de corta duración y con foco en el entrenamiento profesional, muchos de ellos de carácter transnacional y a distancia.

Todo lo anterior señala que las posibilidades de alcanzar el desarrollo de grandes e importantes proyectos de investigación, conformar en una perspectiva próxima un sector científico-tecnológico poderoso siguen siendo bastante limitadas con excepción de algunos casos específicos. Más aún, mientras en otros países y regiones se está avanzando de forma decidida en la inversión en bases estructurales alrededor de los conocimientos, en Latinoamérica se profundizan las brechas entre las capacidades tecnológicas y la calidad de las IES que sirven de fundamento para la formación de investigadores y otro personal calificado.

Los fenómenos interconectados que constituyen el complejo y diferenciado mundo de la educación superior latinoamericana y caribeña, han favorecido la puesta en práctica de procesos de evaluación y acreditación en la mayoría de los países de la región. Esta agenda ha alcanzado mayor importancia a partir de mediados de los noventa, debido a la necesidad de garantizar la calidad de los programas y títulos, frente a los fenómenos de agrandamiento de los sistemas terciarios, ampliación de las demandas, emergencia de nuevas carreras, aumento de competencia, incremento de lógicas y prácticas de mercado inclusive en las universidades públicas, retos de

transnacionalización del mundo educativo en Latinoamérica. Así, los procesos de evaluación y acreditación son uno de los más importantes pilares de la modernización de la educación superior en Latinoamérica.

Los gobiernos, ejerciendo su autoridad estatal de garante de la calidad de la educación, crearon agencias de evaluación y acreditación, impulsaron diversos mecanismos reguladores, según estándares nacionales e internacionales, no solamente con propósitos de mejoramiento, fe pública y legitimación de títulos y diplomas académicos, sino, también, con la intención, no siempre lograda, de controlar las malas prácticas de las instituciones locales o supranacionales.

Los sistemas de educación superior de ALyC enfrentan el desafío de crecer con calidad no sólo para responder a las demandas de competencia ante los países industrializados, sino, también, corresponder a los parámetros académicos aceptados internacionalmente en las condiciones de la creciente integración transfronteriza y internacionalización más amplia del mundo educativo .

La cooperación regional en la educación superior latinoamericana se ha intensificado notablemente desde los años 90. Con éxitos relativos y con muchos proyectos en marcha respecto a la movilidad inter-universitaria, de equivalencias de grados y programas de títulos compartidos, del establecimiento de redes y iniciativas multilaterales, tienen ya gran actualidad en la agenda del cambio en los sistemas terciarios a lo largo y ancho en América Latina.

Desde los años 2000, a nuestro modo de ver, la región de ALyC está entrando a una nueva fase de internacionalización de la educación superior cuando empezó a distinguirse la tendencia de cooperación más amplia con la participación de diferentes bloques. Esto se expresa en el trabajo de organismos como la Red de macro-universidades públicas del continente, de la Asociación de universidades Grupo Montevideo (AUGM) en los marcos del

MERCOSUR Educativo, del Convenio Andrés Bello (CAB) para los países andinos y no andinos, o de otras tantas asociaciones.

Fue presentada tanto en las CRES-2008 en Cartagena, como en la CMES-2009 en París la nueva iniciativa común de integrar acciones en pro de la conformación del Espacio de encuentro latinoamericano y caribeño de educación superior (ENLACES). Esta nueva alianza podría servir como ámbito de articulación y sinergia en la generación de conocimientos, de colaboración institucional e intercambio interregional, orientadas a elevar la calidad y la pertinencia de la educación superior latinoamericana y caribeña. A nuestro juicio, es un esfuerzo nuevo de los países de ALyC para hacer frente a la onda integradora impulsada desde las sedes internacionales de los EEUU o de Canadá, de España o de la Unión Europea, con la multiplicación de programas de educación a distancia, virtuales, con los proyectos mutuos de investigación de carácter panamericano o trasatlántico.

Para observar en breve el auge del vector intercontinental en el campo de la educación superior podemos referirnos a la iniciativa de creación del Espacio común en educación superior-ALCUE-Edsup - entre el Nuevo mundo y Europa. El origen de este proyecto se remonta a la Cumbre bi-regional de Río de Janeiro (junio, 1999), en la que los Jefes de Estado y de Gobierno expresaron su voluntad política de intensificar las relaciones transcontinentales, definiendo la educación superior como un bien público, esencial para el desarrollo humano, social y tecnológico y la afirmaron como una de las prioridades de acción. Específicamente, el espacio ALCUE-EdSup tiene como objetivo: -promover acciones que estimulen la circulación de estudiantes, docentes, investigadores, personal administrativo y técnico de los sistemas de enseñanza superior profesional; - divulgar informaciones, promover debates, que puedan contribuir a la mejora de calidad de la educación superior en los países de la Unión Europea, de América Latina y el Caribe.

Vale mencionar que el primer programa conjunto en formato “Europa-Latinoamérica” fue el COLUMBUS, lanzado en el año 1987 para enlazar universidades de Europa y Latinoamérica en vísperas del Quinto Centenario del Descubrimiento de América. En el año 2000 se inició una nueva etapa de este proyecto: unos 130 rectores de 32 países firmaron en Turín un nuevo plan de cooperación universitaria europeo-latinoamericana. Además, en el 2000 en la Conferencia de Ministros de Educación de dos continentes fue materializada la iniciativa de crear un entorno de interacción multilateral más amplio: el Espacio común en educación superior, ALCUE-Edsup.

Una gran aporte a este proceso constituyeron algunos programas de vinculación con las universidades latinoamericanas que la Unión Europea ha venido desarrollando en el contexto de la “cooperación abierta”: junto al programa ALFA de becas para estudiantes latinoamericanos (instituido en el año 1994) en 2002 se estableció el programa ALBAN, dirigido a los estudiantes de postgrado y profesionales latinoamericanos, y desde la III Cumbre Europa-Latinoamérica-Caribe en 2004 en Guadalajara (México) el programa ERASMUS Mundus.

Desde los años 2005-2006 la Comisión Europea está realizando una estrategia renovada hacia Latinoamérica y el Caribe con el intento de “seguir promoviendo y reforzando la asociación estratégica biregional”. Entre otros ejes de acción la UE concede prioridad a la creación del espacio común en materia de educación superior como una dimensión externa, orientada a terceros países del Proceso de Bolonia.

Siendo la creciente circulación internacional de los estudiantes, de los profesores universitarios y de los investigadores la proyección más evidente del proceso de mundialización académica es, también, la variable muy destacada entre otros dilemas para los países de Latinoamérica. Después de un relativo desinterés a esta temática resurgió el debate sobre fuga de cerebros (brain drain) ya que es uno de los aspectos más

importantes que afectan las relaciones de ALyC con los países más desarrollados.

Como se dice en la Declaración de la Conferencia regional latinoamericana (2008) “Resultan impostergables las políticas públicas que atiendan al problema de emigración calificada en su complejidad, salvaguardando el patrimonio intelectual, científico, profesional de los países de la región...”(15)

A causa que el continente padece de este fenómeno, la cuestión apareció en las agendas de investigación, en los debates académicos, análogos al seminario internacional que se celebró el marzo de 2009 en la Universidad autónoma metropolitana (UAM) de México. El evento tuvo como objetivo reflexionar sobre el fenómeno calificado ahora como “circulación de talentos”, “exilio de los sabios”, analizar sus nuevas características para poder presentar propuestas que apunten a frenar el éxodo de talento humano de los países de ALyC.

El seminario fue organizado por el Centro de investigación y de estudios avanzados (CINVESTAV) del Instituto politécnico nacional de México junto con el IESALC, la Academia mexicana de ciencias y varias instituciones de enseñanza superior de la región.

Los expertos señalaron que en los últimos 40 años los países latinoamericanos han perdido 30.000 millones de dólares en la formación de profesionales que abandonaron su país en busca de mejores condiciones para su desarrollo personal.

Según el informe *“La emigración de recursos humanos calificados desde países de América Latina y el Caribe”* elaborado por el SELA (Sistema económico latinoamericano), organismo intergubernamental integrado por 26 países, con sede en Caracas, en los últimos años las regiones de ALyC experimentaron la pérdida ‘sin precedente’ de la población altamente calificada, es decir con niveles de licenciatura, maestría

y doctorado. Actualmente, el 11% de las personas de esas categorías residen fuera de su país de origen, para México que es el país con más cerebros emigrados hacia naciones desarrolladas, la cifra es de 16%(16).

No es extraño por eso que, precisamente, México fue elegido como sede del seminario “*Fuga de cerebros y movilidad académica*”. Entre los temas tratados durante la conferencia figuran la ausencia de estadísticas completas y justas sobre la circulación de profesionales, además la carencia de políticas públicas cuyo objetivo sea evitar la fuga de talentos incrementando las capacidades del sistema de educación superior y de investigación.

Llamó la atención la intervención de la dra. Sylvie Didou, investigadora del CINVESTAV quien comentó que tradicionalmente en Latinoamérica la fuga de cerebros está considerada como algo negativo primordialmente para las capacidades de desarrollo de sus países, pero no todos los aspectos de este fenómeno son negativos y hay que estudiar el proceso sin desestimar los efectos positivos de la transferencia de saberes y conocimientos, las posibilidades de los profesionales latinoamericanos residentes afuera de construir redes académicas y organizar diásporas(17).

Pero la conclusión clave de todas las discusiones vinculadas con los intercambios desiguales de personas altamente calificadas, resume en la opinión que es la tarea y responsabilidad de los gobiernos fortalecer sus políticas tanto en el campo de la educación superior, como en el área científica, asegurando que los egresados, doctores, profesionales de altos niveles mantengan en sus países. Otros medios de evitar “brain drain” son los proyectos de repatriación académica.

Por razones de límite de espacio no podemos entrar a fondo de este tema bastante complicada y contradictoria, queríamos sólo afirmar su actualidad y relevancia en nuevas discusiones sobre el presente y futuro de la educación superior e

investigación universitaria tanto de Latinoamérica, como de otros países, menos desarrollados.

Concluyendo, podemos afirmar que el caso latinoamericano nos muestra que la educación superior está en el centro de rápidas y profundas transformaciones económico-sociales que están ocurriendo en el continente. Más aún, los países de ALyC no son ajenos a las principales tendencias comunes para otras regiones. Y sin pretender presentar en detalle todos los procesos que se suscitan en la región hemos tratado de esbozar en breve el panorama actual del sistema regional de estudios superiores, puntar los dilemas en el aspecto intra-regional y los retos en la dimensión internacional.

BIBLIOGRAFIA

1. La educación superior en América Latina y el Caribe: diez años después de la conferencia mundial de 1998.- Bogotá, 2008; Tendencias de la educación superior en América Latina.-Caracas, 2008,
2. Global education digest, 2009. –www.uis.unesco.org.
3. UNESCO global monitoring report. América Latina y el Caribe. (Panorama regional, 2009). – www.uis.org
4. The world of learning, 2007. –London, 2008.
5. A. Gazzola. Panorama de la educación superior en América Latina y el Caribe. -www.iesalc.unesco.ve (2008).
6. La educación superior en América Latina: diez años después ..., op.cit.
7. Global education digest, 2009, ...op.cit.
8. D. Levy. La educación superior y el Estado en Latinoamérica. –México, D.F., 1995.; A. Gazzola. Panorama de la educación superior ..., op.cit
9. La educación superior en América Latina y el Caribe: diez años despues..., op. cit. ,p 115.
10. Centro interuniversitario de desarrollo. Educación superior en Iberoamérica. Informe 2008. –www.cinda.org.

11. A new dynamic: private higher education. –www. unesco.org
12. Presentación de tres informes sobre la educación superior. –
http://portal.unwsci.org (07.07.2009).
13. Tendencias de la educación superior ..., op. cit. ,p 18.
14. Global education digest, 2009, op.cit
15. Declaración de la conferencia regional de la educación superior en América Latina y el Caribe. –www.cres.ve
16. La emigración de recursos humanos calificados desde países de América Latina y el Caribe –www. sela.org
17. S. Didou Aupetit y E.Gerard (eds). Fuga de cerebros, movilidad académica, redes científicas. Perspectivas latinoamericanas. IESALC/CINVESTAV/IRD,- México, 2009,

TRANSFORMATIONS AND DILEMMAS OF HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA

E.G. ERMOLIEVA

*Ibero-American research centre,
Institute of Latin-American Studies,
Russian Academy of Sciences
(Bolshaya Ordinka, 21/16, 115035, Moscow)*

The goal of this article is to analyze the main trends in the of modernization of higher education systems of Latin American countries from the middle of the nineties, taking in consideration the phenomena of integration and globalization.

REGIMENES POSTAUTORITARIOS Y LA CALIDAD DE LA DEMOCRACIA EN AMÉRICA LATINA

Z.W. IWANOWSKI

Instituto de Latinoamérica de la Academia de Ciencias de
Rusia
B.Ordynka, 21, apartado postal 115035, Moscú, Rusia

El autor analiza rasgos comunes y particularidades de los regímenes postautoritarios en América Latina. A pesar de muchos cambios positivos evidentes en la mayoría de los casos se trata de la democracia electoral con criterios minimalistas. Actualmente se plantea el problema de la calidad democrática que no se reduce a los procesos electorales, continuidad de la democracia y estabilidad política y en gran medida depende de factores socio-económicos, sicología nacional y cultura política que son muy resistentes a los cambios. Como resultado surge una brecha entre el sistema constitucional y el régimen político real, se observa el fenómeno del “cesarismo democrático”, cuando llegan al poder por vía electoral líderes populistas neoautoritarios que tratan de resolver problemas reales en detrimento de los principios democráticos.

Numerosas definiciones de la democracia que existen en la ciencia política, a pesar de su heterogeneidad, se reducen a dos enfoques principales: el institucional y el esencial. A comienzos de la transición democrática predominaba el enfoque institucional. El mayor aporte en el desarrollo de la teoría democrática en general y en su aplicación a la realidad latinoamericana lo hicieron los investigadores norteamericanos (B.Geddes, R.Dahl, J.Carey, S.Mainwaring, A.Stepan, Ph.

Schmitter, M.Shugart y otros) [15,1994; 9, 1989; 34, 1992; 27, 1996; 29, 1986-1993] o procedentes de otros países que trabajan en los EE.UU. (A.Valenzuela, J.Linz, G.O'Donnell, S.Valenzuela, A. Lijphart, A.Przeworski, G.Sartori, etc.). [39, 1999; 27, 1996; 29, 1986-1993; 31, 1999; 19, 1992; 33, 1987]. En sus trabajos la democracia se define como un régimen político, basado en las normas constitucionales, en la división de las ramas del poder, fundamentales derechos humanos, elecciones libres, alternativas y transparentes, pluralismo político y sistema multipartidista, posible llegada de la oposición al poder, igualdad de los derechos y de los deberes de los ciudadanos y su responsabilidad igual ante la ley.

Resumiendo los conceptos de los institucionalistas, el investigador norteamericano A.Valenzuela destaca por lo menos tres dimensiones de la democracia:

- el elitismo igualitarista, o sea, el complejo de los acuerdos que garantizan la competencia de las élites en elecciones periódicas libres, transparentes y alternativas, se acepta la legitimidad de la oposición política, los partidos y otros actores políticos deben tener la posibilidad de exponer sin restricciones sus programas y expresar los intereses de diferentes capas de la sociedad, se requiere la libertad de expresión, de asociación y el respeto a los derechos fundamentales de los individuos y las minorías;

- el constitucionalismo o respeto al orden constitucional, basado en documentos y prácticas, que contravienen el sentido estricto de gobierno de mayorías, se garantiza el derecho de la oposición a desafiar a los que detentan el poder apelando al apoyo ciudadano, se define y se restringe la hegemonía de las mayorías electorales con el propósito de defender los derechos y preferencias del individuo y de las minorías (para conseguir este objetivo se necesita la prohibición de la reelección presidencial indefinida, la protección de los órganos judiciales y electorales y

de seguridad de lo que podría ser la tiranía de una minoría pasajera, protección constitucional de las minorías, etc.);

- la participación que no debiera pensarse exclusivamente en términos electorales y requiere el papel activo de la ciudadanía en una amplia gama de responsabilidades cívicas[39,1999].

El politólogo finlandés T.Vanhanen trató de vincular estas dimensiones y propuso una fórmula bastante simple del índice de la democratización:

$$ID= C \times P/100,$$

donde C es el nivel de la competencia (parte de votos de la oposición) y P es el nivel de la participación (parte de electores que realmente participaron en las elecciones en el electorado potencial).

El investigador finlandés considera que ambas variables tienen igual valor, pero, desde nuestro punto de vista, en el caso de la votación obligatoria que existe en muchos países latinoamericanos o la presión sobre el electorado con ayuda del recurso administrativo el factor de la competencia es más importante[40, 1997].

Según grado de la realización práctica de los principios declarados aparecía gran cantidad de variedades de la democracia (“democracia con adjetivos”) [7, 1996] que pueden ser resumidas en tres modelos principales:

- la democracia liberal desarrollada (libre, consolidada, etc.) que preve la entrega del poder real a los actores políticos elegidos, el control parlamentario rígido sobre el poder ejecutivo, un sistema jurídico verdaderamente independiente, los resultados electorales no programados de antemano, la posibilidad real para la oposición de llegar al poder, garantías de los derechos de las minorías, existencia de diferentes canales de expresión, una

sociedad civil desarrollada, la libertad de expresión y el acceso a los medios alternativos de información, la igualdad política de todos los ciudadanos, plena vigencia de los derechos y libertades humanas, protección contra la arbitrariedad y la intervención en la vida privada no sólo del Estado, sino también de las estructuras organizadas no estatales;

- la democracia formal (no liberal, electoral, no consolidada, delegada, soberana, etc.) que se limita con la competencia de los individuos por los votos de los electores y las garantías mínimas de las libertades, debido a la cual la competencia y la participación tienen algún sentido; muy a menudo el Estado no es capaz de garantizar los derechos declarados;

- la seudodemocracia (restringida, autoritaria, régimen híbrido, etc.) formalmente posee todas las características de la democracia electoral y declara el pluralismo político, pero restringe las posibilidades de la competitividad electoral honesta que pueda provocar el cambio del poder.

Reconociendo lo primordial de los factores institucionales y electorales, hay que señalar que para los países en desarrollo en general y para América Latina en particular es más adecuado el enfoque esencial, característico a la masa principal de los politólogos de América Latina y de Rusia que insisten en la necesidad de tomar en consideración la dimensión humana de la democracia, ante todo, su componente económico y social. En los trabajos de los científicos que comparten este punto de vista se señala que el régimen democrático debe garantizar el progreso tecnológico, acelerar las reformas económicas y la integración en la economía mundial sobre una base justa, incorporar en el proceso político amplias masas de la población, excluir la violencia como método de la solución de problemas políticos[3, 2004; 10, 2004; 11, 2004; 28, 2002]. Se toma en consideración en nivel de la urbanización, el desarrollo de los medios de información y el producto interno bruto por habitante (S.Lipset),

el índice del desarrollo humano y el nivel de educación (L.Diamond), la distribución más justa de ingresos (G. de la Paz y otros). [12, 1989; 10, 2004]. Hay que reconocer que en algunos casos los problemas sociales más agudos en alguna medida se resuelven también con ayuda de métodos autoritarios, pero la ausencia de la competencia al fin y al cabo hace el modelo económico y político ineficiente, aunque más justo. La variedad institucional de las formas de democracia permite plantear el problema del centro y de la periferia democráticas, donde las instituciones y procesos políticos se desarrollan de acuerdo a su propia lógica. El enfoque esencial y los modelos de la democracia económica y social reflejan mejor la realidad de estos países y tienen indiscutible valor teórico, aunque su realización práctica en un futuro cercano es poco probable.

T.Vanhanen, mencionado anteriormente, llega a la conclusión que la concentración de recursos provoca la autocracia, la democracia solo es posible, cuando los recursos, necesarios para el poder, están distribuidos tan ampliamente que ningún grupo está en condiciones de aplastar a los competidores y de este modo garantizar su hegemonía. (En su estudio comparativo se toman en consideración tanto los recursos materiales, como los intelectuales). [40, 1997].

Muchos clásicos de la transición democrática (S.Huntington, A.Przeworski, Ch.Tilly y otros) prestan mucha atención a los factores subjetivos [17, 1993; 31, 1999; 36, 2007]. Como resultado la historia se hace poco predecible.

Después de la transición democrática con resultados no siempre satisfactorios se formó una variedad de regímenes postautoritarios. Sin embargo, los éxitos de la modernización política son evidentes. Antes de las transformaciones constitucionales de las últimas décadas predominaban en la región las repúblicas superpresidencialistas que se caracterizaban por el desequilibrio del poder y su excesiva concentración en las

manos del ejecutivo. En la práctica éstas se reforzaban por abusar el estado de emergencia y el estado de sitio, la debilidad de los partidos políticos y la inestabilidad de los sistemas partidistas, alto grado de centralización administrativa, la ingerencia de las fuerzas armadas en la vida política, el gabinete de ministros en realidad permanecía fuera del control parlamentario. Un papel importante lo jugaban diferentes estructuras adicionales, controladas por el presidente (consejos de seguridad nacional, administración del presidente, consejos presidenciales, etc.) [24, 2000].

Al mismo tiempo, los jefes de estados eran dotados de amplios poderes legislativos y promulgaban un gran número de actas normativas. De facto la política exterior e interior estaba determinada más por los decretos presidenciales que por las leyes aprobadas por los parlamentos. El jefe de Estado frecuentemente utilizaba el veto presidencial tanto en relación a las leyes aprobadas por los parlamentos en general, como a determinadas secciones y cláusulas. Muchos jefes de estados podían intervenir en la actividad de la Corte Suprema de Justicia, influir en la composición de las instituciones superiores judiciales y destituir a los jueces indeseables, crear estructuras verticales bajo su control, nombrando a gobernadores, que nombraban, a su vez, a alcaldes y otras autoridades locales o garantizaban la elección de personas convenientes para ellos. En caso de necesidad los presidentes podían disolver el parlamento de una forma relativamente fácil. En México el poder prácticamente ilimitado del presidente se basaba en el sistema partidista hegemónico, en la mayoría parlamentaria del partido dirigente, la militancia en sus filas de la mayoría de gobernadores y otros dirigentes del poder local, en la fusión de las funciones del partido y del Estado. Utilizando el recurso administrativo ilimitado, el jefe de Estado con el sistema del dedazo determinaba a su sucesor y garantizaba su elección [20, 1996].

Gracias a las reformas constitucionales en la mayoría de los casos se dio un tránsito del superpresidencialismo al modelo presidencialista moderado. Los poderes de los jefes de estados fueron limitados considerablemente, se dio una descentralización de la administración y se garantizaba la autonomía (especialmente financiera) de los organismos del poder local. En Argentina, Perú y Haití el presidente no es jefe del gabinete de ministros. Llegó a ser más democrática la legislación electoral: en Argentina y Brasil fueron introducidas las elecciones presidenciales directas, en una serie de países se hizo posible la segunda vuelta electoral, las reformas confirmaron o establecieron el principio de la elección directa de gobernadores y alcaldes, se garantizó la transparencia de las elecciones, se crearon institutos electorales, independientes del poder ejecutivo. Se restringieron considerablemente los poderes extraordinarios del jefe de Estado, se otorgó mayor autonomía a las instituciones financieras. Se anularon todas las restricciones para la actividad de partidos políticos y de los medios de comunicación, se restableció de jure el control completo del gobierno civil sobre las fuerzas armadas, se garantiza la secularización de la sociedad. Con un esmero especial quedaron garantizados los derechos humanos.

La Constitución chilena de 1980, reformada considerablemente en 2005 (se aprobaron 58 enmiendas), puso fin a la herencia autoritaria. El período presidencial se redujo de 6 a 4 años sin derecho a la reelección, se anuló el instituto de los senadores vitalicios, al jefe de Estado se le concedió el derecho de nombrar y destituir a los comandantes supremos de las armas y del cuerpo de carabineros (policía). El Consejo de la Seguridad Nacional desde aquel entonces se limita con las funciones consultivas, fueron cambiados los mecanismos de declarar el estado de emergencia, se reforzaron las funciones financieras del Congreso. La democratización del sistema político de México está vinculada con el cambio de la legislación partidista y

electoral, las elecciones competitivas, el aumento del número de los diputados del Congreso, la igualación en derechos del Distrito Federal y los estados, la elección del alcalde de la capital, el fin de la hegemonía política del Partido Revolucionario Institucional y, por fin, con la victoria de la oposición en las elecciones presidenciales de 2000.

Las constituciones aprobadas extendieron notablemente los elementos de la democracia participativa – los plebiscitos, los referendos y la iniciativa popular, las posibilidades de revocar en algunos casos a los funcionarios elegidos. Una atención especial se presta a la garantía de los derechos humanos. Mejoraron el papel y la eficiencia de los parlamentos, que se convirtieron en los centros de debate sobre problemas claves del desarrollo, se activó notablemente su papel en el proceso legislativo, se reforzó su control sobre el poder ejecutivo. (Una excepción la representan las reformas constitucionales en Perú y Venezuela, que abrieron posibilidades para constituir repúblicas superpresidencialistas con fuertes tendencias autoritarias: se eliminaron las cámaras altas del parlamento, a los jefes de estados se les concedieron poderes para su disolución, se limitaron las posibilidades para la representación política. Quedaron debilitadas también las funciones de control parlamentario, aumentó el período presidencial y se concedió el derecho a la reelección inmediata. Al reforzamiento de las tendencias autoritarias le contribuían las también las calidades personales del presidente del Perú A. Fujimori (1990-2000) y del presidente de Venezuela H.Chávez (desde 1998). [37, 2002; 8, 2005].

En la primera década del nuevo siglo la relativa consolidación de los regímenes democráticos tuvo lugar en Argentina, Chile, Uruguay y Brasil. Estos países superaron por completo la herencia autoritaria y se caracterizan por una cultura política democrática. En el mismo grupo se encuentran México, Costa Rica y los países caribeños. No son suficientemente consolidadas instituciones democráticas en América Central,

Paraguay y la subregión Andina. En Venezuela, Bolivia y Ecuador se notan algunas tendencias neautoritarias, el funcionamiento de la democracia en Colombia se obstaculiza por el problema de la violencia y el conflicto interno armado [5, 2009; 22, 1997].

En la mayoría de los casos se trata de la democracia electoral con criterios minimalistas (competición de los partidos por el poder en los comicios alternativos, libres y reactivamente transparentes, cumplimiento del orden constitucional y la participación política activa de los ciudadanos). Durante las últimas décadas en América Latina todos los conflictos y crisis políticas (con excepción de la última crisis en Honduras) se resuelven con métodos constitucionales, se observa el pluralismo político, se va reduciendo el fraude, es baja o nula la barrera electoral, en la mayoría de los casos se preve la elección popular de gobernadores y alcaldes, se garantiza la actividad de la oposición, a menudo los electores pueden influir sobre la formación de las listas electorales, en la mayoría de los casos los partidos realizan elecciones primarias internas, los tribunales electorales se hacen más eficientes e independientes del poder ejecutivo, etc. Al mismo tiempo, bajo la influencia de una serie de factores objetivos y subjetivos disminuye el prestigio de los partidos políticos que deben ser el actor principal para canalizar los intereses en la democracia electoral. Entre las causas más importantes vale la pena de mencionar las siguientes:

- crisis de la representación, aparición de nuevos movimientos sociales;
- ausencia del modelo, aunque sea utópico, del futuro ideal, la incapacidad de proponer a la sociedad un proyecto ideológico original;
- el presidencialismo y el desequilibrio de poderes a favor del ejecutivo, el papel primordial de la personalidad del presidente y no de su partido;

- volatilidad electoral, débil vinculación de los partidos con la sociedad, aparición de candidatos independientes de carácter populista;
- ausencia de la disciplina partidista, alianzas coyunturales sin principio, personificación extrema de la política;
- el sistema partidista fragmentado, débil vinculación del presidente con los partidos por un lado y la incapacidad de muchos partidos de proponer candidatos de prestigio por el otro;
- poca atención hacia los problemas sociales;
- estancamiento de los partidos tradicionales, el interés de electores para el relevo de las élites políticas, etc.

La desilusión en las instituciones políticas tradicionales se reflejó en la reestructuración de los sistemas partidistas, la desaparición de los viejos y la aparición de los nuevos actores políticos. Es más evidente la crisis de los partidos venezolanos que han garantizado durante el medio siglo la sucesión del poder y la estabilidad política. En Colombia el cansancio de la población del interminable conflicto armado y la violencia sin fin dieron como resultado la desintegración de los partidos históricos tradicionales, y los colombianos se vieron obligados a usar otras formas de organización, aunque no se rehusaron a su herencia conservadora y liberal. En Bolivia sufrió la derrota el "cartel" de los tres partidos principales, la numerosa población indígena en su mayoría se quedó fuera del sistema existente, y la aparición del Movimiento al Socialismo explotó la estructura política y partidista que parecía hermética[5, 2009]. En cierta medida los fenómenos de la crisis se observan también en otros países de la región.

La debilidad de los partidos políticos en gran medida se explica también por la cultura política y la psicología nacional. América Latina es propicia para el populismo y el carisma personal, la población cree en milagros y tiene expectativas que un buen gobernante pueda resolver de una vez todos los problemas existentes. En la reciente historia política de América

Latina se puede encontrar varios ejemplos de la elección de políticos, relativamente poco conocidos gracias a la utilización de consignas populistas, que han cautivado el apoyo de los desilusionados ciudadanos (F.Collor de Mello en el Brasil, A. Fujimori en el Perú, H. Chávez en Venezuela, etc.) [23, 2007]. En muchos casos se trata del fenómeno de así llamado cesarismo democrático: el jefe de Estado llega al poder por vía electoral y se convierte en el líder legítimo. Más tarde gracias a su popularidad se transforma en una especie de César que modifica la constitución y garantiza su reelección con ayuda del recurso administrativo y de la sugestión política, transformándose en un jefe casi absoluto. Como señala el investigador ruso B.Koval, el “cesarismo democrático” se encuentra por encima del pueblo, pero se engendra por él. [25, 2009, p.20]. (Este fenómeno es característico no sólo para los líderes de izquierda y no sólo para América Latina)

Indudablemente representan un interés las evaluaciones cuantitativas del proceso de la democratización en los países de la región. Al mismo tiempo, hay que reconocer que, a diferencia de los índices económicos, éstos son más subjetivos y dependen de las convicciones políticas de los expertos y de los puntos de vista de los entrevistados. Actualmente en todos los países (a excepción de Cuba) son establecidos jurídicamente los regímenes democráticos que garantizan un sistema pluripartidista, elecciones libres competitivas y alternativas con el voto universal, igual y secreto, a las principales fuerzas políticas se les garantiza el acceso a los medios de comunicación y posibilidades iguales para la propaganda electoral.

El grado de garantizar los derechos políticos y las libertades civiles permite formar tres grupos de países. Los regímenes democráticos se asocian con los países libres que garantizan plenamente la democracia electoral y liberal, un espectro bastante amplio de regímenes de democracia limitada – con los países parcialmente libres y los regímenes autoritarios – con los países

no libres. La barrera entre el primer y el segundo grupo es bastante condicional. (El ranking está determinado para 2008. Cuando está presente la coincidencia de los índices, se toma en consideración el período precedente. El nivel máximo de la observación de los derechos políticos (el numerador) y las libertades civiles (el denominador) - 1,0, mínimo - 7,0. El ranking no toma en consideración los derechos sociales de los ciudadanos. Hasta 2000 el país se consideraba libre, si la combinación promedia de los derechos políticos y las libertades civiles oscilaba entre 1,0 y 2,5, parcialmente libre - entre 3,0 y 5,5 y no libre - entre 5,5 y 7,0. Para el período ulterior el índice de los países parcialmente libres oscilaba entre 3,0 y 5,0 y no libres - entre 5,5 y 7,0).

Como muestra el Cuadro 1, basado en la observación anual de la organización internacional “Freedom House”, prácticamente todos los países de la región escogieron la democracia representativa como paradigma político. Durante la así llamada tercera ola de democratización todos los conflictos políticos se resuelven exclusivamente por métodos constitucionales, aunque existen grandes reservas para perfeccionar la calidad de la democracia. Además, después de 1990 se notan ciertos cambios positivos: en 2008 10 países se califican como libres, 9 - como parcialmente libres y solamente 1 - como no libre. Después de la victoria de la oposición en 2000 México entró en la lista de países libres. De 2000 a 2005 en el primer grupo entraron Brasil y Perú y salió Bolivia. En el segundo grupo mejoró la situación en Paraguay y, en cierta medida, en Venezuela, agravándose, sin embargo, la situación en Guatemala, que junto con Colombia cerraba la lista de los países parcialmente libres. Como países no libres fueron clasificados Haití y Cuba. Según los datos de 2008 Haití entró en el grupo de países parcialmente libres, Brasil, Colombia y Guatemala mejoraron y Venezuela empeoró su ranking.

Cuadro 1.

Derechos políticos y libertades civiles (ranking de 2008)

Países libres (L)	1975	1980	1985	1990	1995	2000	2005	2008
1. Uruguay	5/5 PL	5/5 PL	2/2 L	1/2 L	2/2 L	1/1 L	1/1 L	1/1 L
2. Costa Rica	1/1 L	1/1 L	1/1 L	1/1 L	1/2 L	1/2 L	1/1 L	1/1 L
3. Chile	7/5 NL	6/5 PL	6/5 PL	2/2 L	2/2 L	2/2 L	1/1 L	1/1 L
4. Panamá	7/6 NL	4/4 PL	6/3 PL	4/2 PL	2/3 L	1/2 L	1/2 L	1/2 L
5. Argentina	2/4 PL	6/5 NL	2/2 L	1/3 L	2/3 L	1/2 L	2/2 L	2/2 L
6. República Dominicana	4/2 PL	2/3 L	1/3 L	2/3 L	4/3 PL	2/2 L	2/2 L	2/2 L
7. Brasil	4/5 PL	4/3 PL	3/2 L	2/3 L	2/4 PL	3/3 PL	2/3 L	2/2 L
8. México	4/3 PL	3/4 PL	4/4 PL	4/4 PL	4/4 PL	2/3 L	2/2 L	2/3 L
9. El Salvador	2/3 L	5/5 PL	2/4 PL	3/4 PL	3/3 PL	2/3 L	2/3 L	2/3 L
10. Perú	6/4 PL	2/3 L	2/3 L	¾ PL	5/4 PL	3/3 PL	2/3 L	2/3 L
Países parcialmente libres (PL)								
11. Bolivia	6,5 NL	7/5 NL	2/3 L	2/3 L	2/4 PL	1/3 L	3/3 PL	3/3 PL
12. Ecuador	7/4 PL	2/2 L	2/3 L	2/3 L	2/3 L	3/3 PL	3/3 PL	3/3 PL
13. Honduras	6/3 PL	4/3 PL	2/3 L	2,3 L	3/3 PL	3/3 PL	3/3 PL	3/3 PL
14. Nicaragua	5/4 PL	5/5 PL	5/5 PL	3/3 PL	4/4 PL	3/3 PL	3/3 PL	3/3 PL
15. Paraguay	5/5 PL	5/5 PL	5/5 PL	4/3 PL	4/3 PL	4/3 PL	3/3 PL	3/3 PL
16. Colombia	2/3 L	2,3 L	2,3 L	3,4 PL	4/4 PL	4,4 PL	4/4 PL	3/3 PL
17. Guatemala	4/3 PL	6/6 PL	4/4 PL	3/4 PL	4/5 PL	3/4 PL	4/4 PL	3/4 PL
18. Venezuela	2/2 L	1/2 L	1/2 L	1/3 L	3/3 PL	3/5 PL	3/4 PL	4/4 PL
19. Haití	6/6 NL	7/6 NL	7/6 NL	4/4 PL	5/5 PL	6/5 NL	7/6 NL	4/5 PL
Países no libres (NL)								
20. Cuba	7/7 NL	6/6 NL	6/6 NL	7/7 NL	7/7 NL	7/7 NL	7/7 NL	7/7 NL
Países en total	4 L 11 PL 5 NL	6 L 10 PL 4 NL	11 L 7 PL 2 NL	10 L 9 PL 1 NL	6 L 13 PL 1 NL	9 L 9 PL 2 NL	10 L 8 PL 2 NL	10 L 9 PL 1 NL

Fuente: Freedom House. *Freedom in the World. Country Ratings 1975 – 2008* // www.freedomhouse.org

Con mayor exactitud permite determinar el ranking mundial de los estados latinoamericanos el índice de las bases institucionales de la democracia, cuyos autores tratan de evitar

tanto el enfoque maximalista, según el cual el concepto de la democracia incluye no sólo la forma de administración pública, sino también el estado de la sociedad en general (cultura política, modelo de la interacción social, etc.), como el enfoque minimalista, que toma en consideración exclusivamente los mecanismos electorales. El ranking calculado incluye tales variables, como el nivel de competitividad en la formación del poder ejecutivo, factores que influyen sobre el reforzamiento o el debilitamiento de la democracia (la continuidad de la tradición democrática, la ausencia o el menosprecio de la competitividad en la formación del poder ejecutivo, las violaciones del orden constitucional, la permanencia en la posición del jefe del poder ejecutivo por más de dos períodos seguidos, la influencia del parlamento en la formación del gobierno, la edad de la tradición continua mínima electoral, el carácter de la competitividad parlamentaria, la participación ciudadana en el proceso electoral y la parte de mujeres en la cámara baja del parlamento.

Según la metodología indicada, Suiza se considera el país ideal desde el punto de vista de las bases institucionales de la democracia, el ranking cero para el año 2006 se observa en Myanmar (Birmania). La mayoría de los países latinoamericanos ocupan posiciones bastante altas. El ranking bajo es característico para los países calificados por “Freedom House” como no libres y parcialmente libres, lo que confirma la correlación entre distintas metodologías y comprueba su relativa objetividad (véase Cuadro 2).

Cuadro 2.

Bases institucionales de la democracia (ranking mundial)

1. Suiza	10,00
22. México	7,06
29. Argentina	6,91
37. Costa Rica	6,50
51. Brasil	6,25
64. República Dominicana	5,90
65. Chile	5,88

68. Paraguay	5,86
69. Ecuador	5,83
80. Panamá	5,69
84. Honduras	5,53
85. Uruguay	5,52
87. Colombia	5,43
92. Perú	5,35
93. Rusia	5,24
96. Guatemala	5,21
98. El Salvador	5,16
101. Nicaragua	5,09
103. Bolivia	4,99
112. Venezuela	4,63
140. Haití	3,08
176. Cuba	0,72
192. Myanmar	0,00

Fuente: Политический атлас современности (Atlas político de la contemporaneidad). Moscú, 2007. P.174-176.

Debido a los agudos problemas sociales ni los éxitos económicos, ni la modernización política, ni la fidelidad a los ideales democráticos contribuyeron a la estabilización de la región. Durante la última década América Latina entró nuevamente en la zona de turbulencia, la situación pasó a ser menos presagiada. Las conmociones económicas provocaron crisis financieras y los defaults en México, Brasil y Argentina. Gracias a los escándalos de corrupción y las masivas acciones de protesta después de la reconstitución de la democracia, 14 presidentes (incluyendo 9 en la última década) no pudieron finalizar sus períodos de gobierno constitucional. Llegaron a ser acontecimientos políticos cruciales la victoria en las elecciones presidenciales de 1998 en Venezuela de H. Chávez, que aprobó una nueva constitución y más tarde proclamó la consigna de la construcción del socialismo del siglo XXI; el fin del monopolio político del Partido Revolucionario Institucional y el triunfo de la oposición en México en 2000; el relevo de élites políticas y la

llegada al poder en Brasil del candidato del Partido de los Trabajadores el sindicalista L.I.Lula da Silva; el fin del sistema bipartista de 150 años de duración en Uruguay en 2004; la llegada al poder a principios de 2006 de Evo Morales, primer presidente indígena en toda la historia de Bolivia; el regreso del sandinista D.Ortega en Nicaragua en 2006; la victoria en las elecciones presidenciales de 2008 de F. Lugo, candidato de la Unión Patriótica por los cambios que puso fin al monopolio del Partido Colorado en Paraguay, los referendos constitucionales en el Ecuador (2008), Bolivia y Venezuela (2009) y por fin, el conflicto entre las ramas del poder en Honduras que provocó el golpe de Estado y la destitución del presidente constitucional Manuel Zelaya (2009).

El ciclo electoral, finalizado en diciembre de 2006, confirmó que la mayoría de los ciudadanos quisiera corregir paradigmas económicos y políticos existentes. El péndulo político giró a la izquierda: izquierda radical y la centroizquierda encabezaron el poder ejecutivo en la mayoría absoluta de los países de la región. Los gobiernos que llegaron al poder son extremadamente heterogéneos, la elaboración de la posición única sobre problemas claves del desarrollo económico y político resulta poco probable debido a muchas discrepancias[16, 2007].

El giro a la izquierda está vinculado tanto con factores internos, como externos. Una vez resueltos, aunque sea parcialmente, problemas macroeconómicos, salieron al primer plano nuevas prioridades. Como muestra la experiencia mundial, precisamente los partidos izquierdistas y centristas gracias a la intervención estatal consiguen mayor éxito para garantizar la protección social de la población. Después del 11 de septiembre de 2001 los Estados Unidos declararon como prioridad la lucha contra el terrorismo internacional, como resultado, América Latina, a fin de cuentas, se encontró fuera del campo visual, se redujo la ayuda real norteamericana a la región.

Como resultado del cambio del paisaje político se están vislumbrando con mayor o menor precisión tres modelos básicos del desarrollo, aunque la diferencia entre ellos es bastante condicional. En la parte de izquierda radical del espectro se está formando una alianza entre Cuba, Venezuela, Bolivia, Ecuador y Nicaragua). El liderazgo en ese bloque es interceptado de Cuba por el presidente venezolano H.Chávez, que proclama “el socialismo del siglo XXI”, fundado en la nacionalización de las ramas claves de la economía y en la intervención estatal, la radicalización de la política, la aspiración a limitar o eliminar por completo el pluralismo político, una aguda retórica antiamericana y, en cierta medida, la agudización de relaciones con los países vecinos.

El segundo modelo (centroderechista) es presentado por los que quedaron en minoría: Colombia, Perú, México y los países de América Central (a excepción de Nicaragua), que se proclaman por conservar en rasgos generales el modelo neoliberal y la economía abierta de mercado, la estrecha colaboración con los EE.UU. y los organismos financieros internacionales, y dependen del mercado estadounidense.

Las posiciones intermedias están ocupadas por los gobiernos moderados de centroizquierda, cuya ideología combina los elementos del liberalismo social y la democracia social. La posición dominante en este grupo pertenece a Brasil, que aspira al papel del líder regional. Los centroizquierdistas efectúan una equilibrada política multivectorial bastante flexible, dirigida para defender intereses nacionales, mantener la estabilidad macroeconómica, diversificar los contactos externos y consolidar sus posiciones en el mercado mundial. Además, se desarrollan activamente sus relaciones con los Estados Unidos, la Unión Europea, los vecinos latinoamericanos, no se están poniendo en duda los principios de la economía de mercado, la democracia política, los derechos humanos. Al mismo tiempo se proclaman por aumentar el papel del Estado en la regulación de la economía,

reforzar la protección social de la población, reducir el nivel de la pobreza y de la polarización social.

Los presidentes latinoamericanos no están dispuestos para hacerse aliados de los EE.UU. en la lucha contra Hugo Chávez. (En la opinión pública, a medida que se está reforzando la presión sobre el presidente venezolano, su popularidad sólo está creciendo). Nuevas perspectivas para las relaciones más armoniosas con el vecino norteamericano pueden abrirse con el nuevo dueño de la Casa Blanca. En general, las contradicciones de los izquierdistas y centroizquierdistas con los EE.UU. no son antagónicas.

Con espectro político bastante amplio (desde la izquierda radical hasta los social-demócratas moderados), las divergencias esenciales sobre problemas clave, el constante regateo en el MERCOSUR, la vieja disputa territorial chileno-boliviana, el problema de los hidrocarburos, la agudización de contradicciones económicas entre Argentina y Uruguay y la hostilidad personal de algunos presidentes es poco probable crear en perspectiva cercana un bloque de izquierda único. Tampoco hay que exagerar el grado de desviación del péndulo político hacia la izquierda: en la mayoría de los casos los presidentes izquierdistas e centroizquierdistas alcanzaron la victoria en una persistente lucha contra la derecha y llegaron al poder con apoyo de una mayoría insignificante de los votantes. Las particularidades de la legislación electoral provocan el fenómeno del así llamado poder dividido, cuando el partido presidencialista a menudo no cuenta con la mayoría parlamentaria, lo que hace el giro a la izquierda aún más relativo.

Igualmente resulta difícil dar una evaluación unívoca a la evidente activación de la población indígena. Algunos hablan del despertar de los pueblos dormidos y del crecimiento de la conciencia nacional de la mayoría reprimida, otros, como, por ejemplo, el conocido escritor peruano Mario Vargas Llosa, evalúan aquel fenómeno como extremadamente negativo y lo

catalogan como racismo indígena. A nuestro parecer, la cultura política tradicional de la población autóctona, propicia hacia la mentalidad autoritaria difícilmente logra contribuir a la consolidación de la democracia. Evo Morales, al llegar al poder en la ola del renacimiento indígena, se ha encontrado ya con masivas protestas contra la reforma constitucional y con la resistencia de las regiones más desarrolladas que quieren conseguir mayor autonomía.

Indudable interés presentan no sólo los paradigmas elaborados por los políticos que llegaron al poder, sino también el punto de vista de la sociedad civil. Como muestran las encuestas, realizadas por la prestigiosa agencia "Latinobarómetro", el 53% de los latinoamericanos considera que la democracia soluciona todos los problemas, y el 62% no apoyará en ningunas circunstancias al gobierno militar, además, el 38% asocia la democracia con las libertades civiles y personales y solamente el 11% con la igualdad y la justicia. Como tareas esenciales del régimen democrático figuran elecciones regulares transparentes (el 26%), ingresos dignos (el 21%), sistema jurídico justo (el 15%), libertad de expresión y de crítica (el 13%).

La mayoría absoluta (el 63%) ve la economía de mercado como la única posible y el 59% subraya que el sector privado es el factor clave del desarrollo. Al mismo tiempo solamente el 27% está contento con los resultados de las reformas de mercado y el 31% encuentra que la privatización había sido eficiente. El 85% de los entrevistados se manifiesta a favor de la continuación de los procesos integracionistas[18, 2006].

Como muestran múltiples datos estadísticos, a pesar de pertenecer a una civilización común para los países de la región es característica una enorme brecha en el nivel del desarrollo económico y social, lo que permite ver el continente como una unidad tan sólo con gran parte de condicionalidad. Resulta poco probable que las divergencias políticas esenciales y las contradicciones hagan posible en una próxima perspectiva la

formación de un frente latinoamericano común. En condiciones existentes resulta importante para todos los gobiernos evitar los extremos de la ortodoxia derechista e izquierdista, encontrar un equilibrio razonable entre la justicia y la eficiencia. Ninguno de los modelos disponibles debe ser impuesto desde arriba, el tiempo mostrará, cuales recetas son más eficaces para resolver agudos problemas sociales. Cada pueblo debe determinar el carácter óptimo de uno u otro paradigma del desarrollo, y, en caso de cometer un error, tener la posibilidad de cambiar el gobierno en elecciones libres y competitivas. El análisis de la política aplicada y los datos de las encuestas sociológicas permiten guardar un moderado optimismo: la mayoría absoluta de los gobiernos se pronuncia por conservar la democracia política y la economía de mercado, la misma opinión se comparte por los potenciales electores. Al fortalecer el componente social aumentarán posibilidades para salir de la zona de turbulencia y consolidar los regímenes democráticos.

De tal modo, el problema de la calidad democrática no se reduce a los procesos electorales, continuidad de la democracia y estabilidad política y en gran medida depende del factor socio-económico, sicología nacional y cultura política. Mientras que la institucionalización democrática, presionada por las masas, es relativamente más fácil y depende de buena voluntad de las tres ramas del poder, las particularidades civilizacionales y la cultura política son muy resistentes a los cambios, la solución de los problemas sociales más agudos es un proceso muy largo y complicado y depende en mayor grado del nivel de desarrollo que de la política redistributiva. En América Latina la cultura política tradicional, basada en el populismo, caciquismo y clientelismo tampoco favorece el perfeccionamiento de la democracia. Como resultado los líderes populistas que llegan al poder por vía democrática y criticando problemas existentes reales, pueden realizar reformas constitucionales en sus intereses. Debido a una serie de factores subjetivos y objetivos en América Latina en

mayor o menor grado existe una brecha entre el sistema constitucional y el régimen político real.

LITERATURA

1. Abal Medina J. El asedio a la política. – Buenos Aires, 2002.
2. América Latina y el Caribe. Instituciones y procesos políticos / Ed. por Z.W.Iwanowski. – Moscú, 2000 (en ruso).
3. Arocena R. América Latina después de las transiciones: calidad de la democracia, nuevo desarrollo y equidad preactiva // Iberoamericana. América Latina – España – Portugal. – 2004. - Vol. IV. - №16.
4. Atlas político de la contemporaneidad. – Moscú, 2007 (en ruso).
5. Bolivia: tiempo del experimento de izquierda indigenista. – Moscú, 2009 (en ruso).
6. Building Democratic Institutions. Party Systems in Latin America / Ed. by S.Mainwaring and T.R.Scully.- Stanford, 1995.
7. Collier D., Levitsky S. Democracy with Adjectives: Conceptual Innovation in Comparative Research. - Notre Dame, 1996.
8. Dabaguián E.S. Hugo Chávez. Retrato político. - Moscú, 2005 (en ruso).
9. Dahl R.A. Democracy and its Critics. - New Haven, 1989.
10. De la Paz G. Democracia y estrategias de desarrollo en América Latina y Asia Oriental durante la segunda mitad del siglo XX // Latinoamérica. Revista de estudios latinoamericanos. - México, 2004. - № 39.
11. De Sousa Santos B. Democracia de alta intensidad. - La Paz, 2004.
12. Democracy in Developing Countries. Latin America/ Ed. by L.Diamond., J.Linz, S.M.Lipset. - Boulder, 1989.
13. Favre H. La democracia y sus fundamentalistas // Cuadernos americanos. - México, 2006. - Vol.1. - № 115.
14. Freedom in the World 2008: the Annual Survey of Political Rights and Civil Liberties. - Washington, 2008.
15. Geddes B. Politician's Dilemma: Building State Capacity in Latin America. – Berkeley, 1994.
16. Giro a la izquierda en América Latina. - Moscú, 2007 (en ruso).

17. Huntington S. The Third Wave. Democratization in the Late Twenties Century. - Norman, 1993.
18. Informe Latinobarómetro 2005. - Santiago de Chile, 2006.
19. Issues on Democratic Consolidation / Ed. by S.Mainwaring, G. O'Donnell, and S.Valenzuela. - Notre Dame, 1992.
20. Iwanowski Z.W. Democratization in Latin America and Russia: a Comparative Analysis.- San Diego, 1996.
21. Iwanowski Z.W. En aras de la estabilidad política // Elecciones. Legislación y tecnologías. - Moscú, 2001 - . №3 (en ruso)..
22. Iwanowski Z.W. Colombia: El Estado y la sociedad civil. Experiencia de reformas económicas y políticas en las condiciones de la inestabilidad. - Moscú. 1997 (en ruso).
23. Iwanowski Z.W. Partidos y estructuras partidistas en América Latina: lo nuevo y lo tradicional // Rusia y el mundo: ayer, hoy, mañana. Regularidades del desarrollo y particularidades nacionales de la política, la economía y el derecho. - Moscú, 2007(en ruso).
24. Iwanowski Z.W. Problemas y perspectivas de la consolidación de las nuevas democracias // Latinskaya América. - 2000. - N1 (en ruso).
25. Koval B. En torno a lo útil de la dimensión moral de la historia política. Latinskaya América. - 2009. - N2 (en ruso).
26. La democracia en América Latina. - México, 1995.
27. Linz J., Stepan A. Problems of Democratic Transition and Consolidation: Southern Europe, South America, and Postcommunist Europe. - Baltimore, 1996.
28. Mansilla H.C.F. Las carencias de la democracia actual y las limitaciones de las teorías de la transición //Revista de Ciencias Sociales. - Zulia, 2002. Vol.VIII. - №3.
29. O'Donnell G., Schmitter P.H., Whitehead L. Transition from Authoritarian Rule. - Baltimore, 1986-1993.
30. Presidencialismo, sistema de partidos y reforma política. Cuatro enfoques desde América Latina.- La Paz, 2004.
31. Przeworski A., Stokes S., Manin B. Democracy, Accountability, and Representation.- Cambridge, 1999.
32. Regulación jurídica de los partidos políticos en América Latina / D.Zovatto (comp.). - México, 2006.
33. Sartori G. Teoría de la democracia. - Madrid, 1987.

34. Shugart M.S. and Carey J.M. Presidents and Assemblies. - Cambridge, 1992.
35. Slińkó A.A. Transición a la democracia en las condiciones de una guerra terrorista y la inestabilidad política. - Vorónezh, 2005.
36. Tilly Ch. Democracia. - Moscú, 2007 (en ruso).
37. Tkachenko V.A. El fenómeno de Fujimori. Autoritarismo versus democracia. - Moscú, 2002.
38. Transformaciones de los sistemas políticos en América Latina / Ed. por W.Hofmeister y J.Thesing. - Buenos Aires, 1995.
39. Valenzuela A. Partidos políticos y el desafío de la democracia en América Latina // PNUD. Círculo de Montevideo. Cuarta reunión plenaria. - Montevideo, 1999.
40. Vanhanen T. Prospects of Democracy. A Study of 172 Countries. - London, 1997.

**POST AUTHORITARIAN REGIMES
AND THE QUALITY OF DEMOCRACY IN LATIN
AMERICA**

Z.W.IWANOWSKI

Institute for Latin America of the Russian Academy of
Science

21, B.Ordynka, 115035, Moscow, Russia

The author examines common features and particularities of the post authoritarian regimes in Latin America. The positive changes are evident, but in the overwhelming majority of cases we can speak only about electoral democracy with minimalist criteria. Nowadays the main problem is the quality of democracy on a broader scale than regular elections and political stability, which depends from social and economic factors, national psychology and political culture, very resistant for changes. As a result, there is a great difference between the constitutional political system and existing political regime. New phenomenon is the “democratic caesarism”, when the populist new authoritarian political leaders come to power and try to solve real problems to the detriment of democratic principles.

LA GUERRA DE INDEPENDENCIA Y EL NACIMIENTO DEL CONSTITUCIONALISMO LATINOAMERICANO.

M.V. FEDOROV

Catedra de la Teoría y Historia del Estado y del Derecho
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya, 6, apartado postal 117198 Moscú, Rusia

1. ANTECEDENTES EXTERNOS DE LA INDEPENDENCIA.

Los Investigadores de América Latina creen que los primeros pasos del Constitucionalismo Latinoamericano se empezaron en el **Movimiento Constitucional Liberal**. Por ejemplo, el profesor colombiano VLADIMIRO NARANJO MESA lo entendía como "*...la corriente de pensamiento y de acción, tanto política como filosófica, que se inició en Inglaterra en el siglo XVII, se extendió por la Europa continental a lo largo del siglo XVIII y dio sus primeros frutos en América a comienzos del XIX. Buscaba este movimiento acabar con el absolutismo monárquico, sometiendo los gobiernos a una Constitución en la cual estuviera limitado el poder, consagrados los derechos individuales, garantizados la propiedad privada y el principio de la soberanía popular*"(1). Sería John Locke, con el "*Ensayo sobre el gobierno civil*"(2), quien se conocería como su principal exponente en Inglaterra y, en Francia le acompañaría el también liberal Montesquieu, con "*El Espíritu de las Leyes*" y los enciclopedistas Diderot, D'Alembert, Rousseau, Voltaire y Condorcet, entre otros.

En 1776, España, por su enfrentamiento con Inglaterra, simpatizó con **los independentistas norteamericanos** y rápidamente los reconoció como una nación libre y soberana y a

su vez, Inglaterra presto ayuda eficaz a la independencia de los dominios españoles, no solo por represalia, sino por el interés que tenía en el comercio de América y la libertad de los mares para su expansión. Francia haría lo mismo en el Tratado de Versalles de 1783, pero lo cierto, es que al independizarse las colonias inglesas, se logro obtener el fruto que fecundaria con las ideas del constitucionalismo liberal los movimientos de independencia en las colonias españolas. En 1763 el rey de Gran Bretaña había dictado medidas in consultas que buscaban prohibir la colonización del oeste norteamericano, lo cual, unido a la política del Parlamento ingles dirigida a obstaculizar el desarrollo industrial y mercial de su colonia mas importante, fue creando un ambiente general de contento que se convirtió en fuerza revolucionaria al alcanzar los impuess limites intolerables, y, sobre todo, cuando el rey (1774) declaro insurrectas las colonias porque estas, mediante sus representantes enviados al Congreso de Filadelfia, le pidieron la supresión de las barreras impuestas a las industrias y al comercio naciente, lo mismo que una nueva política en el sentido de crear mas impuestos sin el consentimiento expreso de los colonos. Mientras el grito comunero fue *"viva el rey, muera el mal gobierno"*, el de los independentistas norteamericanos era *"No taxation without reprecentation"*, es decir, *"ninguna imposición sin representación"*. En la primavera de 1775 comenzaron las hostilidades bajo la jefatura suprema de Jorge Washington, y, entonces, el Congreso presionado intensamente por las masas de colonos y nativos, proclamo la cesación de las colonias mediante la declaración de independencia redactada por Tomas Jefferson, en donde se lee: *"Todos los hombres nacen iguales. Todos ellos han sido dotados por el Creador con ciertos derechos inalienables, entre ellos la vid, la libertad y la aspiración a la felicidad"*. En esa declaración se insistió enfáticamente en que solo al pueblo le corresponde instituir el poder y asegurar su propio destino, proclamando sin ambages la soberanía popular.

Una vez terminada la contienda, las riendas del poder pasaron a la clase burguesa norteamericana, pues esta, junto con el logro de la independencia, derrota a la nobleza británica y a los grandes terratenientes que antes, en la etapa colonial, era los detentadores del poder. Como se puede observar sin dificultad, en la independencia norteamericana no solo influyeron los hechos que crearon el ambiente propicio para la insurrección, sino la difusión, en las clases mas cultas, de las ideas políticas aparecidas en Europa y originadas en pensadores eximios no solo ingleses sino galos u otros. Tanto la Declaración de Derechos de Virginia, firmada el 12 de junio, como la Constitución de 1787, servirían como base para el proceso emancipador continental que surgiría luego y que tomo de esos documentos la posibilidad de establecer la forma de gobierno federal, el sistema de gobierno presidencial y la separación efectiva de las ramas del poder publico. **La independencia de los Estados Unidos de América** influyo en las orientaciones políticas que hacia finales del siglo XVIII llegaron a las colonias españolas, regidas por virreyes y capitanes generales y sometidas a la monarquía, desde las jornadas de la conquista que le abrieron paso al ejercicio absoluto de ella en el Nuevo Mundo.

La Revolución francesa fue un intento para despojar a Francia del cristianismo. En ese contexto dos Papas fueron tomados como prisioneros por los gobiernos. Fue Napoleón quien pretendió posteriormente restaurar la Iglesia para lo cual pretendió instaurar nuevamente el Antiguo Régimen. Francia alcanzo su máximo esplendor entre 1789 y 1815 desde la reunión de los Estados Generales hasta la caída del Imperio napoleónico.

La Asamblea Nacional, fortalecida por el desarrollo de los acontecimientos, redacto y aprobó en 1789 la “Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano”, en donde se proclamaron los principios sobre los cuales debía basarse la nueva Constitución: abolición de los estamentos (soporte del

poder anterior); igualdad de los ciudadanos ante la ley, y reconocimiento explícito de la soberanía popular. Como el grupo que dirigía el proceso revolucionario pertenecía a la clase emergente, rigurosamente burguesa, en dicha declaración se proclamó: “La propiedad es un derecho sagrado e inviolable del que nadie puede verse despojado”. Aprovechando su influjo incontrastable, en 1804 Napoleón Bonaparte fue proclamado Emperador, restableciendo en Francia la monarquía, la cual dio impulso vigoroso a la industria, se expidió el llamado *Código Civil de Napoleón* y se abrieron nuevas rutas comerciales para acrecentar el intercambio de la manufactura francesa, entre otras con el fin de contrarrestar el ya importante poderío británico. En contraste con los éxitos logrados en diversos campos, refrendó una ley de 1791 que prohibía terminantemente el derecho de huelga y recortó a otros derechos de los trabajadores. Tras de haber conquistado Napoleón la mayor parte de los territorios europeos, en 1812 le declaró la guerra a Rusia, conduciendo contra este país 600.000 hombres. La lucha fue especialmente encarnizada, pero luego de la toma de Moscú, el emperador Bonaparte fue derrotado por las tropas rusas al mando de Kutuzov viéndose obligado a volver a París sin el ejército que había sido completamente exterminado. Después de la caída de Napoleón, en 1815 se creó la “*Santa Alianza*”, con la participación de casi todos los Estados europeos, con el fin de combatir cualquier movimiento revolucionario que tuviera lugar en esos vastos dominios. Desde ese año no hay duda que el desarrollo económico en toda Europa principió a tomar ritmo acelerado, no solo por la cooperación decidida de todos los países del Viejo Mundo, sino porque fue el comienzo de la expansión industrial y comercial que favoreció el triunfo del individualismo en la economía, así como de las ideas liberales en el ámbito de la política europea y aun mundial. Tal vez, en nuestro medio, se derivaría de la traducción que de los “*Derechos del Hombre y del Ciudadano*” hiciera en 1794 don Antonio Nariño, que podría

considerarse como el mas cercano impacto de la revolución en America Latina, teniendo en cuenta que los diecisiete principios de la Declaración, son muchos, hoy día, base de las modernas constituciones.

2. Antecedentes internos de la Independencia.

Los autores, a cuyo talento se debió la concepción de la doctrina liberal, también influyeron en los cuadros de la intelectualidad de este lado del mundo, como lo atestigua sin lugar a dudas la posición doctrinaria de personalidades tan eminentes como Bolívar, Nariño, Santander, Sucre, Camilo Torres, Caldas, Acevedo y Gymez, Jose de San Martin, Miranda, O'Higgins y todos los próceres de la independencia latinoamericana, quienes en discursos, ensayos políticos, escritos de periódicos, cartas, desarrollaban los principios expuestos por los pensadores europeos, principalmente ingleses y francesas, pudiéndose comprobar, además, con la consulta de las constituciones de estos países, desde la ley fundamental de la unión de los pueblos de la Gran Colombia (12 de julio de 1821) hasta las constituciones de actualidad.

La Revolucion de los Comuneros, ocurrida en 1781, no puede decirse que con este acontecimiento buscara la Colonia independizarse de la Metrópoli, sino protestar contra los excesivos tributos impuestos por la Real Audiencia de Santa Fe, con el propósito de atender los gastos de la guerra con los ingleses. Horacio Rodriguez Plata califico esta revolución como *"Un acto eminentemente político de rebeldía contra el Estado"*, German Arciniegas adujo que de ella se desprendió el *"primer documento dictado por el pueblo como reclamación de sus derechos y rechazó de la autoridad española"* (las Capitulaciones de Zipaquirá) y Armando Gomez Latorre dijo que se trato de *"la unica revolución social de nuestra historia"* (3). Como dice JAIME JARAMILLO URIBE (4), "los comuneros no piden un cambio en la legislación general, ni la promulgación de una Constitución

en el sentido de la moderna técnica jurídica, sino decisiones para casos concretos y remedios para males inmediatos de la comunidad" y luego agregaba: "Agustin Justo de Medina, Juan F. Berbeo y Juan Bautista de Vargas, los redactores del pacto de Zipaquirá, invocaban la caridad cristiana para pedir la justicia distributiva y hablaban en nombre de las antiguas costumbres y leyes castellanas; no traían a cuento los derechos del hombre y del ciudadano concedidos por Dios, ni mencionaban los pactos y contratos como lo harán más tarde los hombres de la generación siguiente; pero no por eso era menos clara su idea del gobierno basado en el consentimiento de los súbditos, ni su concepto de las libertades políticas, ni menos firme su convicción sobre la supremacía de las leyes y costumbres sobre la voluntad del príncipe. En cambio, su idea de la solidaridad social era más viva y su concepto de la sociedad y del Estado más humano y realista".

La Real Expedición Botánica del Nuevo Reino de Granada, fue constituida el 1 de noviembre de 1783 por Cedula del rey Carlos III de España y fue convocada por el Arzobispo-Virrey Antonio Caballero y Góngora, quien designó a don José Celestino Mutis para encabezarla. Fue el quien se rodeó para ello de los más tarde próceres de la independencia: Francisco Antonio Zea, Francisco José de Caldas, Eloy Valenzuela, Jorge Tadeo Lozano, Antonio

Nariño, Sinfaroso Mutis, etc. Esta obra, la contamos como un antecedente interno, ya que abrió la mente de la nueva intelectualidad criolla, "los criollos ilustrados", quienes años más tarde jugaría un importante papel en la independencia; incluso durante esta época del llamado "despotismo ilustrado", las luces de sus resultados dieron por llamar a sus actos de gloria como los de la "Ilustración neogranadina". Mutis y sus colaboradores descubrirían gran variedad de plantas útiles para la salud y la industria, como el guaco, que servía para la mordedura de

serpientes; la pecuaria del Magdalena y otras muchas. Pero lo más importante, es que iluminó la inteligencia de los jóvenes granadinos con las ideas del progreso y de la Ilustración. *"La represión de las autoridades virreinales contra la intelectualidad criolla, no hicieron sino aumentar los fermentos de inconformidad y las aspiraciones hacia una mayor autonomía respecto de la península. Pero las cosas siguieron en aparente calma, hasta que se produjo la invasión napoleónica a España en 1808"*(5). La insurrección de los comuneros del Socorro, fue un acontecimiento de repercusiones políticas inevitables. Tuvo imitaciones en diversas comarcas y contribuyó a crearle un ambiente propicio a las ideas emancipadoras. Debido a la censura para la circulación de libros franceses en las colonias, el mismo Virrey Ezpeleta, que no sabía francés, poseía el libro titulado *"Histoire de l'Assemblée Constituante"* y fue de allí de donde El Precursor Nariño extractó, copió y tradujo la *"Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano"*, *Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen*, lo cual le costó el inicio de un proceso en su contra. Cayetano Ramírez de Arellano, oficial de la guardia del virrey Ezpeleta, le prestó a Antonio Nariño, los tres volúmenes de la Historia de la Asamblea Constituyente de Francia, escritos por Galart de Montjoie y, en ellos encontró la **Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano**, que según se supo luego, ya estaba contenida en la obra de Thomas Payne, llevada de los Estados Unidos por La Fayette y aprovechada por el abad Emmanuel Sieyès, conjuntamente con *«El Espíritu de las Leyes»* de Montesquieu, para formar el legado de la Revolución Francesa. Su preámbulo, aprobado el 20 de agosto de 1789, según CARBONELL, *"asume una visión iusnaturalista al sostener que la Declaración contiene los derechos "naturales, inalienables y sagrados del hombre". No deja de ser curiosa esta afirmación, sobre todo porque no encaja con algunos de los artículos de la Declaración. La Declaración contiene, leída desde el presente, el pasado y el futuro del Estado*

constitucional, lo que ha sido, lo que ha querido ser y lo que probablemente sera el constitucionalismo en relación con los derechos fundamentales. La Declaración significa una especie de "barrera cultural" a favor de la dignidad y la libertad humanas que no admite retroceso." Como decían POMBO Y GUERRA, "en estas maximas fundaron los próceres mas tarde las disposiciones y principios de gobierno que expidieron al constituir políticamente el país en diversas ocasiones y ellas han servido tambien de base a las instituciones fundamentales en todas las naciones regidas por el sistema republicano que con los Derechos del Hombre fueron proclamados como invulnerables"(6). Además, un escrito de don Frutos Joaquin Gutierrez titulado "Cartas de Suba", que circuló de forma anónima, y cuyo objeto era tratar de los asuntos políticos y de la necesidad que tenían la Nueva Granada y otras regiones de América Hispana de establecer Juntas de Gobierno como las de España, contribuyó al mismo fin que la traducción de Nariño. Las aspiraciones iniciales del movimiento renovador se concretaron luego en el celebre «Memorial de Agravios», del 20 de noviembre de 1809 que redactó por encargo del cabildo de Santa Fe don Camilo Torres, "el Catón granadino", sin embargo, vale la pena citar aquí que el Cacique de Turmequé, Don Diego de Torres y Moyachoque, se había adelantado casi dos siglos y cuarto a este pedimento.

Habiendo primero Carlos IV abdicado al trono en favor de su hijo Fernando VII, bajo la presión de las asonadas populares, después de haberlo tildado de traidor y de haber dejado gobernar a Manuel de Godoy, Príncipe de la Pas y favorito de la reina Maria Luisa, al mismo tiempo que el Emperador de Francia ocupaba la frontera con el pretexto de pasar a Portugal, propiciaron la invasión napoleónica a España y la entronización de Jose Bonaparte, por entonces rey de Napoles, como rey de los Españoles. Además, el triste tratado de Bayona, por el cual Carlos

IV y Fernando VII abdicaron en favor de los franceses, propició el movimiento liberacionista, no solo en contra de la dominación francesa, sino contra la actitud de los monarcas españoles, el primero, un rey caduco y desprestigiado y el segundo, un rey joven y popular. Después se crearon algunas Juntas de Gobierno en nombre de Fernando VII, reconocido como legítimo monarca y la más importante fue la Suprema Junta de España, con sede en Sevilla. Aunque algunos españoles abrazaron el movimiento de los afrancesados, como el caso de Francisco Antonio Zea, la mayoría de los españoles peninsulares y americanos se lanzaron a luchar por la independencia de su Patria y por la restauración de Fernando VII en el trono. Invadida España por las fuerzas napoleónicas; prisionero Fernando VII; encomendada la suerte del imperio a las juntas de gobierno que defendían, en primer término, la soberanía peninsular, encontraron campo adecuado los precursores de la independencia americana para pronunciarse en sus apartes, de la siguiente manera: *“De donde han venido los males de España, sino de la absoluta arbitrariedad de los que mandan? Hasta cuando se nos querrá tener como manadas de ovejas al arbitrio de mercenarios que en la lejanía del pastor pueden volverse lobos? Igualdad, santo derecho de la igualdad!; justicia que estribase en esto y en dar a cada uno lo que es suyo: Inspira a la España Europea estos sentimientos de la España Americana; estrecha los vínculos de esta unión; que ella sea eternamente duradera... Quiera el cielo que otros principios y otras ideas menos liberales no produzcan los funestos efectos de una separación eterna»*(7).

Después de diversos acontecimientos, los avances de los franceses obligaron a la Junta de Sevilla a trasladarse a Cádiz, donde, con la presencia de algunos delegados americanos, se expidió la Constitución del 19 de marzo de 1812, más conocida en España como «*La Pepa*», por haberse sancionado el día de San José, también conocida como “*La Gaditana*”.

En diversas regiones de América Latina empezaron integrarse las Juntas Supremas, las cuales suscribieron Los Actas de Independencia de sus países. Por ejemplo, así se sucedió en el Nuevo Reino de Granada en la madrugada del 21 de julio de 1810. Se adoptaba un sistema federativo, cuya capital sería Santa Fe, para desde allí velar por la seguridad de la Nueva Granada y, además se reconocía al monarca español como soberano, integrando la Superior Junta de Regencia interinamente y mezclando ese reconocimiento igualmente con el principio de la soberanía popular y bajo las siguientes palabras: *"Que protesta no abdicar los derechos imprescriptibles de la soberanía del pueblo en otra persona que la de su augusto y desgraciado monarca don Fernando VII, siempre que venga a reinar entre nosotros, quedando por ahora sujeto este Gobierno a la Superior Junta de Regencia, ínterin que exista en la península, y sobre la Constitución que se dé el pueblo, en los términos dichos... "*

Las consecuencias en el orden político y económico saltan a la vista de quien considere el paso de un gobierno absolutista, que obraba por cuenta de monarcas distantes y sin vínculo de afecto a la tierra y sus habitantes, a un gobierno elegido por el pueblo entre los hijos más distinguidos por su ilustración, moralidad y patriotismo, que tenían interés en el progreso de su Patria y en el bien de sus conciudadanos. El historiador JULIO CESAR GARCIA, en su «*Historia de Colombia*», dijo lo siguiente: «*Se ha discutido la oportunidad del golpe del 20 de julio de 1810 y para algunos fue prematuro el movimiento de independencia; pero si se tienen en cuenta la simultaneidad del impulso emancipador todo el continente, las circunstancias análogas como se inició distintas capitales y la aparición en cada país de grupos de hombres superiores capaces de llevar a feliz término la empresa, se comprende que el fruto estaba maduro y se caía ya de su peso*»(8).

Pombo y Guerra en su obra «*Constituciones de Colombia*», citada por Francisco de Paula Pérez, añadieron además que: «*La revolución continuó adelantándose y extendiéndose por toda la nación; y viéndose nuestros padres dueños de si mismos y teniendo en sus manos los destinos de la patria, resolvieron formar una base de principios que los rigiera y que fuera el único derrotero que les había de servir en sus providencias*»(9).

Desde un principio, quedó acordado que la Nueva Granada tendría su Constitución y que se adoptaría en ella un sistema federativo. Como lo dice FRANCISCO DE PAULA PÉREZ: «*Este código, que fue la primera expresión de los pueblos oprimidos, y el primer eslabón de la cadena de nuestro derecho constitucional, merece ocupar lugar preferente en la historia de Colombia*»(10). Como lo expresó Olano García H.A. en su libro "*La Constitución Monárquica de Cundinamarca*(11), erróneamente se ha creído que la independencia de la Nueva Granada se debió a la influencia del enciclopedismo, la cual sí era muy importante en algunos círculos políticos y sociales de la España continental, cuyos ministros más importantes como el Conde de Aranda, Roda y Azara eran fieles seguidores de Voltaire. Tampoco, podemos basarnos en la influencia del pensamiento calvinista en el origen de nuestras instituciones, sobre el cual, el por entonces profesor de la Universidad Nacional Alfonso López Michelsen, luego presidente de Colombia, analizando las teorías de Max Weber sobre la existencia de una conexión directa entre el desarrollo del calvinismo y el capitalismo posterior a la Reforma, publicó un estudio bajo el título "*La Estirpe Calvinista de nuestras Instituciones*", pieza clásica para el estudio de la historia constitucional colombiana.

En otras Repúblicas Hispanoamericanas en primeros años de su independencia también fueron adoptadas las Constituciones (hasta 1830): Argentina – 1819, 1825, 1826; Bolivia – 1826; Chile – 1811, 1812, 1814, 1818, 1822, 1823, 1828; Costa Rica – 1821, 1823, 1824, 1825; Ecuador – 1821, 1830; El Salvador –

1824; España – 1812; Guatemala – 1824; Haití – 1801,1805, 1806, 1807, 1811,1816; Honduras – 1823, 1824, 1825; México – 1814, 1824; Nicaragua – 1823, 1824, 1826; Paraguay – 1813; Perú – 1823, 1826, 1828; Uruguay – 1830; Venezuela – 1811,1819, 1821,1830.

El 11 de noviembre de 1811 proclamó Cartagena su independencia absoluta de España y organizó el gobierno bajo la dictadura de Manuel Rodríguez Torices, quien acogió a Bolívar cuando este se presentó allí derrotado y escribió su manifiesto de 1812, que es el primero en el orden del tiempo para conocer las ideas del Libertador.

Cartagena expidió una Carta de 37 artículos que consagraba una estructura de Estado igual al de Cundinamarca, aunque más reglamentarista.

Antioquia, por su parte, expidió una Constitución muy similar a la de Tunja, pero más clara y precisa, principalmente a lo relativo a derechos y deberes, determinación de la forma de gobierno y clasificación de los poderes públicos, siendo expedida en Rionegro el 21 de marzo de 1812 y compuesta de 292 artículos agrupados en diez títulos. De ella José María Samper dijo que era *"una de las más sabias, previsoras, liberales y mejor redactadas de aquel tiempo."*

Para no comentar a todas estas Constituciones antes indicadas, solo vamos a analizar algunos de ellas, que son más significadas para el desarrollo del constitucionalismo hispanoamericano.

La Constitución de Cadiz de 1812.

El alzamiento del pueblo de Madrid, el 2 de mayo de 1808, contra las tropas de Napoleón, se extendió rápidamente a toda la nación. De manera espontánea, en distintas regiones, provincias o comarcas se constituyeron Juntas que pretendían ordenar y articular la resistencia al invasor; a su vez, tales Juntas sintieron la necesidad de sumar y coordinar sus esfuerzos en un poder

central: asH se constituyó, el día 25 de septiembre de aquel aco, una Junta Suprema Central Gubernativa que, primero fijó su residencia en Aranjuez y, posteriormente, forzada por la invasión, en Sevilla. La Junta tenía como misión principal la dirección de la guerra; pero, paulatinamente, se fue adquiriendo conciencia de que la invasión había arrasado el viejo Estado y que era necesario reconstruirlo. En este concreto punto, los pareceres, dentro y fuera de la Junta, se hallaban divididos. Un sector de la opinión Jovellanos fue sumas ilustre representante - entendía que la reconstrucción del Estado podía y debía realizarse mediante la restauración y renovación de las antiguas leyes fundamentales del Reino que, suprimidas por el absolutismo, habían asegurado, en otros tiempos, el ordenado funcionamiento de los poderes públicos y las libertades de los españoles. Pero otro sector, mas influido por las doctrinas y ejemplos de Francia, mas decidido en su actuación, consideraba que aquella reconstrucción debía realizarse mediante una Constitución que, sin perjuicio de aprovechar instituciones y recuerdos nacionales, ordenase la vida política según criterios y patrones mas modernos y ajustados a las necesidades de los tiempos nuevos: Este ultimo criterio fue el que, en definitiva, se impuso.

El pueblo español no consintió la llegada al poder de los franceses y el 2 de mayo de 1808 comenzó en Madrid la temible guerra de independencia que comenzó con el triunfo del general Castacos en la batalla de Bailen, lo cual sirvió para que se creara en muchos lugares de la península juntas legitimas como la de Sevilla, que determinó invitar a las colonias americanas para que contribuyeran al restablecimiento del legítimo soberano.

La Junta Central preparó la convocatoria de unas Cortes que examinasen la grave situación del país creada por la invasión; pero que, ademas, propusieran el medio de llevar a cabo la reorganización política apuntada. La Junta, inoperante por su excesivo numero de miembros, dividida por rivalidades personales, escindida por motivos políticos, resignó sus poderes,

a primeros de 1810, en una Regencia: esta Regencia, integrada por cinco individuos, fue la que convocó, de manera efectiva, la reunión de las Cortes. La designación de los Diputados a las mismas se realiza de manera anómala y desigual, explicable por la situación del país. Finalmente, las Cortes se reunieron en la isla de León el día 24 de septiembre de 1810; ese mismo día proclamaron tres principios que serían las columnas sobre las que se construiría la futura Constitución: el de la soberanía nacional, el de la división de poderes, el de la nueva representación.

Fue promulgada en Cádiz el día 19 de marzo de 1812 y significó el tránsito del antiguo al nuevo régimen, pues junto a una parcial restauración tradicional, apareció una clara impronta de principios revolucionarios y de ideas latentes en el siglo XVIII español, como el principio de igualdad y la garantía de ciertos derechos individuales. La disolución de los gremios y el principio de libertad de trabajo, de libertad económica, la crítica de los privilegios estamentales y de la amortización de la propiedad y el mismo centralismo, iniciado en el reinado de Felipe V.

La Constitución ofrecía tres características esenciales:

- a. Era una Constitución de origen popular. El preámbulo cuidaba de subrayar, especialmente, esta característica: la Nación española, representada por las Cortes generales y extraordinarias, se da a sí misma la voluntad de Dios; sin el concurso de ningún otro poder; la Regencia del Reino, en nombre del Rey ausente y cautivo, se limita a publicarla. La Constitución se elaboró sin participación del Rey; pero no *frente o contra* un Rey por cuya libertad combatía la nación: en su intención inicial, no era, pues, una Constitución que se pretendiera imponer al Monarca. Ahora bien: las vicisitudes históricas llevaron a la Constitución de Cádiz a tener la condición de *impuesta* a la Corona en dos momentos diferentes: en 1820, después del levantamiento de Riego, Fernando VII se vio obligado a aceptarla; en 1836, después del

motín de La Granja, la Reina Doña María Cristina de Borbón se vio obligada a restablecerla.

- b. Era una Constitución extensa. La Carta de 1812, con sus 384 artículos, es la mas larga de la historia constitucional hispano-americana del siglo XIX.
- c. Era una Constitución rígida, es decir, una Carta cuya reforma exige tramites distintos de los que son necesarios para modificar o alterar una ley ordinaria. La de 1812 era especialmente rígida: unas Cortes proponían la reforma; las Cortes siguientes examinaban tal propuesta; unas terceras Cortes, dotadas de poderes especiales, la aprobaban definitivamente; siendo necesarios para todos estos tramites, determinados plazos y mayorías de dos tercios. Tales dificultades se explicaban por el deseo de los autores de la Carta de dar estabilidad y duración a su obra; de impedir modificaciones apresuradas; de evitar, entre nosotros, la inestabilidad constitucional que ya entonces se registraba en otros países.

Ademas, estaba regida por los siguientes principios:

- a. El principio de la soberanía nacional. En el Antiguo Régimen, la soberanía, es decir, el poder pleno y supremo del Estado, se atribuía a una persona física: el Rey. La Revolución francesa cambió la titularidad de tal poder y atribuyó la soberanía a la Nación, considerada como persona moral distinta y superior a los individuos que la integran: de esta manera quedó afirmado el principio de la soberanía nacional. Las Cortes de Cadiz lo recogieron, por vez primera, en el Decreto de 24 de septiembre de 1810; lo reiteraron y consagraron en el artículo 3 de la Constitución que dice así: «La soberanía reside esencialmente en la Nación y por lo mismo pertenece a ésta exclusivamente el derecho de establecer sus leyes fundamentales».

- b. El principio de la división de poderes. El Congreso incorporó esta Carta la división clásica de los poderes: Poder Ejecutivo (que se atribuye al Rey, auxiliado por los Siete Secretarios de Despacho: Estado, Península e Islas adyacentes, Ultramar, Gracia y Justicia, Hacienda, Guerra y Marina); Poder Legislativo, que residía en las Cortes; Poder Judicial, encomendado a los Tribunales. La división no sera tan clara desde el momento en que se concede al Rey la posibilidad de proponer las Leyes o reformas que estime convenientes a las Cortes, e incluso vetar aquellas Leyes que le elevaren las Cortes mismas para su sanción.
- c. La nueva representación. En el Antiguo Régimen, los Diputados representaban a los estamentos -clero, nobleza, burguesía- a que pertenecían; eran designados por esos mismos estamentos; quedaban obligados por las instrucciones que de ellos recibían; es decir, estaban sujetos a un mandato imperativo que les convertía en meros portavoces de sus electores y representados.

También quiero añadir unas palabras sobre algunas de las constituciones mas interesantes y originales de este periodo de emancipación. Primero, La Ley Fundamental de Angostura de diciembre de 1819. En la ciudad de Santo Tomas de Angostura, a orillas del majestuoso Orinoco, el 17 de diciembre de 1819, continuó la reunión el Congreso que expidió la «*Ley Fundamental de Colombia*», basada en las ideas de integración grancolombiana definidas por Bolívar. Precisamente en Angostura, El Libertador formularía su "*diseco prístino del orden constitucional que sonaba para la Gran Colombia*"(12), sueño que solamente duraría integrado hasta 1826. Se dividió el Estado en tres departamentos, Venezuela, Cundinamarca y Quito; se fijó el territorio en una extensión de 115000 leguas cuadradas, que antes correspondía separadamente a la Capitanía General de Venezuela y al Virreinato de la Nueva Granada; se estableció el

poder ejecutivo de la República, el cual sería ejercido por un Presidente y en su defecto por un Vicepresidente, ambos nombramientos se los reservó interinamente el Congreso; se ordenó el pago de la deuda nacional *in solidum* y a su pago quedaron vinculados todos los bienes y propiedades del nuevo Estado colombiano; en cada departamento funcionaría una administración superior a cargo de un jefe cuyo nombramiento transitorio se reservó al Congreso, y cuyo título era el de vicepresidente. Una nueva ciudad que debería llevar el nombre del Libertador, sería la capital de Colombia, pero como no ocurrió así, se le cambió el nombre a Angostura por el de Ciudad Bolívar. La ubicación y desarrollo de la nueva capital se determinaría posteriormente, según la voluntad del congreso general y consultando los intereses de los tres departamentos.

Una comisión de seis miembros y un presidente, quedaron en lugar del congreso, con atribuciones especiales que se determinarían por un decreto y, se oficializó la proclamación de la República de Colombia el 25 de diciembre de 1819, «*en celebridad del nacimiento del Salvador del mundo, bajo cuyo patrocinio se ha logrado esta deseada reunión, por la cual se regenera el Estado*»(13).

Sancionada esta ley, Francisco Antonio Zea, pronunció las históricas palabras «*Señores: la República de Colombia queda constituida. Viva la República de Colombia*»(14).

Y también un poco más de **La Constitución Boliviana**. El Libertador el 25 de mayo de 1826 dirigió, desde la ciudad de Lima, un mensaje al congreso constituyente de la República Bolívar (más tarde República Boliviana y finalmente República de Bolivia), en apoyo al proyecto de constitución escrito en Lima para la nueva república creada en el Alto Perú, que había tomado ese nombre en honor del Libertador y se había segregado del antiguo virreinato del Río de la Plata; el proyecto fue enviado a Chuquisaca en manos de los dos edecanes ingleses del Libertador para ser finalmente aprobada el 19 de noviembre.

Con la propuesta de presidencia vitalicia, se le entregó esta corona que se encuentra en el Museo Nacional de Colombia(15). Esta Constitución de Bolivia ocasionó una considerable polémica en el último lustro de la Gran Colombia, pues establecía un presidente vitalicio controlado por tres cámaras: Tribunales, Senadores y Censores. El Senado se encargaría de la formación de las leyes, la administración de justicia y las relaciones de la Iglesia y el Estado. Los Tribunales conformaban la Cámara que se preocupaba por el presupuesto de rentas y gastos; y la Cámara de los Censores, encargada de velar por la integridad de la Constitución, las leyes y la protección de la libertad de expresión.

La Constitución boliviana fue motivo de grandes conflictos, pues se consideró que era la forma jurídica para establecer una monarquía en los países del área de influencia de Bolívar, ya que «trataba de realizar, decía, los encantos de la federación, la solidez del gobierno central y la estabilidad de las monarquías, enlazando todos los intereses, garantizando todos los derechos y, de la esclavitud abajo, revocados todos los privilegios. En carta a Paez le decía: He conservado intactas las cuatro grandes garantías: Libertad, Igualdad, Seguridad y Propiedad» (16).

Mal recibido sería entonces el proyecto de Constitución boliviana que el Libertador deseaba implantar en Colombia y aquí se dividieron los nacionales en dos fracciones que luego serían el núcleo de dos partidos políticos opuestos, los bolivarianos y los santanderistas o antibolivarianos. Ese mismo año de 1826, en junio se reunió en Panamá el "Congreso Anfictiónico", con la representación de Colombia (la grande); Centroamérica: Nicaragua, El Salvador, Honduras, Costa Rica y Guatemala; México y Perú y como observadores Holanda e Inglaterra. Allí se firmó un tratado que buscaba desarrollar la idea del Panamericanismo: "confederación de una **comunidad** de estados hispanoamericanos, para la consolidación de la paz y la defensa de sus derechos; tratado de unión perpetua entre la Gran Colombia, Perú y México; tratado para organizar una fuerza

militar con ejércitos que aportara las naciones confederadas; solución pacífica y obligatoria de las controversias **fronterizas**; ciudadanía continental de las habitantes hispanoamericanos y abolición de la esclavitud"(17).

Mas tarde, Bolívar, que fue muy descontento de la situación separatista, presentó renuncia a su cargo como Presidente debido a las presiones que existían sobre el, cuando se pensaba que deseaba ser emperador de América. En su carta de renuncia y, para desvirtuar lo dicho sobre el, Bolívar dijo: «*Conciudadanos! Me ruborizo al decirlo: la independencia es el único bien que hemos adquirido a costa de los demás; pero ella nos abre la puerta para reconquistarla bajo vuestros soberanos auspicios, con todo el esplendor de la gloria y de la libertad*»(18). Y también expresó: «*Compatriotas! Escuchad mi última voz al terminar mi carrera política: en nombre de Colombia os pido, os ruego que permanezcáis unidos, para que no seáis los asesinos de la patria y vuestros propios verdugos*»(19).

Y sobre la desintegración de la Gran Colombia, los historiadores no han dudado en decir que «*cayó abrumada bajo el peso de sus glorias y despedazada por sus propios caudillos*»(20).

Así fueron tan gloriosos y tan difíciles los primeros pasos del Constitucionalismo latinoamericano.

LITERATURA:

1. Naranjo Mesa, Vladimiro. Curcillo de Historia Constitucional Colombiana (2). Diario El Espectador, Bogotá. 1999, P.73.
2. Chevalier, Jean-Jaques. Los Grandes Textos Políticos. Desde Maguiavelo a nuestros días. Editorial Aguilar, Madrid, 1979, P.87 a 101.
3. Vasquez Velásquez, Orlando. Escritos de Derecho Constitucional. Biblioteca Juridica Diké. Medellín, 1990. P.56.
4. Jaramillo Uribe, Jaime. El pensamiento colombiano en el siglo XIX. Tditorial Hlaneta, Bogotá, 1997. P. 144 y 146.

5. Naranjo Mesa, Vladimiro. Op. cit., P.4
6. Pombo, Manuel Antonio y Guerra, Jose Joaquín. Constituciones de Colombia, T.1 a V, cuarta ed., Biblioteca del Banco Popular, Bogotá, 1986. T.1, P.234.
7. García Valencia, Julio César. Historia de Colombia. Publicaciones de la Asamblea Departamental de Antioquia, Medellín, 1994. P.169.
8. García Valencia, Julio César. Op. cit., P.171.
9. Pombo, Manuel Antonio y Guerra, Jose Joaquín. Op. cit., P.170.
10. Pérez, Francisco de Paula, Derecho Constitucional Colombiano, Editorial Voluntad, Bogotá, 1942, P.11.
11. Olano García, Hernán Alejandro. La Constitución Monárquica de Cundinamarca. Colección Portable, Academia Colombiana de Jurisprudencia, Bogotá, D.C., 2006.
12. Pombo M. A. y Guerra J. J. Op. cit., T.1, P.21.
13. Pérez, Francisco de Paula, Op. cit., P.24.
14. Ibidem., P.26.
15. <http://www.museonacional.gov.co/objtest.html>, consultada el 28 de marzo de de 2007.
16. García Valencia, Julio César, Op. cit., P.277.
17. Mora, Carlos Alberto y Peña, Margarita, Historia Socioeconómica de Colombia. Ed. Actualizada, Editorial Normas, Bogotá, D. C., 2000.
18. Pérez, Francisco de Paula, Op. cit., P.48.
19. Henao Hidrón, Javier, Constitucionalismo Colombiano, Edición Temis, Santa Fe de Bogotá, D. C., P.15.
20. Pérez, Francisco de Paula, Op. cit., P.54.

INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS

SOBRE EL ESTUDIO DE LOS DIALECTOS DEL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO

N.F. MIJÉYEVA

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de
la
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú,
Rusia

*En el artículo se trata de la historia de la aparición de
dialectos en diferentes idiomas, su desarrollo y peculiaridades.*

Según lo afirma el conocido lingüista americano J. Moulton, existen «tres grandes laboratorios lingüísticos», a saber: 1) investigaciones diacrónicas, es decir, el estudio de la historia de los idiomas con ayuda de la literatura; 2) investigaciones sincrónicas o sea el estudio de los idiomas vivientes, su comparación y elaboración de los universales; 3) investigaciones dialectológicas, las que al parecer encierran en sí el estudio del idioma en tres dimensiones: en el tiempo, en el espacio y en el nivel» [1, 1968]. La dialectología nos permite obtener una gran gama de datos, de informes importantes para la construcción de

universales. Así también nos da la posibilidad de comprender los procesos que han tenido lugar en la historia del idioma.

Remarcaremos que, tradicionalmente, en la dialectología se distinguen tres etapas de su desarrollo: en la primera etapa (precientífica) la dialectología toma su inicio en la etnografía, donde el idioma se examina junto con otras manifestaciones de la vida material y espiritual del pueblo (folklore, arte, etc.).

En la segunda parte de su desarrollo la dialectología deja de ser parte de la etnografía y llega a ser parte independiente de la lingüística, en la cual se da una relación de determinadas características (en primer lugar, fonéticas y morfológicas). Sobre la base de dichas características se lleva a cabo la clasificación de adverbios y hablas. Estas dos etapas caracterizan en oposición al idioma literario.

La tercera etapa está relacionada con la idea tocante al dialecto sobre el carácter sistemático del idioma. Tal idea puede tener diferentes formas y grados de realización en las escuelas nacionales dialectológicas. Aparte remarcaremos que en la dialectología lo fundamental es la comprensión del «indicio (rasgo) dialectal, particularidad dialectal y desarrollo dialectal» (y considerando la colocación del citado rasgo en el mapa geográfico – «la isoglossa»).

Desde el momento de la aparición de la dialectología bajo el término «rasgo dialectal» se tienen en cuenta sólo aquellas particularidades que diferencian el idioma de la población campesina con el idioma de los estratos ya constituidos. El término «rasgo dialectal» partiendo desde el punto de vista de que el dialecto es un sistema idiomático, tiene igualdad de derechos por sus particularidades lingüísticas (más no por las sociales – funcionales) con el idioma literario y adquiere un nuevo contenido incluyendo en sí no sólo las diferencias, sino también lo común que hay entre el dialecto y el idioma literario.

Ya en los primeros trabajos sobre la dialectología, en particular de los dialectos alemanes en el territorio de la URSS,

V.M. Shirmúnsky diferenciaba rasgos primarios y secundarios de los dialectos, las diferencias entre los cuales salen a la luz durante el movimiento dialectal. La delimitación de los rasgos citados ha llegado a tener aceptación común y se usa en la investigación de las interferencias idiomáticas y dialectales, de los procesos de la formación de los semidialectos y de la lengua hablada, así como de otros estratos intermedios idiomáticos (compare los trabajos de G.V. Stepánov, A.I. Domáshnev, A.D. Shvéitser, M.A. Borodiná y otros).

Diferenciándose entre sí, los dialectos al mismo tiempo forman variadas agrupaciones dialectales, las que abarcan territorios colindantes. Eso significa que diferentes dialectos pueden tener rasgos comunes, según los cuales ellos forman parte de las agrupaciones dialectales y rasgos particulares que los diferencian unos de otros.

Como lo remarca G.G. Gak, «es imposible llevar a cabo demarcaciones exactas entre los dialectos, ya que los límites de diferentes particularidades idiomáticas no coinciden». Más adelante, basándose en primer lugar en las diferencias fonéticas en el idioma moderno francés, él clasifica los siguientes grupos de dialectos: “Propiamente franceses y los franco-provanzales. Los últimos ocupan un lugar intermedio entre los franceses y provanzales. La zona de estos dialectos abarca un territorio bastante vasto en el Este de Francia, las hablas de Suiza y los valles de Aosta. Correspondientemente, los dialectos franceses norteños se dividen en los siguientes grupos: a) francisky: dialecto II – de – Fransá, fundamento histórico del idioma francés moderno; b) norteños: normandos, picarsinos, vallonsky (en Bélgica); ellos se han conservado en gran medida; c) occidentales: anshuiskey, mensky, galó (en Bretán); d) sur - occidentales: puatévinsky, centoshsky, angulemsky; e) dialectos centrales de Turení, Berrí; f) sur – orientales: burgundsky, franshkonté; g) orientales: lotarinsky, shampansky. A veces agrupan los dialectos de otro modo: incluyen los bajo –

normandos en el grupo de los occidentales; unifican los sur-orientales con los orientales y denominan los centrales como hablas II – de Fransá en Shampán” [2, 1986].

Al dirigirnos a las cuestiones de la dialectología española, en primer lugar, es necesario hacer incapié sobre la unidad del idioma español. La unidad del idioma español no significa la igualdad de los sistemas fonético, morfológico, sintáctico, léxico y de formación de palabras de todos sus hablantes nativos. Al contrario, el habla oral y escrita del español varía constantemente: existen diferentes sistemas de formas morfológicas y construcciones sintácticas así como divergencias sustanciales en el contenido del vocabulario.

Si tales diferencias tienen lugar en los nativos del habla española de diferentes territorios, entonces se puede decir que en dichos territorios existen dialectos locales, los que se diferencian unos de otros por determinadas particularidades idiomáticas.

En este sentido es interesante el ejemplo del funcionamiento del dialecto del estado mexicano de Tabasco.

Por ejemplo, aquí podemos destacar las siguientes particularidades a nivel fonético: a) la reducción a completa des aparición de las vocales átonas al final de la palabra: grupo [grúp((o))], juguetes [xugét(e)h], bufanda [bufánd(a)]; b) la des aparición de [s] y [z] al final de la palabras: vamo – vamos; compra – compramos; c) la elipsis de la última [s] al final de la sílaba, más exactamente – el sonido [s] se transforma en un sonido específico, parecido a la [x] (con el suspiro) [expléndido] – espléndido; [Tabáxco] – Tabasco; d) la elipsis de la [r] y [n] al final de las palabras. Lo más notorio es la ausencia de la [r] en la forma infinitiva del verbo: canta – cantar; e) la presencia del sonido específico [f]: bush [buf], xix – shish [fif].

Ahora analizaremos particularidades léxicas del idioma español del estado mexicano de Tabasco.

Como es sabido, las palabras y fraseologismos propios de un dialecto local se denominan dialectismos léxicos. Ellos tienen

sus variedades. En primer lugar, se destacan los dialectismos léxicos propiamente dichos, los que actúan en calidad de sinónimos del idioma literario. En segundo lugar, los denominados dialectismos etnográficos, los que son denominaciones de tales objetos y fenómenos específicos que son característicos sólo para las zonas de divulgación del dialecto. En tercer lugar, los dialectismos semánticos (significados dialectales de las palabras de uso común), son considerados una variedad más de los dialectismos léxicos. Tomando como ejemplo el funcionamiento de los lexemas en el dialecto mexicano del estado de Tabasco, demos­tramos las variedades de los dialectismos léxicos enumerados líneas arriba.

Así pues, podemos adherir a los dialectismos léxicos los siguientes: napear (Tabasco, México) – robar (España); cacarizo (Tabasco, México) – el viruelas (España).

Podemos agregar a los dialectismos etnográficos del estado de Tabasco mash – pimiento silvestre de pequeños tamaños; chaya – hierba que se utiliza en la comida; chichimbacal – pequeña ave nocturna que tiene plumaje verde-oscuro y pecho amarillo; chuchumo – chichón y otros.

Son dialectismos semánticos en el idioma español del estado mexicano de Tabasco: devanar – mancharse (Tabasco, México); morirse de risa (México); enrollar (hilos) (España); camelar – espiar, acechar (Tabasco, México); enamorar, encantar (España) y otros.

En dicha región tienen lugar también transformaciones en el funcionamiento de las unidades gramaticales, aunque tales transformaciones, como regla, tienen lugar en la mayoría de otros países latinoamericanos: por ejemplo, el empleo del verbo auxiliar andar en calidad de sinónimo del verbo auxiliar estar en la construcción descriptiva «andar + gerundio»; la ampliación de la esfera del empleo del verbo estar en lugar del verbo auxiliar ser, antes que todo en las construcciones verbales ser/estar +adjetivo, la utilización del Plural de los verbos impersonales.

Sin embargo, en el estado de Tabasco existen particularidades propias: en la segunda persona del Pretérito Indicativo se usa el morfema –stes en lugar del morfema normativo –ste: trajistes – trajiste, vivistes – viviste, dijistes – dijiste, distes – diste; aquí, algunos sustantivos son femeninos, mientras que en la capital y en otras regiones ellos son masculinos: la color; la sartén/ la sartena; ciertos sustantivos femeninos cambian su vocal final e por a; la troje – la troja; la chinche – la chinchá [3, 2006].

Nos detendremos más detalladamente en la historia del estudio del idioma español de América Central, la cual se puede dividir en dos etapas: La 1^{ra} etapa data desde los fines del siglo XIX. Así, como en otras partes del Nuevo Mundo, las primeras descripciones de las particularidades del habla oral de los pobladores de los países de América Central «se basaban» en las tradiciones prohispanas, según las cuales era necesario unir todos los esfuerzos para que las variedades del idioma español de América no se destacaran como idiomas independientes, como sucedió con el latín. He aquí el motivo de la preocupación por «la limpieza» del idioma. Naturalmente que entonces no existían los términos «dialecto», ni «variante». Es más, las «variantes» eran calificadas como «barbarismos», «provincialismos», o simplemente «defectos». Entre los primeros autores de tal época podemos mencionar a C. Gagini en Costa Rica, M. Barrero en Nicaragua, A. Bagres en Guatemala, A. Membreño en Honduras y S. Salazar García en El Salvador.

La segunda etapa empieza en la segunda mitad del siglo XX, cuando empezó a observarse un avance en los aspectos teóricos y conceptuales de los científicos lingüistas y comenzaron a desarrollarse la dialectología, la lingüística descriptiva y, más tarde, la sociolingüística y la gramática transformativa. En este caso es de necesidad resaltar los trabajos de C. Léntsner, R. Predmore y D.L. Canfield en El Salvador; J. Lacayo en

Nicaragua; M. Cantillano Vines en Costa Rica y S. Robé en Panamá.

Es posible destacar una tercera tendencia en el desarrollo de los estudios lingüísticos en América Central. Esto concierne antes que todo al campo del léxico, al análisis de la influencia que sobre el idioma ejerce «el sustrato nativo» y el papel sobreexagerado de este último. Encontramos ejemplos de esta tendencia en los trabajos de J. Fernández Ferraza en Costa Rica; S. Barberén y P. Geoffroy en El Salvador y S. Mántica en Nicaragua.

Veamos las particularidades del idioma español en América Central.

El vocalismo. Como en otras regiones hispanohablantes, el «español centroamericano», en particular en los pueblos, se caracteriza por la inestabilidad de las vocales átonas del levante medio y alto: despertar, sepultura, escribir, decir, ministro, fechoría.

Con relación a las vocales finales, en El Salvador y Costa Rica se observan ciertos casos de su ensordecimiento: noch, puent. En las regiones campesinas de la parte central de Costa Rica, las finales [e, o] se realizan como [i, u]: deme esto → demi estu, palo → palu, parque → parqui. De otro lado, en Panamá, Costa Rica y El Salvador tiene lugar la nazalización de la vocal, que precede a la consonante nasal [n]: [’entrã, bas’to] entran, bastón.

En lo que tiene que ver con la transformatórica, existe una tendencia general de «exclusión» de lo que sucede gracias a los procesos de cambio de la acentuación básica: la diptonguización y las epéntesis. La diptonguización (partear – patiar, peor → pior, cohete → cuete) está difundida en todo el territorio de América Central. La epéntesis tiene lugar cuando el acento cae en la primera vocal: en este caso entre dos vocales se agrega el sonido semivocal [j]: batea → [ba’tēja], sandía → [san’dija].

El consonantismo. Aquí se observan los siguientes fenómenos: a) vocalización [per'feito] perfecto, [di'reito] directo, [t'aisi] taxi, [k'ausula] cápsula. Dicho fenómeno tiene lugar principalmente en los pueblos.

b) alteración [asek'tar] aceptar, [akso'luto] absoluto, [kon'sekto] concepto, (e hipercorrecciones como [in'septo] insecto, [op'tubre] octubre, [riðmo] ritmo, [eðniko] étnico, [iño] himno).

c) elipsis [es'traño] extraño, [espo'ner] exponer, [kon'seto] concepto.

Remarcaremos el hecho que la alteración y la elipsis están presentes en todos los estratos sociales de América Central.

Uno de los rasgos característicos del «español centroamericano» desde nuestro punto de vista es el paradigma de las formas de tratamiento.

Por un lado aquí, como en otros países hispanohablantes, es común la realización de la forma usted con los significados «distancia», «respeto» a «cortesía». Por otro lado, para representar la solidaridad, el afecto o la familiaridad, se usan las formas pronominales de tratamiento vos y tú.

Los límites del uso del voseo se difunden desde Guatemala hasta la parte oriental de Panamá (en la zona limítrofe con Costa Rica). Según esto, son usuales las formas verbales - ás, - és, - ís: vos tomás, vos comés, vos partís. Pero en Panamá funcionan vos tomáis, vos coméis. El paradigma del voseo también abarca el Subjuntivo: que vos toméis, comáis, durmáis; que vos hayáis tomado, etc. En Guatemala y El Salvador el pronombre vos se usa con el significado de expresión ¡qué bueno vos!

La forma tú es usada prácticamente en todo el territorio de Panamá, aunque en el Este del país (en la frontera con Costa Rica) funcionan tú y vos. Aparte de eso, en Guatemala y El Salvador es común la realización de la forma tú para enfatizar

la «solidaridad» y no la «familiaridad» (como en Costa Rica). Haremos hincapié aparte, de que en Costa Rica, durante

los últimos años se nota la tendencia del uso de tú en reemplazo de vos.

Son interesantes las observaciones que A. Graslia y M. Quilis (1995) hacen sobre la realización de las formas de tratamiento en el Este de Panamá, donde los padres tratan a los hijos de vos o de tú. Los últimos les contestan de usted: los conyugues se tratan entre sí de usted a de vos; los familiares cercanos usan las tres formas de tratamiento.

El uso de la forma usted en el significado de solidaridad es conocido en Costa Rica y en las zonas campesinas de Panamá, cuando tratan a los hermanos, hermanas, hijos, amigos y conocidos.

El uso de las formas átonas de los pronombres personales «sigue» al «estándart» pirenaico: la vió, le dijo, lo miraron. Sin embargo, en dicha área en el Acusativo funciona esporádicamente la forma le, por ejemplo, durante el trato al cliente en la oficina o por teléfono: ¿ya le atienden?, le llamamos después, etc. El «leísmo» también se realiza en las oraciones con se: se le nota, se le vino, me le fuí. En América Central se nota una tendencia común hacia la concordancia del Acusativo (lo|la) con el Dativo en el número Plural (les): les dió la carta a los muchachos – él se la dió.

Sin lugar a dudas es de necesidad llevar a cabo consiguientes investigaciones en el campo del estudio de los dialectos del idioma español moderno, incluyendo los países de América Central.

LITERATURA

1. Moulton W.G. Structural Dialectology // Language, V. 44, №3, 1968.
2. Gak V.G. Introducción a la filología francesa. M., Pp. 120 – 121, 1986.
3. Smirnova I.V. El idioma español en el territorio del estado mexicano de Tabasco: Tesis. M., 2006.

**TO THE CLASSIFICATION OF THE DIALECTS
OF THE ROMANIC AND GERMANIC LANGUAGES**

N.F. MIKHEEVA

Department of Foreign Languages
Russian People's Friendship University
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia

The article deals with the problems of some contact and mixed languages, dialects, the nature of their emergence and further development.

**DIVERGENCIAS LÉXICO-SEMÁNTICAS
ENTRE EL ESPAÑOL PENINSULAR Y LAS VARIANTES
NACIONALES DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA LATINA**

N.M. FIRSOVA

*Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología
de la Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya, 6,
apartamento hostel 117198 Moscú, Rusia*

A la luz de un gran avance e importancia del estudio de los problemas de la comunicación intercultural surgen nuevas exigencias en la enseñanza de las lenguas extranjeras: así, por ejemplo, en el proceso del aprendizaje los alumnos tienen que asimilar las peculiaridades de la comunicación *entre distintas naciones y culturas (carácter específico de la comunicación nacional y cultural)*. En particular se hace difícil llevar a cabo este dispositivo en la enseñanza de la lengua española, puesto que en comparación con otras lenguas polinacionales el español cuenta con el mayor número de variantes nacionales (20).

Como es sabido las variantes nacionales tienen sus *normas nacionales* del funcionamiento de los medios lingüísticos, que demuestran mayores divergencias en *el nivel léxico*. Además, la extraordinaria «universalidad» de la nueva disciplina “La comunicación intercultural” asegurará su fraccionamiento en campos más estrechos a lo largo del proceso de su desarrollo. En particular, aparece la necesidad del estudio especializado de las divergencias de los significados de las unidades léxicas en diferentes *variantes nacionales del español*.

Cabe señalar que el problema del desarrollo semántico del español fuera de España apareció recientemente y *todavía está*

poco estudiado. Es necesario destacar la obra del lingüista norteamericano Ch.Kany «American-Spanish Semantics» [1]. El autor fue el primero en reunir un determinado campo léxico de las palabras españolas (en todo el territorio americano) con los nuevos significados, así como analizar las razones de los cambios semánticos. Ch.Kany ofrece una clasificación léxico-semántica de las unidades estudiadas, *basada en la regularidad con las leyes psicológicas*.

Entre los trabajos de lingüistas rusos hay que indicar el libro de M.Y.Builínkina “Particularidades semánticas del español de Argentina” [2] y la tesis doctoral de M.Kardenas “Tendencias en el desarrollo del léxico en la variante nacional cubana” [3].

Hay que remarcar que el académico G.V.Stepánov en sus obras subraya la importancia de la investigación de las particularidades léxicas que existen en las variantes nacionales latinoamericanas.

El análisis de la literatura especial, así como el trabajo en la composición del «Diccionario español-ruso. América Latina» [4] permiten sacar conclusiones en cuanto al carácter *variativo y polifacético de las divergencias léxico-semánticas entre el español peninsular* (que según el término del académico G.V. Stepánov es “el punto de partida histórico”) y variantes nacionales del español de Latinoamérica.

Para comprender mejor *el cuadro general* de estas divergencias es muy importante clasificarlas. Con el objeto de resolver este problema parece oportuno tomar como base el *principio de correlación* de las unidades léxicas tanto *en el plano de la expresión (forma), como en el plano semántico (significado)*.

Utilizando este principio se puede destacar *cinco tipos principales* de las diferencias léxico-semánticas entre el español de España y el de América Latina. Vamos a examinarlos más detalladamente.

El primer tipo. Las unidades léxicas son *totalmente iguales en el plano de la expresión (en forma) y divergen en el plano del contenido (en su significado); al mismo tiempo tienen los semejantes (mismos) elementos semánticos*. Por ejemplo. En el español peninsular la palabra «cobija» (f) significa en algunas regiones: 1) "mantilla" que usan las mujeres para abrigarse la cabeza o 2) "tejas" con que se forma el tejado. En la mayoría de las variantes nacionales de Latinoamérica esta palabra significa «manta» o «frazada»; en Ecuador - «poncho»; en Venezuela y México - «manta de abrigo de las caballerías»; en la República Dominicana - «piel de ganado»; en México, la República Dominicana, Puerto Rico, Cuba - «techo de hojas palmeras de casa rústica»; en Cuba «cobija» significa también - «cobijo», «tutela», «asilo»; en varios países latinoamericanos - «ropa de cama». Entre los significados aducidos arriba existe una relación semántica (archisema - «cobijo», «tutela»), lo que permite considerarlos como acepciones de *una misma voz polisémica*. En este caso, se trata del desarrollo de una de las categorías léxicas del español, o sea - *polisemia*, vista universalmente, *entre las distintas variantes nacionales del español*. Utilizando un nuevo término vamos a calificarla de *«polisemia intervariante»*.

Este grupo de palabras polisémicas se subdivide en una serie de subgrupos. Por ejemplo, cuando la unificación semántica del significado de la voz polisémica se basa en la semejanza de las cualidades (color, forma, aspecto exterior, funciones comunes, etc.) o en la contigüidad, se puede hablar del *subgrupo metafórico de polisemia intervariante*. Por ejemplo, «cachorro» en España significa «perro muy joven», en Cuba - «mamón», «mocos» (refiriéndose a una persona). También se puede hablar sobre un *subgrupo metonímico* de polisemia intervariante.

El segundo tipo. Las unidades léxicas son *totalmente equivalentes en el plano de la expresión (forma) y divergen absolutamente en el plano semántico*. Por ejemplo, la palabra «guata» (f) en España quiere decir «algodón»; en Argentina, Perú,

Chile – “panza”, “barriga”; en Bolivia – “cuerda”, “cordón”; en Cuba – “mentira”, “engaño”. Los ejemplos ilustran el fenómeno de *«la homonimia intervariante»*. En este tipo de distinciones léxico-semánticas también es posible destacar *varias especies de homónimos*.

En la enseñanza de la comunicación intercultural es preciso tener en cuenta que en varios casos la misma unidad léxica formalmente tiene en unas variantes nacionales significado neutro y en otras es de estilo más bajo, a menudo indecente (vulgar). El uso del verbo «coger» es frecuente y estilísticamente neutro en España y algunos países latinoamericanos y significa «tomar», «agarrar», pero está proscrito en muchos países latinoamericanos (Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Cuba, Perú y México), porque en estas variantes nacionales el verbo «coger» significa «copular».

El tercer tipo. Las unidades lexicales *coinciden completamente* (igual que en los dos casos anteriormente referidos) *en el plano de la expresión (forma) y tienen sentidos opuestos (contrarios) en cuanto al significado*. En España «seguramente» (adv.) significa «indudablemente», en Guatemala - «posiblemente», «probablemente».

En este caso se trata de *antonimia intervariante*. Obsérvese que este tipo de transformación de las unidades léxicas no ha obtenido tan amplio desarrollo como los tipos vistos líneas arriba.

El cuarto tipo. Las unidades léxicas *absolutamente diferentes en la forma tienen el mismo (semejante) contenido semántico*. Por ejemplo, en España para denominar al «automóvil» frecuentemente se usa la palabra «coche». Al mismo tiempo en la mayoría de los países latinoamericanos - «carro»; en Bolivia se prefiere la voz «auto». Un ejemplo más. En España para denominar al “acrobat” se usa la palabra “acróbata”. En muchos países latinoamericanos – “pruebista”, en Cuba – “caballerito”. Todas estas palabras se pueden catalogar como

sinónimos intervariantes. En los países de Latinoamérica con mucha frecuencia coexisten las unidades léxicas panibéricas y las unidades léxicas que se utilizan en tal o cual variante nacional del español; al mismo tiempo muy a menudo se da preferencia a una variante. Por ejemplo, en Cuba el cubanismo «elevador» («ascensor») se usa más a menudo que la voz panibérica «ascensor». Cabe señalar que hasta ahora faltan estudios dedicados a la estadística del uso de las unidades léxicas paralelas.

El quinto tipo. Las unidades léxicas tienen *diferencias parciales formales (morfológicas) y el mismo (semejante) significado semántico*. Este tipo de divergencias que por su parte se subdivide en una serie de subtipos, se encuentra con mucha frecuencia. Véamos solamente algunos ejemplos. En España existe la voz “acusón”; en Colombia, América central – “acusetas”; en Guatemala, Perú, Chile – “acusete”. Otro ejemplo. En España existe la voz «paticojo»; en América Central y en Perú la misma palabra tiene las formas «patueco» y «patuleco»; en Guatemala - «patulenco»; en Ecuador y el Salvador – «patojo»; en Honduras - «patuco»; en Chile - «patulejo», etc.

En este caso podemos hablar de ***los dobles sinónimos intervariantes.***

Llama la atención que los sinónimos intervariantes (así como los dobles sinónimos) *abundan en el léxico expresivo y emocional*. Sorprende la cantidad de los inventarios sinónimos, que caracterizan a la persona por sus capacidades morales, físicas, psicológicas e intelectuales. En la mayoría de los casos, estos vocablos llevan una *connotación negativa* claramente expresada.

Por ejemplo, palabras panibéricas emocional-expresivas como «necio», «tonto», «bobo» se han propagado muchísimo en los países latinoamericanos. Aduciremos sólo algunos sinónimos que entran en esta fila y se usan en distintos países de Latinoamérica.

En más de 5 países latinoamericanos se usan las siguientes voces: «azonzado», «candelejón», «tilingo», «cojudo», «tarugo». En Argentina se utilizan las palabras «aparupado», «telenque», «cojudo», «teto», «timpaco», «tulpaca», «tilengo». En Colombia son frecuentes las voces: «bedoya», «bolsón», «tembo», «tórtolo». En México: «achonado», «bagre», «bembo», «apantallado», «tiliche», etc.

De la misma manera se agrupan muchas series sinonímicas (que incluyen dobles sinonímicos) tales palabras, como «borracho», «prostituta», «cárcel», «ladrón».

Obsérvese que se notan grandes diferencias tanto en la extensión de los inventarios sinonímicos como en la distribución territorial de las unidades sinonímicas.

Muchos sinónimos (en primer lugar con connotación negativa) se encuentran en el léxico zoomorfo. Así en España «cobarde» se denomina con la palabra «liebre» (f), en Cuba - «aura», en Perú - «bagre», en Chile - «chincho», en Guatemala - «nigua».

Los dobles sinonímicos y la sinonimia intervariante se han propagado muy ampliamente en el campo de interjecciones. Por ejemplo, en España ¡demonio! Se expresa como ¡caramba!, ¡diablo!

En Colombia y Costa Rica - ¡barajo!

En América Central y Venezuela - ¡carrizo!

En América del Sur - ¡ahijuna!

En Puerto Rico - ¡baray!

En Colombia, Costa Rica, Puerto Rico - ¡carachas!

En Argentina, Cuba, Puerto Rico, Chile, Perú - ¡carámbola!

En Chile - ¡carápete!

En Argentina, Chile, Perú - ¡caráspite!

Es asombrosa la abundancia de los sinónimos y dobles sinonímicos intervariantes entre las palabras referentes al campo *semántico erótico*. [Véase Tello A. *Gran diccionario erótico de voces de España e Hispanoamérica*. Barcelona, 1992.] El estudio

de la propagación de los inventarios sinonímicos de unidades léxicas sueltas que se refieren a esta esfera corrobora la afirmación del famoso escritor colombiano G.García Márquez sobre el hecho de que en Ecuador existen más de 100 sinónimos que denominan el miembro masculino [5. P.36].

De esta forma, la clasificación de las divergencias léxico-semánticas entre el español peninsular y las variantes nacionales de Latinoamérica se basa en la correlación de las unidades léxicas en el plano de las formas y en el de los significados. Esta clasificación nos ha permitido sistematizarlos desde el punto de vista de *las categorías léxico-semánticas*, a saber: *polisemia, homonimia, antonimia y sinonimia y así como los dobles sinonímicos intervariantes*.

Tiene importancia mencionar que el análisis de las diferencias léxico-semánticas entre el español peninsular y el de Latinoamérica demuestra que las divergencias, en primer lugar, se notan en la esfera *del habla coloquial*, y a menudo en *el habla expresiva y emocional*. En lo que se refiere a otras esferas de comunicación, allí el fenómeno de la divergencia con mayor frecuencia se observa en los textos, relacionados de tal o cual modo con el lenguaje coloquial: en dramática, prensa, programas de televisión, etc..

Para prevenir posibles incomprensiones, equivocaciones y errores que aparecen con facilidad debido a la ignorancia de las normas nacionales del uso de unidades léxicas, en la práctica de la enseñanza del español es *imprescindible* aducir las diferencias semánticas, al menos en los casos más ilustrativos y frecuentes.

Cabe hacer hincapié en el hecho de que el estudio del fenómeno de la divergencia léxica en *el nivel intervariante* en la lengua española apenas está en sus inicios en el marco de las categorías léxico-semánticas.

Debido al creciente interés por «la comunicación intercultural», tomando en cuenta que es multiforme, así como nuevas exigencias en la enseñanza de las lenguas extranjeras, nos

parece oportuno empezar el estudio de *una nueva corriente* en el campo de *la lexicología comparativa española*, que vamos a denominar en adelante *lexicología comparativa intervariante*.

LITERATURA

1. *Kany Ch. E.* American-Spanish Semantics. – Berkley and Los Angeles, 1960.
2. *Builinkina M.Y.* Particularidades semánticas del español de Argentina. – Moscú, 1969.
3. *Kardenas M.* Tendencias en el desarrollo del léxico en la variante nacional cubana. – Moscú, 1983.
4. *Red.jefe N. Fírsova.* Diccionario español-ruso. América Latina, 3-a edición – Moscú, 2008.
5. *García Márquez G.* Botella al mar para el dios de las palabras//El País, martes 8 de abril de 1997.

LEXICO-SEMANTIC DIVERGENCIES BETWEEN LATIN AMERICAN AND PYRENEAN NATIONAL VARIANTS OF THE SPANISH LANGUAGE N.M. FIRSOVA

*Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia*

The article deals with the problem of interviant lexical divergency in the Spanish language and presents the necessity of the development of a new trend in the field of the Spanish comparative lexicology, that is, 'interviant comparative lexicology of the Spanish language'.

LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN FLORIDA Y EL FENÓMENO DEL SPANGLISH

E.V. ANTONIUK

Departamento de lenguas extranjeras de la facultad de
economía mundial y política internacional de la
Universidad Estatal Escuela Superior de Economía
Calle Miasnitskaya, 20, apartado postal 101000, Moscú,
Rusia

Este ensayo se centra en algunos rasgos específicos del español en Estados Unidos. Se analiza el funcionamiento del fenómeno del Spanglish en el habla de los cubanoamericanos de Florida y la actitud de diferentes lingüistas hacia este fenómeno.

La situación lingüística heterogénea en EE.UU. en general y en Florida en particular propició la aparición del fenómeno del Spanglish, que es motivo de debate no sólo en la prensa norteamericana, sino también cuenta con amplia bibliografía especial. El fenómeno del Spanglish es importante para entender a fondo la situación lingüística en esta región porque caracteriza el habla de todas las diásporas hispanas. El título del artículo de Shana Poplach "Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español" [221-256, 2000], que vio la luz por primera vez todavía en 1980, refleja la extensión de este fenómeno en todos los estratos de la sociedad norteamericana.

El término Spanglish fue inventado por el filólogo puertorriqueño Salvador Tió (1911--1989), presidente del Ateneo Puertorriqueño y de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. preocupado de que la extensión de este fenómeno

podiera empeorar el español y convertirlo en algo parecido al dialecto criollo de Jamaica. El término empezó a usarse ampliamente en los años 80 y hasta ahora no existe una opinión unánime sobre la definición de este fenómeno: nueva sublengua, dialecto o cambio (alternancia) de código a favor del inglés.:

Jorge Ramos Avalos, escritor y periodista mexicano, conductor del programa Noticiero Univisión, que desde hace años vive en Miami, considera que en la época de la globalización el Spanglish es necesario como un eslabón transitorio a lo que él llama “el español globalizado”. El español en el territorio de EE.UU. se está convirtiendo, en su opinión, en la lengua más heterogénea de todo el mundo no sólo por la influencia del inglés, sino porque tiene tres diferentes fuentes que la alimentan: el habla de los inmigrantes mexicanos, el de los cubanos, así como el de los puertorriqueños.

John Lipski describe el concepto de Spanglish como un fenómeno multifuncional que puede manifestarse a niveles léxico y morfosintáctico. Clasifica su funcionamiento según las siguientes características:

- 1) empleo espontáneo de préstamos no integrados al español (se conserva la fonética y la transcripción del inglés);
- 2) uso de calcos sintácticos y fraseológicos del inglés;
- 3) el cambio de código del inglés al español y viceversa en el marco de un enunciado, un diálogo o monólogo;
- 4) destrucción de las características de sistema del español en el habla de los inmigrantes de la II y III generaciones, lo que se observa también en el habla de los norteamericanos que aprenden el español como lengua extranjera;
- 5) el uso cómico o descuidado del español, muchas veces con falta de respeto hacia el interlocutor, lo que la famosa antropóloga Jane Hill denominó *junk Spanish* ‘español de basura’ [1-12, 1993,]

Según John Lipski ninguna de estas formas de Spanglish representa una amenaza para la conservación de la

lengua española, aunque cierta “erosión” es posible y completamente natural como en cualquier otra lengua viva [231-260, 2004].

Según eminente lingüista Lopez Morales, gramaticalmente el cambio (alternancia) de código podría clasificarse en;

1) léxico: *yo trabajo como window clerk*;

2) morfosintáctico:

a) cambio tipo “etiqueta” (el material en inglés que se intercala funciona a manera de interjección, como una etiqueta: Todo está buenísimo. *I am so happy!*. Los más frecuentes son las interjecciones: *Hey, come on, let's go, anyhow* y algunas otras;

b) cambio oracional: *soy como la segunda... I am the second man* .

c) cambios intra-oracionales:

-formación de perífrasis híbridas con gerundio *estar + gerundio: estar + eating, playing, sitting* (en lugar de *comiendo, jugando, sentándose*): *estamos enoyándonos* (en lugar de *divirtiéndonos*) ;

- formación de perífrasis híbridas con infinitivo: *vas a win el torneo* (en lugar de *ganar*) ; *voy a stop la medicina (suprimir)*. [190-199, 2003]

Se ha observado que el cambio de código sólo es permitido en enunciados que al ser trasladados de una lengua a otra resulten gramaticales en ambas lenguas del contacto, lo que demuestra la necesidad de que el sujeto posea un alto grado de competencia lingüística, los bilingües que tienen dominio efectivo de uno de los dos idiomas, prefieren los cambios de tipo “etiqueta” y los bilingües equilibrados optan por los cambios oracionales o intra-oracionales.

Otra curiosa observación, relacionada con la conservación de la gramaticalidad de ambas lenguas: Si las unidades léxicas del inglés ya se han asimilado lo suficientemente al sistema del español, los pronombres átonos que les acompañan, los así llamados clíticos verbales pueden emplearse tanto delante del

verbo auxiliar (proclíticos), como después del gerundio o infinitivo (enclíticos). Si la integración al sistema gramatical no es suficiente todavía, los pronombres sólo se emplean como proclíticos. Vamos a comparar algunos enunciados: *lo va a cuitear. va a cuitearlo; me estoy frizando; estoy frizándome*. Los verbos *cuitear* y *frizar* ya se han asimilado. *Lo vas a win* . No se usa como: *vas a winlo. Lo estoy eating* . No se usa: *estoy eatinglo*. Los verbos *to win* y *to eat* todavía no se han asimilado.

El número de contrarios y críticos del *Spanglish* es mucho mayor. Emilio Bernal Labrada, escritor, periodista y traductor cubano, que desde 1956 vive en EE.UU., considera que cuando el conductor de un noticiero dice “*acusado el Dr. Kevorkián de ayudar a cometer suicidios*”, ese conductor, sustituyendo “propiciar (colaborar en) un suicidio” por un préstamo “to commit suicide”, no sabe expresar sus ideas correctamente en buen español.

Francisco Marcos-Marín, catedrático de Lingüística General de la Universidad Autónoma de Madrid, define el Espanglish y el Portuñol como lenguas francas (lenguas de contacto, una mezcla simplificada de lenguas que sirve para la intercomprensión). En su opinión, los que hablan Spanglish quieren hablar inglés, tratan de abandonar el español para expresarse en una nueva lengua que todavía no dominan. En esta lengua franca se nota la tendencia hacia la transición al inglés. El espanglish y sus hablantes no son problemas del español, sino del inglés de los EE.UU., su incidencia será sobre éste. Si la lengua futura de los EE.UU. fuera el espanglish, la lengua sustituida no sería el español, sino el inglés. Este hipotético caso parece muy poco probable y menos deseable, pero en materia de lingüística histórica lo más extraño es posible [<http://www.ucm.es/info/circulo/no17/marcos.htm>].

El famoso especialista en fonética Jorge Guitart , de origen cubano, investiga el *Spanglish* como tipo de diglosia: las

unidades lingüísticas del habla se valoran según el rango “alto” – bajo”, “solemne – cotidiano”.

Sin embargo, la mayoría de los investigadores, los rusos entre ellos, coinciden en que el *Spanglish* es un cambio (alternancia) de código debido a diferentes circunstancias y su uso incide negativamente en el español.

Los factores extralingüísticos que estimulan el cambio de código tradicionalmente se subdividen en: estructurales (falta de coordinación en el trabajo de periodistas, conductores de programas y otros representantes de los medios de información, por un lado, y de los lingüistas por el otro), individuales (“suciedad” en el habla, falta de conocimiento de la gramática, postura de ciertas situaciones comunicativas, etc.), específicos (ganas de ahorrar tiempo en el proceso del habla por no encontrar la palabra idónea en un momento dado).

El cambio (alternancia) de código en el habla de los bilingües de Florida se determina, ante todo, por la situación del habla y por la edad de los interlocutores y, sin duda alguna, se usa mucho más por la joven generación en una situación informal. Sin embargo, últimamente la determinación situativa del Spanglish “se difumina”. El Spanglish se oye en programas de radio y televisión, se encuentra en la prensa escrita, en las obras de los escritores hispanos: José Sánchez-Boudy, Celedonio González, Roberto G- Fernández, por citar sólo algunos.

Nacidos en Cuba o en EE.UU., la abrumadora mayoría de los cubanoamericanos (cerca del 94%), habitantes de Miami, dominan el español desde la infancia, sólo el 6% aprendieron el español y el inglés paralelamente. La mayoría absoluta de los cubanoamericanos (99,4%) señalan que les gustaría que sus hijos fueran bilingües y el 91% afirman que sus hijos prácticamente son bilingües, según los estudios llevados a cabo por el investigador Castellanos [51, 53, 1990].

Los cubanoamericanos son habitantes urbanos. En este índice su proporción supera no sólo la de otras diásporas hispanas, sino, en general, la de todos los habitantes del país.

En las condiciones de Miami el buen inglés no es una condición indispensable para ascender en el trabajo. El enclave étnico forma la ocupación, ofreciendo la oportunidad de prosperar independientemente del nivel del conocimiento del inglés. Todavía en 1980, sólo el 17% de los encuestados hablaban en el trabajo exclusivamente en inglés, el 33% necesitaban únicamente el español, el 22,9% hablaban básicamente en español y sólo el 26,5% reconocieron necesitar las dos lenguas por igual [Díaz 1980]. Comparemos con los datos de los últimos años:

¿Cuántos cubanoamericanos nunca han tratado de aprender el español?

respuestas	número	%
muchos	1015	56.0
no muchos	360	19.9
pocos	295	16.3
ni uno	28	1.5
total:	1698	93.7
no lo sé	113	6.3
resumen:	1811	100.0

[FLORIDA INTERNATIONAL UNIVERSITY, 2004]

El cambio (alternancia) de código se debe a requisitos funcionales y pragmáticos y, como en todo proceso comunicativo influyen las características sociales de los interlocutores, el contexto comunicativo y el tema de la conversación. Entre los cubanoamericanos los cambios son mucho más frecuentes si los hablantes son cubanos (identidad étnico-cultural), manejan un estilo espontáneo, dependiendo también del grupo al que pertenecen. Los llegados con más de 6 años a EE.UU. son los que menos veces alternan el código, luego vienen los que tenían 6 años y menos y después, los nacidos en territorio norteamericano.

En la comunidad cubanoamericana de Florida (según los últimos estudios llevados a cabo por el académico Humberto López Morales) poco a poco está creciendo la tendencia a evitar el uso del cambio de códigos en situaciones comunicativas formales (incluidos los medios de comunicación), tampoco despierta mucho entusiasmo la presencia de este fenómeno en otro tipo de actos comunicativos, lo que indica que la comunidad no sólo seguirá hablando español, sino que quiere hablarlo correctamente.

LITERATURA

1. Bernal Labrada E. English only ¿prohibido hablar español? // ADES. 22, julio 2001.
2. Castellanos, I. The use of English and Spanish among Cubans in Miami. // Cuban Studies, Miami. 1990, № 20.
3. Guitart J. Spanish in Contact with itself and the phonological characterization of conservative and radical styles // Spanish in Contact & issues in bilingualism. Somerville, Ma: Cascadilla Press, 1996.
4. Hill J. Is it really "No Problem?" Junk Spanish and Anglo-Racism // Texas Linguistics Forum, 1993, № 33.
5. Lipski J. M. La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede. // Revista Española de Lingüística 33, 2004.
6. López Morales H. Los cubanos de Miami. Lengua y sociedad. Miami, Ed. Universal, 2003.
7. Mijéeva N.F. Los rasgos específicos nacionales y culturales del empleo de las unidades del idioma español en el suroeste de los Estados Unidos. M., 2003.
8. Fírsova N.M. Algunos problemas de la tipología de la variedad de la lengua española // Idiomas extranjeros en el aspecto de la linguapragmática. M., 1991.
9. Ramos J. La ola latina. Cómo los hispanos están transformando la política en Estados Unidos. N.Y: Rayo Harper Collins, 2005.

**LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN FLORIDA Y EL
FENÓMENO DEL SPANGLISH**

E.V. ANTONIUK

Department of Foreign Languages
State University Higher School of Economics
20, Miasnitskaya Str., 101000, Moscú, Russia

The article deals with the problems contact phenomena in
Miami, Florida and Spanish/ English alternation.

**¿CÓMO DETERMINA EL CLIMA LA UTILIZACIÓN
DEL LENGUAJE?
A.V. AJRÉNOV**

Universidad Estatal Regional de Moscú
Instituto de Lingüística y Comunicación Intercultural
Departamento de lenguas indoeuropeas y orientales
Calle Radio 10 A, Moscú, Rusia.

Es indudable que el clima modula la percepción de la realidad por los seres humanos: la repartición entre espacios o paisajes habituales, espacios exóticos, espacios soñados, espacios de sublimación no es igual dependiendo de dónde se viva.

La realidad determina nuestra utilización del lenguaje (p.e. conocer veinte especies de árboles es saber nombrarlas). Nuestras zonas de riqueza del lenguaje dependen en gran parte de nuestro hábitat natural y social y de nuestro clima.

En el caso del idioma español extendido en un territorio tan inmenso en las zonas con diferentes tipos de clima es lógico suponer que deba haber diferencias lingüísticas más o menos acusadas producto de esa variedad climática.

Una de las principales diferencias tiene que ver con las estaciones del año. Mientras que en España y México en el Hemisferio Norte, así como en Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia y Perú en el Hemisferio Sur se distinguen de una manera más o menos notoria (dependiendo de la zona) las cuatro estaciones: primavera, verano, otoño e invierno, los países de América Central (Guatemala, Honduras, Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá), Venezuela, Colombia y Ecuador tienen básicamente dos estaciones: la época seca o “verano” y la época lluviosa o “invierno”. Para confusión de los visitantes nortños, estos países están en pleno “verano” durante las vacaciones navideñas y los turistas en sus vacaciones de verano encuentran a

estos países en pleno invierno (¡Ojo! No confundir con los países del Hemisferio Sur donde las estaciones son opuestas a las del Hemisferio Norte y donde en la época de las fiestas navideñas es verano porque es la época más calurosa del año). La razón de esta denominación en los países tropicales del Hemisferio Norte y en el Ecuador es histórica: los colonizadores españoles provenían de un clima mediterráneo con veranos secos y cálidos e inviernos frescos y lluviosos y relacionaron las estaciones de su nuevo hogar con el régimen de lluvias de su tierra natal [6, 2007].

La sincronización de las estaciones lluviosa y seca varía entre las vertientes del Pacífico y del Caribe a causa de las fluctuaciones estacionales de la fuerza de los vientos alisios y las interacciones entre estos y las principales cadenas montañosas que producen sombras de lluvia, vórtices y remolinos.

Por ejemplo, en Costa Rica en la vertiente del Caribe, la estación lluviosa generalmente empieza a mediados o finales de abril y se prolonga hasta mediados de diciembre en algunos años o finales de enero en otros. Generalmente se ve interrumpida por un “veranillo” (o sea, un período corto de sequía) más o menos en agosto o septiembre. Los meses más lluviosos son usualmente julio y noviembre: diciembre puede ser muy lluvioso en algunos años y relativamente seco en otros. A intervalos impredecibles, entre septiembre y enero, unas tormentas fuertes, llamadas “temporales del Atlántico”, traen lluvias más o menos continuas durante varios días. Un día típico en la época lluviosa cuenta con unas pocas horas de sol en la mañana, se nubla cerca del mediodía y llueve la mayor parte de la tarde, con frecuencia hasta la noche. Los meses más regularmente secos son febrero y marzo.

En la mayor parte de la vertiente del Pacífico la época de lluvia generalmente comienza en mayo, con fuertes aguaceros en junio y un corto “veranillo” a finales de junio y julio; las lluvias arrecian de nuevo a lo largo de octubre y generalmente cesan a mediados o finales de noviembre. Los temporales del Pacífico, que son fuertes tormentas de varios días de duración, provienen

del Océano Pacífico especialmente en septiembre y octubre. El clima típico de invierno incluye mañanas más o menos soleadas y tardes con lluvias que comúnmente no se prolongan hasta la noche. En las áreas más húmedas del sur del Pacífico este patrón tiene modificaciones: la época más severa del verano, en que prácticamente no hay lluvia, se ve reducida a 2 o 3 meses y las lluvias de la tarde en el invierno tienden a ser más fuertes y prolongadas [6, 2007].

Algo parecido sucede en otros países tropicales. La conclusión de todo esto es la siguiente: los mismos meses del año pueden asociarse tanto con “verano” como con “invierno” dependiendo de la zona de cada país tropical determinando. Pero lo cierto es que llueve más entre junio y septiembre y esta época en estos países se llama “invierno”, salvo el Ecuador que está en la línea ecuatorial y allí la temporada de lluvia (“invierno”) comienza en octubre y se prolonga hasta abril cuando empieza el “verano”.

Curiosamente aunque Perú también está en la zona tropical (pero del Hemisferio Sur) y limita con el Ecuador, no comparte con Ecuador la manera de referirse a las estaciones del año. El clima en Perú es sumamente variado, oscilando desde las temperaturas tropicales en La Selva al frío ártico en la cordillera de los Andes. El clima no sufre altibajos gracias a los vientos que soplan del Pacífico procedentes de la corriente fría de Humboldt, que corre paralela a la línea de costa peruana. En la zona costera (en Lima, por ejemplo) hace bastante frío en julio (unos 12 grados de noche y unos 18 grados de día), en las tierras altas se producen heladas nocturnas, en cambio en enero las temperaturas en Lima rondan los 30 grados y en las tierras altas no hay heladas, lo que justifica que los meses junio, julio y agosto se llamen invierno y los meses diciembre, enero y febrero – verano, igual que en los países del Hemisferio Sur alejados de la zona tropical como Chile, Argentina, Uruguay.

Todo esto puede ocasionar un malentendido regional entre

los hispanohablantes de diferentes países.

Hace varios años yo estuve en Venezuela y aproveché mi viaje para viajar a Canaima y conocer el famoso Salto Ángel y otras cascadas que están en esa zona. Nuestro guía era un indígena pemón y en el grupo había turistas de diferentes países europeos, entre ellos una pareja española (madrileña, para ser más preciso) de recién casados. Lógicamente el guía daba su explicación en español aunque no todos éramos hispanohablantes. Era el mes de agosto y el guía nos dijo que ese tipo de viajes a la selva se hacía solo en “invierno” cuando el nivel del agua en el río por el que tuvimos que navegar en una curiara, era alto. Enseguida los españoles le preguntaron a qué se refería cuando dijo “invierno”, pues, agosto no era “invierno”. Ese malentendido era de esperarse. En ese momento intervine yo explicándoles que en Venezuela y en otros países tropicales “invierno” no significa “época más fría del año” sino “temporada de lluvia” que en Venezuela abarca los meses entre mayo y noviembre lo que les sorprendió bastante.

Si revisamos el “Diccionario del habla actual de Venezuela”, vamos a comprobar que invierno es “1. Estación de lluvia, que en Venezuela va de mayo a noviembre. 2. coloq. Aguacero.” y verano es “Estación del año, que va de noviembre a mayo, que no es época de lluvia”.

Las mismas acepciones de las palabras “verano” e “invierno” las encontramos en la novela “Canaima” del novelista y político venezolano Rómulo Gallegos.

- “Allá en “La Hondonada”, donde pernoctaremos, ya son sabanas más fáciles, aunque durante el verano al ganado lo castiga mucho la sequía”.

- “Si para el cauchero faltó aquel año el invierno copioso que alimenta el látex, para el minero fue extraordinariamente propicio el verano recio. Se secaron las quebradas auríferas del alto Cuyuni, quedaron al descubierto los placeres que doran las playas de este río, y en la del Caroni, nunca tan menguado,

aparecieron diamantes”.

- “Y Arteaguita, después de pensarlo un rato royéndose las uñas, se decidió por fin, cerró "La Tijera de Oro" – que, por lo demás, apenas le estaba dando para comer, porque a causa del mal invierno aquel año casi no se recogió purguo y nadie estaba para mandar hacerse ropa– y se incorporó a la legión que de todas partes acudía presurosa al hallazgo magnífico”.

- “Era ya tiempo de la aventura del purguo. Campesinos de todo Guayana, llaneros de los llanos de Monagas, de Anzoátegui, del Guárico y hasta del Apure, por donde los agentes de las empresas purgüeras iban ilusionándolos con promesas de ganancias fabulosas, ya todos se habían puesto en marcha, la magaya a la espalda, la ambición en el pecho.

—¿Para dónde la lleva, amigo?

—Para el morado. Éste es el año de hacerse rico. Se espera un buen invierno y será mucha la goma que habrá en los palos del morado” [1, 1985].

También fui testigo de otro malentendido que surgió entre una mexicana y una guatemalteca, ambas amigas mías que a su vez son amigas entre ellas. En México igual que en España “invierno” significa “época más fría del año” que abarca los meses de diciembre, enero y febrero. Sin embargo en Guatemala que limita con México la palabra “invierno” ya no significa lo mismo. Una vez estuve en México en agosto y mi amiga mexicana me comentó que le parecía extraño que estando Guatemala tan cerca de México, donde era pleno “verano”, nuestra amiga guatemalteca le hubiera escrito por correo electrónico hacía poco que en Guatemala llovía mucho y que había llegado el “invierno”. Aunque en México igual que en Guatemala llueve entre mayo y noviembre, esa época del año allí no se conoce como “invierno”. Según los mexicanos, la temporada de lluvias en su país comienza en primavera, dura todo

el verano y termina en otoño. No llueve en invierno y en la primera mitad de primavera.

Resumiendo, por lo tanto, si uno viaja, por ejemplo, en junio a América Latina le van a decir en México que es verano (refiriéndose al calor), en América Central, Venezuela y Colombia que es invierno (refiriéndose a las lluvias), en Ecuador que es verano (refiriéndose a la sequía), en el Perú y otros países hispanohablantes del Hemisferio Sur que es invierno (refiriéndose al frío).

Curiosamente, en Venezuela y Colombia la palabra “verano”, aparte de la acepción mencionada, tiene otra connotación erótica: ausencia prolongada de amor como acto carnal. El “Diccionario del habla actual de Venezuela” [2005] registra solo la expresión “estar veraneado”: “coloq hum Referido a un hombre, que lleva un período más o menos largo de abstinencia sexual”. Sin embargo, la palabra “verano” en sí puede emplearse de la misma manera lo que se comprueba con nuestras propias observaciones durante los viajes a Venezuela y Colombia. Además, existe el poemario del profesor y poeta venezolano Javier Lasarte Valcárcel que se titula “Verano” [3, 2001]. No hay títulos sobre los poemas, solamente cinco partes que dividen los pensamientos. Es suficiente leer lo siguiente para ver representada la segunda acepción de la palabra “verano” en estas expresiones poéticas de Lasarte.

A veces una casa
un cuerpo tropieza con nosotros
nos besa
y a veces nos dejamos besar
y seguimos el camino de esa boca
que sabemos ajena

Casi nunca
sólo a veces

una casa que contiene su ruina
un cuerpo que muestra su sutura
nos abrasa
y casi nunca sólo a veces
ardemos

Se reduce entonces todo
al frágil cimiento que se yergue
el crepitar del músculo
la imposible consistencia del verano

-Tu piel
es mi derrota
Nada espero
ni temo
con más ansia

-Sólo me es dado
amar
lo transitorio
prendido a tu cuerpo
como un esclavo aéreo...

El hecho de que en el Hemisferio Sur las cuatro estaciones del año están invertidas respecto del Hemisferio Norte, hace que los mismos meses del año se asocien con otras condiciones climáticas. Esto se ve reflejado en el uso de los refranes en los países hispanohablantes del Hemisferio Norte y del Hemisferio Sur.

En España existe una gran variedad de refranes que describen las situaciones típicas de latitudes medias del Hemisferio Norte que dicen, por ejemplo, lo siguiente:

En diciembre sale el sol con tardura y poco dura.

Días de diciembre, días de amargura: apenas amanece, ya es

noche oscura.

En enero, bufanda, capa y sombrero.

Enero, frío o templado pásalo arropado.

En enero se hiela el agua en el puchero.

Quien pasa el mes de enero, pasa el año entero.

Heladas de enero, nieves de febrero; mollina de marzo,
lluvias de abril; aires de mayo, sacan hermoso el año.

Si en enero canta el grillo, en agosto poco triguillo.

Febrero loco y marzo otro poco.

En febrero un día malo y otro bueno.

Para febrero, guarda leña en tu leñero.

Helada en abril, hambre todo el año.

Invierno no es pasado, mientras abril no ha terminado.

En junio, hoz en puño.

Por junio el mucho calor, nunca asusta al labrador.

En junio el día veintiuno, es largo como ninguno.

Julio caliente quema al más valiente.

En septiembre, cosecha y no siembres.

En octubre de hoja el campo se cubre.

En octubre caída de hojas y lumbre.

Algunos de estos refranes se usan también en México (por ejemplo, “Febrero loco y marzo otro poco”). Por otro lado, México también tiene sus propios refranes. Uno de ellos dice lo siguiente:

Enero y febrero, desviejadero; marzo y abril, de todo ha de ir.

Dicho refrán hace alusión a que en enero y febrero en México mueren muchos ancianos por el frío intenso, mientras que en los siguientes meses lo hacen personas de todas las edades.

Aunque podemos observar las diferencias entre los refranes españoles y mexicanos, tienen mucho en común: diciembre, enero y febrero son los meses más fríos del año.

Si avanzamos más al sur, a los países netamente tropicales, donde solo se distingue la época de lluvia y la sequía, no vamos a

encontrar refranes que describan el frío de enero o la cosecha de otoño puesto que los cambios de temperaturas no son tan notorias, si es que existen. En Caracas, por ejemplo, las temperaturas diurnas tanto en enero como en julio superan 30 grados. Es por eso que los venezolanos no utilizan ninguno de los refranes mencionados arriba. Las encuestas que realicé en Caracas demuestran que la gente no asocia ningún mes en particular con frío o con calor ya que durante todo el año hace calor. Los encuestados no supieron decirme ningún refrán que ellos utilizaran en su vida cotidiana. Al revisar el “Diccionario de refranes. Dichos populares de uso en Venezuela” de Héctor Atilio Pujol no encontramos ninguno que estuviera relacionado con alguno de los meses del año.

En la costa del Perú la situación es muy parecida. Los encuestados señalaron que no conocen refranes que relacionen algún mes en particular con mucho frío o mucho calor. Sin embargo, hay algunas expresiones que relacionan los meses del año con ciertas cosas de la vida cotidiana. Por ejemplo, cuando las ventas son altas en cualquier mes, en los negocios de todo tipo, los peruanos dicen: “Hicieron su agosto en pleno febrero (o el mes que corresponde)” esto es porque julio y la primera quincena de agosto son días de vacaciones por fiestas patrias y la gente gasta mucho dinero en compras. La expresión “hacer su agosto” no nació en el Perú. Viene de España, donde agosto también es el mes de vacaciones, pero de las vacaciones de verano, por lo que la gente también gasta mucho dinero, y es por eso que se adaptó a la realidad peruana. Cuando alguien se pasa de bromista los peruanos les decen: “Payasitos vienen en julio, eh!” porque en Fiestas Patrias es temporada de Circos en Lima.

Sin embargo en las tierras altas donde en invierno se producen heladas existen algunas expresiones que relacionan los meses con calor o frío, por ejemplo: se dice “guardar pan para mayo” porque en mayo hace mucho frío y no se puede sembrar ni cultivar nada.

En Argentina, Chile y Uruguay donde las cuatro estaciones del año están más marcadas, la gente siempre asocia los meses de diciembre, enero y febrero con mucho calor y los meses de junio, julio y agosto con el frío. Esta percepción de las estaciones del año se ve reflejada tanto en los refranes como en la poesía.

La poetisa uruguaya Juana de Ibarbourou en el soneto “Verano” de su obra “Oro y Tormenta” [8, 1956], escribe lo siguiente:

Verano

Pinar melódico, río de Diciembre,
pequeñas flores, corazón del día,
saeta que parte, justo al mediodía,
desde los mediodías de Noviembre.

¡Ah, Verano sonoro y centelleante,
durazno rojo, poma de topacio!,
¡toda la pedrería en el espacio,
desde el dulce zafiro hasta el diamante!

Y tú, el arquero, erguido, exacto, puro,
con tus ojos lejanos, en el duro
disco distante del cenit de acero.

Me doblo como flor de miel desnuda
y espero siempre que tu voz me acuda
como una clara lluvia de Febrero.

La poetisa argentina contemporánea Olga Edith Romero tiene un poema que se titula “Marzo” [9] y que se asocia con la llegada de otoño:

Marzo

El otoño está cerca
nadie calla las chicharras/
el mediodía se desliza en fuego
desde la espuma nacen lágrimas redondas
pequeños rubíes encendidos.

Ese grano de sal resuelve eternidades/
la pequeñez se derrama
diluvio de amanecer
cardumen que remonta la vida.

En una de las páginas de internet podemos leer las reflexiones de una argentina sobre la Navidad:

“La Navidad que uno tiene mentalizada es con nieve, un Papa Noel gordo abrigadísimo con toneladas de ropa, los hombres de nieve, como si fuéramos un país que queda en hemisfero norte. Aquí la Navidad es con calor, comemos ensaladas con pavo horneado, con frutas....y para no perder la costumbre el postre es panetón con chocolate caliente, herencia de nuestros ancestros españoles, pero yo siempre paso de largo, ya que son demasiadas calorías para la estación estival. Eso sí, siempre comemos helados. [...] Los regalos se entregan el 24 en la noche, se acostumbra a cenar el mismo 24, en algunas casas lo hacen a medianoche. [...] Los regalos navideños que hacemos generalmente son cosas que se necesitan para el verano, como una bolsa para la playa, una toalla playera, lociones protectoras solares, bronceadores, lentes para sol, sombreros playeros, a los niños les regalo juguetes que utilizan en la arena como el baldecito y las lampas, sombrillas, carpas, ropas de baño, tablas para correr olas...” [7]. Es decir, las fiestas navideñas en Argentina se asocian siempre con mucho calor.

En cuanto al invierno, en Argentina existe un refrán popular que dice: “Julio los prepara y agosto se los lleva”, aludiendo a la rigurosidad de estos meses, de frío e inclemencias climáticas. Según cronistas de la Conquista, en esta época del año se

producían grandes lluvias, las que, agregando el frío estacional, provocaban enfermedades, algunas epidemiológicas. Muchas aldeas se diezmaban a causas de las pestes [11].

Por lo tanto, en el Hemisferio Sur muchos refranes que se usan en España o en México no tienen ningún sentido y son totalmente ilógicos. Lo mismo sucede con los refranes relacionados con los puntos cardinales, sobre todo con el Norte y el Sur.

En el Hemisferio Sur el sol atraviesa el cielo de este a oeste sobre el norte (no sobre el sur como lo hace en el Hemisferio Norte), aunque al norte del trópico de Capricornio (Bolivia, Perú) en verano el sol puede estar directo sobre uno (en el cenit) o al sur al mediodía. Al pasar el sol sobre el norte, su movimiento por el cielo es en sentido contrario a las agujas del reloj durante el día. Los huracanes y las tormentas tropicales giran en sentido de las agujas del reloj y las espirales de las conchas de las caracolas también giran en sentido inverso a las del hemisferio norte. Un hecho que muchas veces pasa desapercibido es que en el Hemisferio Sur, la luna se ve 'dada vuelta' respecto de lo que se ve en el Hemisferio Norte.

En España hay refranes que dicen lo siguiente:

Banda del Norte a mediodía, agua segura al otro día.

Cuando sopla norte oscuro, quédate al abrigo de cabo seguro.

Si del norte el viento es, botas de agua a los pies.

En el Hemisferio Norte los frentes fríos avanzan desde el norte hacia el sur y los vientos de norte traen frío. Los refranes mencionados no tienen lógica en el Hemisferio Sur donde la energía de calor proviene del norte mientras que el sur es el hielo del Antártico.

En Argentina dicen:

“Viento del este lluvia como peste”. Este refrán es el más difundido y está relacionado con la entrada de humedad asociada a los vientos del este en el área del Río de la Plata y a las

Sudestadas (fuertes vientos del sureste en la zona del Río de La Plata, acompañados por persistencia de mal tiempo).

“Norte claro, sur oscuro aguacero seguro”. En el hemisferio sur los frentes fríos avanzan desde el sur hacia el norte y producen un cambio del viento al sudoeste (conocido como viento Pampero). El hecho de ver el "sur oscuro" indica la proximidad de un sistema frontal y por lo tanto la posibilidad de que se produzcan precipitaciones. El mismo refrán se utiliza también en Chile.

“Barre el cielo el Pampero después de algún aguacero”. Este refrán describe la mejoría en las condiciones del tiempo después del Pampero. Llueve con el pasaje del frente y luego el Pampero deja un cielo limpio y una atmósfera clara.

“Este claro, Norte oscuro Pampero seguro”.

Los frentes calientes, en cambio, se desplazan de norte a sur. Es muy típico de la región del Río de la Plata, que sobre un frente caliente que se desplaza hacia el sur desde el Litoral ("Norte oscuro"), se forme un sistema de baja presión y los vientos cambien al sudoeste con gran intensidad.

Podemos concluir, por lo tanto, que indudablemente el clima modula la percepción de la realidad y se refleja en el vocabulario que se usa tanto en la vida cotidiana como en las obras literarias de cada país en concreto. Los españoles, y europeos, en general, llevaron a los países de América Latina refranes del tiempo desde sus respectivos países, algunos de ellos cuyo contenido no contradice la realidad local se conservan hasta hoy (por ejemplo, en Argentina igual que en España dicen “Cielo rojo a la alborada cuidar que el tiempo se enfada”, “Sol poniente en cielo grana, buen tiempo por la mañana”), pero otros cayeron en desuso o se modificaron. También con el paso del tiempo se desarrollaron otros refranes autóctonos que reflejan las condiciones climáticas en cada parte concreta del mundo hispanohablante.

BIBLIOGRAFÍA

1. Gallegos, R. Canaima. – Caracas, Editorial Panapo, 1985.
2. Junceda, L. Diccionario de refranes. – Madrid, España: Espasa, 1998.
3. Lasarte Valcárcel, J. Verano. – Caracas, Fondo Editorial La Nave Va, 2001.
4. Nuñez, R., Pérez, F.J. Diccionario del habla actual de Venezuela. – Caracas, UCAB, 2005.
5. Pérez Martínez, H. Refranero mexicano. – México, Fondo de cultura económica, 2004.
6. Stiles, G.F. & Skutch A. Guía de aves de Costa Rica. 4ta. edición Trad. L. Roselli, illus. D. Garner. Instituto Nacional de Biodiversidad, Heredia, Costa Rica. 2007. 576 pp.
7. Debería venir esta Navidad al Hemisferio Sur para sancocharse un poco con nosotros. <http://bobadas-lia.blogspot.com/2007/12/jojajo-debera-venir-esta-navidad-al.html>
8. Juana de Ibarbourou. Selección de sonetos de "Oro y Tormenta" (1956): <http://hortensia.files.wordpress.com/2008/03/seleccion-de-sonetos-de-oro-y-tormen.pdf>
9. Olga Edith Romero. Marzo: <http://www.vivir-poesia.com/2006/01/marzo/>
10. <http://blasapisguncuevas.blogcindario.com/2009/02/02-131-hemisferio-norte-y-hemisferio-sur.html>
11. <http://www.diarioelinformante.com.ar/notamaster.php?id=7899>
12. <http://www.folkloreando.com.ar/refranes.html>
13. <http://www.refranerocastellano.com/refran4.htm>

HOW DOES THE CLIMATE DETERMINE THE LANGUAGE USE?

A.V. AJRÉNOV

Moscow State Regional University
Institute of Languages and Intercultural Communication
Department of Indo-European and Eastern languages

Radio Street 10, Moscow, Russia.

It is well known that the climate modulates the perception of reality and influences the character of people. In the case of the Spanish language, spread on a so vast territory in areas with different types of climate, it is logical that there are linguistic differences due to varied weather. In this article we will see the differences related to the seasons and the cardinal points through proverbs and literary works that exist in different Hispanic countries and also we will take into consideration our own experience in Latin American countries.

**CONCEPTO DE CENTRO COMO
PALABRA CLAVE EN LA NOVELA DE JULIO
CORTÁZAR “RAYUELA”**

M. S. BROITMAN

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de
filología de la
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal
117198, Moscú, Rusia

En este artículo se analiza el uso de “centro”, palabra que determina la estructura del espacio interno del texto, siendo un elemento clave en su semántica. El espacio de la novela “Rayuela”, de Julio Cortázar, se nos revela, por un lado, como el mundo mitológico con un árbol o un eje clavado en el centro, enlazando el Cielo, la Tierra y el Infierno, y por otro – como un Universo relativista, donde el centro puede hallarse en cualquier sitio.

Los sinónimos ocasionales de “centro” indican la naturaleza enantioseántica de este signo.

Cada texto, además de ser una secuencia lineal de signos, contiene un espacio interno que es generalmente multidimensional y complejo. El texto objeto de nuestro análisis, la “Rayuela” de Julio Cortázar, sin duda, encierra en sí un espacio tan enigmático como lo son las dimensiones del Universo, que con el progresar de la ciencia nos parecen cada vez más inconcebibles e inauditas. Es por eso que merece la pena abordar este tema.

En nuestro artículo analizamos el concepto de “centro” como elemento que determina la estructura del espacio interno del texto en cuestión.

El texto por su naturaleza siempre es lineal, pero su espacio interno puede ser estático o dinámico, puede tener dos dimensiones, como una imagen pintada, o más. En el caso de “Rayuela” estamos ante un texto que permite diversas secuencias de lectura, donde por ejemplo Morelli, un personaje secundario en la primera variante, resulta realmente el teórico de la novela, pues Cortázar la escribe siguiendo los preceptos del viejo escritor Morelli. Los capítulos que nacen de la pluma de Morelli forman el metatexto que explica las propiedades básicas de “Rayuela”.

¿Por qué damos tanta importancia al concepto “centro”?

Según V. Lukín, los signos de mayor importancia en el texto son los que aparecen en situaciones menos usuales, más inesperadas. [6, 1999]. Estos signos se han denominado hipersignos.

Veamos algunos ejemplos de uso del “centro” en función de hipersignos en “Rayuela”: “...necesitaría tanto acercarme mejor a mí mismo, dejar caer todo eso que me separa del centro. Acabo siempre aludiendo al centro sin la menor garantía de saber lo que digo, cedo a la trampa fácil de la geometría con que pretende ordenarse nuestra vida de occidentales: Eje, centro, razón de ser, Omphalos...” [1, 1981].

En otro capítulo Cortázar escribe: “Una mano de humo lo llevaba de la mano, lo iniciaba en un descenso, si era un descenso, le mostraba un centro, si era un centro... Cerrando los ojos alcanzó a decirse que si un pobre ritual era capaz de excentrarlo así para mostrarle mejor un centro, excentrarlo hacia un centro sin embargo inconcebible, tal vez no todo estaba perdido y alguna vez, en otras circunstancias, después de otras pruebas, el acceso sería posible. ¿Pero acceso a qué, para qué?” [1, 1981].

Desde el primer momento en que nos encontramos con el “centro” advertimos su valor metafórico. Esto se hace evidente incluso cuando hacemos un simple análisis estadístico de su frecuencia en el texto: aparece 39 veces, y eso sin contar las de la misma raíz, como “excentrar”, “central” y sólo en 5 ocasiones se usa en el sentido literal o recto.

Al “centro” se refiere una enorme cantidad de sinónimos ocasionales, entre ellos: el eje, la razón de ser, Ygdrasil, El Gran Tornillo, la llave, el cielo, e incluso metáforas como “el grito negro” y el “kibbutz del deseo”. Este conjunto de sinónimos, marcados positivamente, aproxima el significado de la palabra “centro” al de “cielo”: “Cuando Oliveira, la primera noche, se asomó a la pista aún vacía y miró hacia arriba, al orificio en lo más alto de la carpa roja, ese escape hacia un quizá contacto, ese centro, ese ojo como un puente del suelo al espacio liberado, dejó de reírse y pensó que a lo mejor otro hubiera ascendido con toda naturalidad por el mástil más próximo al ojo de arriba, y que ese otro no era él que fumaba mirando el agujero en lo alto, ese otro no era él que se quedaba abajo fumando en plena gritería del circo” [1, 1981].

Por otra parte, en el texto se puede apreciar que los símbolos del descenso también son en algunas ocasiones sinónimos de “centro”: el pozo, el embudo, el hoyo del lavabo, la entrada en el Infierno, la morgue, el sótano. Con estos signos del “mundo de abajo” está estrechamente ligado el símbolo de “río”, espacio limítrofe entre los dos mundos (el mundo de los vivos y el mundo de los muertos). La orilla del río es también el lugar del encuentro con la Maga: “¿Encontraría a la Maga? Tantas veces me había bastado asomarme, viniendo por la rue de Seine, al arco que da al Quai de Conti, y apenas la luz de ceniza y olivo que flota sobre el río me dejaba distinguir las formas, ya su silueta delgada se inscribía en el Pont des Art....” [1, 1981]. Cuando habla de su infancia en Montevideo, la Maga también hace alusión al río; a ella la comparan con una golondrina, que vuela

sobre “los ríos metafísicos”, “un pez en el río”; luego, la Maga promete más de una vez que se va a tirar al río, y supuestamente así lo hace.

En uno de los últimos capítulos Oliveira besa a Talita que para él es la encarnación de la Maga. El escenario es la morgue: “Nunca lo había visto sonreír así, desventuradamente y a la vez con toda la cara abierta y de frente, sin la ironía habitual, aceptando alguna cosa que debía llegarle desde el centro de la vida, desde ese otro pozo (¿con cucarachas, con trapos de colores, con una cara flotando en un agua sucia?), acercándose a ella en el acto de aceptar esa cosa innominable que lo hacía sonreír. ... De alguna manera habían ingresado en otra cosa, en ese algo donde se podía estar de gris y ser de rosa, donde se podía haber muerto ahogada en un río (y eso ya no lo estaba pensando ella) y asomar en una noche de Buenos Aires para repetir en la rayuela la imagen misma de lo que acababan de alcanzar, la última casilla, el centro del mandala, el Ygdrasil vertiginoso por donde se salía a una playa abierta, a una extensión sin límites...” [1, 1981].

En el sentido espacial “centro” resulta un concepto enantioseántico: desde abajo, desde el sótano de la morgue, desde el pozo, desde los campos Flegreos se llega al Ygdrasil vertiginoso – el árbol que representa el camino al cielo.

Por otra parte, la palabra “centro” aquí significa la salida a otros mundos, otra clase de realidad, que se vislumbra, pero sigue siendo un sueño irrealizable.

Otro concepto esencial en el texto es “la búsqueda”. “¿Encontraría a la Maga?” – así empieza el primer capítulo del texto. Es decir, la frase ocupa una posición privilegiada, aunque parezca de poca trascendencia en este pasaje. A medida de que se desenvuelve la fábula esta frase adquiere un sentido trágico, lo que se percibe en los capítulos siguientes, donde la Maga desaparece. Pero la búsqueda para Horacio Oliveira, protagonista de esta primera variante, está lejos de ser un simple intento de

encontrar el amor perdido. Su único propósito es hallar “el centro”, lo que supone entre otras cosas:

- Comprender su propio “Yo”: “Necesitaría tanto acercarme mejor a mí mismo, dejar caer todo eso que me separa del centro”. [1, 1981]... Pero esa unidad, la suma de los actos que define una vida, parecía negarse a toda manifestación antes de que la vida misma se acabara como un mate lavado, es decir que sólo los demás, los biógrafos, verían la unidad, y eso realmente no tenía la menor importancia para Oliveira. El problema estaba en aprehender su unidad sin ser un héroe, sin ser un santo, sin ser un criminal, sin ser un campeón de box, sin ser un prohombre, sin ser un pastor. Aprehender la unidad en plena pluralidad....” [1, 1981]

- Ver el mundo en su plenitud, llegar a una concepción auténtica de la realidad: “Y ese centro que no sé lo que es, ¿no vale como expresión topográfica de una unidad? Ando por una enorme pieza con piso de baldosas y una de esas baldosas es el punto exacto en que debería pararme para que todo se ordenara en su justa perspectiva... [1, 1981]. Se trata de un cuadro caótico, que visto desde cierto ángulo se convierte en una imagen bien definida.

- Ganar el juego de la vida:

Morelli:

- ¿Es cierto que hay un ajedrez indio con 60 piezas de cada lado?

- Es postulable – dijo Oliveira -. La partida infinita.

- Gana el que conquista el centro. Desde ahí se dominan todas las posibilidades, y no tiene sentido que el adversario se empeñe en seguir jugando. Pero el centro podría estar en una casilla lateral, o fuera del tablero.” [1, 1981]

Estas no son las únicas razones para buscar el “centro”: encontrarlo significa no sólo localizar en el espacio el sitio donde convergen antes que se oponen diametralmente (el Cielo, la

Tierra, el Infierno), sino también vencer todas las contradicciones: "...aceptando alguna cosa que debía llegarle desde el centro de la vida, desde este otro pozo...la última casilla, el centro del mandala, el Ygdrasil vertiginoso por donde se salía a una playa abierta, a una extensión sin límites..." [1, 1981].

La aproximación al "centro" significa también el fin del egocentrismo humano, un momento "terriblemente dulce" [1, 1981] de unidad, de una solidaridad verdadera e inconcebible, en otras palabras, de un amor, exento de celos y rivalidad: "Era así, la armonía duraba increíblemente, no había palabras para contestar a la bondad de esos dos ahí abajo, mirándolo y hablándole desde la rayuela..." [1, 1981]. "El centro" "se reducía a imágenes como la de un grito negro, un kibbutz del deseo...y hasta una vida digna de ese nombre..." [1, 1981]. El significado de esta última reflexión es obvio: se refiere a las relaciones humanas como deberían ser. Por otra parte, la metáfora sintética "grito negro" puede interpretarse como una imagen, donde el sincretismo de los sentidos hace de "un grito callado" un "grito negro". Se trata de un llamado silencioso, no percibido por el oído, sino por el alma. Entre tanto, "un kibbutz del deseo" representa un cuadro idílico de una vida en común, más bien como un ideal, no como una cooperativa rural: no es un kibbutz, sino un kibbutz del deseo, algo muy distinto. De esta manera "el centro", que puede ser encontrado en cualquier parte del espacio, resulta ser una realidad suprema o tal vez un sueño utópico.

Como ya hemos mencionado al principio, en la novela hay otro protagonista que es además el coautor, y es Morelli, a quien pertenecen varias menciones de "centro". No podemos dejar de asociar con este punto tan buscado la "Nota inconclusa de Morelli" en el capítulo 61: "No podré renunciar jamás al sentimiento de que ahí, pegada a mi cara, entrelazada en mis dedos, hay como una deslumbrante explosión hacia la luz, irrupción de mí hacia lo otro o de lo otro en mí, algo infinitamente cristalino que podría cuajar y resolverse en luz total

sin tiempo ni espacio. Como una puerta de ópalo y diamante desde la cual se empieza a ser eso que verdaderamente se es y que no se quiere y no se sabe y no se puede ser.” Morelli concluye la nota así: “...porque detrás de la puerta de luz (cómo nombrar esa asediante certeza pegada a la cara) el ser será otra cosa que cuerpos y, que cuerpos y almas y, que yo y lo otro, que ayer y mañana. Todo depende de... (una frase tachada)”. [1, 1981].

Para Morelli que es un místico y no está comprometido con el ateísmo, la noción de “centro” resulta menos trágica y contradictoria: esta “puerta de ópalo y diamante” es el camino para cruzar la frontera entre “yo” y “Lo Otro” y llegar adonde no existe el tiempo, y el espacio no tiene importancia alguna. Pero como un buen escritor que es, Morelli no pone el punto final y deja la última frase tachada.

LITERATURA

1. Julio Cortázar. Rayuela. Barcelona, 1981
2. Julio Cortázar. La vuelta al día en ochenta mundos. México-Madrid, 198
3. Voronina N. Y. Mixtura verborum`2001: Lo inconsejible y el metalenguaje. Academia de Humanidades de Samara. – Samara, 2002. – 160 c.
4. Broitman S. N. Poética del libro de Boris Pasternak “Mi hermana la vida” Moscú., 2005
5. Lotman M. Y. Estructura del texto literario. Moscú, 1988
6. Lukín V. A. Texto literario. Moscú, 1999
7. Toporov V. Números//Escritura//Espacio//Mitos de los pueblos del mundo. Enciclopedia. Moscú,1982

CONCEPT OF “CENTRO”, KEYWORD ORGANIZING THE INTERNAL SPACE OF JULIO CORTAZAR’S NOVEL “RAYUELA”

M. S. BROITMAN

Department of Foreign Languages
Russian People's Friendship University
6, Mikluho-Maklaya Str., 117198 Moscow, Russia

The article is dedicated to the use of the word "centro" in the novel "Rayuela". This word determines the frame of the internal space of the Cortazar's text.

The semantic importance of this concept is based on the fact that "centro" and occasional synonyms of it are used in various unexpected and surprising contexts.

The "centro" results an enantiosemaic sign. It is the point where going down is going up, the point where the time does not exist.

JUAN M. LOPE BLANCH Y EL PROYECTO DEL HABLA CULTA

S.B. KAMENÉTSKAIA

Academia de Lenguaje y Pensamiento de la
Universidad Autónoma de la Ciudad de México
Prolongación San Isidro # 151, Col. San Lorenzo Tezonco
09790, México, D. F., México

En la historia del estudio del español es de referencia obligada el Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica que este año cumple 45 años, por lo que este artículo ofrece un breve panorama del mismo, analizando las coincidencias y divergencias del léxico culto de las 14 ciudades hispánicas, participantes en el Proyecto, y rinde el merecido homenaje a su coordinador, doctor Juan Miguel Lope Blanch, quien falleció en 2002.

El Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica nació en 1964, cuando el joven pero ya connotado lingüista y filólogo mexicano de origen español, Juan M. Lope Blanch presentó en el Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), celebrado en la ciudad de Bloomington, Indiana, una amplia iniciativa de investigación dialectal, destinada a conocer el habla culta de todas las capitales hispanoamericanas. Posteriormente, con la inclusión en el Proyecto de varias ciudades de España y de Brasil, éste amplió su nombre a El Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica. El profesor Lope Blanch justificaba el Proyecto del habla culta, como se le conoce comúnmente, basándose en la imperfección del

conocimiento actual del español americano; en el interés que ofrece el estudio de las hablas urbanas, las cuales —en no pocos casos— representan la modalidad lingüística propia de la tercera o cuarta parte de la población total de algunos países; en los beneficios que el conocimiento de la norma urbana podría rendir en la enseñanza de la lengua real, viva a hablantes de otros idiomas, en la hispanización de las comunidades indígenas, así como en los estudios de la lingüística comparada [255-259, 1967].

Los miembros de la Comisión de Lingüística y Dialectología Iberoamericanas estudiaron, discutieron y finalmente aprobaron el Proyecto, además de ofrecer realizar las gestiones necesarias para que las instituciones filológicas por ellos representadas colaboraran en su ejecución [264-266, 1967].

Después de esta fecha se sucedieron varias reuniones internacionales en las que se estableció el diseño general de la investigación, se especificaron las pautas metodológicas y se prepararon tres cuestionarios (el primero, para el estudio de fonética y fonología; el segundo, para el estudio de morfosintaxis y el tercero, del léxico), que servirían para la recopilación de forma coordinada y homogénea de los materiales con su siguiente clasificación y presentación, lo que garantizaría las comparaciones posteriores [222-233, 1969; XI-XVII, 1973].

Los principios generales que norman la realización del Proyecto son los siguientes:

- Se estudiará el habla culta media (habitual), con referencias a las actitudes formal (habla esmerada) e informal (habla familiar).

- El estudio será esencialmente descriptivo —sincrónico—, ya que sólo incluirá las observaciones diacrónicas que surjan de la confrontación del habla de las tres generaciones auscultadas.

- Los informantes serán hombres y mujeres, en una distribución proporcional del 50%, aproximadamente. Se seleccionarán representantes de tres generaciones, de acuerdo con la siguiente distribución y proporción: 1) Informantes

comprendidos entre los veinticinco y treinta y cinco años = 30%;
2) Informantes de treinta y seis a cincuenta y cinco años = 45%, y
3) Informantes de más de cincuenta y cinco años = 25%.

• Los informantes se seleccionarán atendiendo a los siguientes factores socioculturales: 1) Ambiente familiar, tanto paterno como conyugal; 2) Instrucción recibida a través de estudios regulares o asistemáticos (lecturas habituales, lenguas extranjeras, etc.); 3) Profesión u ocupación; 4) Viajes y otras experiencias culturales. Además, los informantes deberán reunir los siguientes requisitos: 1) Ser nacido o residente en la ciudad objeto de estudio desde los cinco años; 2) Haber vivido en ella al menos durante las tres cuartas partes de su vida; 3) Ser hijo de hispanohablantes, preferentemente nacidos en la misma ciudad; 4) Haber recibido su instrucción primaria y superior en la propia ciudad [228, 1969; XV-XVI, 1973; 8-9, 1977; 24-26, 1986].

Asimismo se estableció que el acopio de la documentación se haría básicamente sirviéndose de informaciones orales grabadas en cintas magnetofónicas, con el complemento, en los casos necesarios, de materiales lingüísticos recogidos de oído. Se harían encuestas de cuatro clases: 1) grabaciones secretas de diálogos espontáneos (10%); 2) diálogos libres de dos informantes (40%); 3) diálogos dirigidos por el investigador, con uno o dos informantes (40%); y 4) elocuciones en situaciones formales (conferencias, clases, discursos, etc.: 10%). Se grabaría un mínimo de cuatrocientas horas de grabación y cada encuesta tendría una duración mínima de media hora [XIV-XV, 1973].

En su formulación inicial, J. M. Lope Blanch previó que el conocimiento preciso de la realidad lingüística de cada nación “permitiría llegar al conocimiento más profundo de esa ‘unidad variada’ o ‘variedad uniforme’ que es el español” [Lope Blanch, 1967, p. 261]; es decir, al conocimiento de la norma hispánica común.

Debido a la coordinación metodológica uniforme del Proyecto, que permite comparar los resultados de manera

fidedigna y sistemática, el investigador rumano Marius Sala ha calificado dicho estudio como “la investigación ideal sobre el español de América” [XVIII, 1982].

A la fecha el Proyecto ha avanzado considerablemente y son muchas las investigaciones realizadas a partir de los datos recopilados, por lo pronto se puede afirmar que se cuenta con los resultados suficientes para escribir textos de referencia sobre las hablas que se han descrito en el marco del Proyecto que analizan de manera global algunos aspectos, fonéticos, gramaticales o léxicos, de ciertas modalidades del español. Como ejemplo, en cuanto a los estudios morfosintácticos hay bastantes trabajos en torno al verbo, al pronombre y a los nexos. Pero me gustaría en este breve panorama acerca del Proyecto, detenerme un poco en el campo léxico y la metodología de su elaboración.

El cuestionario léxico definitivo, que fue elaborado por Manuel Alvar y Luis Flórez, reúne 4452 entradas agrupadas en 21 campos temáticos, que son: 1. El cuerpo humano (1-330); 2. La alimentación (331-636); 3. El vestuario (637-1071); 4. La casa (1072-1442); 5. La familia, el ciclo de la vida. La salud (1443-1737); 6. La vida social, diversiones (1738-2053); 7. La ciudad. El comercio (2054-2312); 8. Transportes y viajes (2313-2683); 9. Los medios de comunicación (2684-2751); 10. Prensa. Cine. Televisión. Radio. Teatro. Circo (2752-3008); 11. Comercio exterior. Política nacional (3009-3169); 12. Sindicatos. Cooperativas (3170-3206); 13. Profesiones y oficios (3207-3417); 14. Mundo financiero (3418-3532); 15. La enseñanza (3533-3605); 16. La Iglesia (3606-3686); 17. Meteorología (3687-3834); 18. El tiempo cronológico (3835-3938); 19. El terreno (3939-4061); 20. Vegetales. Agricultura (4062-4194) y 21. Animales. Ganadería (4195-4452).

A la fecha se cuenta con los léxicos de catorce ciudades hispánicas, cuatro de España (Madrid; Granada, Las Palmas de Gran Canaria y Sevilla) y 10 de América (México; San Juan de Puerto Rico; Santiago de Chile; La Paz; Bogotá; Caracas; Buenos

Aires; Lima; Córdoba - Argentina y La Habana), registros comparables entre sí del español hablado a uno y otro lado del Atlántico, que nos permiten saber cuál es el estado de la lengua en cada uno de los países que forman parte de la investigación, así como percatarnos en qué hay coincidencias y en qué, divergencias. Por lo tanto y como el nombre del Proyecto lo indica, coordinado, todos los investigadores de las ciudades participantes, antes de realizar consultas léxicas, llevaron a cabo las encuestas piloto, que sirvieron para reajustar y, en algunos casos, reformular la guía de preguntas, y en el cuestionario definitivo se recurrió a las preguntas, en su mayoría, descriptivas (¿Qué nombre recibe la prenda de vestir cómoda, larga o corta, que la mujer emplea para el descanso nocturno?), deícticas (¿Qué es esto? ¿Cómo se llama esto?), acompañadas de ilustraciones, fotografías, objetos, etc., así como a la mímica y gestos en caso de acciones, procesos y características físicas humanas (gemir, morder, tartamudo, gangoso).

En el marco del Proyecto del habla culta se inscribe otro, denominado “El léxico culto de las principales ciudades de habla hispana”, que ha sido concebido para sistematizar el enorme volumen de datos arrojado por el cuestionario léxico del Proyecto de Lope Blanch. La coordinadora del “Proyecto del léxico culto” es Elizabeth Luna Traill y la corresponsable, Rocío Mandujano Servín, ambas investigadoras del Centro de Lingüística Hispánica Juan M. Lope Blanch del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, que en breve publicarán un volumen con los resultados léxicos de estas catorce ciudades.

Como lo mencioné antes, el Proyecto del habla culta, gracias a su metodología uniforme, hace posible conocer el léxico privativo a una ciudad, a un país, a una región, o a varias regiones, además, obviamente, del vocabulario común a todas las naciones de habla española, ya que cuenta con registros comparables del español tanto en Hispanoamérica como en España. Por lo tanto, lo que llama la atención al revisar el

vocabulario de los hablantes cultos de las principales ciudades del mundo hispánico es la presencia del repertorio panhispánico común a todos los hispanohablantes, que hace posible mantener la unidad lingüística del español, la fuerte estandarización antes que la diversificación (parque; silla; hijo (a); calle; pierna, basura, docena, etc.). Dicho con palabras de Ángel Rosenblat, “las designaciones de parentesco, los nombres de las partes del cuerpo o de los animales y objetos más comunes, las fórmulas de la vida social, los numerales” son propios a todos los hispanohablantes; “al pan lo seguimos llamando pan, y al vino, vino” [Rosenblat, 1971, p. 32].

A la par con el léxico común a varias ciudades hispanoamericanas, pude corroborar la existencia del vocabulario propio a varias zonas americanas, como, por ejemplo, la entrada 543 AGUACATE, donde la voz náhuatl aguacate es predominante y usual para el área de la América del Norte y el Caribe, mientras que el quechuismo palta es de uso mayoritario para el centro y sur de la América Meridional. Antes de ver las gráficas, es importante explicarlas: los vocablos de uso representativo y predominante se marcaron con color gris para que se destaquen y se consideraron tomando en cuenta el número total de encuestados de cada ciudad, como se observa en el siguiente cuadro:

Ciudad	Número total de encuestados	Vocablos mayoritarios (a partir de este número en adelante)
Las Palmas de Gran Canaria; San Juan de Puerto Rico; Caracas; Lima; La Paz y Buenos Aires	12	7
Córdoba (Argentina) y Santiago de Chile	13	7
Madrid	16	9
La Habana	21	11

Granada; México y Bogotá	25	13
--------------------------	----	----

No obstante, las voces que resultaron ser la contestación de mayor frecuencia de uso para tal o cual lema, pero que no correspondieron a más de la mitad de los informantes para tal o cual ciudad, no se distinguieron, pero siempre se anotaron para que se pueda tener al alcance el cuadro completo de las ocurrencias para cada lexema. La ausencia de respuestas se señaló con el signo “Ø”; las entradas que no se preguntaron con el símbolo “-” y los conceptos que se quedaron en blanco con “0”.

Ahora la gráfica correspondiente a la entrada 543 AGUACATE:

543		¿Cómo se llama el fruto de pulpa verde, aceitosa, que generalmente se come con sal?													
		AGUACATE													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas
Aguacate	3	25	12	25	21	12	12	25		4			1	100	7
Palta								1	12	12	11	13	13	62	6
∅	13										1			1	1

Otra muestra es el registro 1114 EL APARTAMENTO, que tiene una distribución hispanoamericana mayoritaria a favor de departamento para la zona central de Sudamérica (Perú y Bolivia) y el Cono sur, además de México, mientras que el vocablo apartamento impera en el Caribe:

1114	¿Cómo se llama cada una de las viviendas que hay en el edificio?														
RESPUESTAS	EL APARTAMENTO													Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Departamen-to				25					10	12	12	13	13	85	6
Apartamen-to	14	8	12	3	21	11	12	24	2	1				74	7
Piso	1	21	1												

Ejemplos de las áreas más limitadas, como las Antillas, en cuyas capitales, La Habana y San Juan, la voz preponderante es tanda (entrada 2904) o el sur de la América Meridional, donde se registra mayoritariamente el vocablo aros (866):

2904	¿Cómo se llama cada una de las reuniones en que se exhiben películas?														
RESPUESTAS	LA SESIÓN (FUNCIÓN)													Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd (13)	Sant. (13)		
Función		4	3	25	9		7	13	10	11	7	9	7	98	9
Tanda				1	15	11	1						2	30	5
Sesión	9	22	11				4	2	1	2	3	6	3	21	7

RESPUESTAS	M														
	ARETES														
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd (13)	Sant. (13)	Total de informan tes hispanoa merican os (157)	Total de ciudades hispanoa merican as (10)
Aretes	3	9	2	25	21	2		25	12	12			1	98	7
Aros		5	4					1		1	10	12	13	37	5
Pendientes		11	12	5	1			1	2	9		2	2	22	7
Zarcillos		3	11				12	5		3			1	21	4
Pantallas						9								9	1
Ø	13														

Asimismo se encontró una gran diversidad regional de cada país, como se puede apreciar en diferentes dialectalismos americanos:

Argentinismos:

3214		¿Cómo se llama el médico que no tiene especialización?													
		DE MEDICINA GENERAL													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd (13)	Sant. (13)	Total de informan tes hispanoa merican os (157)	Total de ciudades hispanoa merican as (10)
															Total de respuesta s hispanoa merican as
Médico general	2	3	3	15	13		5		6	12			3	54	6
De medicina general	11	19	10	5	8	4	2	4	4				11	38	7
Medicina								21						21	1
Médico clínico											12	8		20	2

Bolivianismos:

626		¿Cómo se llama el agua que se hace con una yerba de hoja lisa por un lado y áspera por el otro, de sabor fresco?													
RESPUESTAS	AGUA CALIENTE DE YERBABUENA													Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Té de yerbabuena	4			25	15	11	10		8		4	12		85	7
Agua de yerbabuena			2				1	24					7	32	3
Mate de yerbabuena									1	12				13	2
Té de menta									1		8			9	2
Infusión de yerbabuena		19	3		1		1							2	2
Ø	12	5	2		3		1	1	1		2			8	5

Colombianismos:

152		¿Cómo se llama la acción realizada por el especialista de colocar el relleno en una caries?													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
														Total de respuestas hispanoamericanas	
Empastar	17	25	12	7	21	9	12	1	1	2	2	3	1	59	10
Tapar				13			6		4	8		1	13	45	6
Calzar							1	22						23	2
Amalga-mar								2	2	1		5	1	11	5

Cubanismos:

2472															
M															
EL TABLERO DE INSTRUMENTOS [automóvil]															
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas
Tablero (de instrumentos)	3	3	2	24		1	9	22	12	5	12	12	11	108	9
Pizarra					19									19	1
Dash						6								6	1
Salpicadero	9	12	7												

Chilenismos:

4034	¿Cómo se llama la persona que vive en la costa?														
RESPUESTAS	HABITANTE DE LA COSTA													Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)		
Costeño		1		24	6	12	9	24	12	3	2	5	1	98	10
Costero	12	1	10	1	7		1	1		7		4		21	6
(Habitante/hombre) de la costa	2	18	3		4			1	1		6	3	1	16	6
Costino													11	11	1

Mexicanismos:

90	¿Cómo se llama el granito que a veces sale en el borde de los párpados?															
RESPUESTAS	ORZUELO														Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de respuestas hispanoamericanas		
Orzuelo	15	23	12	2	16	11	12	22	10	6	12	13	13	117	10	
Perrilla				23										23	1	
Urzuelo										9				9	1	

Peruanismos:

497		¿Cómo se llama un tubérculo dulce, carnoso y de color rojo oscuro?													
		REMOLACHA													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas
Remolacha	9	25	12	21	20	12	12	24	2	11	12	13	5	132	10
Betarraga									1				10	11	2
Beterraga									8					8	1
Betabel				7										7	1

Puertorriqueñismos:

3578		¿Cómo se llaman los trabajos designados por el profesor que el alumno debe realizar en su casa y traer a clases?													
		TAREAS, DEBERES													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas
Tareas	4	4	4	25	18	1	12	25	11	12	12	10	12	138	10
Deberes	12	23	10					1	1	5	6	8	3	24	6
Asignaciones						11								11	1

Venezolanismos:

507		M													
		GUISANTES, CHÍCHAROS, ARVEJAS													
RESPUESTAS	Mad. (16)	Gran. (25)	L. P. (12)	Méx. (25)	L. H. (21)	S. J. (12)	Car. (12)	Bog. (25)	Lima (12)	L. Pz (12)	B. A. (12)	Córd. (13)	Sant. (13)	Total de informantes hispanoamericanos (157)	Total de ciudades hispanoamericanas (10)
															Total de respuestas hispanoamericanas
Arvejas			8				1	18	9	11	12	13	13	77	7
Chícharos		2		25	21									46	2
Petits pois			1			2	12							14	2
Guisantes	13	24	12			4	1			4			1	10	4

Hablando de la diversidad léxica del español americano, pude apreciar las discrepancias, tanto dentro de un país (Argentina) o una zona pequeña (Antillas), como en las regiones más amplias (Caribe, el norte y el sur de América Meridional), lo que indica que no se puede hablar a priori del vocabulario común ni aún dentro de una misma nación, aunque, claro, las similitudes dentro de un país son mayores que las diferencias:

Argentina	Antillas
<u>24 – EL PELO, CABELLO</u> Buenos Aires – pelo Córdoba – cabello	<u>108 – BARROS</u> La Habana – espinillas San Juan – barros
<u>89 – LEGAÑOSO</u> Buenos Aires – lagañoso Córdoba – legañoso	<u>157 – NIÑO SIN DIENTES</u> La Habana – desdentado San Juan – mellado
<u>355 – PAN TOSTADO</u> Buenos Aires – tostada Córdoba – pan tostado	<u>273 – EVACUAR EL VIENTRE</u> La Habana – defecar San Juan – evacuar
<u>537 – TORONJA</u> Buenos Aires – pomelo Córdoba – toronja	<u>383 – CANGREJO</u> La Habana – cangrejo San Juan – juey
<u>567 – TARTA</u> Buenos Aires – tarta Córdoba – torta	<u>491 – COL DE PELLA, REPOLLO</u> La Habana – col San Juan – repollo
<u>1735 – INCINERAR</u> Buenos Aires – incinerar Córdoba – cremar	<u>502 – JUDÍAS PINTAS</u> La Habana – frijoles bayos San Juan – habichuelas pintas
<u>2952 – NOTICIERO, INFORMATIVO</u> Buenos Aires – informativo Córdoba – noticiero	<u>1552 – BAUTIZO</u> La Habana – bautizo San Juan – bautismo

Asimismo me percaté de que los ejemplos de diversificación, que se presentaron en varias ciudades hispanoamericanas, son fruto de la tradición verbal popular, término que empleo siguiendo a Luis Fernando Lara, alumno del profesor Lope Blanch, que desarrolla la idea de dos tradiciones verbales: una, tradición verbal culta, educada por la escolaridad, la lectura y el aprecio normativo de la lengua, y la otra, popular, que se refleja en la conservación de los valores de solidaridad e identidad histórica y en el apego a la lengua de sus padres y de su barrio. Por lo tanto coincido con Lara en que “cada hablante es capaz de elaborar su discurso de acuerdo con dos tradiciones verbales, que [...] pueden vivir entremezcladas, sin tener que atribuirles a códigos separados de la misma lengua” [87, 2004]; es decir, que los informantes, combinando estas dos tradiciones verbales, presentaron mayor diferencia en cuanto al léxico de la tradición verbal popular, como en la entrada 3576 FALTAR A CLASES VOLUNTARIAMENTE:

irse de pinta - México (21);
faltar a clases - La Habana (12);
cortar - San Juan (6);
jubilarse - Caracas (12);
fallar o capar clase - Bogotá (las dos variantes 8);
ch'ach'arse - La Paz (9);
hacerse la vaca - Lima (8);
hacer la cimarra - Santiago (9);
hacerse la rata - Buenos Aires (8);
hacerse la chupina - Córdoba (8);
hacer novillos - Madrid (12) y Granada (14);

Las Palmas – fugarse (5), echarse la fugona (5) y hacer novillos (5).

Otro ejemplo, la entrada 3582 correspondiente a APUNTACIONES FRAUDULENTAS PARA EL EXAMEN:

acordeones - México (25);

chivos - La Habana (19);
droga - San Juan (10);
chuleta - Caracas (12), variante que coincide con la
española de uso mayoritario: Madrid,
15 hablantes; Granada, 25 y Las Palmas, 12;
copia - Bogotá (9);
chanchullos - La Paz (12);
plagio - Lima (9);
torpedos - Santiago (11);
machetes - Buenos Aires (8) y Córdoba (13).

Como se pudo apreciar, el Proyecto del habla culta de Juan M. Lope Blanch constituye una gran aportación al conocimiento del español en España e Hispanoamérica, sobre todo, en su modalidad urbana, ya que permite hacer comparaciones del habla culta en tres aspectos lingüísticos: fonéticos, morfosintácticos y léxicos, así como establecer las similitudes y diferencias. Pero las investigaciones no están acotadas, todavía falta mucho por hacer y precisar, pero sobre todo, como uno de los deseos del doctor Lope, que más ciudades en ambos lados del Atlántico se sumen al Proyecto, para obtener el cuadro completo del español hablado en todo el mundo hispánico.

LITERATURA

Obras de referencia

1.Lara L.F. No normas, sino tradiciones // Lengua histórica y normatividad // El Colegio de México. México, 2004.

2.Lope Blanch J.M. A. Para el conocimiento del habla hispanoamericana. Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica. B. Recomendación de apoyo al proyecto precedente. C. Recomendación para invitar a colaborar en los proyectos del programa a todos los centros de investigación lingüística de Hispanoamérica // El Simposio de Bloomington. Actas,

informes y comunicaciones (agosto de 1964) // Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1967.

3.Lope Blanch J.M. El Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica // El Simposio de México. Actas, informes y comunicaciones (enero de 1968). México, 1969.

4.Lope Blanch J.M. Léxico indígena en el español de México // El Colegio de México. México, 1969.

5.Lope Blanch J.M. Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de Iberoamérica y de la Península Ibérica. Madrid, 1973, t. I.

6.Lope Blanch J.M. Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América // Investigaciones. México, 1977.

7.Lope Blanch J.M. El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto // Investigaciones. México, 1986.

8.Rosenblat A. El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación // Nuestra lengua en ambos mundos. Estella (Navarra), 1971.

9.Sala M. El español de América // Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1982, t. I, parte I.

Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica

1.Caravedo R. Léxico del habla culta de Lima // Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima, 2000.

2.Carbonero Cano P. Léxico del habla culta de Sevilla // Universidad de Sevilla. Sevilla, 2005.

3.Léxico del habla culta de Buenos Aires. Buenos Aires, 1998.

4.Léxico del habla culta de La Habana. La Habana.

5.Lope Blanch J.M. Léxico del habla culta de México // Investigaciones. México, 1978.

6.López Morales H. Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico // Madrid, 1986.

7.Malanca, A., Toniolo M.T. y Zurita M.E. Léxico del habla culta de Córdoba - Argentina // Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba, 2000, II vols.

8. Mendoza J.G. Léxico del habla culta de La Paz // Universidad Mayor de San Andrés. La Paz, 1996.
9. Otálora de Fernández H. Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá // Instituto Caro y Cuervo. Santafé de Bogotá, 1997.
10. Rabanales A. y Contreras L. Léxico del habla culta de Santiago de Chile // Investigaciones. México, 1987.
11. Salvador Salvador F. Léxico del habla culta de Granada // Universidad de Granada. Granada, 1991, II vols.
12. Samper Padilla J.A. Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria // Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Las Palmas de Gran Canaria, 1998.
13. Sedano M. y Pérez González Z. Léxico del habla culta de Caracas // Universidad Central de Venezuela. Caracas, 1998.
14. Torres Martínez J. C. Encuestas léxicas del habla culta de Madrid. Madrid, 1981.

**JUAN M. LOPE BLANCH AND THE PROJECT
STUDY OF EDUCATED SPEECH
S.B. KAMENETSKAIA**

Language and Thought Academy
Autonomous University of Mexico City
Prolongación San Isidro # 151, Col. San Lorenzo Tezonco
09790, México, D. F., Mexico

In the history of the study of Spanish language is a required reference the Project Study of educated speech of the main cities of Latin America which this year celebrates 45 years, so this article provides a brief overview of it, analyzing the similarities and differences of the lexicon worship of the 14 Hispanic cities, participants in the project, and pays a deserved tribute to its coordinator, Dr. Juan Miguel Lope Blanch, who died in 2002.

EL TEXTO CIENTÍFICO - TÉCNICO ESPAÑOL ENMARCADO EN LA SITUACIÓN EPISTEMOLÓGICA

T.G. POPOVA

Cátedra de idiomas extranjeros № 4
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos
6, calle Mkhlucho-Maklay, 117198 Moscú, Rusia

Se analiza el texto científico-técnico español en la situación epistemológica. Esta se compone de tales aspectos de la actividad cognoscitiva como ontológico, metodológico, reflexivo, comunicativo-pragmático. Cada aspecto de la situación epistemológica está verificado por medio de los subtextos en la superficie del texto.

Antecedentes. Actualmente el lenguaje de distintos ámbitos profesionales (técnicos, científicos, académicos, etc.) constituyen uno de los objetos importantes de estudios lingüísticos en varios idiomas. En la lingüística española hay que mencionar tales investigaciones de los lenguajes especializados como el lenguaje administrativo [11, 1980], el idioma español en las agencias de prensa [14, 1990], el lenguaje literario [22, 1983; 13, 1996], el lenguaje de publicidad [16, 1984], el lenguaje de mas media [20, 1990], el lenguaje político [1, 1987], el español coloquial [4, 1996], el lenguaje de la ciencia y técnica [5, 1999; 20, 2001].

El enfoque pragmático al estudio de los lenguajes especializados en la lingüística española modificó el objeto de la investigación. No se trata del lenguaje especializado que en definitiva es el léxico especializado (terminología), sino el texto especializado (que abarca juntamente el léxico común y especializado) con todos los factores a estudiar: el contenido (los temas), los comunicantes, las condiciones contextuales. Tal

enfoque abrió el camino a la investigación del texto, el discurso, así como a los géneros discursivos.

En español estos tipos textuales han cobrado interés recientemente pero ya los han sido estudiado desde diversas perspectivas. En este sentido cabe mencionar las investigaciones textuales y discursivas sobre el texto y el estilo; el análisis del discurso de Calsamiglia, Tusón [7, 1999]; la divulgación del discurso científico de Cassany D, López C. y Martí J. [9, 2000]; el análisis del discurso de M. Del Camino Garrido Rodríguez [17, 2001 – 2002]; el análisis de la estructura de los resúmenes de investigación de Bolívar A. [3, 2000]; textos especializados y unidades de conocimiento de Cabré M.T. [6, 2002], la tipología del discurso especializado de Ciapuscio G. [12, 2002]; las conclusiones de los artículos de investigación de Ciapuscio G., Otañi [13, 2002], I.; los textos de especialidad y comunidades discursivas técnico-profesionales de Parodi G. [23, 2004]; artículos de investigación científica de Venegas R. [26, 2005], etc. .

Metodología y corpus. El objeto del estudio de este artículo es el texto científico-técnico español del ámbito de ingeniería. El objetivo principal de la investigación presente es fundamentar las bases extralingüísticas y determinar su papel en la formación del modelo politextual de dicho texto.

Para alcanzar este objetivo hay que resolver tales tareas como:

- describir los aspectos extralingüísticos desde el punto de vista de la “situación epistemológica” con sus componentes como un metamodelo universal del texto científico que refleja un conjunto de los aspectos extralingüísticos determinantes para la formación textual en el ámbito científico;

- definir el subtexto como una unidad bilateral (estructural – conceptual) del texto científico-técnico que efectúa la verbalización de diferentes aspectos (“contenidos”) de la

situación epistemológica y analizar la composición de subtextos y sus parámetros tipológicos;

- describir la estructura formal y conceptual del texto científico-técnico teniendo en cuenta su determinación extralingüística.

El corpus analizado se compone de textos de la ingeniería que pertenecen al género “artículo científico-técnico” de las revistas latinoamericanas (Ciencias ambientales, Ciencia y desarrollo, Información científica y técnica, Ingeniería. Investigación y tecnología. Revista de ciencia y tecnología de América Latina, etc.) publicadas en 1998-2007.

Definimos el artículo científico como el género primario del discurso científico cuya tarea es plantear y solucionar un problema científico, que tiene un volumen medio, una estructura convencional, un sistema de referencias y datos bibliográficos y mantiene las relaciones intertextuales con su resumen. El artículo de investigación científica es [26, 2006, 75] el texto escrito, publicado en una revista especializada, que tiene como finalidad informar a la comunidad científica los resultados de un trabajo de investigación realizado mediante la aplicación del método científico, lo que exige una clara estructuración retórica, adhiriendo comúnmente al modelo IMRD (Introducción, Método, Resultados, Discusión).

El planteamiento metodológico principal de esta investigación es la interpretación del texto científico-técnico como un sistema politextual condicionado por la situación epistemológica en la unidad de sus aspectos compuestos. La metodología usada para el análisis del corpus es la siguiente:

- constitución del corpus general de textos científico-técnicos;

- selección de aspectos extralingüísticos de la situación epistemológica;

- identificación de los subtextos y su correlación con los aspectos extralingüísticos;

- la modelación de la estructura formal y conceptual del texto científico-técnico.

Premisas teóricas del texto científico-técnico. La fijación del conocimiento científico se realiza en el texto por medio del lenguaje científico que sirve de instrumento para presentar y acumular los resultados cognitivos. Es obvio que la dinámica de la formación del texto científico-técnico en cierta medida refleja la dinámica del proceso cognoscitivo de la actividad intelectual del científico.

En rasgos generales, vamos a definir el texto como una unidad comunicativa superior que se somete a una finalidad determinada en las condiciones de la comunicación especializada y que posee la organización estructural-conceptual y la orientación funcional de acuerdo con esta finalidad. Esta unidad tiene una jerarquía de los programas comunicativos interrelacionados; posee una estructura conceptual multidimensional, determinada por el conjunto de los aspectos extralingüísticos; se caracteriza por la integración sistémica de la forma y el contenido; combina las propiedades de la organización lineal de las unidades del lenguaje (aspecto formal) y la organización conceptual (aspecto profundo).

Es sabido que el texto tiene dos dimensiones. La primera dimensión representa el conjunto de los signos lingüísticos que se desenvuelven de manera lineal (superficial). La segunda dimensión representa el concepto integral creado en base de ese desenvolvimiento. Por lo tanto la estructura del texto tiene dos ejes, a saber, el eje exterior (lineal) y el eje interior (conceptual). El eje lineal que se manifiesta en los signos gráficos (que representan las unidades interrelacionadas de diferentes niveles del sistema verbal) forma la "imagen" exterior, o sea la estructura gramatical. En este caso el texto científico-técnico se analiza desde el punto de vista de la gramática del texto. Este aspecto del análisis del texto es propiamente lingüístico ya que el texto en este caso es una unidad del sistema lingüístico que

transmite la información sin tomar en consideración al autor y al destinatario así como la situación de la esfera.

El eje interior [conceptual] representa una estructura conceptual como una organización jerárquica de diferentes niveles del contenido del texto cuyos componentes son los conceptos formados por el conjunto de los aspectos extralingüísticos. En este caso el texto científico-técnico se analiza desde el punto de vista de la estilística funcional [20,1968; 19, 1988; 2, 2001] donde la estructura conceptual está determinada por el contexto extralingüístico (es decir, por las condiciones sociales y culturales de su funcionamiento) relacionado con distintos parámetros de la actividad cognoscitiva y comunicativa.

Situación epistemológica como un conjunto de los aspectos extralingüísticos. Hay que enfatizar que el principio fundamental de la estilística funcional rusa es la idea de la base extralingüística que determina la estructura conceptual del texto científico. Es importante también que la estilística funcional analice ampliamente la base extralingüística del texto dentro de la cual se unen los factores cognitivos, psicológicos, sociales y culturales que generan el texto y determinan las condiciones del funcionamiento del texto como un fenómeno comunicativo. Partimos de la idea que el texto científico-técnico es un sistema de la estructuración compleja lineal y conceptual que está sumergido en el contexto extralingüístico específicamente determinado en el ámbito de la comunicación especializada.

E. Ciapuscio define desde el punto de vista pragmático el lenguaje de la ciencia del siguiente modo: “Los expertos A se comunican con los expertos B sobre los objetivos C. A espera que B esté familiarizado con C y que se interese por C. A se comunica con B mediante los recursos lingüísticos D que A supone que B conoce. El objetivo de A es que B tome conciencia, aprenda, aplique, ponga en duda, modifique, contradiga lo comunicado sobre C” [12,. 2002, 183]. En rasgos generales

podemos determinar tales componentes como los sujetos (“expertos”, autor/es), los objetos (conocimientos en producción o producidos en distintos ámbitos científicos), los recursos lingüísticos (que verbalizan estos conocimientos), los destinatarios (“expertos”) que están familiarizados e interesados con estos conocimientos y tienen el mismo “status” que el autor.

Estos componentes extralingüísticos determinan el proceso de la formación textual en el ámbito científico y el carácter conceptual y formal del texto científico-técnico. La base extralingüística se presenta como “una situación epistemológica” (del griego episteme – conocimiento, es decir, la situación científico – cognoscitiva) [19, 1988]. Sus componentes participan en el proceso de la actividad cognoscitiva. La situación epistemológica constituye un complejo integral de los aspectos extralingüísticos de la actividad comunicativa y cognoscitiva los cuales de acuerdo con las leyes de la formación textual se convierten en los factores lineales, verbalizados, formadores del texto científico-técnico.

La situación epistemológica se compone de dos centros composicionales: el centro cognitivo y el centro antropológico. El centro cognitivo de la situación epistemológica está relacionado con el objeto de la actividad científica y con su resultado, o sea con el conocimiento científico. Este se considera como producto intelectual de la investigación que representa los aspectos temáticos (ontológicos) y procedimentales (metodológicos). El contenido del aspecto ontológico comprende el “continuum” de la ciencia que se compone del conocimiento nuevo y el conocimiento viejo. El aspecto metodológico está relacionado con los mecanismos de la actividad cognoscitiva.

El centro antropológico de la situación epistemológica está relacionado con el sujeto como personalidad cognoscitiva y reflexiva y al mismo tiempo como el autor del texto destinado a otros sujetos (destinatarios) de la comunicación científica. La personalidad del científico (sujeto) comprende un conjunto de los

parámetros sociales, psicológicos, verbales que se reflejan en los aspectos reflexivo y comunicativo-pragmático.

De acuerdo con ello la situación epistemológica se compone de tales aspectos principales de la actividad cognitiva como ontológico (contenido, conocimiento del objeto), metodológico (procesamiento del conocimiento), reflexivo (sujeto, autor como personalidad reflexiva), comunicativo-pragmático (destinatario). Estos aspectos inciden sistemáticamente en la formación del texto científico y determinan su estructura conceptual y lineal (verbal). Veamos gráficamente los aspectos extralingüísticos de la situación epistemológica.

Tabla 1 Aspectos extralingüísticos de la situación epistemológica (actividad cognoscitiva)

aspecto ontológico (conocimiento)	aspecto metodológico (procesamiento del conocimiento)	aspecto reflexivo (sujeto)	aspecto comunicativo – pragmático (destinatario)
-----------------------------------	---	----------------------------	--

A continuación vamos a interpretar estos aspectos extralingüísticos.

El aspecto ontológico de la situación epistemológica se relaciona con el objeto de la actividad cognoscitiva y por lo tanto se relaciona con el contenido del conocimiento obtenido en la actividad cognoscitiva que forma el núcleo cognitivo de la concepción del cuadro científico del mundo del autor. El contenido del aspecto ontológico incluye componentes importantes del “continuum” de la ciencia, o sea el conocimiento nuevo (del autor) y el conocimiento viejo (de otros autores anteriores) en su enlace intertextual dialéctico.

El aspecto metodológico de la situación epistemológica caracteriza la actividad cognoscitiva desde el punto de vista de los procedimientos metodológicos destinados a obtener, desarrollar, argumentar e interpretar el conocimiento científico. Si

el aspecto ontológico está relacionado con los conocimientos del mundo, el contenido del aspecto metodológico comprende “el conocimiento del conocimiento”, o sea los vehículos de la investigación, a saber, los métodos teóricos y prácticos, los procedimientos de la búsqueda, el análisis, la síntesis, la inducción, la deducción, la formalización, explicación de las acciones cognitivas, etc.

El aspecto reflexivo de la situación epistemológica está relacionado con el carácter personal del conocimiento científico cuyo sujeto (autor), es decir, la personalidad reflexiva lleva a cabo el proceso intelectual desde el planteamiento del problema hasta la exposición de los resultados de la investigación en el texto científico. La actividad reflexiva se realiza en forma de autocontrol, corrección, apreciación de las ideas, concepciones ajenas, los resultados científicos, así como la apreciación del conocimiento, etc.

El aspecto comunicativo-pragmático de la situación epistemológica está relacionado con la orientación del contenido científico para el destinatario. Este aspecto está relacionado con el proceso multifacético muy complejo de la transformación de los factores extralingüísticos de la actividad científica en los factores propiamente lingüísticos, es decir textuales. Precisamente en el texto se transforman todos los aspectos de la situación epistemológica en la estructura comunicativa conceptual verbalizada por los recursos lingüísticos.

Tal enfoque permite determinar la situación epistemológica como un conjunto de los parámetros interrelacionados de la actividad cognoscitiva comunicativa que en su totalidad compone los aspectos ontológico, metodológico, reflexivo, comunicativo-pragmático que expresan las relaciones del sujeto-objeto. En este proceso dinámico de la interacción de estos aspectos se forma el texto científico [25, 2007].

Según las investigaciones de Bazhenova E.A. la situación epistemológica representa un modelo universal del texto

científico que refleja un conjunto de los factores extralingüísticos interrelacionados los cuales determinan la formación de la específica del texto en el ámbito de la ciencia [2, 2001: 37].

El metamodelo de la situación epistemológica refleja el carácter sistémico de los factores extralingüísticos del habla científica y es la “llave” para el conocimiento y la descripción del texto en producción o producido. Cada aspecto mencionado en la situación epistemológica tiene sus propios recursos de la nominación verbal: léxico (por medio de la palabra o combinación de las palabras); proposicional (por medio la oración); discursivo (el texto o fragmento del mismo relativamente independiente). La comunidad funcional y semántica de distintas nominaciones verbales dispersas en el espacio del texto permite unificarlas formando “subestructuras” o “subtextos” (partes o fragmentos del texto) los cuales expresan diferentes aspectos del contenido del conocimiento científico, determinan las coordenadas del espacio informativo textual, que determinan su carácter multidimensional conceptual y la división composicional. En definitiva los subtextos forman una calidad conceptual específica que se puede definir como la politextualidad.

Subtexto como una unidad textual . El modelo de la politextualidad del texto científico refleja la idea global de la estructuración del texto integral que permite dividir su estructura conceptual en las subestructuras [subtextos] los cuales en su totalidad representan el contenido [aspectos] de la situación epistemológica, la verbalización de este contenido, y al mismo tiempo están interrelacionadas de acuerdo con la finalidad o la intención del autor.

Cada aspecto de la situación epistemológica está representado en la superficie del texto por medio de los subtextos, o sea unidades textuales especiales que verbalizan los conceptos cognitivos, axiológicos, pragmáticos, reflexivos y otros del texto científico-técnico, así como tienen una determinada

“carga” (función) comunicativa del texto integral. A diferencia de las unidades del texto tradicionales (unidad superioracional, el párrafo, microtexto, etc.) que se estudian en la gramática del texto, los subtextos (parte del texto, fragmento del texto) con una función determinada están directamente relacionados con los parámetros de la actividad cognoscitiva, expresan el contenido típico del texto, forman su composición estandarizada y permiten comprender los principios de la formación textual en la esfera científica.

El subtexto [2, 2001]. se define como una unidad conceptual compleja del texto científico que representa el nivel superior de la nominación del aspecto de la situación epistemológica.

Las propiedades principales del subtexto son:

- la capacidad de verbalizar el contenido de los aspectos ontológico, metodológico, reflexivo y comunicativo-pragmático de las situación epistemológica;
- la independencia relativa a la intención del texto;
- el carácter bilateral, o sea tiene el plano del contenido, unido con el contenido de la situación epistemológica y el plano de la expresión relacionado con la manifestación formal verbal (la verbalización);
- la multitud de los procedimientos de la manifestación verbal en la estructura superficial.

Partiendo de estas premisas la estructura conceptual del texto científico-técnico puede determinarse como un sistema de subtextos que en su comunidad reflejan la situación epistemológica en el acto comunicativo. Los subtextos siendo portadores de los conceptos estandarizados forman el modelo de la estructura politextual la cual corresponde a ocho tipos de subtextos que verbalizan en el tejido del texto el contenido de la situación epistemológica. Son tales subtextos como: 1) el subtexto del conocimiento nuevo, 2) el subtexto del conocimiento viejo, 3) el subtexto del conocimiento precedente,

4) el subtexto metodológico, 5) el subtexto de la autorización, 6) el subtexto de la evaluación, 7) el subtexto del destinatario, 8) el subtexto periférico.

La correlación entre los aspectos de la situación epistemológica y los tipos del subtexto que tienen la manifestación verbal puede representarse gráficamente.

Tabla 2 Sistema de subtextos de acuerdo con la situación epistemológica

El nivel extralingüístico aspectos	El nivel de manifestación textual verbal subtextos
Ontológico	Subtexto del conocimiento nuevo Subtexto del conocimiento viejo Subtexto del conocimiento precedente
Metodológico	Subtexto metodológico
Reflexivo	Subtexto de la autorización Subtexto de la evaluación
Comunicativo pragmático	Subtexto del destinatario Subtexto periférico

A continuación veamos más detalladamente la correlación del nivel extralingüístico con el nivel de manifestación textual verbal. El aspecto ontológico de la situación epistemológica se correlaciona con el subtexto del conocimiento nuevo, conocimiento viejo, conocimiento precedente.

El subtexto del conocimiento nuevo representa la concepción del autor, su planteamiento del problema, la hipótesis, las características del objeto en estudio, la argumentación de ideas científicas, el análisis del material, las conclusiones y el resumen. Por ejemplo, en la introducción del texto se plantean los

problemas, los planteamientos y los objetivos de la investigación:

“El propósito de este trabajo es evaluar algunas de las características principales del acuífero asociado a los yacimientos» [Ingeniería.Ciencias ambientales, № 37, 1998, 4].

“El principal objetivo de este trabajo es lograr la fotobiodegradación de las mezclas preparadas con almidón” [Ingeniería.Ciencias ambientales, № 37, 1998, 14].

Vamos a ilustrar los planteamientos del autor:

el propósito del presente trabajo, el trabajo pretende, el trabajo proporciona aportes, el objetivo de la investigación, como una contribución al estudio, programar el estudio con el propósito, el presente trabajo trata de determinar las causas, el propósito es mostrar, etc.

En la parte final del texto se plantean las conclusiones y los resultados del autor:

es conveniente puntualizar las siguientes conclusiones, se concluye que, en conclusión, para concluir, las principales conclusiones se resumen, se determinó que, con la base de los resultados obtenidos se encontró, los hallazgos obtenidos comprueban, los resultados reportados indican, con base en los resultados se puede concluir, los resultados obtenidos nos conducen a, etc.

Vamos a ilustrar las conclusiones y los resultados del autor:

“A partir de las referencias hechas, es fácil concluir que la investigación sobre el tema se centra, principalmente, en la digitalización y generación de modelos CAD, siendo las principales aplicaciones: la realización de piezas de refacción y la documentación” [Boletín informativo GEOS, vol.20, № 4, 2000, 26].

“Los resultados que se han obtenido con este método coinciden con los publicados por otros autores”, “Los resultados han servido para calibrar los modelos”, “Los resultados obtenidos muestran las limitaciones de los métodos tradicionales”, “Estos resultados permiten proponer nuevas leyes de atenuación...”, “Los resultados del modelo permitieron analizar el funcionamiento...” [Interciencia. vol. 26, №10, 2001]

El subtexto del conocimiento viejo (anterior) representa la sucesión de la actividad cognoscitiva y establece la relación de la concepción del autor con las ideas de los investigadores citadores, desarrollando las inclusiones intertextuales:

“Los datos disponibles de estratigrafía [De Cserna Zoltan, et al, 1988, Delgado Granados, et al, 1994], paleomagnetismo [Centeno Elena, et al, 1986], arqueología y vegetación [Rzedovski, 1954], composición litológica [Badilla Cruz, 1977] y edades radiométricas [Urritia Fucugauchi, 1996] de la zona han contribuido a la caracterización de un evento volcánico reciente dentro de la cuenca de México” [Ingeniería. Investigación y tecnología. 2002, 178].

“O’Brien et al.[2000] utilizaron herramientas de simulación para evaluar los costos del proceso de obtención de alcohol carburante mediante fermentación por lotes”; “Gutiérrez et al.[2005] modelaron el proceso de fermentación...”, “Montoya et al. [2005] simularon los esquemas” [Interciencia, 2005, vol. 30 N° 11].

El subtexto precedente es el signo personal del texto ajeno. Es el conocimiento viejo cuyo contenido está reducido al término o concepto muy bien conocido en la ciencia o en la cultura que por lo tanto no necesita desciframiento:

ley de Faraday, ley de Lenz, ley de Pascal, ley de Nerst, teorema de Cauchy, bases de Schiff, cadena de Marcov, coeficiente Abbe, constante de Curie, cilindro de Wehnelt, crisol de Gooch, contador G-M (Geiger-Muller), caracol de Pascal, etc..

El aspecto metodológico de la situación epistemológica está relacionado con el subtexto metodológico gracias al cual el contenido ontológico de la concepción del autor del texto representa como un conocimiento científico. El subtexto metodológico representa los principios, métodos de la investigación, explica los procedimientos de la argumentación del nuevo conocimiento, cumple la función de dividir la información intelectual en los “cuantos” subrayando las etapas lógicas del desarrollo del pensamiento del autor. Por ejemplo:

“La hipótesis de trabajo del proyecto es que los metales rodeados de moléculas orgánicas pueden llegar a interaccionar con el ácido desoxirribonucleico de las células cancerosas, interrumpiendo así su reproducción incontrolada” [Información científica y tecnológica, v.18, Nº18, 3, 1997];

El aspecto reflexivo de la situación epistemológica representa los subtextos la autorización y de la evaluación. El subtexto de la autorización personifica la reflexión del sujeto del conocimiento en su actividad científica, representa sus estados mentales, aspira a verbalizar el conocimiento científico de manera óptima. Por ejemplo:

“Para este fin, el autor presenta dos equipos que ha usado con éxito durante varias décadas” [Ingeniería. Investigación y tecnología. Nº 5, 2002, 178];

“Podemos dividir las en arcillas modernas y antiguas» [Ingeniería. Investigación y tecnología. 2002, 17],

«A juicio de los autores, todo lo arriba expresado se puede condensar en dos pensamientos» [Ciencia y desarrollo, № 154, septiembre-octubre, 2000, 26].

El subtexto de la evaluación expresa la actividad multispectual axiológica del sujeto que está relacionada con la orientación evaluativa del conocimiento viejo, la calificación de las formas del conocimiento nuevo [obtenido por el autor], la evaluación de los métodos de la solución del problema, etc. . Por ejemplo:

“La adsorción y desorción de contaminantes juegan un papel importante en el transporte y la disponibilidad de contaminantes en suelos y sedimentos” [Interciencia, vol. 27, № 4, 2002, 180].

“Actualmente el proceso de colada continua ha llegado o ser un punto de gran interés para los investigadores” [Acta Mexicana, vol. X, № 37, 1992, 57].

“El efecto dinámico de los asistentes a la tribuna de un estadio provoca aceleraciones y desplazamientos importantes. Interesa establecer el procedimiento de análisis de los efectos con medición de las propiedades dinámicas” [Ciencia y desarrollo, № 155, 2000, 68].

El aspecto comunicativo-pragmático de la situación epistemológica correlaciona con el subtexto del destinatario y el subtexto periférico. El subtexto del destinatario orienta al lector garantizando la percepción del texto científico-técnico y sirve de “la instrucción pragmática del autor” para que el destinatario se fije en las marcas del autor y para que asimile de manera óptima la información intelectual. Por ejemplo:

“Dado lo anterior, se planteó el objetivo de obtener piezas conformadas superplásticamente de la aleación Cd-17” [Ingeniería. Investigación y tecnología. 2002, 25].

“La metodología planteada y los resultados obtenidos se presentan a continuación” [Ingeniería. Investigación y tecnología. 2002, 118].

El subtexto periférico representa un conjunto de textos adicionales o fragmentos textuales (el título del texto, el resumen, las conclusiones, el índice, la bibliografía, notas, anexos etc.). Cada uno de los subtextos periféricos corresponden a las esperanzas del destinatario. Por ejemplo, el título expresa el contenido del texto en forma concisa, la conclusión se fija en los resultados de la investigación, el resumen expresa el contenido principal en forma reducida, el índice delimita las fronteras del campo epistemológico de la concepción del autor, etc. . Es una proyección de la estructura politextual conceptual del texto científico-técnico sobre la situación de la comunicación científica.

Los subtextos enumerados verifican el contenido estantartizado de la situación epistemológica, forman la estructura composicional y conceptual del texto científico. Estos subtextos se usan regularmente en los textos de distintas ramas de la ciencia, tienen el funcionamiento típico condicionado por el contenido universal de la actividad científico-cognoscitiva, además tienen carácter normativo dentro del estilo científico-técnico.

Veamos ahora en forma gráfica los componentes del modelo de la politextualidad del texto científico-técnico relacionados con la situación epistemológica.

Tabla 3 Modelo de la politextualidad del texto científico-técnico

La situación epistemológica y sus aspectos			
Estructura conceptual			
aspecto	aspecto	aspecto	aspecto
ontológico	metodológico	reflexivo	comunicativo- pragmático
Subtextos (ST) – una unidad bilateral estructural - conceptual			

ST del conocimiento nuevo	ST metodológico del conocimiento viejo	ST de la evaluación	ST de la autorización	ST del destinatario periférico
			n	

Estructura formal

Verbalización de los subtextos [recursos lingüísticos]
Estereotipos subtextuales

El modelo de la politextualidad del texto científico-técnico se basa en el estudio complejo de la interpretación de la estructura conceptual del texto científico-técnico ya que en él se toman en consideración los más importantes factores extralingüísticos de la actividad científica verbal concretizados en la situación epistemológica y sus aspectos que se verbalizan por medio de los subtextos presentando la estructura formal. Este modelo refleja su organización sistémica y funcional. La verbalización de este modelo de la politextualidad y la descripción de las denotaciones de los subtextos del texto científico-técnico, sus finalidades y los modos de su presentación son la tarea de otro artículo.

LITERATURA

1. Alvar M. El lenguaje político, Madrid, Fundación Friedrich Ebart.- 1987
2. Bazhenova E. El texto científico en el aspecto de la politextualidad, Perm, 2001 (en ruso).
3. Bolívar A. Homogeneidad versus variedad en la estructura de los resúmenes de investigación para congresos. Akademos, 2, 2000, 121-138.
4. Briz A. El español coloquial: situación y uso, Madrid, Arco / Libros, 1996

5. Cabre M. T. La terminología. Representación y comunicación, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999.
6. Cabré M.T. Textos especializados y unidades de conocimiento: Metodología y tipologización. En J. García & M. Fuentes (Eds.), Texto, terminología y traducción [pp. 122-187]. Barcelona: Almar, 2002
7. Calsamiglia H.; Tuson Valls A. Las cosas del decir. Manual del análisis del discurso, Barcelona, Editorial Ariel, S.A., 1999.
8. Calsamiglia H. Análisis discursivo de la divulgación científica [en línea]. Disponible en: <http://www.upf.es/dtf/personal/danielcass/anali.htm>, 1998.
9. Cassany D., López C. & Martí J. La transformación divulgativa de redes conceptuales científicas: Hipótesis, modelo y estrategias. *Discurso y Sociedad*, 2[2], 2000, 73-103.
10. Cassany D.; Lopez C.; Marti J. «Divulgación del discurso científico : la transformación de redes conceptuales. Hipótesis, modelo y estrategias», *Discurso y sociedad*, 2/2, 2000, 73-103.
11. Calvo Ramos L. Introducción al estilo del lenguaje administrativo, Madrid, Gredos, 1980.
12. Ciapuscio G. Hacia una tipología del discurso especializado. *Discurso y Sociedad*, 2[2], 2002, 39-71.
13. Ciapuscio G. & Otañi I. Las conclusiones de los artículos de investigación desde una perspectiva contrastiva. *RILL*, 15, 2002, 117-133.
14. Garcia Barrientos El lenguaje literario, Madrid, Arco, Libros, 1996.
15. Garcia Dominguez P. El idioma español en las agencias de prensa, Madrid / Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Agencia EFE., 1990.
16. Garrido Rodríguez M . del Camino Análisis del discurso ¿Problema sin resolver? *Contextos XIX – XX/37-40*, 2001 - 2002, pags.123 -141.
17. Hernando Cuadros L. El lenguaje y la publicidad, Madrid, 1984.
18. Kotiurova M. Sobre las bases extralingüísticas de la estructura conceptual del texto científico, Krasnoyarsk, 1988, (en ruso)
19. Kozhina M. Las bases de la estilística funcional, Perm, 1968, (en ruso)

20. Lara L. F. Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos, México /CELL, El Colegio de México, 2001.
21. Martínez Arnaldos M. Lenguaje, texto y mas media, Murcia, Universidad de Murcia, 1990.
22. Parodi G. Textos de especialidad y comunidades discursivas técnico-profesionales: Una aproximación basada en corpus computarizado. Estudios Filológicos, 2004, 39, 7-36.
23. Ponzuelo J. M. La lengua literaria, Málaga, 1983.
24. Popova T.G. El texto cinetífico-técnico español: las tradiciones y la situación actual.-M.: RUDN, 2007.
25. Venegas R. Las relaciones léxico-semánticas en artículos de investigación científica: Una aproximación desde el análisis semántico latente. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, 2005, P.75-106.

**SPANISH TECHNICAL-SCIENTIFIC TEXT IN
EPISTEMIC SITUATION**

T.G. POPOVA

Department of Foreign Languages №4
Peoples' Friendship University of Russia
6, Mikllucho-Maklay str., 117198 Moscow, Russia

Technical-scientific text in epistemic situation is analyzed. The situation consists of ontological, methodological, reflexive, communicative-pragmatic aspects of cognition. Each aspect of the situation is realized via subtexts on the text surface.

LA ESPECIFICIDAD DE LA PRONUNCIACIÓN EN EL TERRITORIO DEL ESTADO DE TABASCO Y VERACRUZ DE MÉXICO

I.V. SMIRNOVA

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de economía de
la
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, apartado postal 117198, Moscú,
Rusia

Este ensayo se centra en rasgos específicos de la pronunciación en el territorio del estado de Tabasco y Veracruz. Se analizan sus peculiaridades y rasgos comunes.

Los estados de Tabasco y Veracruz son vecinos y están situados en el sureste del país, en la costa del Golfo. La pronunciación en el estado Tabasco y Veracruz se diferencia entre sí y del habla de los habitantes de la ciudad de México.

El acento tabasqueño y veracruzano tiene cierta semejanza con el de los andaluces, argentinos, cubanos y habitantes del sureste de EEUU.

Según los datos históricos la tal pronunciación se debe a los diferentes factores lingüísticos y extralingüísticos.

El análisis de los dichos Estados permite afirmar que la fonología del español tabasqueño y veracruzano tienen las peculiaridades tanto en el sistema vocálico como en el consonántico. El sistema vocálico tabasqueño y veracruzano, al igual que el de España y América Latina se compone de 5 fonemas: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/.

En ambas regiones al igual que en el español castellano y latinoamericano se observa la conservación de la base

articulatoria de las vocales. Sin embargo, en el habla de los tabasqueños se produce el relajamiento de las vocales en la sílaba no acentuada a final de la palabra, sobre todo en los casos donde la vocal ocupaba la posición final absoluta o le sigue [s]: grupo [grúp((o))] 'группа', juguetes [xugét(e)^x] 'игрушки', bufanda [bufánd(a)] 'шарф', habla [ábl(a)] 'он говорит'. La [o] es la vocal más afectada. Ese fenómeno no es común en Veracruz, aparece muy esporádico sobre todo cuando la vocal está en contacto con /s/ o /r/: estudios [(e)studi(o)s] 'учеба', dólares [dólar(e)s] 'доллары'.

En Tabasco tiene lugar el fenómeno del alargamiento de las vocales acentuadas: plátano [plá:tano] 'банан'; no [nó:] 'нет', casero [kasé:ro] 'домашний', bonito [boní:to] 'красивый'; la vocal más afectada resulta [u]: burla [bú::rla] 'шутка'. Este fenómeno se observa, sobre todo, en el habla de las mujeres. Las vocales acentuadas [o] и [e] en la mayoría de los casos no sólo se alargan sino también se pronuncian como cerradas: cadenas [kadé:>na^x] 'цепи', agosto [agó:>st(o)] 'август'. Esporadicamente se observan las diptongaciones: creciendo [kreisjén(d)o] 'растя', que [kéj] 'что'. En Veracruz el alargamiento de las vocales acentuadas se observa sólo en el habla popular, en la región costera y en la región sur del estado.

En el habla tabasqueña se observa la nasalización leve de las vocales en contacto con las consonantes nasales. Eso pasa tanto con las vocales acentuadas como las no acentuadas, delante o detrás de la consonante nasal: entonces [ẽṅtõns(e)] 'тогда', como [kõm(õ)] 'как', dan [dãṅ] 'они дают', ninguno [nĩṅgũn(õ)] 'никакой'. En Veracruz el grado de nasalización es fuerte: entonces [ẽṅtõns(e)] 'тогда', como [kõm(õ)] 'как', esporadicamente pasa la nasalización de la vocal sin contacto con consonante nasal: sí [sĩ] 'да', así [asĩ] 'так'.

En el habla tabasqueña se observa la abertura de las vocales sobre todo de las [i] и [e] en contacto con líquidas [l],

[y] y nasales [m], [n], [ŋ]; sufijos – ito y – ía: ejemplo [exé<mpl(o)] 'пример', tabasqueño [tabaxkě<ŋ(o)] 'табаскский', bonito [boní<t(o)] 'красивый', sabía [sabí<a] 'он знал', así [así<] 'так', comida [komí<d(a)] 'еда', poquito [pokí<t(o)] 'немного', partir [partí<] 'отбыть'. Sin embargo, la frecuencia de vocales abiertas es baja en Tabasco, en cambio en Veracruz, ese fenómeno es muy común.

En Tabasco tiene lugar la palatalización de las vocales [o], [a], [u] en contacto con consonantes, semiconsonantes o semivocales palatales: Пама [yãma] 'позвони', саña [kãŋa] 'сахарный тростник', ocho [õtʃõ] 'восемь', ayunos [aũno^x] 'есть несколько', camiones [kamjõne^x] 'грузовики'. A veces surge palatalización de la semiconsonante [w]: luego [lüégo] 'потом', suerte [süérte] 'удача', situación [sitüasjón] 'ситуация', nueve [nüébe] 'девять'. Ese fenómeno no se observa en Veracruz.

En esta área se observa el ensordecimiento de las vocales de la sílaba final de la palabra tras las consonantes sordas [s], [t], [k], [tʃ]. Sistemáticamente surge el ensordecimiento en la posición entre dos consonantes sordas: una de las cuales es [s]. Las vocales más afectadas son [a], [o], [i], [e] – en la posición media: música [mús(i)k(a)] 'музыка', visitar [b(i)s(i)tá] 'посещать'. Muchas veces el ensordecimiento se combina con el relajamiento de las vocales [a], [o], [i], [e], [u]: sus [s(u)s] 'их', supongo [s(u)póng(o)] 'я предполагаю', sapo [s(á)po] 'жаба', sopa [s(ó)pa] 'суп'. El ensordecimiento de las vocales en Tabasco es moderado comparando con el estado de Veracruz donde es el rasgo característico de la fonología veracruzana.

En la pronunciación tabasqueña se observa la modificación de los grupos vocálicos en hiato: creía [kréja] 'я думал'.

El grupo vocálico [aí] en ciertos casos se sustituye por el diptongo [éi]: traído [tréido] 'принесенный', ahí [éi] 'там'.

Hay casos cuando se agrega una vocal adicional: luego [alwégo] 'потом'.

A veces la vocal que sigue a la semivocal, se asimila parcialmente: fueron [fwóron] 'они ходили', fue [fwó] 'он пошел', después [despwó] 'потом', pues [po^x] 'ведь'.

También vale la pena mencionar que en el habla tabasqueña tiene lugar metamesa: nadie [naiden] 'никто'. Así como sinalefa que se refleja por escrito: o por lo menos [orórloméno^x] 'или; по крайней мере', namaj [namá^x] 'ничего, кроме'. En el caso de la aparición de dos vocales iguales surge el traslado, por ejemplo: [oo] → [o]. Este fenómeno se refleja por escrito: N'ombre... [nómbre] 'нет, господа...'. Se puede decir que la diptongación sistemática es un rasgo propiamente tabasqueño, ya que en Veracruz sólo se observa esporádicamente, la excepción la palabra pues [pos] 'ведь'.

Refiriéndose al sistema consonántico del español tabasqueño así como veracruzano se compone de 17 fonemas: las consonantes oclusivas sonoras /b/, /d/, /g/, oclusivas sordas /p/, /t/, /k/, africada /tʃ/, fricativas sordas /f/, /s/, /ʃ/ (Tab.), /x/, nasales /m/, /n/, /ŋ/, líquida /l/, fricativa sonora /y/, vibrantes /r/, /r:/.

En ambos estados al igual que en el castellano y variante mexicano tiene lugar la pronunciación clara de las consonantes. La variación de la realización de las consonantes en el habla tabasqueña como veracruzana se determina por los procesos de sonorización y asimilación en ciertas posiciones.

En el habla tabasqueña [b], [d], [g] en la posición intervocálica se relajan, en algunos casos desaparecen por completo: agua [ágwa] [áwa] 'вода', abuelo [abwél(o)] [awél(o)] 'дедушка', dedo [dédo] [dé(o)] 'палец', agosto [agóst(o)] [aóst(o)] 'август', egoista [egoíst(a)] 'эгоист', jabón [xabón] 'мыло', carnaval [karnaβál] 'карнавал', sudor [sudorɣ] 'пот'. Estas consonantes en la posición tras [s], ante [r], [l] y

semiconsonante [w], [j] se pronuncian como relajadas: los vasos [lo^xbáso^x] 'стаканы' (Tab.), los vasos [lo^sbás^os] 'стаканы' (Ver.), sabroso [sabró(s)o] 'вкусный', piedra [pjédra] 'камень', bueno [βwén(o)] 'хороший', agua [ágwa] [áwa] 'вода', más grande [má^xgránde] 'больше', fábrica [fáβrik(a)] 'фабрика', perdón [perdón] 'прошение', piedra [pjédra] 'камень', álbum [álβun] 'альбом', algodón [algoðón] 'хлопок', labios [láβj^ox] 'губы' (Tab.), labios [láβj^os] 'губы' (Ver.).

Se observa la pérdida total de [d] en la posición intervocálica o a final de la palabra: verdad [verdá:] 'правда', libertad [libertá:] 'свобода', sinceridad [sinseridá:] 'искренность' y en los sufijos adverbiales -ido,-ado: enamorado [enamoraó] 'влюбленный' (Tab.), enamorado [ēnāmōrádo] 'влюбленный' (Ver.), encontrado [enkontráo] 'найденный', comprado [kompráo] 'купленный' (Tab.), comprado [kōmpráo] 'купленный' (Ver.). En Veracruz se observa el relajamiento de consonantes, pero la desaparición completa es esporádica o tiene lugar en las ciudades fronterizas de Tabasco.

A veces surge ensordecimiento o desaparición de [b], [d], [g] en la posición tras la consonante nasal: también [tambjén] [tamjén] 'тоже', nombre [nómbre] [nómre] 'имя', cuando [kwándo] [kwáno] 'когда', ponga [pónɣa] [róna] 'положите', tengo [ténɣo], [téno] 'я имею', que no tiene lugar en el español castellano ya que después de las nasales y en la conexión de las palabras se usan como regla general las consonantes oclusivas y las fricativas en otras posiciones. El ensordecimiento de las consonantes sonoras se observa en ocasiones muy escasas cuando las palabras se pronuncian con mucha tensión: unas gotas [úna^xgóta^x] 'несколько капель', unos bultos [úno^xbúłto^x] 'несколько тюков', bandido [bandí(ð)(o)] 'бандит'.

Las oclusivas sordas [p], [t], [k] se caracterizan como estables, o sea, tienen poca variación alofónica. Aunque en el

habla tabasqueña se observa la sonorización en la posición intervocálica: atar [aðár] 'завязывать', en contacto con una consonante sonora, nasal o líquida: aplaudir [ablauðír] 'аплодировать', poco [pógo] 'немного', aparte [abárte] 'отдельно', sin pensar [simbensár] 'не думая', cinco [síngo] 'пять'. En ambos Estados la sonorización es bastante divulgada.

Menos divulgado es el fenómeno de relajamiento de [p], [t], [k]. La más afectada resulta la consonante [t], sobre todo en la posición tras [s]; luego siguen [p] y [k]. El relajamiento se observe en las mismas posiciones que la oclusión: este [és(t)(e)] 'этот', hasta [ás(t)a] 'до', artista [artís(t)a] 'артист', tiempo [tjém(p)(o)] 'время', tampoco [tamró(k)(o)] 'тоже нет', claro [(k)láro] 'конечно', plano [(p)láno] 'план'.

Observamos la africada palatal /tʃ/. En el habla tabasqueña este sonido es más largo relativamente tenso, el contacto entre lengua y paladar es más amplio que el que se produce en la articulación de /tʃ/ la prepalatal de la ciudad de México: chico [tʃík(o)] 'парень', ocho [ótʃ(o)] 'восемь', charco [tʃárk(o)] 'лужа', coche [kótʃe] 'машина'. Ese fenómeno no se observa en Veracruz. /tʃ/ aquí se realiza como la prepalatal de la ciudad de México.

Las fricativas sordas [f], [x], [s], [ʃ]. En la mayoría de los casos en Tabasco como en Veracruz [f] se realiza como labiodental sordo [f]. También se observe el alófono [ɸ] – bilabial. Aunque el alófono se realiza en cualquier contexto fonético, con más frecuencia se muestra ante [w] y [r]: fue [ɸwé] 'он ходил', fui [ɸwí] 'я ходил', fueron [ɸwéron] 'они ходили', afuera [aɸwéra] 'вне', fregar [ɸrégar] 'мыть'. En Veracruz el alófono [ɸ] se realiza al igual que en el estado de Tabasco en la mayoría de las veces. En algunos casos [f] se sustituye por [x]: fue [xwé] 'он ходил', fueron [xwéron] 'они ходили'. En Tabasco este fenómeno se refleja en los textos escritos, citamos el ejemplo: “El amo don Carlitos se llevó a la

muchacha pa' la ciudad a la pura juerza". 'Хозяин дон Карлитос увез девушку с собой в город силком'.

En ciertos casos [f] se sustituye por [xw]: familia [xwamílja] 'семья', Felipa [xwelípa] 'Фелипа', farol [xwaról] 'фонарь', fandango [xwandángo] 'праздник', difícil [dixwísil] 'трудно'. Citamos un ejemplo: "Vente pa cá sinvergüenza, a que no decís otra vez que estoy *bolo* (borracho); *bolo* estará tu padre, y toda la recua de tu juamilia ... ¡Ay por Dios!" 'Иди сюда, наглец, чтобы ты опять не говорил, что я пьян, пьяный твой отец и вся твоя семейка! О, Господи!'

En la posición intervocálica, en contacto con las nasales y líquidas ante [w], [x] y después [s] en algunos casos [f] se pronuncia como relajado [(f)]: fuera [(f)wéra] 'снаружи', difícil [di(f)ísil] 'трудный', flor [(f)ló] 'цветок'.

La pronunciación específica de la [x]. En el Estado Tabasco se observa la variación de este sonido. Aquí tiene lugar el alófono [x] – la fricativa velar tal como la de México D.F.: general [xenerál] 'генерал', Gerardo [xerár(ð)(o)] 'Херардо', gesto [xésto] 'жест', dijeron [dixéron] 'они сказали'; [x̣] – representa un alófono algo relajado en el cual se percibe cierta fricación velar: ejecutar [e^{x̣}ekutá] 'исполнять', gentil [x̣entíl] 'щедрый', ejército [e^{x̣}érsito] 'войско', objeto [ob^{x̣}éto] 'предмет'; esporádicamente aparece el alófono [k] – oclusivo con ligera fricación: ejercicio [ekersísj(o)] 'упражнение', dejar [deká] 'оставлять'. Generalmente en el habla tabasqueña se realiza el alófono [x̣]. No se puede generalizar el uso de tal o cual alófono porque en el habla una persona puede emplear hasta tres alófonos diferentes. Entre la gente poca educada se observa el cambio de [x] por [f]: Juan [Fwán] 'Хуан', juez [fwés] 'судья'. Por ejemplo: –...lo furo que jue Miguel... '...клянусь, это был Мигель...'

Hay que mencionar que la [h] que en el habla española no tiene sonido, aquí se pronuncia como [x̣]: hoyo [x̣óyo] 'яма',

hervir [^xerbír] 'кипятить', hocico [^xosíko] 'морда, пасть', albahaca [alba^xáka] 'ароматическое растение', azahar [aza^xár] 'цветок апельсина', pitahaya [pita^xaya] 'кактус'. Citamos un ejemplo: ¡Desvergonzado! y todavía lo niegas con ese jocico tan embarrao, ahí no lo estoy viendo, toíta la calabaza la tenés en el jocico. – Lo furo que jue Miguel... qué le peguen a él.

Esos fenómenos se observan en Veracruz sólo esporádicamente en el habla popular, en la frontera con Tabasco.

El fonema /s/ en el Estado Tabasco y Veracruz representa un alto grado de polimorfismo. Se destacan dos alófonos: sordo [s] y sonoro [z]. Igual que en los países hispanohablantes los dos alófonos son silbantes alveolares fricativos. Además de estos variantes hay variante sordo [^x], que se emplea en vez de [s]: esto [é^xto] 'это', estoy [e^xtóy] 'я нахожусь', más [má^x] 'еще'.

Al principio de la palabra y después de la pausa se emplea el alófono alveolar fricativo [s]: secar [seká] 'сушить', sombra [sómbra] 'тень', sombrero [sombréro] 'шляпа', sucio [súsjo] 'грязный'.

A final de la palabra a menudo surge la aspiración de [s]: menos [mén^x] 'меньше', estamos [e^xtámo^x] 'мы находимся', pues [pwé^x] 'ведь', más [má^x] 'больше, еще'. En Veracruz la variante sorda [^x] aparece esporádicamente en el habla popular, en la frontera con Tabasco.

En ambos estados, cuando la [s] se encuentra a finales de la sílaba o en la posición media se observa la variación entre el alófono sordo fricativo [^x] y silbante [ʃ]: hasta [áʃta] [á^xta] 'до', historia [iʃtórja] [i^xtórja] 'история', está [eʃtá] [e^xtá] 'он находится'. En la posición intervocálica con más frecuencia se usa el sordo [ʃ]: ese [éʃe] 'этот', esos [éʃo^x] 'эти'.

En contacto con otras consonantes surgen modificaciones de este sonido. En el grupo de consonantes [st] se observan dos alófonos [s] y [x], pero más frecuente se usa el sordo

aspirado [x]: gusta [gú^xta] 'нравится', estuvo [e^xtúbo] 'он находился', este [é^xte] 'этот'.

El grupo [sk] se pronuncia como [xk]: cascabel [ka^xkabél] 'гремучая змея', escopeta [e^xkoréta] 'ружье', aunque también se emplea el variante general español [sk]: [kaskabél], [eskoréta].

El grupo [sp] muestra el empleo del sordo aspirado [x]: espalda [e^xrálda] 'спина', esposo [e^xróso] 'муж', espuma [e^xrúma] 'пена', espanto [e^xraⁿto] 'страх', espantar [e^xpaⁿtár] 'испугать'.

Citamos el ejemplo: Y ej que la lijta de precios que presentaron el martej pasao a muchos lej pareció muy cara... 'Это – список цен, который был представлен в прошлый вторник, многим он показался очень дорогим'...

Ante la consonante sonora [s] casi siempre se sonoriza – [z] – tanto en España como en América Latina, pero a veces se pronuncia como [x]: esbelto [ezbélt(o)], [e^xbélt(o)] 'стройный', esbozo [ezbós(o)], [e^xbós(o)] ' набросок'. En algunos casos en contacto con la consonante sonora [s] desaparece por completo: beisbol [beiból] 'бейсбол', esbelto [ebéltó] 'стройный'.

En el grupo [sm] el fonema /s/ a menudo asimila las características del sonido anterior y se convierte en un sonido nasal [m]: mismo [mímmo] 'сам', esmeralda [emmerálda] 'изумруд', esmero [emméro] 'тщательность', esmalte [emmálte] 'эмаль'. A veces aparece el alófono [z] – [zm]: [ezmerálda] 'изумруд', [ezméro] 'тщательность', [ezmálte] 'эмаль'. Estos fenómenos se observan tanto en Tabasco como en Veracruz.

En el habla tabasqueña tiene lugar el sonido específico [ʃ] – silbante fricativo parecido al inglés [ʃ] y el ruso [щ], que no existe en el español castellano, tampoco en Veracruz. En la escritura este sonido se realiza en dos formas: con la letra «x» o el grupo de letras «sh». Este sonido tiene lugar en las

palabras de la procedencia indígena, maya: bux – bush [buʃ] 'тыква', xix– shish [ʃiʃ] 'осадок (кофейная гуща)'.

En el período prehispánico, el territorio actual de Tabasco lo poblaron diferentes tribus indígenas. Existen pocos datos de ese período pero se sabe que aquí primero dominaba la cultura olmeca, al igual que Oaxaca, Veracruz, Chiapas. Luego la de maya, al final la de azteca de habla náhuatl. Al momento de la Conquista la mayor parte del estado estuvo controlado por los aztecas, pero había tribus chontal, maya, soque, chol, caribe. [17, 1888].

El único idioma que se conservó en el estado es chontal – 'chontalli' que en náhuatl significa forasteros o extranjeros 'иностранец, чужой, дикий'. A pesar de la divulgación del chontal, la mayoría de los toponímicos son derivados del castellano o nauhatl: Теара (муниципалитет в Табаско) < tetl 'камень' + аран 'река'; Jalара (муниципалитет в Табаско) < jalli 'песок' + аран 'река'; Balансан (муниципалитет в Табаско) < balan 'тигр' + сан 'змея'.

En Veracruz no hay [ʃ] – silbante fricativo. Como el territorio del hoy estado de Veracruz lo poblaron tres culturas autóctonas: los huastecos, los totonacos y los olmecas, que a decir de algunos investigadores, fueron éstos una vasta comunidad de pueblos emparentados étnica y culturalmente. El área ocupada por los huastecos abarcaba desde el sur de Tamaulipas, parte de San Luis Potosí, Querétaro, Puebla e Hidalgo y por el sur el río Cazonas. Los restos más antiguos de esta cultura se encontraron en la zona del Pánuco. El huasteco fue uno de los pueblos que menos se desarrolló en el estado, a causa de las constantes invasiones que sufría por parte de los pueblos bárbaros del norte, que incursionaban en busca de víveres, por lo que existen escasos vestigios de sus edificaciones ceremoniales, si acaso el Castillo de Teayo que algunos identifican también como totonaca ubicado a 38 Km. al norte de Poza Rica.

Los totonacas a su vez se desarrollaron en la parte central de Veracruz y hacia el clásico tardío, su área ocupacional llegaba al sur hasta la cuenca del río Papaloapan, al oeste a los municipios de Acatlán, Oax, Chalchicomula, Pue, el valle de Perote, las sierras de Puebla y de Papantla y las tierras bajas del río Cazonas. Lo más relevante de la cultura totonaca se alcanzó durante el clásico tardío cuando construyeron centros ceremoniales como El Tajín, Yohualichán, Nepatecuhtlán, Las Higueras, Nopiloa y el Zapotal.

Los olmecas por su parte, se establecieron en las costas del Golfo de México, al sur del estado de Veracruz y Tabasco. Su nombre significa, a decir de los estudiosos, "habitantes del país del hule". La rama olmeca xicalanca se asentó en la parte de Chiapas hasta Tehuantepec en la costa del pacífico; su nombre quiere decir: "olmecas que están donde se cosechan jícaras". Los olmecas son el grupo humano que crea la comunidad más temprana conocida en México en el horizonte preclásico superior hacia el siglo V a.C. por lo que se califica como "Cultura Madre".

Ahora analizamos las consonantes nasales [m], [n], [ɲ]. Generalmente en ambos estados estos fonemas no sufren modificaciones y se emplean según la norma [m] – bilabial; [n] – alveolar, [ɲ] – palatal. El fonema /m/ a veces sufre cierto relajamiento en la posición intervocálica y ante [n]: cama [ká(m)a] 'кровать', campesino [ka(m)pesín(o)] 'крестьянин', campos [ká(m)poˣ] 'поля', comida [ko(m)í(đ)a] 'еда'. Pero con más frecuencia surge el relajamiento de [n]. El relajamiento surge en la posición intervocálica y ante las consonantes [s], [t], [d]: mantener [ma(ɲ)tené] 'поддержать', cena [sé(n)a] 'ужин', sendero [se(ɲ)déro] 'тропинка', sano [sá(n)o] 'здоровый'. También se observa el relajamiento de [n] al final de la palabra; además el sonido se hace velar: pasión [pasjó(ɲ)] 'страсть', tacón [takó(ɲ)] 'каблук', camión

[kamjó(η)] 'грузовик'. El sonido [η] a menudo se realiza como abierto y algo tenso: caña [ká(η)<(a)] 'сахарный тростник', niña [ní(η)<(a)] 'девочка', niño [ní(η)<(o)] 'мальчик'.

Observamos la realización líquida [l]. Como regla general aquí tiene lugar el alófono [l] – sonoro alveolar líquido. Sin embargo, esporádicamente se usa el variante relajado [l̠]. Este fenómeno tiene lugar a finales de la palabra o sílaba: con las chicas [kon(l)a^xtíka^x] 'с девочками', altar [a(l)tá] 'алтарь', alcohol [a(l)kó:(l)] 'алкоголь', algunos [a(l)gúno^x] 'некоторые', saltar [sa(l)tá] 'прыгать'. A veces en el habla de las personas poco educadas [l] se desaparece por completo: al barco [abárk(o)] 'на корабль', al puente [apwénte] 'на мост', en la sala [enasála] 'в зале'. Así como en la posición ante [n] en algunos casos surge la asimilación [l̠], y se convierte en el sonido nasal: enlosado [ennosá(ḍ)(o)] 'выложенный плиткой', en los cuartos [enno^xkwátro^x] 'в комнатах'. Hay que mencionar que este fenómeno es propio al dialecto andaluz cuando [l] se pronuncia como [r]: alcohol [arkó:l] 'алкоголь', molde [mórde] 'форма (для выпечки, литья деталей)', altemísa [artemisa] 'алтемиса – дикая трава, цветущая белыми цветами'. La pronunciación de [λ] en el habla tabasqueña en general sigue la norma. Pero esporádicamente se emplea el alófono [ʒ]: lluvia [ʒúbja] 'дождь'. A veces se observa el uso del alófono [iʝ] en vez de [λ]: lluvia [iʝúbja] 'дождь'. En Veracruz tiene lugar el alófono [l] – sonoro alveolar líquido, los variantes aparecen sólo esporádicamente en el habla popular, en la frontera con Tabasco.

El fricativo palatal [y] en general sigue la norma general aunque en algunos casos aparece el alófono [j̞] – el vibrante: mayo [máj̞(o)] 'май', mayor [maj̞ór] 'старший', ya [já] 'уже'. Este sonido no es propio al habla española. Hay que mencionar que en algunos casos los tabasqueños pronuncian [y] como [i]: mayor [maiór] 'старший'. Es interesante el fenómeno de la sustitución de [y] por [ig]: hayan [áyan] →

haigan [áigan] 'имелись, находились'. Este fenómeno se refleja por escrito: "...por mucho que haigan coleccionistas..." Ese fenómeno no se observa en Veracruz.

El uso de las vibrantes [r], [r:]. En ambos estados al inicio de la palabra en la mayoría de los casos el sonido [r] se realiza como el alófono sonoro múltiple [ř]: rosa [řósa] 'роза', rojo [řóxo] 'красный', reloj [řeló^x] 'часы'. Esporádicamente aparece [ϕ] – sonoro alveolar fricativo: [fósa], [fóxo], [feló^x]. En Veracruz en la frontera con Tabasco. En la posición intervocálica casi siempre tiene lugar [ř] – múltiple: garaje [gařáxe] 'гараж', pero [péřo] 'но'. En la posición media de la palabra, después de la consonante como regla se pronuncia como [r] – sonoro alveolar breve: martillo [martíyo] 'молоток', marzo [márso] 'март', grande [gráñd(e)] 'большой', a menudo se emplea [(ϕ)] – fricativo relajado: sobre [sób(ϕ)e] 'на', hermano [e(ϕ)máno] 'брат', primero [přimé(ϕ)o] 'первый'.

A finales de la palabra [r] se realiza en dos formas: como [(ϕ)] – fricativo relajado o como [ø] cuando el sonido desaparece por completo: comer [komé(ϕ)] [komé:] 'кушать', saber [sabé(ϕ)] [sabé:] 'знать', tomar [tomá(ϕ)] [tomá:] 'брать', vivir [bibí(ϕ)] [bibí:] 'жить'. Este fenómeno tiene lugar en los textos escritos. Por ejemplo: Silvia será encargada de capacitar a laj choquitaj...'Сильвия будет заниматься обучением чокитас'...

En Veracruz el [r], [r:] como [ø] cuando el sonido desaparece por completo casi no se emplea, la preferencia se da al [(ϕ)] – fricativo relajado.

Haciendo la conclusión se puede afirmar que en el sistema fonemático del español moderno del Estado de Tabasco y Veracruz, se observan tanto los rasgos del español general y latinoamericano como los locales.

A los rasgos generales hay que atribuir la base articulatoria.

Como peculiaridades latinoamericanas se puede considerar tal fenómeno como seseo; yeísmo; aspiración y desaparición de /s/; la realización de [x] en vez de [f]; la pérdida de [d] en la posición final.

En cuanto de los rasgos locales se puede dar las siguientes características comparativas: 1) el fenómeno de relajamiento vocálico es más alto en el estado de Tabasco que en el de Veracruz; 2) el cierre vocálico a final de la palabra es más bajo en el estado de Tabasco que en el de Veracruz; 3) la abertura de vocales es menos frecuente en el estado de Tabasco que en el de Veracruz; 4) el ensordecimiento vocálico menos común en el estado de Tabasco que en el de Veracruz.

En Tabasco: 1) a finales de la sílaba y en la posición media de la palabra surge la transformación de [s] en el alófono específico parecido a [x] aspirado; 2) se observa el sonido específico [ʃ]; 3) desaparición de [r] y [n] a finales de palabras; 4) la falta de [r] sobre todo se destaca en el infinitivo; 5) el cambio de [l] → [r].

En Veracruz: 1) el grado de nasalización es fuerte; 2) esporádicamente pasa la nasalización de la vocal sin contacto con consonante nasal; 3) la frecuencia de vocales abiertas es muy divulgada; 4) el ensordecimiento de las vocales es el rasgo característico de la fonología veracruzana.

LITERATURA

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. – М.: Высшая школа, 1994. – 192с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Совет. энциклопедия, 1990. – 685с.
3. Михеева Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация. –М.: Изд-во АПК и ПРО, 2003. – 220 с.
5. Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. – 202с.
6. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. – М.: Наука, 1976. – 224с.

7. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – 128с.
8. Gutiérrez Eskildsen R. M. Cómo hablamos en Tabasco // Investigaciones Lingüísticas. – México, 1933. – Pp. 265 – 312.
9. Gutiérrez Eskildsen R. M. Dialectología del español de México. Particularidades de Tabasco // Investigaciones lingüísticas. – México, 1935.– Pp. 306 – 310.
10. Henríquez Ureña P. El español de Méjico, los Estados Unidos y la América Central. – Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1938. –105p.
11. Lope Blanch J.M. Estudios sobre el español en México. – México: UNAM, 1972. – 185p.
12. Lope Blanch J.M. El léxico de la zona maya en el marco de la dialectología mexicana //Investigaciones. – México: UNAM, 1979. – Pp. 59 – 132.
13. Williamson R. El habla de Tabasco. Estudio lingüístico. – México: El Colegio de México, 1986. – 272 p.
14. López Chávez, Juan, "/s/, /ch/ y /x/ intervocálicas en la República mexicana", Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América, Ciudad de México, 27-31 de enero de 1986. Ed. José G. Moreno de Alba. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1986, pp. 327-329. Fonética y Fonología y Dialectología y Geografía Lingüística. Español.
15. Moreno de Alba José G. Algunos rasgos fonéticos del español mexicano: zonas dialectales. III Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México: Salamanca-25-30 de noviembre 1991. ISBN 84-7846-312-7.
16. Millán,Orozco Antonio, "Algunas consideraciones sobre la antinomia", Anuario de Letras, 10 (1972), 167-173. Semántica. Español.
17. Roviroso J.N. Nombres geográficos del Estado de Tabasco. – México: Oficina tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1888. – 189 p.

**PECULIARITIES OF PHONETICS UNITS IN THE
DIALECT OF THE MEXICAN STATE OF TABASCO
AND VERACRUZ
I.V. SMIRNOVA**

Peoples' Friendship University of Russia,
economics faculty,
department of the foreign languages
117198, Russia, Moscow, Mirlukho-Maklaya, 6.

The article deals with the peculiarities of phonetics units, the research is based on questionnaires of the local residents of the Mexican state of Tabasco and Veracruz.

**CONCEPTO DEL TIEMPO EN:
“MEMORIA DE MIS PUTASTRISTES”, DE G.
GARCÍA MÁRQUEZ**

O.S. CHESNOKOVA

Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de
Filología,
Universidad de Rusia de la Amistad de los Pueblos.
c/Miklujo - Maklaya, 6, 117198, Moscú, Rusia.

*Este artículo presenta observaciones lingüísticas
sobre el concepto del tiempo en la última novela del Premio
Nobel colombiano, G.García Márquez.*

La novela Memoria de mis putas tristes (2004) del Premio Nobel de literatura de 1982, continúa y desarrolla los cánones del realismo mágico, en particular, una representación especial de tiempo. El concepto del tiempo ha suscitado numerosos estudios desde los ámbitos de Filosofía, Lógica, Lingüística, teoría de la Literatura [cf., p.ej.: 6, 1999; 1, 2000; 2, 2003; 12, 1957; 3, 1968; 14, 1974; 8, 1982].

Las observaciones sobre el concepto del tiempo y sus manifestaciones semióticas en el análisis de la novela “Memoria de mis putas tristes”, del célebre escritor colombiano, parecen favorables para la comprensión de los medios lingüísticos que crean la estética de los textos de realismo mágico.

Como texto de realismo mágico, la novela “Memoria de mis putas tristes” supone la lectura creativa, no ajustada a la realidad. Como mostraremos en el presente artículo, es precisamente el concepto del tiempo, estilísticamente congruente con los cánones de realismo mágico, el que crea -la única en su género- estética

de la narración del protagonista nonagenario, sobre su amor hacia una adolescente virgen, que le descubre las profundidades de su propia alma.

La narración se desenvuelve en la primera persona singular –yo- que es la principal “palabra egocéntrica” [15, 1985]. Debido a las características tipológicas de la lengua española, el pronombre personal de la primera persona singular, yo, en el habla habitualmente se omite [4, 1997] y explícitamente no se observa en el texto.

El protagonista anónimo narra su historia en el tiempo real, duradero: presente, pasado, y –en parte- conduce al futuro. El tiempo de la narración no presenta una perspectiva unidireccional desde el pasado al presente, y -en parte- al futuro. El tiempo de la narración retrocede, avanza o se detiene. El lector ve al protagonista a los noventa años, después, a los treinta dos, luego, a los cuarenta y dos; vuelve a verlo a los noventa, después, a los diecinueve, etc., lo que forma un retorno cíclico a la edad de noventa años, que crea un peculiar ritmo de la narración. A la vez, con la reconstrucción de los acontecimientos más importantes de la vida del protagonista, los virajes cronológicos fundan la percepción psicológica del tiempo por parte del protagonista, que desarrolla la estética de las reflexiones sobre la complicada interacción entre impulsos, estados anímicos, pasión, moral y sentido común, convertidos en las eternas preguntas sobre la esencia de la vida humana.

El tiempo tiene en la novela, numerosas y multifacéticas representaciones lingüísticas que forman una especie de su propio almacén verbal, su importante campo temático. Está constituido por palabras de registro corriente, que denominan ciertos puntos del continuo temporal: tiempo, año, década, mes, semana, día, hora, minuto, siglo, etc., nombres de meses. Con este campo temático están relacionados los vocablos que denominan edad, también exclusivamente frecuentes en el texto: edad, juventud, vejez, niño, niña, adolescente, viejo, abuelo, etc.,

el vocabulario del ciclo de vida: vida, muerte, nacer, morir, cumpleaños, envejecer, volverse viejo; adverbios de tiempo: nunca, jamás, siempre.

El texto abre con un accidente de tiempo en el que dos veces queda estampado el sustantivo: año -El año de mis noventa años- que marca la pauta de la narración sobre la vida del protagonista-narrador, que es biológicamente larga, pero anímicamente solitaria y llena de controversias:

El año de mis noventa años quise regalarme una noche de amor loco con una adolescente virgen (9) .

Resultan múltiples los ejemplos de las expresiones de tiempo con el sustantivo cumpleaños, semióticamente importante para el contenido y la estética del texto.

El personal en pleno me esperaba para celebrarme el cumpleaños (43).

En un retorno de la narración a la edad de noventa años del protagonista y a su festejo, precisamente debido al sustantivo cumpleaños, nace una de las reflexiones sentenciosas sobre la edad:

La enorme sala principal estaba presidida por la fotografía gigantesca de la redacción, tomada la tarde de mi cumpleaños. No pude evitar la comparación mental con la otra de mis treinta años, y una vez más comprobé, con horror, que se envejece más en los retratos que en la realidad (83).

Con el sustantivo cumpleaños resultan semióticamente relacionados el numeral noventa y sus derivaciones gramaticales y conceptuales:

El día de mis noventa años había recordado, como siempre, a las cinco de la mañana (12).

Las secretarias llevaron al salón un pudín con noventa velas encendidas que me enfrentaron por primera vez al número de mis años (44).

Ahora sí, ilustre nonagenario, me dijo: ¿Dónde está su nota? (45).

Los numerales de por sí son muy frecuentes en el texto. Reconstruyen tanto las etapas objetivas de la edad del protagonista como sus momentos psicológicos más significativos. Los numerales tienden a la compatibilidad textual con las voces de los campos temáticos “tiempo” y “edad”. A continuación viene el ejemplo de la percepción de la edad de cincuenta años como una especial etapa de autoevaluación del protagonista:

Desde entonces empecé a medir la vida no por años sino por décadas. La de los cincuenta había sido decisiva porque tomé conciencia de que casi todo el mundo era menor que yo (103).

Los lexemas y las construcciones “temporales” indican el tiempo con diverso grado de precisión, de acuerdo con el desarrollo de la acción y de su estética. Toda una serie de manifestaciones indica el tiempo de una manera muy precisa. Sirva de ejemplo la descripción de la distribución del día del protagonista:

A las seis de la tarde llegaba a la redacción del periódico a cazar las señales del espacio sideral. A las once de la noche, cuando se cerraba la edición, empezaba mi vida real (19).

Una certeza fáctica se percibe en las fechas de los cumpleaños de los protagonistas, indicadas con una precisión de calendario. El protagonista-narrador cumple años el 29 de agosto:

Nítidas, ineluctables, sonaron entonces las campanadas de las doce de la noche, y empezó la madrugada del 29 de agosto, día del Martirio de San Juan Bautista (31).

El cumpleaños de la niña, que luego se bautizará por el protagonista con el nombre de Delgadina, también es indicado con una certeza calendaria – 5 de diciembre- y viene acompañado con un comentario astrológico:

Cumple quince años el cinco de diciembre, me dijo. Una Sagitario perfecta (71).

La aparente certeza fáctica de indicaciones de tiempo muchas veces suena paradójico desde el punto de vista del sentido común. A modo de ejemplo, citemos la respuesta del

protagonista a una prostituta sobre el tiempo que hace el cuál él ha dejado de fumar:

Dejé de fumar hace hoy treinta y tres años, dos meses y diecisiete días (24).

Igual de paradógico parece el primer sentimiento de amor a los noventa años:

Hoy sé que no fue una alucinación, sino un milagro más del primer amor de mi vida a los noventa años (62).

A este respecto, merece la pena mencionar la conclusión del prominente historiador literario ruso, A.F. Kofman, sobre la interpretación del tema de amor en la literatura latinoamericana, a través de la poética de “sobrenormatividad” [7, 1997].

Como es propio para el idiolecto de G. García Márquez, y para la estilística del realismo mágico, en general, el texto de “Memoria de mis putas tristes” abunda en indicaciones aproximadas de tiempo, que no más insinúan la temporalidad y la cronología de hechos. Los ejemplos son múltiples:

Era algo menor que yo, y no sabía de ella desde hacía tantos años que bien podía haber muerto (10).

La única relación extraña fue la que mantuve durante años con la fiel Damiana. (17).

A principios de nuevo año empezábamos a conocernos como si viviéramos juntos y despiertos (75).

A principios de julio sentía la distancia real de la muerte. Mi corazón perdió el paso y empecé a ver y sentir por todos lados los presagios inequívocos del final (101).

Son bien notorias las expresiones metafóricas de tiempo, un mecanismo universal de reflexionar sobre el tiempo, y sus connotaciones estéticas. Veamos el ejemplo hasta el sol de hoy, en el significado: hasta el día de hoy.

Hasta el sol de hoy, en que resuelvo contarme como soy por mi propia y libre voluntad, aunque sólo sea para alivio de mi conciencia (10).

Veamos también un interesante ejemplo de metáfora basada en la comparación de los noventa años con el -a su vez, personificado- buque fluvial:

Con esas reflexiones, y otras varias, había terminado un primer borrador de la nota cuando el sol de agosto estalló entre los almendros del parque y el buque fluvial del correo, retrasado una semana por la sequía, entró bramando en el canal del puerto. Pensé: Ahí llegan mis noventa años (15).

Las características estéticamente marcadas se desenvuelven en muchos fragmentos del texto sobre la base del simbolismo de tiempo. Así, en la autocalificación del protagonista como feo, tímido y anacrónico (10), el vocablo anacrónico, explícitamente relacionado con el campo temático de tiempo, no sólo culmina esta despiadada autocaracterística, sino que, a nuestro modo de ver, predice las futuras -poco fáciles- reflexiones sobre las posibles faltas de concordancia entre la edad y los sentimientos:

No tengo que decirlo, porque se me distingue a leguas: soy feo, tímido y anacrónico. Pero a fuerza de no querer serlo he venido a simular todo lo contrario (10).

El simbolismo de tiempo participa en los mecanismos de juegos verbales. Cf. la hipérbole en la siguiente respuesta del protagonista al policía:

¿En qué trabaja usted? Soy periodista. ¿Desde cuándo? Desde hace un siglo (54).

El oxímoron y las combinaciones de palabras basadas a su modelo, o sea, con la aparente ausencia de compatibilidad lógica, se observa, por ejemplo, en el sintagma: los muchachos de ochenta, que da un toque de ironía condescendiente en las siguientes reflexiones del protagonista nonagenario:

Hoy me río de los muchachos de ochenta que consultan al médico asustados por estos sobresaltos, sin saber que en los noventa son peores, pero ya no importan: son riesgos de estar vivos (15).

El texto, en general, abunda en reflexiones irónicas del protagonista sobre la edad y el tiempo, que conducen –como justamente menciona C. Zuluaga– “a una glorificación de la vejez” [16, 2004]. Destaquemos la percepción de los noventa años como un milagro de estar vivo:

Quedé al borde de la ruina pero bien compensado por el milagro de estar vivo a mi edad (65).

La autoironía se observa en el comentario de las ansias de escribir a la edad de noventa años, cuando la autoevaluación sensual y emotiva del protagonista empieza a contradecir al sentido común:

...con la voz de un hombre de noventa años que no aprendió a pensar como viejo (68).

Con la misma ironía el protagonista reconoce su coqueteo de la vejez al esperar un cumplido de aparentar mucho menos años:

Al vendedor que me preguntó la edad le contesté con la coquetería de la vejez: Voy a cumplir noventa y uno. El empleado dijo justo lo que yo quería: Pues representa veinte menos (72).

En fin, otro interesante, de los múltiples ejemplos de ironía, representa los comentarios del protagonista sobre la conducta provocativa de las mujeres jóvenes respecto a los ancianos:

Se me ocurrió que uno de los encantos de la vejez son las provocaciones que se permiten las amigas jóvenes que nos creen fuera de servicio (46).

En las reflexiones sobre la edad y el tiempo, las conclusiones sentenciosas manifiestan la mútua atracción de lexemas temporales y sensuales:

¿Por qué me conociste tan viejo? Le contesté la verdad:

La edad no es la que uno tiene, sino la que uno siente (61).

La contradicción -desde el punto de vista del sentido común- entre la edad biológica del protagonista y sus impulsos emotivos y sensuales se pone de relieve en sus sentimientos hacia la niña. De acuerdo con el argumento y el desarrollo de la acción,

la joven está durmiendo, y el narrador la ve solamente dormida. Según M. Bajtín, el sueño, igual que la ilusión erótica, forma una condición para la disparidad: “La ubicación dispar de los personajes en una ilusión es sobre todo obvia cuando esta última tiene un carácter erótico: es el personaje deseado el que alcanza tal grado de expresividad externa de que es capaz la imaginación, mientras que el protagonista, el que está soñando, vive sus deseos y su amor por dentro y no está representado externamente. La misma disparidad de planos tiene lugar en los sueños” [2, 2003].

El sueño de la muchacha y las ilusiones del protagonista se funden en una particular construcción “sueño-ilusión”:

Toda sombra de duda desapareció entonces de mi alma: la prefería dormida (77).

“El grado de expresividad”, a la que alude M. Bajtín, se plasma en los minuciosos detalles del aspecto físico de la niña, difíciles –nuevamente desde el punto de vista del sentido común y práctico- ser notados por un anciano de noventa años. He aquí la descripción poética del color cambiante de los ojos de la niña, fruto de la imaginación del protagonista:

Le cambiaba el color de los ojos según mi estado de ánimo: color de agua al despertar, color de almíbar cuando reía, color de lumbre cuando la contrariaba (61).

Las fantasías del protagonista cambian también la edad de la muchacha, lo que, a nuestro modo de ver, pone de relieve una mútua atracción en el texto de la novela de lexemas de tiempo, edad y percepción emotiva:

...novicia enamorada a los veinte años, puta de salón a los cuarenta, reina de Babilonia a los setenta, santa a los cien (62).

A los treinta y cinco años, si hace lo que le indique el corazón y no la mente, va a manejar mucho dinero, y a los cuarenta recibirá una herencia (65).

Ahora detengámonos en las manifestaciones del léxico del ciclo vital. Los vocablos vida, muerte; vivir, morir; nacer, morir y sus oposiciones léxicas y conceptuales coordinan en muchos

fragmentos del texto la profundidad de las emociones del protagonista y sus significados estéticos.

Mencionemos la llamada del protagonista a la dueña del burdel como el inicio de una nueva vida a la edad de noventa años:

<...> aquél fue el principio de una nueva vida a una edad en que la mayoría de los mortales están muertos (10).

Parece notorio el siguiente fragmento con los verbos opuestos del ciclo vital al describir el protagonista su vivienda:

Vivo en una casa colonial en la acera de sol del parque de San Nicolás, donde he pasado todos los días de mi vida sin mujer ni fortuna, donde vivieron y murieron mis padres, y donde me he propuesto morir solo, en la misma cama en que nací y en un día que deseo lejano y sin dolor (11).

Debido a la oposición de la niñez y la muerte, se forma la despiadada conciencia del protagonista:

Quiere decir, me digo ahora, que de muy niño tuve mejor formado el sentido del pudor social que el de la muerte. (13)

Hagas lo que hagas, en este año o dentro de ciento, estarás muerto hasta jamás (103).

El sustantivo muerte culmina la aparente burlona y chistosa conversación del protagonista sobre el tiempo y la edad con su médico:

¿Qué quiere decir? Que su estado es el mejor posible a su edad. Qué curioso, le dije, lo mismo me dijo su abuelo cuando yo tenía cuarenta y dos años, como si el tiempo no pasara. Siempre encontrará uno que se lo diga, dijo, porque siempre tendrá una edad. Yo, provocándolo para una sentencia aterradora, le dije: La única definitiva es la muerte (107).

Formando una parte inalienable del armazón verbal del texto, los lexemas y las construcciones temporales actúan recíprocamente con tales motivos y códigos de la novela, como el código espacial, el de la edad, el de la naturaleza y geografía, el astrológico, sensitivo, etc., creando su inconfundible estética.

Por ejemplo, se convierten en los símbolos metafóricos de temporalidad los fenómenos de la naturaleza. Las brisas de Navidad significan los finales de diciembre:

Delgadina de mi vida, llegaron las brisas de Navidad (73).

Algunos de los significados y connotaciones ocultas de las enunciaciones de los personajes se desarrollan a base del simbolismo zodiacal. La polisemia del sustantivo español “virgo”: “1. virgen; 2. Dicho de una persona: Nacida bajo el signo zodiacal de Virgo” [www.rae.es], funda el sarcasmo en la siguiente frase de la dueña del burdel:

Los únicos virgos que van quedando en el mundo son ustedes los de agosto (10).

Con el signo de Zodiaco compara el protagonista el sentimiento de amor:

Descubrí, en fin, que el amor no es un estado del alma sino un signo de Zodiaco (66).

Ahora bien, el análisis textual de la novela “Memoria de mis putas tristes” del gran maestro colombiano pone de relieve que el tiempo tiene en esta novela múltiples manifestaciones léxico-semánticas y estéticas, entra en contacto con otros conceptos del texto, los satura y es saturado por ellos, formando de este modo su particular cronotopo y regalando al lector fuerzas provechosas en la búsqueda de las respuestas a las preguntas clave de la existencia humana.

Dando fin a la construcción cíclica del texto, su última, igual que su primera palabra significativa, es la palabra temporal año:

Era por fin la vida real, con mi corazón a salvo, y condenado a morir de buen amor en la agonía feliz cualquier día después de mis cien años (109).

REFERENCIAS

1. Bajtín M.M. Épica y novela. San-Petersburgo, 2000 (en Ruso).

2. Bajtín, M.M. Estética de la creación verbal, Traducción de Tatiana Bubnova. México, 2003.
3. Dubsky, Iván. Sobre el concepto de tiempo de Hegel y Heidegger/ECO, Revista de la Cultura de Occidente, 1968, tomo XVI/3, p. 283-297.
4. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Real Academia Española, Madrid – S.-Petersburgo, 1997.
5. García Márquez, Gabriel. Memoria de mis putas tristes. Bogotá, 2004.
6. Heidegger, M. [Tiempo y Ser](#), Madrid, 1999, Editorial Tecnos. Trad. de Manuel Garrido, José Luis Molinuevo y Félix Duque. Introducción de Manuel Garrido. Título original: "Zur Sache des Denkens", Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1969.
7. Kofman, A.F. La visión artística del mundo latinoamericano. Moscú, 1997 (en Ruso).
8. Lamíquiz, V. El sistema verbal del español. Málaga, 1982.
9. Moreno-Durán R.H. De ángeles está rodeada/Piedepágina. Noviembre-Diciembre de 2004. Número 1, p. 8-11.
10. Ortega, Julio. Memoria de mis putas tristes//Cuadernos hispanoamericanos, 2005, Número 657, p.71-75.
11. Patiño Rossellini, C. Apuntes de lingüística colombiana/Forma y Función, 2000, Número 13, p. 67-84.
12. Prior A.N. Time and Modality. London: Oxford University Press, 1957.
13. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. (22ª ed.). Versión en línea (www.rae.es).
14. Rojo, G. La temporalidad verbal en español/Verba I, 1974, p. 68-149.
15. Stepánov, Yu.S. En el espacio tridimensional de la lengua. Moscú, 1985(en Ruso).
16. Zuluaga, C. Mastín viejo ladra echado/Piedepágina, 2004, Número 1, p. 12-14.

**THE CONCEPT OF TIME IN
“MEMORIA DE MIS PUTAS TRISTES” BY G.
GARCÍA MÁRQUEZ**

O. S. CHESNOKOVA

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklaya str., 6, 117198 Moscow, Russia

The article focuses on the verbal manifestations and cognitive presuppositions of the concept "Time" in the novel "Memories of My Melancholy Whores" by G. Garcia Marquez.

ACERCA DEL LÉXICO GASTRONÓMICO DE MÉXICO

S.A. IAKOVLEVA

Centro de Lenguas Extranjeras Aragón
Universidad Nacional Autónoma de México
Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpo.
Nezahuacoyotl,
Estado de México, México, C.P. 57130
CLE FES Aragón UNAM

Una breve investigación lexicográfica dedicada a un aspecto específico del problema de las variantes nacionales del español actual – los gastronomismos en el español de México versus el español ibérico, y su lugar en el proceso de enseñanza – aprendizaje del español como lengua extranjera.

No cabe duda que el idioma con tanta expansión geográfica, como es el español contemporáneo, por lógica debe incluir diversos y distintos dialectos y variantes. Recordemos que tan solo es la lengua oficial de más de 20 países alrededor del mundo. Y que en la mayoría de ellos su desarrollo fue “afectado” tanto por los contactos con las culturas nativas como por las irregularidades en las relaciones políticas y comerciales con la metrópoli. Opina Lope Blanch:

Uno de estos modernos dialectos de la lengua española es el mexicano; o más precisamente, el conjunto de hablas – de dialectos geográficos – de la antigua Nueva España, del actual México. Variedad de la lengua española de las más calificadas e importantes en la actualidad, no sólo por el elevado número de sus hablantes – cerca de 100 millones para el comienzo del siglo XXI -, sino también por sus valores intrínsecos, tanto literarios como lingüísticos [6, 2004].

Huelga decir que desde la perspectiva de la enseñanza de lenguas extranjeras, el aspecto demográfico juega el papel decisivo. Es por eso que nos parece conveniente mencionar algunos de los datos publicados por el Instituto Cervantes de España en el libro *El español en el mundo* [4, 1998]. En el capítulo *Demografía de la lengua española* leemos:

- uno solo de esos 22 estados (se refiere a los donde el español es la lengua oficial), España, es europeo; uno solo también, Guinea Ecuatorial, es africano; los 20 restantes son hispanoamericanos;

- la suma de los hispanohablantes de los cinco países (hispanohablantes) más poblados, equivale a más de la mitad de los hispanohablantes de todo el mundo. En orden decreciente, son los siguientes: México, España, Colombia, Argentina, Venezuela;

- casi uno de cada tres hispanohablantes del mundo (27,8%) es mexicano.

Los datos estadísticos arriba mencionados muestran claramente que la variante nacional mexicana de la lengua española no puede ser ignorada por ningún motivo si nuestro propósito es formar hispanistas competitivos. La diferenciación de las variantes nacionales del español se determina en buen grado por las divergencias en el cuerpo léxico. La persona que obtuvo sus conocimientos orientados únicamente al estándar del español ibérico, al encontrarse con los hispanos siente cierta incomodidad por no conocer el léxico americano lo que fue mencionado más de una vez en la literatura viajera y también en las obras lingüísticas [por ejemplo, Rosenblat, Lope Blanch]. En efecto, “la característica de la lengua como estructura adecuada para la transmisión razonable de una idea mediante la utilización de la pluralidad de manifestaciones de la estructura interna, se complementa por la característica no menos importante de la pluralidad de manifestaciones de tal parte de su sistema externa que sirve para la transmisión razonable de determinados tipos de

información en un ambiente territorial y social concreto” [3, 2004].

El tema de gastronomía es una de los primeros que abordamos al enseñar la cultura del país del idioma en aprender. Para esto hay muchas razones, entre las cuales podemos mencionar, por ejemplo, la necesidad básica de un ser humano en alimentación, sea el caso de los turistas o empresarios, o diplomáticos que por trabajo tienen que visitar o permanecer fuera de su patria. Es obvio que también es uno de los temas de mayor interés de los estudiantes de cualquier nivel puesto que siempre nos atrae algo distinto de lo acostumbrado y no cabe duda que la cocina latina es bien diferente de la rusa.

Nuestro artículo trata de comentarios respecto del léxico gastronómico mencionado en la sección «Пища» del recién publicado Diccionario Temático Español-Ruso Ruso-Español (DTERRE). Resulta que estos términos de uso común están presentados en el español peninsular, salvo dos platillos de Cuba. Solamente tres palabras – бекон, креветка, сок - encontramos en dos variantes: castellana e hispanoamericana. Sin embargo, muchas de estas palabras o expresiones tienen en México otras formas léxicas, por lo cual nos pareció pertinente elaborar tablas comparativas con el fin de que los profesores, traductores, estudiantes y la gente en general pudieran aprender también la terminología de este país. Como apoyo, aparte de las observaciones propias de la autora, se usaron el Diccionario del español usual en México de L. F. Lara y varios sitios gastronómicos de México en el Internet.

La estructura de las tablas es la siguiente:

- columna 1: término o expresión en ruso como aparece en el Diccionario en revisión (DTERRE);
- columna 2: traducción de este término o expresión que proporciona DTERRE;
- columna 3: su equivalente en uso en México;
- columna 4: comentarios en caso de ser necesarios.

Hace falta mencionar que varias palabras y expresiones se repiten en el mismo o distintos apartados de DTERRE o el mismo producto se presenta en diferentes lugares de la lista con diversos nombres (мидии, тунец, салями, камбала), lo que produce confusiones por lo cual en nuestras tablas comparativas las empleamos solo una vez con el fin de ahorrar espacio y no hacer la lectura tan pesada y repetitiva.

Ruso	DTERRE	México	Comentarios
Бутерброд	Vocadillo	Lara: 1. trozo o porción pequeña de comida que se sirve como entremés en los bares y algunas fiestas	Méx. тарталетки o канапе, pero no бутерброд; para esto podría usarse sándwich abierto.
Вареное яйцо	Huevo cocido, <u>escalfado</u>	Huevo cocido	El huevo escalfado es un método de sumergir un huevo sin cáscara, generalmente de gallina, en agua muy caliente (pero no hirviendo). En la elaboración de este huevo se vierte un poco de vinagre en la solución acuosa caliente para que la clara se mantenga de color blanco. A esta preparación la denominan también huevo pochado.
Грибы	Setas	Hongos; setas; champiñones	Hongos m pl - грибы; setas f pl – белые грибы ; champiñones m pl – шампиньоны; es decir que todos los platillos que en este diccionario se ofrecen de/con setas tienen que ser más específicos para México tomando en cuenta que setas son prácticamente desconocidos en este país.
Детская	Ración	Menú (porción)	

порция	especial para niños	infantil	
Жаренный <u>горох</u>	<u>Guisantes</u> salteados	Chicharros salteados	Tanto guisantes como chicharros son зеленый горошек, y no горох.
Закуски	Entremeses f pl	Entrada(s), entremeses m pl	Lara: 9. Entrada(s) f pl platillo ligero que se toma antes de los principales en una comida; entremés en México es de género masculino.
Картофель фри, чипсы	Patatas fritas	Картофель фри – papas a la francesa; чипсы - papas fritas	Méx. Жареный картофель – papas fritas; en México no se usa la palabra patatas aunque se entiende.
Каша	Papilla	El concepto difícil de explicar en México donde lo único que consumen de esta forma es avena.	Se podría recurrir a arroz con leche para explicar la forma y la preparación del platillo, aunque lo toman como postre y nunca como plato.
Комплексный обед	Almuerzo completo	Comida corrida	
Макаронны, паста	Pastas alimenticias	Pastas	
<u>Овощной суп-пюре</u>	Crema de <u>legumbres</u>	Crema de verduras	
Омлет	Tortilla	Omelet	Lara: tortilla f – 1. porción de masa de maíz prensada o hecha a mano en forma circular, de 15 cm de diámetro aprox., fundamental en la alimentación y la cocina mexicana, que se cuece al fuego y se come sola, con sal y en tacos rellenos con frijoles, carne, arroz, chile, etc. 3. Tortilla a la española Torta hecha con huevos batidos y

			rodajas de papa y cebolla, frito en una sartén.
Пюре, <u>суп-пюре</u>	Puré m	Суп-пюре - crema de ...	Lara: puré m 1. Pasta de verduras o frutas cocidas, molidas y coladas.
Салат с <u>горошком</u> и треской	Ensalada con <u>garbanzos</u> con bacalao	... con chicharros	Garbanzos – горох (турецкий), нут.
Спагетти	Espaguetis italiana	Spaghetti	En Méx. prefieren conservar la forma del préstamo lingüístico.
Суп из ...	<u>Caldo</u> de	Sopa de ...	Caldo - прозрачный, но не очень насыщенный бульон в сопоставлении с consomé.
Сырное <u>ассорти</u>	<u>Carro</u> de queso	Fuente de quesos	
Творог	Cuajada	Requesón	
Фасоль с ...	Alubias con	Frijoles con	Alubias – белая фасоль
Яйцо всмятку	Huevo duro	Huevo pasado por agua; huevo de 3 (4,..) minutos.	En este caso la traducción de DTERRE es incorrecta; huevo duro es яйцо сваренное вкрутую.

МЯСНЫЕ БЛЮДА

Ruso	DTERRE	México	Comentarios
Бифштек	Biftec, bisté, bistec	Bistec	Méx. pl. bisteces
<u>Вареная</u> испанская колбаса	Longaniza	Разновидность колбасы, но не вареной, а <u>сырокопченой</u> .	Lara: longaniza f 1. Trozo largo y angosto de tripa, relleno de carne de puerco finamente picada y condimentada con chiles, especias, ajos y vinagre.
Говядина	Carne de vaca / vacuna	Carne de res	
Жареный <u>поросенок</u>	<u>Cochinillo</u> asado	Lechón asado	Asado quiere decir que se prepara sin ninguna grasa o aceite, mantequilla, ni

			manteca.
Каннеллон не (мясные трубочки)	<u>Canelones</u>	Canelones son unas láminas de masa o de lasaña rellenas de carne, verduras, mariscos, etc.	Modo de preparación canelones: Mezcla el queso con la flor de calabaza y rellena las <u>laminas de lasaña</u> , previamente cocidas en agua hirviendo, con sal, formando rollos. La traducción al ruso de DTERRE es incorrecta; son трубочки из теста, фаршированные мясом, овощами, морепродуктам и т.п.
Кровяная колбаса	Morcilla	Morongá	
Куриные грудки, фаршированные зеленью и кабачком	Pechugas de pollo rellenas de hierbas y <u>calabacín</u>	Кабачок – calabaza	
Молочный поросенок	Cochinillo	Lechón	
Мясные пирожки	<u>Empanadillas</u> de carne	Empanadas de carne	
Недожаренный / полусырой	Poco hecho	Medio crudo	
Острые сосиски, поджаренные в собственном жиру и запеченные в духовке	<u>Chorizos</u> al horno	Lara: trozo de tripa embutida con carne de cerdo y sazónada con chile y especias	Скорее колбаски, типа охотничьих, их жарят по возможности на открытом огне.
Паштет	Morteruelo; paté; pasta de carne	Paté	
Paḡu	Guisado	Por el momento	Lara: platillo principal o

		no hay sugerencia, puesto que guisado significa en México alimentos que se guisaron: Y de guisado, ¿qué hay?	fuerte de la comida, generalmente preparado con carne, acompañada de alguna salsa y en ocasiones verdura.
Салями	Mortadela	<u>Mortadela</u> – вареная колбаса, типа докторской	
Салями, тонкая, сильно наперченна я колбаса	Chorizo	<u>Chorizo</u> острые колбаски	
Свинина	Cerdo, carne de cerdo	Carne de cerdo, carne de puerco	
Свинные щечки	Morros de cerdo	Cachetes de puerco	
Сильно недожаренный бифштекс с кровью	Biftec muy poco hecho	Bistec con sangre	
Солонина	Embutido de carne de vaca	Cecina de res	
Среднепро жаренный бифштекс	Biftec mediano hecho	Bistec término medio	
Стейк из филейной части	Solomillo	Lomo, sirloin	
Телятина с сыром в сухарях	Escalope a la milanese	A la milanese – в сухарях, но <u>без сыра</u>	
Сырое и	Carne cruda	Carne cruda y	

<u>переработанное мясо</u>	y transformada	molida	
<u>Телятина на гриле</u>	Escalope a la plancha	También se usa a la parrilla	
<u>Фарш</u>	Carne picada	Carne molida	
<u>Фарш из телятины</u>	Picadillo de ternera	(carne) Molida de ternera	Méx. Picadillo es un platillo a base de carne molida
<u>Холодное мясо</u>	Fiambres	Carnes frías	
<u>Хорошо прожаренный бифштекс</u>	Biftec bien hecho	Bistec bien cocido	
<u>Хот-дог</u>	Hot-dog, perrito caliente	Hot-dog	
<u>Эскалоп в панировке</u>	Escalope empanado	Escalope empanizado	

МОРЕПРОДУКТЫ

Ruso	DTERRE	México	Comentarios
<u>Жареная рыба</u>	Pescaditos fritos	Pescado frito	
<u>Жареные анчоусы</u>	Voquerones fritos	Anchoas fritas	Voquerones – не анчоусы, а мальки, мелкая рыбешка
<u>Морской окунь</u>	Besugo	Robalo	
<u>Кальмар</u>	Calamar, choco	Calamar	
<u>Камбала, палтус, морской язык</u>	Platija, lenguado	Lenguado	
<u>Коктейль из креветок</u>	Cóctel de camarones	Coctel de camarones	Es mejor traducir como салат из креветок
<u>Коктейль из омаров</u>	Cocktail de bogavante	Coctel de jaiba	
<u>Копченая рыба</u>	Ahumados	Pescado ahumado	Ahumados pueden ser no solo los pescados, sino las carnes también.

Лангуст, омар	Langosta	Лангуст – langosta; омар – jaiba.	Son dos mariscos diferentes.
Лосось <u>под чесночным соусом</u>	Salmón a la crema de ajos tiernos	Salmón al ajo (al ajillo)	
Моллюски	Mariscada	Moluscos	Mariscada habitualmente se compone no solo de moluscos, sino también de pescados.
Моллюски на гриле	Parrillada de mariscos	Parrillada de moluscos	No todos los mariscos son moluscos es mejor traducirlo como морепродукты.
Тунец	Bonito	Atún	
Ракушки, моллюски, мидии	Almejas	Conchas, moluscos, mejillones (o almejas)	Son cosas distintas y tienen nombres diferentes.
Речной рак	Cangrejo	No se entiende como en ruso.	Méx. Cangrejo m – краб.
Рыбные палочки	Palitos de pescado	Tiritas de pescado	
Салат из <u>креветок и лобстера</u>	Salpicón de mariscos	Fuente (ensalada) de camarones y langosta	Méx. Salpicón - una especie de ensalada donde los mariscos (y no solo los camarones o la langosta) están deshebrados. Aparte, mariscos no son exclusivamente креветки у лобстер.
<u>Сезонные моллюски</u>	Mariscos del tiempo	Mariscos de temporada	
Суп из пресноводных крабов и рыбы	Crema de cangrejos de segovia	Sopa o caldo de ...	Méx. Crema – суп-пюре.
Треска	Abadejo; bacalao	Bacalao	
Угорь	Anguila;	Anguila	

	congrío		
Устрицы	Ostras	Ostiones	

ПРИПРАВЫ

RUSO	DTERRE	México	Comentarios
Заправка к салату, соус	Vinagreta	Salsa	
Мята	Hierbabuena	Menta, hierbabuena, yerbabuena	Méx. Hierbabuena f es una de las variedades de menta.
Паприка, красный молотый перец	Pimentón	Pimienta roja molida	
Перец стручковый	Pimiento	Pimiento morrón m – болгарский перец; chile m – острый, жгучий перец	
Розмариновое масло	Romero	Aceite de romero	Méx. Romero es una hierba fresca que se usa al cocinar.
Сливочный майонез	Salsa para ensaladas	Mayonesa	
Черный молотый перец	Pimienta	Pimienta negra molida	

ДЕСЕРТ

RUSO	DTERRE	México	Comentarios
Айвовый джем, айва	Membrillo	Mermelada de membrillo	Méx. Membrillo a secas se entiende como una fruta fresca.
Безе с холодным молоком	Leche merengada	Merengue	
Блин	Crepe m	Crepa f	

Варенье, джем	Confitura; mermelada; dulce	Mermelada	Dulce se entiende por sладость, конфета.
Взбитые сливки	Nata batida f	Crema batida	
Груши с <u>фисташков</u> <u>ым</u> морожены м	Peras con helado de <u>pistacho</u>	... pistache	
Запеканка	Tostado	No encontramos equivalente puesto que este platillo no es usual	
Клубника со <u>взбитыми</u> <u>сливками</u>	Fresas con nata	Fresas con crema batida	
Компот	Compota	No encontramos equivalente puesto que este platillo no es usual	A veces como referencia podemos usar ponche, pero explicando que compota no lleva alcohol.
Крем- брюле	Crema catalana	Crema quemada	
Марципано вое пирожное	Pastel de mazapán	Pastelito	Méx. Pastel – торт.
Мороженое с орехами, козинаки	Crocante	Helado con... (lo demás depende del tipo de semilla: nueces, almendras, etc.).	Козинаки – palanqueta f; en Méx. crocante se usa como adjetivo, sinónimo de crujiente.
Пирог	Empanada	Pan de (plátano, higo, etc.), pastel de (pollo, carne, etc.).	
Пирожное	Bizcocho; pastel	Pastelito	Méx. Bizcocho – 1. Pan elaborado con harina, huevo,

			levadura y azúcar, generalmente esponjoso y de gran variedad en sus formas, como las conchas, las chilindrinas, etc.; pan dulce – сдоба, сдобные булочки.
Пирожок	Empanadilla ; pastelillo	Empanada	
Сдобная булка	Bollo	Pan dulce	
Сдобное печенье, пончик	Buñuelos	Сдобное печенье – pastas, пончик - dona	Méx. Buñuelos – especie de galleta muy delgada y crujiente, hecha con harina y agua, frita en aceite y endulzada con miel o azúcar; tiene la forma de una tortilla grande o de una rueda con varios radios.
Сдобный хворост	Churros	La textura de churros es diferente a la de хворост, también el tamaño, son de unos 15-20 cm de largo y de unos 5 en diámetro, lo que permite hacerlos a veces rellenos de chocolate o mermelada.	Méx. Churro – pan dulce elaborado con masa hecha de harina y agua, que se produce haciendo pasar a ésta por un tubo estriado, con lo que adopta la forma de un largo cordón, y después se fríe en aceite y se baña en azúcar.
Торт	Tarta	Pastel	
Холодный заварной торт	Natillas	Natilla	En Méx. se usa en singular si se trata de una porción.

НАПИТКИ

Ruso	DTERRE	México	Comentarios
<u>Безалкогол</u>	Refresco	Bebida no	Méx. Refresco –

<u>ьный</u> напиток		alcohólica	газированный напиток, а безалкогольный может быть как с газом, так и без.
Сок	Zumo	Jugo	
Газированная вода	Agua con gas / agua de sifón	Agua mineral / con gas	Méx. Agua de sifón no se usa, ni se entiende.
Газированный напиток	Gaseosa	Refresco	
Графин	Jarra	Garrafa, garrafón; aunque actualmente están cambiando de significado.	En Méx. jarra sería – кувшин; графин como recipiente casi no existe
<u>Грейпфрутовый</u> сок	Zumo de pomelo	Jugo de toronja	Méx. грейпфрут – toronja f.
Какао	Cacao	Chocolate	
Коктейль	Cocteil, cóctel	Coctel	
Кока-кола	Cola	Coca cola	Méx. Existe una variedad de refrescos de cola: Pepsi cola, Red cola, etc.; por consiguiente, es mejor especificar.
Коньяк, бренди	Coñac	Коньяк – coñac; бренди – brandy	Estas dos bebidas tienen procedimientos de elaboración distintos, por lo cual es aconsejable no confundirlas.
Кофе со сливками	Café con nata	Café con crema	
Кружка пива	Jarra de cerveza	Tarro m de cerveza	En Méx. jarra sería – кувшин
Лимонад	Limonada; gaseosa de limón	Limonada	Méx. Puede ser con o son gas.
Минеральная вода	Agua <u>minerale</u>	Agua mineral	Sin la terminación “e”.
Молочный	Batido	Licuado	

коктейль			
Наливать	Echar	Llenar	Méx. En el sentido de llenar un vaso o una copa se utiliza usualmente el verbo servir: ¿Qué le sirvo?
<u>Настой ромашки</u>	Manzanilla	Té de manzanilla	Méx. Manzanilla es una hierba fresca.
<u>Обезжиренное молоко</u>	Leche desnatada	Leche descremada	
Оршад	Horchata (de chufas)	Horchata (de arroz)	Méx. Bebida refrescante tradicional de amplio consumo en México y Centroamérica. Forma parte de las tradicionales aguas frescas mexicanas, que también se preparan de jamaica, de tamarindo y otras frutas típicas. El agua de horchata se prepara mezclando harina de arroz , azúcar blanco, canela , vainilla y en ocasiones almendras o nueces, aunque la receta puede variar según la región y el gusto personal.
Пивной бар	Cervecería	Cervecería	En Méx. Coloquialmente se dice también chelería de verbo chelear – tomar cerveza.
Пиво	Cerveza	Cerveza	Coloquialmente chela f.
Портвейн	Vino de Porto	Oporto	
Спиртные напитки	Licores	Bebidas alcohólicas	
Тоник	Tónica	Agua quinada	
Травяной чай	Infusión (de hierbas)	Té herbal	
Черный кофе	Café solo / café puro	Café negro	
Шампанск	Champán	Champaña	

oe			
----	--	--	--

Al mismo tiempo de elaborar las tablas comparativas, se hizo un cálculo estadístico. Los resultados que arrojó fueron los siguientes:

- total de palabras y expresiones en DTERRE (sin las frases) – 453;
- platillos españoles y cubanos que no se conocen ampliamente en México - 23;
- total de comentarios hechos – 127.

Esto nos permite decir que aproximadamente 28% del léxico (casi un tercio) presenta modificaciones, lo que nos sugiere insistir en la inclusión de las variantes léxicas mexicanas en los manuales y diccionarios puesto que tiene no solamente un sentido e interés puramente teóricos, sino también prácticos al proporcionar la posibilidad de orientación correcta en la comunicación intercultural, tan importante en nuestro mundo globalizado.

BIBLIOGRAFIA

1. Austin Millán T.R. Comunicación intercultural, Chile, 2000.
2. El español en el mundo, Madrid, 1998.
3. Lope Blach J. M. Español de México frente a español de España. // Cuestiones de filología mexicana. – México, 2004.
4. Matveev S.A., Shimkovich A.N. Diccionario Temático Español-Ruso Ruso-Español, M., 2009.
5. Moreno de Alba J. G. El lenguaje en México. México, 1999.
6. Stepanov V.G. Sobre el problema de variación lingüística M., 2004.
7. Valuyzeva I.I. Los principales problemas de la etnosicología contemporánea // Colección de obras científicas Problemas de lingüística y comunicación intercultural № 1, M., 2003.
8. https://www.cuidarseedisfrutar.com.mx/GuiaCocina_glosario.aspx
9. <http://www.mexicodesconocido.com.mx>
10. www.euroresidentes.com/Alimentos
11. http://es.wikipedia.org/wiki/Huevo_escalfado

12.
[courses/Canelones](http://www.moulinex.com.mx/recipes/main-courses/Canelones)

[http://www.moulinex.com.mx/recipes/main-](http://www.moulinex.com.mx/recipes/main-courses/Canelones)

**ABOUT THE GASTRONOMIC LEXICON OF
MEXICO
S.A. IAKOVLEVA**

Foreign Language Center FES Aragón
National Autonomous University of Mexico
Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpo.
Nezahuacoyotl, Estado de México, México, C.P. 57130
CLE FES Aragón UNAM

A brief lexicographic investigation dedicated to one specific aspect of the problem of national variants of current Spanish - the gastronomical terminology in Mexican Spanish versus Iberian Spanish and its place in the process of teaching - learning Spanish as a foreign language.

DEFINICIONES DEL ESPACIO LINGVOCULTURAL

L.V.MOISEENKO

Jefe de Catedra de Lingüística y Comunicaciones en Area
Jurídica

Universidad Estatal de Linguística de Moscú

En décadas recientes, las investigaciones lingüísticas en Rusia se llevan a cabo dentro del paradigma antropocéntrico, que supone los estudios desde el punto de vista del sujeto del conocimiento. Las principales orientaciones que surgen en el marco de este paradigma son la lingüística cognitiva y culturología lingüística. La lingüística cognitiva explora las formas lingüísticas de la representación de la información en la conciencia humana (las estructuras del conocimiento), así como determina qué tipo de la información sobre el mundo se convierte en conocimiento. La culturología lingüística estudia el lenguaje como un fenómeno de la cultura, como un factor en la formación de los códigos culturales [Maslova, 2010: 3 - 10].

D. Gudkov en sus trabajos desarrolla la base cognitiva del espacio linguocultural, cuyo núcleo componen los llamados *fenómenos precedentes* (anteriores a los actuales) a nivel nacional [Gudkov, 1999, 2000]. Son fenómenos bien conocidos por los miembros de la comunidad linguocultural, se actualizan constantemente en el habla.

Según D. Gudkov, se distinguen cuatro tipos de fenómenos precedentes, que se clasifican de acuerdo a lo que se refiere: a la obra literaria, o una frase de ésta, a un acontecimiento histórico, político, a una fecha, lugar, o las figuras clave para una comunidad linguocultural, etc.

1. **Texto Precedente** (TP) (término de Yu. Karaulov) es un producto terminado de la actividad discursivo-mental, unidad polipredicativa, un signo complejo, cuya suma de los componentes no equivale a su significado. La invariante de su percepción entra en la base cognitiva del personaje lingüístico.

2. **Frase**(expresión, cita) **precedente** (FP) es un producto recurrente de la actividad discursivo-mental, una unidad libre y suficiente, que puede o no puede ser predicativa, un signo complejo, cuya suma de los componentes no equivale a su significado; FP entra como tal en la base cognitiva del personaje lingüístico.

3. **Situación precedente** (SP) es una especie de "referencia", situación "ideal" con ciertas connotaciones; en la base cognitiva del personaje lingüístico entra un conjunto de rasgos distintivos de la SP. Un ejemplo notable de SP es la situación provocada por Judas a Cristo, que se entiende como traición "estándar".

4. **Nombre precedente** (NP) es nombre de persona vinculada con

a) un texto bien conocido que es, por regla general, uno de los TP;

b) una situación bien conocida por los hablantes nativos [Gudkov, 2000].

Como ejemplos de **textos precedentes** para una identidad española pueden servir, sin duda, tales obras como "*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*" de M. Cervantes; "*El burlador de Sevilla*" de Tirso de Molina; "*Celestina*" de Fernando de Rojas. La tragicomedia de Fernando de Rojas y su personaje Celestina, así como una serie de declaraciones, como *haz tú lo que bien digo y no lo que mal hago* (ahora más conocida en la forma de *haz lo que digo y no lo que hago*); *polvos de la*

madre Celestina forman parte del tesaurus de la identidad lingüística española.

Para el mismo “Quijote” le sirvieron de **precedentes** los libros de caballerías:

¿Habría podido escribirse *Don Quijote* si no hubieran existido *libros de caballerías*? No en todo caso *ese Quijote*; y, si fuéramos quitando precedentes a la tradición literaria que representa y de la que en cierto modo es culminación, *Don Quijote* terminaría quedando reducido a un chisme de aldea (<http://es.wikipedia.org>)

Según nuestras observaciones como precedentes para la identidad lingüística hispanohablante funcionan los cuentos “*Las mil y una noches*”. Sus historias, personajes y aforismos son bien conocidos:

“*Las mil y una noches*”, encantadora colección de cuentos árabes: *La sultana Scherezade* relata cada noche [las aventuras] de *Simbad el Marino, del califa Harún al-Rachid, de Alí Babá y los cuarenta ladrones, de Aladino y la lámpara maravillosa*, etc. (Larousse, 1445)

“*El Quijote*”, los cuentos de “*Las mil y una noches*”, “*Odisea*” de Homero se estudian obligatoriamente en los Institutos de Educación Secundaria (IES) de España. Los maestros, sin embargo, insisten en la necesidad de ampliar el canon literario de la escuela secundaria, acercarla a las modernas demandas de los jóvenes que no encuentran la respuesta a sus preocupaciones en los clásicos – *Berceo, Manrique, Quevedo, Galdós*:

El canon literario de la escuela, la selección de textos que deben ser leídos, debiera adecuarse al horizonte de expectativas

¹ 1 Se alude a los medios empleados por *la vieja alcahueta Celestina*, personaje de *la tragicomedia de Fernando de Rojas*, cuyo argumento es la seducción de Melibea por Calisto con ayuda de aquélla (Martínez de Sousa, 1993: 219).

de los adolescentes. Debiera conectar con sus miedos e incertidumbres, con sus sueños, sus fantasías. Y seamos ya claros: *ni Berceo, ni Manrique, ni Quevedo, ni Galdós son hoy sus mejores interlocutores*. (El País 22.11.2004)

A veces la literatura clásica española se utiliza como un castigo.

El juez de la Audiencia de Toledo José María Losada condenó a un joven de 19 años a realizar trabajos para la comunidad por tiempo de 52 horas. De acuerdo con los representantes de Bienestar Social, la condena se ha cambiado por la pena educativa de leer *el libro Rimas y leyendas, de Gustavo Adolfo Bécquer*, así como resumir lo leído y entregarlo al juzgado. (El País 18.05. 2002)

Los investigadores españoles entre los textos precedentes también mencionan: *El Lazarillo de Tormes, Don Juan Tenorio, Los cuentos de Caperucita Roja, El Patito feo, Los tres cerditos, Blancanieves y los siete enanitos, La fábula de la cigarra y la hormiga* [Vyshnya, Sevilla Muñoz , 2007: 164].

En el siguiente párrafo se ejemplifica una **situación precedente**:

Estábamos probando el elevallunas ante una señal de prohibido aparcar cuando nos cortó el rollo *una pareja de la Benemérita*. Mi amigo es *andaluz* y, en presencia del *cuervo*, no puede evitar pensar en *Federico*. (El País 5.08.01)

La secuencia *Andalucía – una pareja de la Benemérita – Federico* – crea una **situación precedente** de la ejecución del poeta Federico García Lorca por La Guardia Civil camino de Granada, profetizada en su poesía “El crimen fue en Granada”. A inmensa celebridad de Lorca ha contribuido no sólo su obra, sino también su muerte, acaecida en condiciones trágicas durante la Guerra civil española (Larousse, 1970).

Para la cultura española, **la situación precedente** se describe a partir de los siguientes referentes, por ejemplo: *Fuente*

Ovejuna, la Reconquista, las bodas de Camacho, etc.[Vyshnya, Sevilla Muñoz, 2007: 164].

Como **frase precedente** puede analizarse ¡*Sésamo, ábrete!*, p.ej.:

Este señor posee un "*¡Ábrete, Sésamo!*" (Iribarren, 636)

¡*Sésamo, ábrete!* es una fórmula cabalística que descubre por casualidad Alí Babá, héroe de uno de los cuentos de *Las Mil y una noches*. Las palabras mágicas ¡*Sésamo, ábrete!* hacen abrirse la puerta de la caverna donde cuarenta ladrones esconden su botín (Larousse, 1105).

Entre las frases precedentes se mencionan las estrofas poéticas de Rubén Darío *Juventud, divino tesoro, ya te vas para no volver*, que se emplea por personas mayores al recordar su juventud [Sevilla Muñoz, Barbadillo de la Fuente, 2005: 1 – 10].

La réplica, pronunciada por el Rey de España Juan Carlos I como respuesta al presidente venezolano Hugo Chávez, que ha criticado la política de José María Aznar en la XVII Cumbre Iberoamericana el 10 de noviembre de 2007 – *¿Por qué no te callas?* – se ha convertido en un fenómeno social. Con este nombre comenzaron a salir los programas de televisión, esta frase surgió en los dominios de Internet (www.porquenotecallas.com; www.porquenotecallas.es), entre los jóvenes de España se registró como tono de llamada para teléfonos móviles. Esta frase empieza a emplearse por otros políticos como argumento en el debate:

El 1 de julio de 2008, el presidente peruano Alan García utilizó estas palabras para responder a los comentarios de su homólogo boliviano Evo Morales: "Habría que decir como (el rey) Juan Carlos de España *¿por qué no te callas!*, métete en tu país y no te metas en el mío".

Durante la visita oficial que Chávez realizó a España en julio de 2008 se produjo el reencuentro entre los dos mandatarios en el Palacio de Marivent, residencia veraniega de la Familia Real en Palma de Mallorca. El encuentro fue muy cordial, con un

efusivo saludo entre ambos, que incluso llegaron a bromear sobre la popular frase que marcó el incidente, cuando Juan Carlos I regaló al presidente venezolano una camiseta con la inscripción *¿Por qué no te callas?*, produciéndose la normalización de relaciones entre ambos países y dando por zanjada la famosa discusión. (www.wikipedia.org)

Los autores de "Civilización y cultura. La base cognitiva de una cultura tradicional" representan a la galería de personajes importantes para la cultura tradicional, la galería de los "héroes", de los "verdugos" que constituyen un paradigma de conducta social, los llamados **nombres precedentes**: *El Quijote, Sancho Panza, Don Juan, El Cid, El Maestro Ciruela, Boabdil, los Reyes Católicos, el Ratoncito Pérez, Mariquita Pérez, la bruja piruja, Caperucita Roja, El Empecinado, Cristóbal Colón* [Vyshnya, Sevilla Muñoz, 2007: 162].

La Enciclopedia Electrónica (www.wikipedia.org), entre arquetipos literarios universalmente conocidos – Fausto, Hamlet, Sherlock Holmes, Robin Hood, etc. – lleva dos nombres españoles – *Don Quijote* y *Don Juan* (literary archetypes by name). Esta misma Enciclopedia nombra las 18 personas más famosas de España – *Isabel I de Castilla, Fernando II de Aragón, Hernán Cortés, Ignacio de Loyola, Carlos I de España, Teresa de Jesús, Miguel de Cervantes, Francisco de Goya, José María de Pereda, Rosalía de Castro, Benito Pérez Galdós, Leopoldo García-Alas y Ureña, Antoni Gaudí, Pablo Picasso, Salvador Dalí, Juan Carlos I, Antonio Banderas, Rafael Nadal*.

E. Spielmann denomina a *Cervantes*, cuyo nombre ahora lleva el Instituto de Lengua y Cultura Españolas, como *símbolo nacional*:

"*Cervantes*" es hoy un asunto de estado. Por lo menos desde la época del reemplazo de la desgastada *propaganda de la "hispanidad"*, que habían tenido a su cargo con destino a Iberoamérica los conservadores y apolillados Institutos de Cultura Hispánica del franquismo, por el flamante *Instituto*

Cervantes, encargado de divulgar la lengua castellana y las culturas españolas en el mundo entero, “*Cervantes*” es parte de una bien financiada política exterior de España en el campo de la cultura. [Spielmann, 2005: 237 – 249]

La fuente de los nombres precedentes puede ser no sólo obra literaria, sino también las canciones populares, textos políticos, acontecimientos históricos, etc. En el siguiente ejemplo se trata del contingente militar español en Irak, la brigada *Plus Ultra*:

Pero también debe notarse que tanto las tropas dirigidas por el Reino Unido como las que encabeza Polonia, bajo cuyo mando se halla *la Brigada Internacional Plus Ultra*, se han aproximado a la población local con una actitud distinta a los estadounidenses. (El País 13.11.2003)

Las palabras *Plus Ultra* escritas en el escudo de armas español simbolizan el Nuevo Mundo descubierto por Colón, las colonias de ultramar. En el antiguo escudo estaban representadas las mitológicas Columnas de Hércules, que se encontraban en el Gibraltar y señalaban el límite del mundo conocido bajo el lema *Non Plus Ultra*. Colón ha desmentido este hecho, la palabra "no" fue retirada del lema. Se cree que *Plus Ultra* fue el lema de Charles V. Para España *Plus Ultra* es un nombre simbólico: es conocido como un hidroavión, que ha cometido el vuelo de España a la Argentina en 1926.

En la guerra de Iraq la Brigada *Plus Ultra*, que contaba con 1300 españoles y 1200 latinoamericanos tenía la función de mantener el orden y estabilidad en el país. El nombre *Plus Ultra* evocaba una misión especial de España semejante a la introducción del catolicismo en los territorios de ultramar.

Se señala que en el mismo estilo funcional de la lengua en diferentes períodos de tiempo pueden dominar ciertos tipos de unidades precedentes. Así, en el ámbito de la comunicación científica los fenómenos precedentes pueden tener las características argumentativas, servir de instrumento de

persuasión. El análisis de las transcripciones de los Consejos de la defensa doctoral examinadas en diacronía (1945 – 1975) demuestra que los precedentes tienden a cambiar de forma: de las citas detalladas (en las transcripciones de los años 1940 – 1950) a una simple enumeración de los nombres precedentes (en la teoría de la traducción, tales nombres como A.D. Schweitzer, R. K. Mignar-Beloruhev, etc.) [Strájova, 2002: 105].

En el discurso político de Rusia los nombres precedentes se estudian desde el punto de vista de *las fuentes y zonas de recepción* [Nakhimova, 2007: 44 – 48]. Como fuentes intervienen las conocidas obras literarias, la Biblia, la mitología antigua, música, folclore, canciones populares, textos políticos, ciencia, deporte, medicina, etc.

El análisis comparativo entre las unidades precedentes empleadas en los discursos de campaña presidencial de EE.UU. y Rusia en 2004, señala que los *textos precedentes y las situaciones precedentes* tienen baja representación porque se actualizan implícitamente a través de *los nombres y frases precedentes*. Además se destaca que en el discurso de las elecciones presidenciales de Rusia en 2004, la fuente más acudida era "*Literatura*", que confirma la tesis sobre *la cultura rusa como literalmente centrada*. En el discurso de las elecciones presidenciales estadounidenses de 2004 el recurso más frecuente es el de la esfera "*Política*" [Vorozhtsova, 2007: 69 – 73].

Cada nación tiene su propio campo de los fenómenos precedente (textos, situaciones, nombres, citas). Para América Latina son vigentes los símbolos de su unidad que se discuten a nivel *del himno común, colores de la bandera* (azul, blanco, rojo, amarillo oro, verde), *el ave* (el cóndor), *la flor* (la orquídea) que representaría a todos los países hispanoamericanos (<http://www.editorialox.com/simbolos.htm>).

Para América Latina, sin duda alguna, son simbólicos y precedentes los nombres de los *Próceres – Simón Bolívar, San*

Martín, Francisco de Miranda, Hidalgo, José Artigas, Bernardo O'Higgins, José Martí, Augusto César Sandino.

Cabe señalar que los nombres precedentes de esta índole, siendo símbolos, conllevan una estructura cognitiva que pertenece a la competencia socio-cultural del hablante. Así *Simón Bolívar* se le conoce como *el Libertador*; a *José Martí* como *El Apóstol* (de la Independencia; de Cuba; de la Libertad), *El Maestro*; a *Fidel Castro Ruz* como *El Comandante en Jefe*; a *Ernesto Guevara* como *El Guerrillero Heroico, el Che*, p.ej.:

Igualmente en Quito, Ecuador editaron el libro *Che Guevara*. El texto es una reflexión sobre la dimensión del *Guerrillero Heroico* y la vigencia de su pensamiento. (Granma 1998)

En Cuba con este simbolismo están marcados hasta los años astronómicos: *1959 – Año de la Liberación; 1977 – Año de la Institucionalización; 1983 – Año del XXX Aniversario del Moncada; 2000 – Año del 40 Aniversario de la Decisión de Patria o Muerte; 2009 – Año 50 de la Revolución.*

Como conclusión se puede afirmar que los modelos precedentes no son estáticos, tienen un corte temporal, su propia estructura y funcionamiento, poseen de una cierta distribución dentro de los marcos del personaje lingüístico.

Los métodos lingüísticos permiten modelar un espacio linguocultural que reúne los valores y conceptos de una nación.

LITERATURA

1. *Gudkov 1999 – Гудков Д.Б.* Прецедентное имя и проблемы прецедентности. – М., 1999. – 152 с.
2. *Gudkov 2000 – Гудков Д. Б.* Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. Лекционный курс для студентов РКИ. – М., 2000.
3. *Karaulov 2002 – Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. – Изд. 2-е. – М.: Изд-во «Едиториал УРСС», 2002. – 264с.

4. *Martínez de Sousa J.* Diccionario de redacción y estilo. Madrid: Ediciones Pirámide, S.A., 1993. – 497 p.
5. *Maslova 2010 – Маслова В.А.* Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 4-е изд. – М.: ИЦ «Академия», 2010. – 208 с.
6. *Nakhimova 2007 – Нахимова Е.А.* Прецедентные имена в президентском дискурсе// Политическая лингвистика. – Вып. 2 (22). – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2007. – С. 44 – 48.
7. *Sevilla Muñoz, Barbadillo de la Fuente, 2005 – Sevilla Muñoz J., Barbadillo de la Fuente M.-T.* El máximo y el mínimo paremiológicos y sus aplicaciones didácticas//La creatividad en el lenguaje. – Granada: Método, 2005. – P. 1 – 10.
8. *Spielmann E.* Borges y Fuentes, autores y lectores del Quijote, a propósito de un homenaje en el IV centenario//Revista de crítica literaria latinoamericana. – Año XXXI, №62. – Lima – Hanover, 2do. Semestre de 2005, pp. 237 – 249.
9. *Strakhova 2002 – Страхова В.С.* О роли прецедентных текстов в лингвистическом дискурсе//Проблемы коммуникативной лингвистики. – М.: МГЛУ, 2002 (Вестник МГЛУ; вып. 468). – С. 100 – 107.
10. *Vyshnya N., Sevilla Muñoz J.* Civilización y cultura. La base cognitiva de una cultura tradicional//Eslavística Complutense. – 2007. – 7. – P. 159 – 170. <http://revistas.ucm.es/fil/15781763/articulos/>

DEFINING PARAMETERS OF LINGUO-CULTURAL SPACE

LYLIA MOISEENKO

Head of sub-faculty of Linguistics and Professional
Communication of Law, MSLU

The article focuses on precedent phenomena as the core of human linguistic consciousness. Precedent texts, expressions, situations and names are defined and their national peculiarities are described as if used by linguistic identity of Spain and Latin

America. Also the article focuses on literature-central nature of Russian discourse as well as on everyday discourse of Latin America widely represented by precedent names from history and politics.

**ALGUNAS ETAPAS DE LA FORMACIÓN
DEL NUEVO CUADRO IDIOMÁTICO
DEL MUNDO HISPÁNICO**

(con base en fraseologismos, orientados al ser humano en dos
variantes del español: la peninsular y la de México)

L.N. GUISHKAEVA

Cátedra de idiomas extranjeros de la facultad de filología de la
Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos
Calle Miklujo-Maklaya 6, Código Postal 117198, Moscú,
Rusia

*En el artículo se trata de algunos factores, que han influido
en la formación del nuevo cuadro idiomático de las diferentes
variantes nacionales de la lengua española: la peninsular y la de
México.*

Para conocer las raíces del desarrollo independiente de las diferentes variantes territoriales del español tenemos que recurrir a la historia y, en particular, tratar de comprender la composición y las características de las primeras comunidades hispanohablantes en el Nuevo Mundo. Después del descubrimiento de América por Colón y el establecimiento del virreinato de la Nueva España, en la primera etapa de la asimilación de las nuevas tierras, el flujo básico de los habitantes de la metrópoli que se dirigían al continente americano, se componía de soldados, oficiales, comerciantes y sacerdotes cuya misión era cristianizar a los pobladores autóctonos [3, 1995]. La mayoría se enrolaba a través de la Casa de Contratación en calidad de soldados o marineros de los galeones, con intención de abandonar el barco apenas llegar a la costa americana (las crónicas relatan numerosos casos de deserción). Es necesario notar que en realidad no había lugar para la gente que seguía llegando a las nuevas colonias. En las plantaciones, las minas y

en otros sitios, donde necesitaban obreros, trabajaban primero los indios esclavizados y luego, después de abolida la esclavitud, los negros de África. Los españoles no creaban industrias, prefiriendo exportar todo en forma de materias primas. Las crónicas describen el muy común «vagabundeo» en busca del mejor lugar para asentarse. La emigración civil oficial, controlada por los funcionarios de la Casa de Contratación y los oficiales de los galeones, era mucho más limitada debido al muy considerable costo del transporte. Eran minoría los habitantes de la metrópoli que, en busca de una vida mejor, viajaban con sus familias al continente americano. Al mismo tiempo había una inmigración ilegal o clandestina, incluso desde puertos neutrales europeos como Lisboa, La Rochelle y otros. La composición y el número de estos flujos migratorios que, naturalmente, no aparecían en las listas de control de la corona española, hasta la fecha no han sido investigados. Sacar conclusiones sobre el asunto se puede solamente de modo indirecto, por las cifras de crecimiento real de la población de las ciudades coloniales en constante crecimiento. [3, 1995]. No todos los habitantes de la metrópoli cruzaban el océano con la idea de quedarse para siempre en las colonias. Los empleados en servicios administrativos con frecuencia retornaban a España. Los soldados y los comerciantes libres viajaban al Nuevo Mundo pensando en enriquecerse y volver. Los sacerdotes, subordinados a los obispos, planeaban regresar también. La lengua de la administración colonial y las guarniciones militares, instaladas en el Nuevo Mundo, era el español, lo que, sin duda, favorecía a su amplia expansión entre la población local que se encontraba en las zonas de contacto. Sin embargo, es de suponer que, como en el caso con el pidgin english en las colonias británicas, el volumen de la lengua de los conquistadores, originariamente asimilado por la población local, era mínimo. De forma natural, los nacidos en las colonias empezaron a engrosar las filas de hispanohablantes, de ellos era posible esperar una asimilación

más completa de la lengua paterna. Pero en cualquier caso, como se desprende de los datos estadísticos, sólo la minoría de los dos padres de descendientes de administradores soldados y comerciantes españoles dominaban la lengua española [3, 1995].

En otras palabras, en el territorio de México en un siglo y medio se formó una comunidad, cuya lengua se caracterizaba por una gran variedad y revelaba el origen de los colonos de la metrópoli. Los habitantes recién venidos se mezclaban constantemente, en el primer período de la colonización española no existía el aislamiento de las variantes regionales. Las personas procedentes de Sevilla, Valladolid y Santander podían encontrarse, lo que a su vez contribuía a la síntesis de las variantes regionales y a la aparición de fórmulas medias (lengua franca) en el plan fonético y léxico de la variante del español. Es lógico suponer que esta comunidad, durante la comunicación con los indígenas, se veía obligada a usar, en general, un vocabulario esencial, basado en múltiples variantes regionales de la península, lo que constituiría posteriormente el núcleo de la lengua franca. La lengua de los colonizadores, así como la lengua de la población mestiza se sometía a una intensa influencia de lenguas autóctonas debido a las nuevas realidades económicas, culturales y geográficas, lo que explicaba la inclusión en el vocabulario básico una gran cantidad de nuevos términos. En las primeras décadas la población de los centros coloniales no era numerosa. En 1570 en todo el virreinato de la Nueva España vivían oficialmente 63 000 personas, así, incluso una cantidad relativamente pequeña de los migrantes que iban y venían de España, aun considerando la incipiente población criolla (descendientes “puros” de los habitantes de la metrópoli nacidos en tierra mexicana), “restablecía” el léxico del español peninsular.

Es necesario destacar dos momentos más en el desarrollo de la vida económica de las colonias y los procesos demográficos y migratorios, que incidieron en los procesos lingüísticos. Si en

las primeras décadas, cuando el abastecimiento material de la administración colonial y del ejército militar se realizaba con productos de la metrópoli – el vino, el pan y etc., así como de algunos de los productos locales, la carne, por ejemplo, no había terreno ni motivaciones para muchas expresiones que reflejaban el modo de vida tradicional en España. El momento culminante en el desarrollo de las nuevas tierras recae en la mitad del siglo XVII, cuando el modelo anterior de la explotación de las colonias, fundado en la exportación de minerales, principalmente plata, colapsó a consecuencia del agotamiento de los yacimientos [7, 1977]. La aparición de nuevos lugares de trabajo que permitían vivir de manera estable y más o menos feliz en las tierras del virreinato, por un lado, así como la discriminación de derechos cívicos de los criollos respecto a los nacidos en la metrópoli y, como consecuencia, pocas posibilidades para éstos últimos de trasladarse a Europa, convirtieron el esquema anterior de flujos migratorios: *España - posesiones de ultramar – regreso a España* – en un viaje sin retorno.

En el siglo XVIII la correlación entre los recién llegados y los arraigados cambió, en 1759 la población local blanca ascendió a 600 000 personas y los nuevos habitantes iban convirtiéndose en la minoría que tenía que considerar el estado del lenguaje hablado con todas sus peculiaridades léxicas que reflejaban la realidad local. En el territorio del virreinato de la Nueva España, debido a las condiciones climáticas y geológicas favorables, había regiones económicas con una población estable, de ahí que las nuevas comunidades lingüísticas empezaran a desarrollarse independiente y aisladamente.

Ahora vamos a examinar, cómo estos acontecimientos se reflejaron en los elementos tan sensibles de la lengua, como las unidades fraseológicas (UF).

Las peculiaridades nacionales de las UF de cualquier idioma se manifiestan precisamente en comparación con los de otra lengua. En cuanto al carácter cultural específico del español,

hay que tomar en consideración que lo habla una gran cantidad de pueblos, cada uno de los cuales tiene su propia cultura nacional, historia, composición étnica, mentalidad, normas morales, religión, y así como tradiciones y costumbres. Así, según N.M.Fírsova, «la especificidad nacional y cultural del español (tanto como la de una serie de otras lenguas polinacionales) es de dos planes» [8, 2000]. N.M.Fírsova distingue «la especificidad nacional y cultural interlingüística de la lengua española» - comparando el español con otras lenguas y «la especificidad nacional y cultural intervariante de la lengua española» - comparando las variantes nacionales del español. Nuestras investigaciones (a base de dos variantes nacionales del español – el peninsular y el español mexicano), han demostrado que bajo la influencia de factores extralingüísticos en las UF, orientadas al ser humano, en las variantes nacionales del español surgen diversos significados.

Poco a poco iba creciendo la conciencia nacional en las colonias y la comprensión de la especificidad de las variantes del español, que se usaban en la tierra americana, iban creciendo. Las primeras investigaciones de estos rasgos fueron realizadas aún en el siglo XVIII. Los investigadores españoles modernos no califican las variantes americanas del español como dialectos, los consideran «niveles de diversidad» y «estilos de aplicación» [5, 1981].

Los primeros investigadores de los mexicanismos no hablaban de dialectos, cuyo papel, en aquel entonces, pertenecía a las lenguas autóctonas. Los científicos trataban de argumentar sólo el uso de los vocablos, desconocidos en la metrópoli, de uso común en México. Así fue en el caso del jurista Francisco Javier Gamboa (1717-1794), que siendo el Cónsul mandado de México a Madrid, hablaba en público sobre los numerosos procesos de los mineros y fue obligado a publicar posteriormente su famosa nota "Comentarios a las ordenanzas de minas".

El desarrollo de la lengua, sin influencias del exterior, continuó hasta que apareció el nuevo poderoso vecino anglófono, los Estados Unidos de América. Muchas investigaciones han sido dedicadas ya al estudio de la influencia del inglés en el léxico español, especialmente en el siglo XX, cuando apareció una jerga especial, *spanglish*, especie de mezcla entre las dos lenguas (o cambio de código, según algunos investigadores). N.F. Mijéyeva en el trabajo «El español y la comunicación intercultural» llega a la conclusión de que la forma del funcionamiento del español en esta región se podría definir como un dialecto territorial mexicano del fuera del territorio de México [10, 2003].

En las últimas décadas, a causa del desarrollo de los medios de información, la televisión, las telenovelas mexicanas, donde abundan las UF de la variante mexicana, el avance de la integración latinoamericana y el desarrollo de muchos proyectos de cooperación, el acceso a la red mundial de Internet, que ha hecho cotidiana la comunicación instantánea de miles de hombres que se encuentran distanciados por centenares de kilómetros, al fin, se hizo posible realizar la comparación de léxicos nacionales y su uso práctico. De ese modo, se nota que las características específicas de las variantes nacionales del español se hacen cada vez más marcadas.

Vamos a analizar algunos casos interesantes que, a base de nuestro material, se podría relacionar etimológicamente con unos hechos históricos muy remotos. *A la chita callando*: calladito, secretamente, bajo la sordina. Los investigadores españoles discrepan sobre el origen de esta expresión. K.Aranda en la colección “Dichos y frases hechas”, la sitúa en la época de la Reconquista y la lucha entre Castilla y los califatos árabes [2, 2002]. Chita, saeta, cheeta - el guepardo africano, que acompañaba a los árabes durante la caza, en vez de los galgos. Este tipo de caza se remonta a la época de la nobleza árabe y las personas ricas de Al-Andaluz. Cuando estas tierras pasaron al poder del rey cristiano Alfonso X, los habitantes del lugar, ya

bajo el dominio cristiano, trataron de conservar la costumbre. Las salidas de caza eran habitualmente pomposas, muy concurridas y de gran gala. Sin embargo, como esta pasión le pareció al rey católico demasiado excedente, porque no correspondía al espíritu cristiano, él decidió prohibir esta costumbre. Pero se prohibió únicamente la caza y no la posesión misma o la crianza de animales. Así, si alguien lograba sacar a gata u otra mascota (para realizarlo tenía que enseñarle a estar quieto, guardar silencio) y marcharse fuera de los muros de la ciudad sin ser notados por los guardianes, afuera quedaba libre para hacer lo que le venia en gana. Por lo visto, los artificios vinculados a los esfuerzos para domar a los animales y las historias típicas en tales casos eran tan brillantes que dejaron en la memoria del pueblo una marca tan profunda, que hasta ahora esta UF persiste en la variante peninsular, aunque la motivación remota ya se ha perdido. Un ejemplo: *A la chita callando, ha reducido el papado a una presencia modesta más intraeclesial que el gobierno espiritual mundial que pretendía el papa Wojtyla* [11, 1995].

Otra causa de falta de motivación de las expresiones de uso diario a veces consistía en la desigualdad de derechos entre los nativos de la metrópoli y los de las colonias, a quienes durante un largo período no les permitían ocupar ciertos puestos. Por ejemplo, la expresión “aguantar la mecha” - significa cumplir las obligaciones a pesar de las circunstancias. La UF “aguantar la mecha” literalmente significa - aguantar (el calor) de la mecha (encendida), no estar nervioso, no perder el ánimo. Cabe recordar que los cañones en los tiempos de la conquista de América y mucho después eran todavía de mecha, y para disparar había que encenderla manualmente. El calor de la mecha ardiente era muy molesto, a menudo doloroso, pero no quedaba más remedio que aguantar. No obstante, solamente los nativos de la metrópoli gozaban de privilegio de servir en la flota armada con cañones. Para los criollos, sin mencionar a los mestizos, tal vía quedó cerrada durante mucho tiempo. No sabían manejar cañones, ni

mechas. Se puede suponer también una situación análoga con la UF con la motivación marítima “cada palo que aguante su vela” - cada mástil debe llevar su vela; cada uno debe vencer los problemas, que le han caído en suerte. En España, que tenía una marina militar y mercante enorme y la flota pesquera en el Mediterraneo y en el océano Atlántico, el porcentaje de población vinculado a las faenas del mar, era bastante grande, de ahí una asombrosa cantidad de argo profesional en todos los registros de la lengua. En el México continental la situación era diferente: el número de los que, por lo menos, habían visto un barco de vela o que tenían una idea de las faenas del mar, era claramente insuficiente [1, 1998]. Es curioso que en el español de Puerto Rico, donde el porcentaje de marineros y pescadores era mucho más alto la UF empezara a usarse con éxito y se arraigara [12, 1991].

Para que las expresiones tradicionales se conservaran y “se aclimataran” en un nuevo territorio influía también el momento "crítico" durante el traslado de uno u otro término a una nueva comunidad de hablantes.

Así son, por ejemplo, las UF “de alto copete” - con un alto peinado / por un alta copa del sombrero, y “de muchas campanillas” - con la multitud de campanillas. Las dos tienen raíces históricas en las costumbres de la España medieval, que reglamentaban estrictamente la conducta de diferentes clases sociales, incluida la manera de vestirse. Los peinados femeninos y especialmente los sombreros de la nobleza se caracterizaban por una especie de "construcción" encima de la cabeza: una copa del sombrero para el caballero, unos adornos de metal y diferentes cofias para la dama [9, 1987]. Además de que esto era extremadamente poco práctico para la vida cotidiana y el trabajo, a las personas del origen humilde se les prohibía llevar tales peinados. Así, esa característica breve y figurada de alto copete (importante, especial) revelaba el origen de la persona mencionada. Sin embargo, en los siglos XV y XVI la moda se

cambió y si en la metrópoli la memoria histórica se mantenía estable y la UF continúa empleándose, en las colonias, con su desorganizada vida cotidiana y una marcada tendencia a lo práctico, al principio no había motivación para que empezara a usarse esta expresión. El sonido de las “campanillas” acompañaba en la Edad Media las salidas de la nobleza y de las grandes personalidades, por ejemplo, los jueces, los sacerdotes que llevaban los santos dones etc. Y, respectivamente, una persona o una situación acompañada por el tañido de numerosas campanillas era equivalente a algo especial, extraordinario. La correspondiente figura expresiva echó raíces en la lengua y fue reflejada en la literatura. Un ejemplo de Benito Pérez Galdós: *«pero habrá grandes de Espana a señores de muchas campanillas, y generales y ministros que les digan a los ministros:” Señores, hasta aquí llego. Ni un paso más ”* [11, 95].

Una causa más influyó en que en México no se usaran algunas expresiones muy típicas para España. Se trata de la diferencia climática de los dos países. Así, por ejemplo, el proverbio tradicional, “a cada cerdo le llega su San Martín”, empleado en las situaciones, cuando era necesario hacer alusión al castigo, se relacionaba con uno de los ciclos de vida de los animales cebados a fines de otoño. En España, el 11 de noviembre, cuando la cosecha de bellotas - la comida básica de los cerdos- ya había acabado, la hierba dejaba de crecer y no había nada que dar de comer a los animales, los cerdos iban a ser pasados por cuchillo. Sin embargo, en el clima tropical de las islas del Caribe, donde se establecieron originariamente los españoles, igual que en el clima de México, más suave, en comparación con el peninsular, el 11 de noviembre no era una fecha crítica, se podía tranquilamente continuar alimentando a los animales. De esta manera, la alusión, comprensible a cualquier habitante de España, en las nuevas condiciones perdía su significado.

El análisis del material analizado muestra que las UF, semánticamente orientadas hacia el ser humano, permiten revelar rasgos nacionales de la percepción del cuadro idiomático en las variantes nacionales del español – la peninsular y la mexicana, que presuponen la posibilidad de que el uso específico de unidades iguales conduzca a diferentes significados en una u otra variante de la lengua. El desarrollo del conocimiento científico moderno por vía del antropocentrismo ha enfocado la atención de los representantes de distintas disciplinas, dedicadas al estudio del ser humano, en los problemas de la interacción de la lengua y la cultura, la mentalidad, la conciencia el lenguaje y el cuadro idiomático del mundo [6, 2006].

LITERATURA

1. Agustín R. Rodríguez González. En la estela de Colón. Carabelas y singladuras del capitán Etayo. Actas, Madrid. Prólogo de D. Ignacio Hernando de Larramendi y D. Julio Caubín Hernández, 1998.
2. Aranda C. Dichos y frases hechas. Zaragoza: Edelveis, 2002.
3. Auke P. Jacobs. Los movimientos migratorios entre Castilla e Hispanoamérica durante el reinado de Felipe III (1598-1621), 1995.
4. Benito Pérez Galdós. Los Episodios Nacionales. El 19 de Marzo y el 2 de Mayo, Alianza Editorial, 2007.
5. Coseriu, E. «Los conceptos de "dialecto", "nivel" y "estilo de lengua" y el sentido propio de la dialectología», LEA, III/1, 1981.
6. Chesnokova, O.V. El español de México. Visión lingüística del mundo. Moscú, 2006 (en Ruso).
7. Daniel Cosío Villegas, Bernardo García Martínez. Historia general de México. Centro de los Estudios Históricos. Publicado por El Colegio de México, 1977.
8. Fírsova N.M. Variabilidad lingüística y especificidad nacional y cultural de la comunicación del español. – Moscú, 2000.
9. Gonzalo Menéndez Pidal. La España del Siglo XIII: Léida en imágenes, Real Academia de la Historia, 1987.
10. Mijéyeva N.F. El español y la comunicación intercultural: Material didáctico para los profesores de las lenguas extranjeras en

- el contexto de l reciclaje profesional. – Moscú, 2003 (en Ruso).
11. Pedro Miguel Lamet. Juan Pablo II, hombre y papa. Madrid: Espasa Calpe, 1995.
 12. Roberto Fernández Valledor. Del refranero puertorriqueño en el contexto hispánico y antillano. España: Sociedad Estatal. Quinto Centenario, 1991.

**TO SOME STAGES OF A NEW LINGUISTIC PICTURE
OF THE SPANISH WORLD**

(based on the phraseological units, oriented to the human being in two national variants of the Spanish language - Mexican and Pyrenean)

L.N. GUISHKAYEVA

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
6 Miklukho-Maklay St., 117198 Moscow, Russia

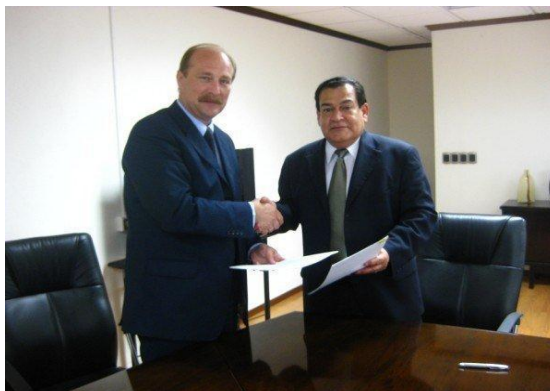
In the article are being considered some factors, which have influenced on the formation of a new idiomatic picture of different national variants of Spanish language: Mexican and Pyrenean.

**MEMORIA GRAFICA DE LAS PRINCIPALES
ACTIVIDADES DEL CENTRO CIENTIFICO-EDUCATIVO
DE INVESTIGACIONES LATINOAMERICANOS - 2009**

Costa Rica



Discurso del Director del CILA Yuri Moseykin ante los empresarios de la Camara de Comercio del Ministerio de RREE de Costa Rica. Mayo de 2009.



El Director del CILA junto a Carlos Sequeira Presidente Ejecutivo del Instituto Nacional de Aprendizaje de Costa Rica. Mayo de 2009.

Panamá



Yuri Moseykin junto al Rector de la Universidad Latina de Panamá el Dr. Modaldo Tuñon y un grupo de ex-becarios de la URAP, Mayo de 2009.



El Director del CILA junto al rector de la Universidad de Panamá el Dr. Gustavo García Paredes y la Decana de la Facultad de Economía Yira E. Pérez Naranjo, en ocasión de la visita de trabajo realizada a Panamá. Mayo de 2009

Moscú



N. F. Mijéeva como presidente del Comité Organizador de la Exposición Internacional en Moscú en octubre de 2008, dedicada a nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras.



Conferencia del ministro de Hidrocarburos de Bolivia ofrecida en la URAP bajo el auspicio del CILA y la Embajada de Bolivia. Diciembre de 2008

Krasnoyarsk



Conferencia internacional, organizada por la Embajada de España, Universidades españolas de Alcalá de Henares, Cádiz en la Universidad Federal de Siberia, septiembre de 2009.

**PRINCIPALES UNIVERSIDADES DE AMERICA
LATINA Y EL CARIBE CON LOS QUE LA
UNIVERSIDAD DE RUSIA DE LA AMISTAD DE
LOS PUEBLOS MANTIENE LAZOS DE
COOPERACION**

PAIS	UNIVERSIDAD
Argentina	Universidad de Buenos Aires
Argentina	Universidad Patagónica San Juan Bosco
Brasil	Universidad del Estado de Rio de Janeiro
Brasil	Universidad de San Paulo
Bolivia	Universidad Tomás Frías de Potosí
Bolivia	Universidad Técnica del Beni
Bolivia	Universidad Técnica de Oruro
Guyana	Universidad de Guyana
Guatemala	Universidad de San Carlos
Honduras	Universidad Nacional Autónoma de Honduras
Colombia	Universidad Colombiana INCCA
Colombia	Universidad de Santander
Colombia	Universidad del Cauca
Costa Rica	Universidad Colegio Puntarenas
Costa Rica	Universidad Internacional Americ
México	Universidad Autónoma de Puebla
México	Universidad del Estado de Colima
Panamá	Universidad de Panamá
Perú	Universidad Nacional Autónoma de San Luis de Gonzaca - Ica
Perú	Universidad Nacional La Libertad - Trujillo
Perú	Universidad Nacional de San Marcos
Perú	Universidad Nacional de Ingeniería -

	Lima
Perú	Universidad Peruana Unión
Surinam	Universidad Anton de Coma - Paramaribo
Uruguay	Universidad Republicana de Montevideo
Chile	Universidad Diego Portales
Chile	Universidad de Santiago de Chile
Ecuador	Escuela Militar Superior Politécnica del Ecuador - Quito
Ecuador	Escuela Superior Politécnica de la Costa
Ecuador	Universidad Central de Quito
Ecuador	Universidad de Guayaquil
Ecuador	Universidad Técnica de Machala

CONTENIDO

<u>INVESTIGACIONES ECONÓMICAS</u>	
<u>PRESENTACION</u>	
<i>Y.N. MOSEYKIN</i> LA EXPANSIÓN DEL CAPITAL TRANSNACIONAL EN AMÉRICA LATINA EN EL CONTEXTO DE LAS TENDENCIAS MUNDIALES Y REGIONALES DE LA ÉPOCA DE LA GLOBALIZACIÓN ECONÓMICA	
<i>ELVIS OJEDA CALLUNI</i> AMÉRICA LATINA ANTE UN NUEVO CICLO DE EXPANSIÓN ECONOMICA: LOS DESAFÍOS DE LA POST-CRISIS	
<i>PÉREZ N., YIRA E.</i> PANAMÁ: CUMPLIMIENTO DE LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO DEL MILENIO (ODM)	
<i>MARICEL G DE VARGAS</i> SOSTENIBILIDAD ENERGÉTICA DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ	
<i>EDUARDO L LAMPHREY R.</i> LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, CON UNA ESTRUCTURA ECONÓMICA ATÍPICA, LIDERA EL CRECIMIENTO ECONÓMICO DE LATINOAMÉRICA	
<u>INVESTIGACIONES JURÍDICAS, SOCIALES Y DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR</u>	
<i>N.N. MARCHÚK</i> EL ENFOQUE ESTADIAL EN EL ESTUDIO DEL CONSTITUCIONALISMO LATINOAMERICANO: PROBLEMAS Y PERSPECTIVAS	
<i>E.G. ERMÓLIEVA</i> LOS CAMBIOS Y DILEMAS DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR EN LATINOAMÉRICA	

Z.W. IWANOWSKI REGIMENES POSTAUTORITARIOS Y LA CALIDAD DE LA DEMOCRACIA EN AMÉRICA LATINA	
M.V. FEDOROV LA QUERRA DE INDEPENDENCIA Y EL NACIMIENTO DEL CONSTITUCIONALISMO LATINOAMERICANO.	
<u>INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS</u>	
N.F. MIJÉYEVA SOBRE EL ESTUDIO DE LOS DIALECTOS DEL IDIOMA ESPAÑOL MODERNO	
N.M. FÍRSOVA DIVERGENCIAS LÉXICO-SEMÁNTICAS ENTRE EL ESPAÑOL PENINSULAR Y LAS VARIANTES NACIONALES DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA LATINA	
E.V. ANTONIUK LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN FLORIDA Y EL FENÓMENO DEL SPANGLISH	
A.V. AJRÉNOV ¿CÓMO DETERMINA EL CLIMA LA UTILIZACIÓN DEL LENGUAJE?	
M. S. BROITMAN CONCEPTO DE CENTRO COMO PALABRA CLAVE EN LA NOVELA DE JULIO CORTÁZAR “RAYUELA”	
S.B. KAMENÉTSKAIA JUAN M. LOPE BLANCH Y EL PROYECTO DEL HABLA CULTA	
T.G. POPOVA EL TEXTO CIENTÍFICO - TÉCNICO ESPAÑOL ENMARCADO EN LA SITUACIÓN EPISTEMOLÓGICA	
I.V. SMIRNOVA LA ESPECIFICIDAD DE LA PRONUNCIACIÓN EN EL TERRITORIO DEL ESTADO DE TABASCO Y VERACRUZ DE MÉXICO	
O.S. CHESNOKOVA CONCEPTO DEL TIEMPO EN: “MEMORIA DE MIS PUTASTRISTES”, DE G. GARCÍA	

MÁRQUEZ	
S. A. IÁKOVLEVA ACERCA DEL LÉXICO GASTRONÓMICO DE MÉXICO	
L.V.MOISEENKO DEFINICIONES DEL ESPACIO LINGVOCULTURAL	
L.N. GUISHKAEVA ALGUNAS ETAPAS DE LA FORMACIÓN DEL NUEVO CUADRO IDIOMÁTICO DEL MUNDO HISPÁNICO	
ACTIVIDADES DEL CENTRO EN AÑO 2009	